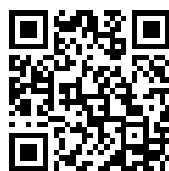


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<http://books.google.com>





$\psi = 155/16.$

Soc. G. A. Gen. Top 8° 535 =

R. Top. 3





16

THE  
PUBLICATIONS  
OF THE  
SURTEES SOCIETY

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.



M.DCCC.XLIII.

**LONDON :**  
**PRINTED BY S. & J. BENTLEY, WILSON, AND FLEY,**  
**Bangor House, Shoe Lane.**

**ANGLO-SAXON**  
**AND**  
**EARLY ENGLISH PSALTER:**

**NOW FIRST PRINTED**  
**FROM**  
**MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM.**

**VOL. I.**

**LONDON:**  
**J. B. NICHOLS AND SON, PARLIAMENT STREET;**  
**WILLIAM PICKERING, PICCADILLY.**  
**EDINBURGH:**  
**LAING AND FORBES.**

*Sen. 1001*

*1001*





AT a MEETING of the COUNCIL of the SURTEES SOCIETY,  
on the 6th Sep. 1844,

RESOLVED, That the LINDISFARNE PSALTER, and with it  
the EARLY ENGLISH METRICAL TRANSLATION OF THE PSALMS,  
be printed as the SURTEES' PUBLICATION for 1843; to be edited  
by Mr. STEVENSON, on the usual terms.

JAMES RAINE, *Secretary*.



## P R E F A C E.

---

THE present Volume contains important materials illustrative of the early language of Northumbria; one of the objects for the elucidation of which the Surtees Society was instituted.

It embraces the first portion of the Latin Psalter, together with an Anglo-Saxon Interlinear Gloss, and a Metrical Translation into Middle English.

Appended to the second and concluding portion of this work will be given extended notices of each of these texts. It may be sufficient at present to make the following brief observations.

The Latin text, together with its accompanying Saxon version, is printed from the Cottonian MS. Vesp. A. 1. It varies very considerably from the received text of the Vulgate, and, as originally written, departed from it even yet more frequently; an attempt having been made to produce its approximation, at a somewhat later period, by numerous erasures and alterations. These variations will be pointed out in the second volume. The manuscript is apparently of the eighth century. Of its history before it came into

the possession of Sir Robert Cotton, in 1599, nothing is known. One, if not two leaves have been cut away from the beginning of the Psalter.

The Saxon Interlinear Gloss is of a somewhat later date, and probably of Northumbrian origin, since it closely agrees in the general structure of its language with the Lindisfarne and Rushworth Gospels and the Durham Ritual. In a very few instances it has been altered by another hand, which exhibits a more southern dialect. These variations will be indicated in their due place.

The corresponding Metrical Version is printed from three manuscripts, all preserved in the British Museum.

The text adopted is that of the Cottonian MS. Vesp. D. VII., which, upon the whole, was found to be the purest and the most correct. This manuscript bears the name of a former possessor, whose it was before it came into the hands of Sir Robert Cotton, "Sum Gulielmi Charci." Judging by the writing of this volume, we may place its transcription about the middle of the reign of King Edward the Second.

The various readings given at the bottom of the page have been gathered partly from the Egerton MS. 614, partly from the Harleian MS. 1770.

The former of these is a quarto volume, written upon vellum, in a hand little, if at all, later than the Cottonian manuscript. It contains one hundred leaves, each page consisting of thirty-three or sometimes thirty-one lines. It formerly belonged to Gilbert Barrell, or Barrett, and subsequently to John Fauntleroy, the

names of both of whom are inscribed on the fly-leaves. It was purchased by the Trustees of the British Museum, in May 1836, from Mr. Rodd the Bookseller. The variations which it presents are marked with the letter *E*.

The Harleian manuscript is a folio volume, written upon vellum in a bold rough hand, and is apparently a little later than either of those already mentioned. It formerly belonged to the Monastery of Kirkham, as appears by an inscription which describes it as "*Liber Monasterii de Kirkham.*" It came into the possession of Lord Oxford, the founder of the Harleian Library, from the collection of Mr. Noble. Besides the English version it contains the Psalter in Latin and French. Its variations are marked with the letter *H*.

The Editor begs to express his most grateful thanks to the Rev. R. Garnett, one of the Officers of the British Museum, who collated with the Cottonian manuscript the Saxon portion of the work as it passed through the press, and whose intimate acquaintance with that language has conferred many important advantages upon this publication.

J. S.

Durham, 13 March 1845.



# **Saxon and Early English Psalters.**



PSALMUS I.

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum et in via peccatorum non stetit et in cathedra pestilentiae non sedit
2. Sed in lege Domini voluntas ejus et in lege ejus meditabitur die ac nocte
3. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum quod fructum suum dabit in tempore suo Et folium ejus non defluet et omnia quaecunque faciet prosperabuntur
4. Non sic impii non sic sed tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae
5. Ideo non resurgunt impii in judicio neque peccatores in consilio justorum
6. Quoniam novit Dominus viam justorum et iter impiorum peribit

PSALMUS II.

1. Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania
2. Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus

PSALM I.

1. Seli <sup>1</sup> bern, þat noght is gan  
In þe rede of wicked man;  
And in strete of sinfulle noght he stode,  
Ne sat in setel of storme un-gode.
2. Bot in lagh of Laverd his wille be ai,  
And <sup>2</sup> his lagh think he night and dai.
3. And <sup>3</sup> als his live, swa sal <sup>4</sup> it be  
Als it fares bi a tre,  
þat stremes of watres set is nere,  
þat gives his fruit in time of <sup>5</sup> yhere;  
And lef of him to-dreve <sup>6</sup> ne sal,  
What swa he does sal soundefulle al.
4. Noght swa wicked men, noght swa,  
Bot als duste þat wind <sup>7</sup> yerthe tas fra.
5. And þar-fore wike in dome noght rise,  
Ne sinfulle in rede of rightwise.
6. For Laverd of rightwise <sup>8</sup> wate þe wai,  
And gate of <sup>9</sup> wicked for-worth sal ai.  
Blisse to þe Fadre, and to þe Sone,  
And to þe Hali Gaste, wil with <sup>10</sup> am wone;  
Als first was, es, and ai sal be;  
In werlde of werldes <sup>11</sup> to þe Thre.

PSALM II.

1. Wharfore gnaisted <sup>12</sup> gomes swo,  
And <sup>13</sup> folke un-nait thought þai þo?
2. <sup>14</sup> Up-stode kinges of þe <sup>15</sup> land,  
And þe princes <sup>16</sup> in þair hand,  
Ogain þair <sup>17</sup> Laverd þai come on ane,  
And ogaine <sup>18</sup> his Criste to-gane.

<sup>1</sup> beerne, *E.*; berne, *H.*

<sup>2</sup> hiiis, *H.*

<sup>3</sup> al, *E. H.*

<sup>4</sup> he, *H.*

<sup>5</sup> þhere, *H.*

<sup>6</sup> noght, *E.*

<sup>7</sup> þe erthe, *E. H.*

<sup>8</sup> wot, *E.*

<sup>9</sup> wik, *E.*

<sup>10</sup> þam, *E. H.*

<sup>11</sup> te, *H.*

<sup>12</sup> genge, *H.*

<sup>13</sup> folke ful un-nait, *E. H.*

<sup>14</sup> Up-stoden, *E.*

<sup>15</sup> erthe strang, *E.*

<sup>16</sup> thaim amang, *E.*

<sup>17</sup> God, *E. H.*

<sup>18</sup> þar, *E. H.*

3. Dirumpamus vincula eorum et projiciamus a nobis jugum  
ipsorum

se eardað in heofenum bismerað hie 7 dryht' hyspeð  
4. Qui habitat in caelis inridebit eos et Dominus subsan-  
hies  
nabit eos

ðonne spriceð to him in eorre his 7 in hat-heortnisse his  
5. Tunc loquetur ad eos in ira sua et in furore suo  
ge-droefeð hie  
conturbabit eos

ic soð-lice ge-seted ic eam cyning from him ofer Sion  
6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion  
mont ðone halgan his bodiende bi-bod dryht'  
montem sanctum ejus praedicans praeceptum Domini  
dryht' cpæð to me sunu min ðu earð ic to-dege ic cende

7. Dominus dixit ad me Filius meus es tu ego hodie genui  
ðec  
te

bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfe-peardniase ðine 7  
8. Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam et  
on-æhte ðine ge-mæru eorðan  
possessionem tuam terminos terre

ðu reces hie in gerde iserne 7 spe spe fæt lames ðu  
9. Reges eos in virga ferrea et tamquam vas figuli con-  
ge-brices hie  
fringes eos

7 nu cyningas on-geotað bioð ge-lærde alle ða ðe doemað  
10. Et nunc reges intelligite erudimini omnes qui judicatis  
eorðan  
terram

ðeopiað dryhtne in ege 7 pynsumiað him mid cpæcunge [† byfunge]  
11. Servite Domino in timore et exultate ei cum tremore

ge-gripað styre ðy læs hponne eorsie dryht'  
12. Adprehendite disciplinam ne quando irascatur Dominus  
7 ge-forpeorðen of pege  
et pereatis de via justa

ðonne beorneð in scortnisse eorre his eadge alle ða ðe ge-  
13. Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui con-  
treopað in hine  
fidunt in eum

3. Bandes of þa breke we ai,  
And fra us werpe þair <sup>1</sup>yoke awai.
4. þat wones in heven scorn þam salle,  
And Laverd sal <sup>2</sup>snere with alle.
5. þan sal he speke to þam in his <sup>3</sup>wreth,  
And to-dreve <sup>4</sup>am sal he in his <sup>5</sup>breth.
6. I soth-like set am for-þi  
King <sup>6</sup>fro him witerli,  
Over Sion <sup>7</sup>hille hali his ;  
Spelland his <sup>8</sup>bode-worde al with blisse.
7. Laverd to me said, Mi son <sup>9</sup>art þou,  
And <sup>10</sup>I to-dai gate þe nou.
8. Ask of me, and <sup>11</sup>I to þe sal  
<sup>12</sup>Give genge wele mare with al  
Heritage þine, in þi hand ;  
And þine <sup>13</sup>aght meres of land.
9. In yherde <sup>14</sup>ireden salt þou <sup>15</sup>stere þa,  
Als lome of erthe <sup>16</sup>breke þam als swa.
10. And nou, kinges, <sup>17</sup>understande ;  
<sup>18</sup>Ye ere lered þat demes lande.
11. Serves Laverd in drede at wille,  
And with quakinge glades him tille.
12. Gripes lare, les whan Laverd <sup>19</sup>wrethide be,  
And fra <sup>20</sup>right wai <sup>21</sup>for-worth yhe.
13. <sup>22</sup>When in schorte his wreth to-brent <sup>23</sup>has he ;  
þat in him traisted <sup>24</sup>alle seli be.

<sup>1</sup> yhocke, E.; ȝhoc, H.<sup>2</sup> swere, E. H.<sup>3</sup> brath, H.<sup>4</sup> þam, E.; þo, H.<sup>5</sup> wrath, H.<sup>6</sup> of him, H.; fro him ful, E.<sup>7</sup> his hill heli, H.<sup>8</sup> bode al, E.; his bode sothfastli, H.<sup>9</sup> þou hatte, E. H.<sup>10</sup> I myself to-dai þe gatte, E. H.<sup>11</sup> I gif þe, E.<sup>12</sup> Genge and wel, E.<sup>13</sup> ath, H.<sup>14</sup> irne, E.<sup>15</sup> stere þam weke, E. H.<sup>16</sup> þou salt þam breke, E. H.<sup>17</sup> understandes, E. H.<sup>18</sup> Yhe þe whilke þat demes landes, E. H.<sup>19</sup> wrath, E. H.<sup>20</sup> rith, H.<sup>21</sup> forwrþe, E.<sup>22</sup> Wen to-bret in short is wrath has he, H.<sup>23</sup> is so, E.<sup>24</sup> alle þo, E.

## 1. PSALMUS DAVID CUM FUGERET A FACIE ABESSALON FILII SUI

## PSALMUS III.

- dryht' hpet ge-monig-faldade sindun ða ðe spencað mec monge  
 2. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi  
 a-risað pið me monge cpeoðað saþle minre  
 insurgunt adversum me (3.) multi dicunt animae meae  
 nis haelu hire in D'o hire  
 non est salus illi in Deo ejus

## DIAPSALMA

- ðu soð-lice dryht' ond-fenge min earð puldur min 7  
 4. Tu autem Domine susceptor meus es gloria mea et  
 up-hebbende heafud min  
 exaltans caput meum  
 mid id (?) stefne minre to dryht' ic cleopede 7 ge-herde mec of munte  
 5. Voce mea ad Dominum clamavi et exaudivit me de monte  
 ðæm halgan his  
 sancto suo  
 ic hneappade 7 slepan on-gon 7 ic eft a-ras for-ðon  
 6. Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam  
 dryht' on-feng mec  
 Dominus suscepit me  
 ne on-dredu ic ðusend folces ym-sellendes me a-ris dryht'  
 7. Non timebo milia populi circumdantis me exurge Domine  
 halne me doa god min  
 saluum me fac Deus meus  
 for-ðon ðu sloge alle piðer-brocan me butan  
 8. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine  
 intingan toeð synfulra ðu for-ðræstes  
 causa dentes peccatorum conteruisti  
 dryhtnes is haelu 7 ofer folc ðin bledsung ðin  
 9. Domini est salus et super populum tuum benedictio tua

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID CANTICUM

## PSALMUS IIII.

- mid ðy ic ge-cede ðe ðu ge-herdes me god reht-pisnasse minre in  
 2. Cum invocarem te exaudisti me Deus justitię meae in  
 ge-spencednisse ðu ge-breddes me  
 tribulatione dilatasti me

## PSALM III.

2. Laverd, <sup>1</sup>hou <sup>2</sup>fele-folded are þai,  
<sup>3</sup>þat droves me to do me wa;  
 Fele rise ogaine me, (3.) fele <sup>4</sup>saies þis  
 To my saule, Nys hele <sup>5</sup>nane in God his.
4. And, Laverd, <sup>6</sup>mi fanger art þou in lande,  
<sup>7</sup>Mi blisse and mi heved up-heveande.
5. With my steven to Laverd cried I,  
 And he herd me fra his hille hali;
6. <sup>8</sup>I am <sup>9</sup>methful, for I slepe;  
 And I raas, for Laverd me kepe.
7. <sup>10</sup>Noght sal I drede a thousand  
 Of folk ar me um-gyvand.  
<sup>11</sup>Rys, Laverd, ai ful of blisse,  
 Sauf make me, my God þat isse.
8. For þou <sup>12</sup>smate doune with þi hand  
 Alle <sup>13</sup>to me wither-wendand,  
 Withouten sake or any skil;  
<sup>14</sup>Tethe of sinful <sup>15</sup>brised þou il.
9. <sup>16</sup>Of Laverd es hele for-by al þinge;  
 And over þi folk be þi blissinge.

## PSALM IV.

2. <sup>17</sup>When I kalled herd me with blisse  
 God of my rightwisnesse þat isse;  
 If þat drovyng in I ware,  
 þou to-breddest to me þare.

<sup>1</sup> whi, *E. H.*<sup>2</sup> mani-falded, *H.*<sup>3</sup> þat me drove and done me wa, *E.*<sup>4</sup> sain, *E. H.*<sup>5</sup> þai in, *E. H.*<sup>6</sup> my fonger in land, *E.*; mi fonger art in blisse, *H.*<sup>7</sup> And heveand up mi heved þou isse, *H.*<sup>8</sup> I slep, and methful am I,And Laverd me kep, I ras for-þi, *H.*<sup>9</sup> methuf, *E.*<sup>10</sup> Noth, *H.*<sup>11</sup> Ris, Laverd, berihed make me,  
 Mi God þat isse and ai sal be, *E.*  
 Rise, Laverd, bi dai and nith,  
 Sauf me, mi God, ful of mith, *H.*<sup>12</sup> smot, *H.*<sup>13</sup> againe me, *E. H.*<sup>14</sup> Tegh, *E. H.*<sup>15</sup> bretnedest, *E.*; bretned, *H.*<sup>16</sup> For Loverd it is helynge, *E. H.*<sup>17</sup> When I cald Loverd of rithnes me  
 herde he,In droving to-breddest þou to me, *E. H.*

- mildsa me dryht' 7 ge-her ge-bed min  
 Miserere mihi Domine et exaudi orationem meam  
 bearn monnan hu longe hƿefie on heortan to hƿon lufiað ge
3. Filii hominum usque quo graves corde ut quid diligitis  
 idelniase 7 soecað leasunge  
 vanitatem et queritis mendacium  
 peotað ðette ge-miclað dryht' ðone halgan his dryhten
4. Scitote quoniam magnificavit Dominus sanctum suum Do-  
 minus exaudiet me cum clamavero ad eum  
 ge-hered me ðonne ic cleopiu to him
5. Irascimini et nolite peccare qui dicitis in cordibus  
 eorniað 7 nyllað syngian ða ðe cƿeoðað in heortum  
 eoprum 7 in bed-cleofum eoprum bioð gembryrde  
 vestris et in cubilibus vestris compungimini  
 on-secgað on-segdniase reht-pisniase 7 ge-hyhtað in dryht'
6. Sacrificate sacrificium iustitiae et sperate in Domino  
 monge cƿeoðað hƿelc oteapeð us god ge-tacnad is  
 Multi dicunt Quis ostendit nobis bona (7.) Signatum est  
 ofer us leht ondplitan ðines dryht'  
 super nos lumen vultus tui Domine  
 ðu saldes blisse in heortan minre from tide hƿetes
- Dedisti laetitiam in corde meo (8.) a tempore frumenti  
 pines 7 eles his ge-monig-faldade sindun  
 vini et olei sui multiplicati sunt  
 in sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 ge-restu
9. In pace in id ipsum obdormiam et requiescam  
 for-ðon ðu dryht' synder-lice in hyhte ge-settes me
10. Quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me

1. IN FINEM PRO EA QUAE HEREDITATEM CONSEQUITUR  
 PSALMUS DAVID

PSALMUS V.

- pord min mid earum on-foh dryht' on-get cleopinge
2. Verba mea auribus percipe Domine intellige clamorem  
 mine be-hald stefne ge-spreces mines cynin min 7 god  
 meum (3.) intende voci orationis meae rex meus et Deus  
 min  
 meus
4. Quoniam ad te orabo Domine mane et exaudies vocem  
 mine  
 meam

- <sup>1</sup>Haf mercy of me inwardeli,  
And here þou my beede for-þi.
3. Mennes sones, to-when of hert un-meke ?  
Whi love yhe fantom and <sup>2</sup>lighinge speke ?
4. And wites þat Laverd his haligh <sup>3</sup>selkoupede he ;  
When I to him crie, Laverd sal here me.
5. Wrethes, and ne wiles sinne,  
þat your hertes sayne with inne ;  
And in your kleves you bitwene,  
Sar þat ye <sup>4</sup>stangen bene.
6. Offres offrand of rightwisnesse,  
And hopes in Laverd, mare and lesse.  
<sup>5</sup>Many with þar mouth sais þus,  
Wha sal goddes schewe til us ?
7. <sup>6</sup>Takned light of þi face, Laverd, over us es,  
þou gaf in to my hert faynes.
8. Of fruite of whete, of his oli and wyne,  
Ar þai mani-folded ine.
9. In pees in <sup>7</sup>himself is best,  
Sal I slepe and sal I rest.
10. For þou, Laverd, sengely,  
In hope set me witerly.

## PSALM V.

2. Myne wordes, Laverd, with eres by-se ;  
Understande þe crie of me.
3. <sup>8</sup>Bi-hald <sup>9</sup>unto my bede stevene ;  
My king, and my God of hevene.
4. For to þe, Laverd, bidde sal I ;  
Mi stevene sal tou here erli.

<sup>1</sup> Have mercy of me in þe stede,  
And with þine eres here my bede, *E. H.*

<sup>2</sup> lyhinge seke, *E. H.*

<sup>3</sup> selcupede, *H.* ; selkoured, *E.*

<sup>4</sup> stungen, *E. H.*

<sup>5</sup> Fele saine wil þat þai live,  
Who sal us giftes shewe or give? *E. H.*

<sup>6</sup> Tokened is over us þe light  
Of þi lickam, Loverd, so briht.

þou gaf with ful mikel quert  
Fainnes most in to my hert, *E.*  
Tokned is over us, Laverd, lith of face  
þine ;

þou gaf fainnesse in hert mine, *H.*

<sup>7</sup> himselven best, *H.*

<sup>8</sup> Of mi bede bi-hald to steven, *E.*

<sup>9</sup> of mi bede to steven, *H.*



- on marne ic set-stondu ðe 7 ge-sio for-ðon ne pellende god  
 5. Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens Deus  
 un-rehtpisan ðu earð  
 iniquitatem tu es
- ne eardað neh ðe apered ne ðorh-puniað  
 6. Non habitabit juxta te malignus neque permanebunt  
 ða un-rehtpisan bi-foran egum ðinum  
 injusti ante oculos tuos
- ðu fedest dryht' alle ða ðet pircað un-rehtpisan ðu for-spildes  
 7. Odisti Domine omnes qui operantur iniquitatem perdes  
 hie ða ða spreocað leasunge  
 eos qui loquuntur mendacium
- per bloda 7 ðone fæcnan on-scunað dryht'  
 Virum sanguinum et dolosum abhominabitur Dominus
- ic soð-lice in mengu mild-heortnise ðinre ic in-ga  
 8. Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo  
 dryht' in hus ðin ic ge-bidda to temple ðæm halgan  
 Domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum  
 ðinum in ege ðinum  
 tuum in timore tuo
- ge-læd me dryht' in ðine reht-pisnise fore feondum minum  
 9. Deduc me Domine in tua justitia propter inimicos meos  
 ge-rece in ge-sihðe ðinre peg minne  
 dirige in conspectu tuo viam meam
- for-ðon nis in muðe heara soð-festnis heorte heara idel  
 10. Quoniam non est in ore eorum veritas cor eorum vanum  
 is  
 est
- byrgen open is hraece heara tungum heara fæcnen-lice  
 11. Sepulchrum patens est guttur eorum linguis suis dolose  
 dydun doem hie god  
 agebant judica illos Deus
- ge-fallen from ge-ðohtum heara efter mengu  
 Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem  
 arleasniessa heara on-peg a-drif hie for-ðon on-scunedon  
 impietatum eorum expelle eos quoniam exacernaverunt  
 ðe dryht'  
 te Domine
- 7 bliassien alle ða ge-hyhtað in ðe in ecnise ge-fioð  
 12. Et laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exulta-  
 7 ðu in-eardas in him 7 puldriað in ðe alle  
 bunt et inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes  
 ða ðe lufiað noman ðinne  
 qui diligunt nomen tuum

5. Erli sal I to þe se and stande,  
For noght God art ou wiknes willande.
6. Ne wone sal liþer bi-side þe,  
Ne un-rightwise bi-for þin eyhen be.
7. þou hated al þat wirkes <sup>1</sup>wiknesse;  
<sup>2</sup>þat lighe spekes, leses tou mare and lesse,  
  
<sup>3</sup>Men slaers and swykel Laverd wlate sal.
8. And I in mikel-hede of þi mercy al,  
<sup>4</sup>In-go in þi hous sal I.  
I sal bid in þi drede at þi kirke hali,
9. <sup>5</sup>And lede me in þi right-wisnesse for fas myne,  
Right my wai in sight þine.
10. For noght es in þar mouth sothnesse,  
þe hert of þaim un-nait it esse.
11. Thugh openand es <sup>6</sup>þrote of þam swa,  
With þar tunges <sup>7</sup>fikeli þai dide, <sup>8</sup>Laverd deme þa.  
Fra þair <sup>9</sup>thoghtes falle þai, mare and lesse,  
After þe mikel-hede of þair <sup>10</sup>wikednesse;  
Out-put þam þare þai sal be,  
Laverd, for þai <sup>11</sup>traied þe.
12. And fayne <sup>12</sup>sal alle þat hope in þe,  
In ai sal þai glade, and þu in am be.
- And mirþe sal in þe þat love þi name alle,
13. For in þe rightwise blisse þu salle.

<sup>1</sup> wicke þinge, E.<sup>2</sup> þou leses alle þat speke lighinge, F.  
þou leses þat lighe speke mare and lesse,  
H.<sup>3</sup> Menslores, H.<sup>4</sup> In-ga, E.; In þi hous I sal in ga.  
I sal bid at þi heli kirke in þi drede swa,  
H.<sup>5</sup> Loverd, lede me in þi riþnes rith,  
And for mi fos in þy siht in wai riht, E.<sup>6</sup> þrote of þa, H.<sup>7</sup> swikeli, E. H.<sup>8</sup> God, H.<sup>9</sup> þotes, H.<sup>10</sup> quednes, H.<sup>11</sup> traied, H.<sup>12</sup> alle in þe hopen so,  
þai sal glad and þou sal wone in þe.  
And þat sone þi name in þe al glad sal  
þai,  
For to þe rightwis blisse sal tcu ai, E.

- for-ðon ðu dryht' ðu bledsas ðone reht-pisan dryht' spe spe  
 13. Quoniam tu Domine benedices justum Domine ut  
 mid scealde godes pillan ðines ðu ge-begades usic  
 scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

## 1. PSALMUS DAVID

## PSALMUS VI.

- dryhten na les in eorre ðinum ðu ðreast me ne in hat-heortniasse ðinre  
 2. Domine ne in ira tua arguas me neque in furore tuo  
 ðu ðreast [† cid] me  
 corripias me  
 mildsa me dryht' for-ðon un-trum ic eam hael me  
 3. Miserere mihi Domine quoniam infirmus sum sana me  
 dryht' for-ðon ge-droefed sindun al ban min 7  
 Domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea (4.) et  
 saþl min ge-droefed is spiðe  
 anima mea turbata est valde  
 7 þu dryht' hu longe ge-cer 7 ge-nere saþle  
 Et tu Domine usque quo (5.) convertere et eripe animam  
 mine halne me do fore mild-heortniasse ðine  
 meam salvum me fac propter misericordiam tuam  
 for-ðon nis in deaðe se ge-myndig sie ðin in helle  
 6. Quoniam non est in morte qui memor sit tui in inferno  
 soð-lice hþelc ondetteð ðæ  
 autem quis confitebitur tibi  
 ic pon in geamrunge minre ic ðpea ðorh syndrie neht bed  
 7. Laboravi in gemitu meo lavabo per singulas noctes lectum  
 min mid tearum strenne mine ic petu  
 meum lacrimis stratum meum rigabo  
 ge-droefed is fore eorre ege min ic aldade be-tpih alle  
 8. Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi inter omnes  
 feond mine  
 inimicos meos  
 ge-pitað from me alle ða pircað un-rehtþisniasse for-ðon  
 9. Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem quoniam  
 ge-herde dryht' stefne popes mines  
 exaudivit Dominus vocem fletus mei  
 ge-herde dryht' boene myne dryht' ge-bed  
 10. Exaudivit Dominus deprecationem meam Dominus oratio-  
 min ge-nom  
 nem meam adsumpsit

Laverd, als with schelde þus  
Of þi gode wille crouned þou us.

## PSALM VI.

2. Laverd, ne <sup>1</sup> threte me in þi wreth,  
Ne <sup>2</sup> over-take me in þi breth.
3. <sup>3</sup> Laverd, have mercy of me;  
For þat seke am I to se.  
Hele me, Laverd, best þou mai,  
For alle mi banes droved ar þai.
4. And my saule <sup>4</sup> mikel droved isse,  
Bot þou, Laverd, <sup>5</sup> to-when al þisse ?
5. Torn, Laverd, and my saule out-take,  
For þi mercy saufe me make.
6. For <sup>6</sup> noght es in dede <sup>7</sup> þat is myned of þe;  
And in helle wha to þe schryven sal be ?
7. I swank in mi <sup>8</sup> sighinge stede,  
I sal wasche bi al nightes mi bede;  
<sup>9</sup> With mi teres in mi bede  
Sal I wete mi ligging stede.
8. <sup>10</sup> Let es fra wreth myn egh for-þi;  
Bitwix my faes al elded I.
9. Wites fra me, al þat wirkes wike þinge;  
For Laverd herd steven of mi wepyng.
10. Herd Laverd bisekyng of me;  
Laverd mi bede <sup>11</sup> kepid has he.

<sup>1</sup> 3hrath, *H.*<sup>2</sup> over-nymme, *E. H.*<sup>3</sup> Milþe of me, Laverd, for sek am I;  
Min bones are droved, hele me for-þi, *E.*  
Have mercy of me, *H.*<sup>4</sup> swipe, *E. H.*<sup>5</sup> hu lange, *E.*<sup>6</sup> noth, *H.*<sup>7</sup> þat manes of þe, *H.*<sup>8</sup> sikinge, *E. H.*<sup>9</sup> With mi teres witerliMi straile sal I wete for-þi, *H.*<sup>10</sup> Let is mine egh for wrath to falleInnelde bitwix mi for alle, *E.*

Let is min egh fra wrang onan

I elded bitwix alle mine fan, *H.*<sup>11</sup> kep, *E. H.*

11. Erubescant et conturbentur omnes inimici mei avertantur  
 on-bec 7 scomien spiðe hred-lice  
 retrorsum et erubescant valde velociter

1. PSALMUS DAVID QUEM CANTAVIT DOMINO PRO VERBIS  
 CHUSI FILII JEMINI

PSALMUS VII.

- dryht' god min in ðe ic ge-hyhte ge-frea me from allum  
 2. Domine Deus meus in te speravi libera me ab omnibus  
 oehtendum me 7 ge-nere me  
 persequentibus me et eripe me  
 ðy-lea sære ge-slæcce spe spe lea sæple mine ðonne nis  
 3. Ne quando rapiat ut leo animam meam dum non est  
 se ðe a-lese ne se ðe hie hale ge-doe  
 qui redimat neque qui salvum faciat  
 dryht' god min gif ic dyde ðis gif is un-rehtþianis in hondum  
 4. Domine Deus meus si feci istud si est iniquitas in mani-  
 minum  
 bus meis  
 gif ic a-gald ðæm geldendum me yfel ic ge-fallu bi ge-pyrhtum  
 5. Si reddidi retribuentibus mihi mala decida merito  
 from feondum minum idel-hende  
 ab inimicis meis inanis  
 oehtheð se feond sæple mine 7 ge-gripeð  
 6. Persequatur inimicus animam meam et conprehendat  
 hie 7 for-trideð in eorðan lif min 7 puldur  
 eam et conculcet in terra vitam meam et gloriam  
 min in dust ge-lædeð  
 meam in pulverem deducat

DIAPSALMA.

- a-ris dryht' in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda  
 7. Exurge Domine in ira tua et exaltare in finibus inimi-  
 ðinra  
 corum tuorum  
 a-ris dryht' god min in be-bode ðæt ðu bi-bude  
 Exurge Domine Deus meus in praecepto quod mandasti  
 7 ge-somnunge folca ymb seleð ðe  
 (8.) et synagoga populorum circum dabit te  
 7 fore ðissum in heanisse gaa eft dryht' doem  
 Et propter hanc in altum regredere (9.) Domine judica  
 folc doem mec dryht'  
 populos judica me Domine

11. þai schame <sup>1</sup> and to-dreue al my faes swiftly,  
þai <sup>2</sup> bewent and schame swith radely.

## PSALM VII.

2. <sup>3</sup> Laverd mi God, sauf me, I hoped in þe,  
Fra al me flyhand; and lese me.
3. Les whenne <sup>4</sup> reve als lioune  
Saul myne, to bring it doune;  
<sup>5</sup> While nane es þat bie sal,  
Ne whilke saufe þat mas with al.
4. Laverd, mi God, yif I dede þis,  
Yif wikednesse in my hende is,
5. Yf I yelde yeldand me ivele, I falle  
Gilti un-nait fra mi faes alle,
6. Fylegh saule mine þe fai,  
Grypes and for-tredes swa,  
In erthe my life, mi blisse with wa  
In duste <sup>6</sup> ledes, þar þai come fra.
7. Uprise, Laverd, in wreth þine,  
And up-heve in endes of <sup>7</sup> faes myne.  
And rise, Laverd, in bode þou sent to be,
8. And kirke of folke sal um-gife þe.
- And for þat <sup>8</sup> torne upe in heghte;
9. Laverd demes folke right.

---

<sup>1</sup> and be let, *H.*

<sup>2</sup> turne, *E.*; be turned, *H.*

<sup>3</sup> Laverd, mi God, in þe hoped I;

Berþed make þou me for-þi

Fra alle þat are me filiand,

And lese me out of þar hand, *E.*

sauf make, *H.*

<sup>4</sup> reve he, *E. H.*

<sup>5</sup> Whil non is þat bie mai,

Ne þat beryhed mas nith or dai, *E.*

Whil non is þat bies rith,

Ne sauf makes day ne nith, *H.*

<sup>6</sup> turnes, *E.*

<sup>7</sup> fos, *E.*; fas, *H.*

<sup>8</sup> again turne, *H.*

- after reht-pisnise minre 7 after un-sceðfulnisse  
 Secundum justitiam meam et secundum innocentiam  
 honda minra ofer me  
 manuum mearum super me  
 sie for-numen nið ðeara synfulra 7 ge-rece ðone reht-pisan ame-  
 10. Consumetur nequitia peccatorum et dirige justum scru-  
 gende heortan 7 eðre god  
 tans corda et renes Deus  
 reht-pisne fultum minne from dryht' se hale ge-doeð  
 Justum (11.) adjutorium meum a Domino qui salvos facit  
 ða rehtan on heortan  
 rectos corde  
 god doema reht-pis strong 7 long-mod ah eorsað  
 12. Deus judex justus fortis et longanimis nunquid irascitur  
 ðorh syndrie dægās nemne ge sien ge-cerde speord his  
 per singulos dies (13.) nisi convertamini gladium suum  
 cpeceð  
 vibrabit  
 bogan his ðeneð 7 gearpad ðone 7 in him gearpad  
 Arcum suum tetendit et paravit illum (14.) et in ipso paravit  
 featu deaðes strelas his beornendum ge-fremede  
 vasa mortis sagittas suas ardentibus effecit  
 seðhe cenneð un-rehtpianisse ge-cenað sar 7 cenneð  
 15. Ecce parturit injustitiam concepit dolorem et peperit  
 un-rehtpianisse  
 iniquitatem  
 seað on-tynde 7 dalf ðone in-gefeol in seað ðone ðe  
 16. Lacum aperuit et effodit eum incidit in foveam quam  
 he dyde  
 fecit  
 sie ge-cerred sar his in heafde his 7 in hnolle his  
 17. Convertetur dolor ejus in capite ejus et in vertice ejus  
 un-rihtpianis his a-stigeð  
 iniquitas ejus descendit  
 ic ondettu dryhtne after reht-pisnise his 7 ic singu  
 18. Confitebor Domino secundum justitiam ejus et psallam  
 noman dryht' ðæs hestan  
 nomini Domini altissimi

## 1. IN FINEM PRO TORCULARIBUS PSALMUS DAVID

## PSALMUS VIII.

- dryht' dryht' ur hu pundur-lic is noma  
 2. Domine Dominus noster quam ammirabile est nomen  
 ðin in alre eorðan  
 tuum in universa terra

Deme me, Laverd, after my rightwisenes,  
And after over me myn un-derandnes.

10. Endede <sup>1</sup> nith of sinful be,  
And right sal tou rightwise to þe ;  
Ransakand þair <sup>2</sup> hertes clene  
And þair neres <sup>3</sup> Gode bidene.
11. Mi rightwis helpe fra Laverd in quert,  
<sup>4</sup> þat sauf makes right of herte.
12. God rightwise demer, <sup>5</sup> stalworth and tholand,  
Non wrethes be al dais in land.
13. <sup>6</sup> Bot ye be torned, his swerde schakes he righte ;  
He bent his bough and graipd ite,
14. And in it grayþed he lomes of dede,  
His arwes he made to brennand rede.
15. Bihald, he kyneld un-rightwisnesse,  
On-fang <sup>7</sup> sorwe and bare wickednesse.
16. <sup>8</sup> þe <sup>9</sup> sloghe he opened and it grove he,  
And in dyke he felle þat he made to be.
17. His sorwe torne to his heued with alle,  
And his wiknes in his scalp doune falle.
18. I sal schrive to Laverd after his rightwisnes ;  
And <sup>10</sup> salme to name of Laverd heghist es.

## PSALM VIII.

2. Laverd, our Laverd, hou selkouth is  
Name þine in alle <sup>11</sup> land þis.

<sup>1</sup> nigh, *E. H.*

<sup>2</sup> hertes of tho, *E.*

<sup>3</sup> God als so, *E.*

<sup>4</sup> þat berihed mas rihtwise of hert, *E.*

<sup>5</sup> strang and þboland, *H.*

þoland and strang  
Non wrakes be daies alle lang, *E.*

<sup>6</sup> Bot 3e turne, he shakes his swerd of stel ;  
He bent his bow and graipd it wel, *E.*

<sup>7</sup> sorgh, *E.* ; soryhe, *H.*

<sup>8</sup> þe flogh he opened and grof with spade,  
And in dike felle he þat he made, *E.*

<sup>9</sup> slogh, *H.*

<sup>10</sup> syng to Loverd name, *E.*

<sup>11</sup> erþe, *E. H.*



- for-ðon up-ahafen is micelnis ðin ofer heofenas of  
 Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos (3.) ex  
 muðe cilda 7 milc-deondra ðu ge-fremedes lof  
 ore infantium et lactentium perfecisti laudem  
 fore feondum ðinum ðæt ðu to-peorpe feond 7 ge-scildend  
 Propter inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorem
- for-ðon ic ge-sie heofenas perc fingra ðinra monan  
 4. Quoniam videbo caelos opera digitorum tuorum lunam  
 7 steorran ða ðu ge-steaþulades  
 et stellas quas tu fundasti  
 hpet is mon ðæt ge-myndig ðu sie his oððe sunu monnes
5. Quid est homo quod memor es ejus aut filius hominis  
 for-ðon ðu neostas hine  
 quoniam visitas eum  
 ðu ge-ponedes hine hpoene laessan from englum mid puldre 7 mid are
6. Minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore  
 ðu ge-begades hine 7 ge-settes hine ofer perc honda  
 coronasti eum (7.) et constituisti eum super opera manuum  
 ðinra  
 tuarum  
 all ðu under-deodes under fotum his scep 7 oxan all
8. Omnia subjecisti sub pedibus ejus oves et boves uni-  
 ec ðon 7 netenn feldeð  
 versa insuper et pecora campi  
 fnglas heofenes 7 fiscas saes ða geond-gað stige
9. Volucres caeli et pisces maris qui perambulant semitas  
 saes  
 maris  
 dryht' dryht' ur hu pundur-lic is noma
10. Domine Dominus noster quam ammirabile est nomen  
 ðin in alre eorðan  
 tuum in universa terra

## 1. IN FINEM PRO OCCULTIS FILII PSALMUS DAVID

## PSALMUS VIII.

- ic ondette ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo all  
 2. Confitebor tibi Domine in toto corde meo narrabo omnia  
 pundur ðin  
 mirabilia tua  
 ic biom ge-blissad 7 ic ge-fie in ðe 7 singu noman ðinum ðu hehsta
3. Laetabor et exultabo in te et psallam nomini tuo altissime

- For upe-hovene es þi mykel-hede  
Over hevens þat ere brade;
3. Of mouth of childer and soukand  
Made þou <sup>1</sup>lof in ilka land,  
For þi faes; þat þou for-do  
þe fai, þe wreker him unto.
4. For I sal se þine hevenes hegh,  
And werkes of þine fingres slegh;  
þe mone and sternes <sup>2</sup>mani ma,  
þat þou <sup>3</sup>grounded to be swa.
5. What is man, þat þou <sup>4</sup>mines of him?  
Or sone of man, for þou sekas him?
6. þou liteled him a litel <sup>5</sup>wight  
Lesse fra þine aungeles bright;  
With blisse and mensk þou crowned him yet,
7. And over <sup>6</sup>werkes of þi hend him set.
8. þou under-laide alle þinges  
Under his fete þat ough forth-bringes;  
Neete and schepe bathe for to welde,  
In-over and beestes of þe felde.
9. <sup>7</sup>Fogheles of heven and fissesches of se,  
þat <sup>8</sup>forth-gone stihs of þe se.
10. Laverd, our Laverd, hou selkouth is  
Name þine in alle <sup>9</sup>land þis.

## PSALM IX.

2. I sal schrive to þe, Laverd, in <sup>10</sup>al hert myne;  
I sal telle alle wondres þine.
3. I sal fayne and glade in þe,  
And <sup>11</sup>salme to þi name, heghist mai be.

<sup>1</sup> heryng, E.<sup>2</sup> baphe þa, H.<sup>3</sup> stapeled, E. H.<sup>4</sup> menes, H.<sup>5</sup> wiht, H.; witht, E.<sup>6</sup> hendwerkes, H.<sup>7</sup> Flíht foyheles, H.<sup>8</sup> over-faren stiðhes, E.; over-gan stiðhes, H.<sup>9</sup> erþe, H.<sup>10</sup> al mi herte,

And telle alle wundres þin in quert, H.

<sup>11</sup> singe, H.

- in for-cerringe fienda min on-bec bioð ge-untrumad  
 4. In convertendo inimicum meum retrorsum infirmabuntur  
 7 for-peordað from onsiene ðinne  
 et perient a facie tua

- for-ðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites  
 5. Quoniam fecisti iudicium meum et causam meam sedis  
 ofer ðrym-seld ðu doemas efennisse  
 super thronum qui iudicas aequitatem

- ðu ðreades ðeode 7 for-peorðed se arleasa noman heara ðu adilgades  
 6. Increpasti gentes et periet impius nomen eorum delesti  
 in ecnisse in peoruld peorulde  
 in aeternum et in saeculum seculi

- feond a-sprungun mid speorde in ende 7 cestre heara  
 7. Inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum  
 ðu to-purpe  
 destruxisti

for-pearð ge-mynd heara mid spoege 7 dryht' in ecnesse  
 Perit memoria eorum cum sonitu (8.) et Dominus in aeter-  
 ðorh-punað  
 num permanet

gearpade in dome seld his 7 he doemeð ymb-hpyrft  
 Paravit in iudicio sedem suam (9.) et ipse iudicabit orbem  
 eorðan in efennisse  
 terrae in aequitate

doemeð folc mid reht-pisnise 7 ge-porden is dryht'  
 Iudicabit populos cum iustitia (10.) et factus est Dominus  
 ge-berg ðearfena  
 refugium pauperum

fultum in ge-limpticissum in ge-spencednisse 7 gehtað  
 Adjutor in oportunitatibus in tribulatione (11.) et sperent  
 in ðe alle ða cunnun noman ðinne  
 in te omnes qui noverunt nomen tuum

for-ðon ðu ne for-letes ða soecendan ðe dryht'  
 Quoniam non dereliquisti quaerentes te Domine (12.)  
 singað dryht' se eardað in Sion  
 psallite Domino qui habitat in Sion

secgað be-tyh ðeode pundur his for-ðon  
 Adnuntiate inter gentes mirabilia ejus (13.) quoniam  
 soecende blod heara ge-mynd is 7 nis  
 requirens sanguinem eorum memoratus est et non est  
 ofer-geotol ge-bed ðearfena  
 oblitus orationem pauperum

4. <sup>1</sup>In tornand <sup>2</sup>hinde-ward mi fai,  
 þai ar un-festand, for-worth fra þi face sal þa.
5. For þou made my dome and mi <sup>3</sup>skile þat es,  
 þou sites over trone þat demes rightnes.
6. þou snibbed genge, <sup>4</sup>mare and minne,  
 For-worthed wiked for his sinne.  
 Name of þam þou dide awai,  
 In werlde of werlde and in ai.
7. Faes waned of swerde in ende,  
 And þair cites doune dide thou wende.
- With dine for-worthed mynde of þa,
8. And Laverd <sup>5</sup>in ai he wones swa.
- He graipede in dome <sup>6</sup>to be  
<sup>7</sup>His trone ; (9.) and als deme sal he  
 World of erþe in evennesse,  
 Deme sal he folk in rightwisnesse.
10. And made is Laverd <sup>8</sup>to-flight þe pouer to,  
 Helper in nedinges, <sup>9</sup>in drovynges so.
11. And <sup>10</sup>help in þe þat þi name knewe oght,  
 For sekand þe, Laverd, <sup>11</sup>for-letes tou noght.
12. <sup>12</sup>Psalmes to Laverd wones in Syon,  
 Bitwix <sup>13</sup>genges schewes his <sup>14</sup>thoghtes on on.
13. For sekand þar blode he mines in thoght,  
 þe crie of pouer for-getes he noght.

<sup>1</sup> In tornand mi fo hinderward al,  
 þai are un-fest and fra þi face forwrigh þai  
 sal, *E.*

<sup>2</sup> hinwand, *H.*

<sup>3</sup> atil, *E.*; scil, *H.*

<sup>4</sup> more and lesse,  
 And wik forwrþed in wicnesse, *E.*

<sup>5</sup> in ever, *E.*

<sup>6</sup> sete his,  
 And he sal deme with mikel blisse, *E.*

<sup>7</sup> Setel his, *H.*

<sup>8</sup> to pouer in-flenge, *E. H.*

<sup>9</sup> in drovynges, *E. H.*

<sup>10</sup> hope, *E. H.*

<sup>11</sup> forsoke, *E. H.*

<sup>12</sup> Singes, *H.*

<sup>13</sup> folk, *H.*

<sup>14</sup> 3ohtes, *E. H.*

mildsa me dryht' 7 ge-seh eað-modnissa mine of fiendum  
 14. Miserere mihi Domine et vide humilitatem meam de inimi-  
 minum ðu up-hest mec of geatum deaðes ðat ic secge  
 cis meis (15.) qui exaltas me de portis mortis ut annuntiem  
 all lofu ðin in geatum doehter Sine  
 omnes laudes tuas in portis filiae Sion

ic ge-fio in haelu ðinre ge-festnade sindon ðeode in for-pyrd  
 16. Exultabo in salutari tuo infixae sunt gentes in interitum  
 ða dydun in grin ðissum ða ge-degladon ge-gripen  
 quem fecerunt in laqueo isto quem occultaverunt compre-  
 is fot heara  
 haensus est pes eorum

on-cnapeð dryht' domas donde in percum honda  
 17. Cognoscitur Dominus judicia faciens in operibus manuum  
 his bi-fongen bið se synfulla  
 suarum conpraehensus est peccator

bioð ge-cerde ða synfullan in helle alle ðeode ða ðe  
 18. Convertantur peccatores in infernum omnes gentes que  
 ofer-geoteliað dryhten  
 obliviscuntur Dominum

for-ðon na les in ende ofer-geotulnis bið ðearfena ge-ðyld  
 19. Quoniam non in finem oblivio erit pauperum patientia  
 ðearfena ne for-peorðeð in ende  
 pauperum non peribit in finem

a-ris dryht' ne meg mon sien doemed ðeode in  
 20. Exurge Domine non praevaleat homo judicentur gentes in  
 ge-sihðe ðinre  
 conspectu tuo

ge-sete dryht' aee ladtop ofer hie ðæt piten ðeode  
 21. Constitue Domine legislatorem super eos ut sciant gentes  
 ðette men hie sindun  
 quoniam homines sunt

to hpon dryht' ge-pite ðu feor ðu for-sist in ge-maliciassum  
 22. Ut quid Domine recessisti longe despicias in opportunitatibus  
 in ge-spencednissa  
 in tribulatione

ðonne ofer-hygdgað se arleasa bið in-ællad ðearfa bioð bi-fongne  
 23. Dum superbit impius incenditur pauper conpraehenduntur  
 in ge-ðohtum heara ða hie ðencað  
 in cogitationibus suis quas cogitant

14. Hafe mercy of me, Laverd, and se  
Mi mekenesse of my faes þat be ;
15. þat up-heves me fra yhates of dede,  
þat I schewe forth, <sup>1</sup> to sprede  
<sup>2</sup> þine loveynges, everilk-one,  
In yhates of doghtres of Syon.
16. <sup>3</sup> In þi <sup>4</sup> hele þan sal I glade,  
Genge <sup>5</sup> fest are in forward þat þai made ;  
In þis snare whilke þai hid swa  
Gripen es þe fote of þa.
17. Knawen be Laverd, domes doand,  
- Sinful is gripen in werkes of his hand.
18. Torned sinful in hell <sup>6</sup> be þai,  
All genge þat God for-getes <sup>7</sup> ai.
19. For for-getelnes in ende  
Noght bes of pouer whare <sup>8</sup> he wende.  
<sup>9</sup> þild of pouer over alle  
Noght in ende for-worth salle.
20. Rys, Laverd, noght strenþed man is righte,  
Gonge be demede in þi sighte.
21. Set lagh-berer over þa,  
Wite genge þat men er þai ma.
22. Whi <sup>10</sup> wited fer, Laverd kinge,  
<sup>11</sup> For-sest in nedinges, in drovyng ?
23. Whil proudes <sup>12</sup> wicke pouer brent <sup>13</sup> is,  
þai ere gripen in rede whilk þai thocht <sup>14</sup> mis.

<sup>1</sup> and spred, *E*.<sup>2</sup> þine herynges sone o-non, *E*.<sup>3</sup> I sal glade in þi hele, folk festened are  
In forward þat þai maked þare, *E*.<sup>4</sup> heleng sal, *H*.<sup>5</sup> festened, *H*.<sup>6</sup> þai be, *E*.<sup>7</sup> to se, *E*.<sup>8</sup> he mun wende, *H*.<sup>9</sup> þholmodness of pouer þat are  
For-wurgh in ende sal never mare, *E*.<sup>10</sup> witedest tou, *E*.<sup>11</sup> Forset, *E*.<sup>12</sup> quod pouer to-bren is, *H*.<sup>13</sup> is so, *E*.<sup>14</sup> 3oth þo, *E*.

- for-ðon bið hered se synfulla in lustum saþle his 7  
 24. Quoniam laudatur peccator in desideriis animae suae et  
 se ða un-rehtan doeð bið bledsad  
 qui iniqua gerit benedicitur
- bismerað dryht' se synfulla efter mengu eare  
 25. Irritavit Dominum peccator secundum multitudinem irae  
 his he ne soeceð  
 suae non inquired
- nis god in ge-sihðe his bioð be-smiten pegas his in  
 26. Non est Deus in conspectu ejus polluuntur viae ejus in  
 alle tid  
 omni tempore  
 bioð a-firred domas ðine from onsiene his allra fienda  
 Auferuntur judicia tua a facie ejus omnium inimicorum  
 his paldeð  
 suorum dominabitur
- cpeð soð-lice in heortan his ne biom ic on-styred of cneorisse in  
 27. Dixit enim in corde suo Non movebor de generatione in  
 cneorisse butan yfele  
 generationem sine malo
- ðes muð aþergednise 7 biternisse ful is 7 fæcne  
 28. Cujus os maledictione et amaritudine plenum est et dolo  
 under tungan his ge-pin 7 sar siteð in searpum mid  
 Sub lingua ejus labor et dolor (29.) sedet in insidiis cum  
 ðæm peoligum in degulnissum ðet he of-sle ðone un-scyldgan  
 divitibus in occultis ut interficiat innocentem
- egan his in ðearfan ge-lociað setað in degulnisse  
 30. Oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto  
 spe spe lea in bed-cleofan his  
 sicut leo in cubili suo  
 sitað ðæt he ge-ræafie ðearfan ge-reaþan ðearfan ðonne  
 Insidiatur ut rapiat pauperem rapere pauperem dum  
 he a-tið hine in gerene his ge-eaðmodað hine on-heldeð  
 abstrahet eum (31.) in laqueo suo humiliabit eum inclina-  
 hine 7 falleð ðonne he paldeð ðearfan  
 bit se et cadet dum dominabitur pauperi
- cpeð soð-lice in his heortan ofer-geotul is god for-cerreð onsiene  
 32. Dixit enim in corde suo Oblitus est Deus avertit faciem  
 his ðæt he ne ge-se oð ende  
 suam ne videat usque in finem
- a-ris dryht' god min 7 sie up-ahefen hond ðin ne  
 33. Exurge Domine Deus meus et exaltetur manus tua ne  
 ofer-geotela ðu ðearfena in ende  
 obliviscaris pauperum in finem

24. For loved is sinful <sup>1</sup> in <sup>2</sup> yernynge  
Of his saule, and <sup>3</sup> wicke sal have blessinge.
25. Gremed Laverd <sup>4</sup> sinful in thoghte,  
After mikel-hede of his <sup>5</sup> wreth seke sal he noght.
26. Noght is God in his <sup>6</sup> sight <sup>7</sup> to se,  
<sup>8</sup> In alle times his waies <sup>9</sup> filed he.  
Out-born be his domes fra his face alle,  
Of alle his faes be laverd he salle.
27. For he saide in his hert, Noght sal I wende,  
With-uten ivel, fra strende in strende.
28. Of whas mallok his mouth ful is,  
<sup>10</sup> Of swykedome and of bitternes.  
Under tunge of him als swa  
Swynk and sorwe, and mikel wa.
29. He sites in waites with riche of land,  
In derne to <sup>11</sup> sle þe un-derand.
30. His eghen <sup>12</sup> bi-haldes þe pouer men,  
He waites in hidel als lioun in den.  
He waites to reve þe pouer in dim,  
To reve þe pouer whil he to-drawes him ;
31. <sup>13</sup> In his gildert night and dai  
Meke him selven sal he ai,  
He sal boughe him and falle sal he,  
Of pouer when þat laverd he be.
32. For he saide in his hert, God forgeten is ;  
þat he ne se in ende, he tornes face his.
33. Ris, Laverd, and up-hoven be þi <sup>14</sup> and ;  
Ne forgete þou pouer in land.

<sup>1</sup> in þar minges, E.<sup>2</sup> þorninges al

Of his saule, and wic be blissed sal, H.

<sup>3</sup> wicked has blissynges, E.<sup>4</sup> sinful alle, E.<sup>5</sup> wragh noth seke he sal, E.<sup>6</sup> sight ai, H.<sup>7</sup> to sen, E.<sup>8</sup> In al tide filed he his wai, H.<sup>9</sup> filed ben, E.<sup>10</sup> And of sorgh, H.<sup>11</sup> slo, H.<sup>12</sup> loken in, H.<sup>13</sup> In his snare sal he meke him held he sal,

When he loverdes of pouer fal he sal, E.

<sup>14</sup> hand, E. H.



- for-ðon bismirað se arleasa dryhten cƿæð soð-lice in  
 34. Propter quid irritavit impius Dominum dixit enim in  
 heortan his ne soeceð god  
 corde suo Non requirit Deus  
 ðu ge-sist ðætte ðu ge-pin 7 sar ðu sceapas ðæt  
 35. Vides quoniam tu laborem et dolorem consideras ut  
 ðu selle hie in honda ðine ðe soð-lice forlen is ðearfa  
 tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper  
 feadur-leasum ðu bist fultum  
 pupillo tu eris adjutor  
 for-ðræst earm ðes synfullan 7 ðes aƿergdan bið soht scyld  
 36. Contere brachium peccatoris et maligni requiratur delic-  
 tum ejus nec inveniatur  
 his ne bið ge-moeted  
 ricsað dryht' in ecnisæ 7 in ƿeoruld ƿeorulde  
 37. Regnavit Dominus in aeternum et in saeculum sæculi  
 for-ƿeorðað ðeode of eorðan his  
 peribitis gentes de terra ejus  
 lust ðearfena ge-herde dryht' lustas  
 38. Desiderium pauperum exaudivit Dominus desiderium  
 heortan heara ge-herde eare ðin  
 cordis eorum exaudivit auris tua  
 doem ðæm freond-leasan 7 ðæm heanan ðætte no to-sette mae  
 39. Judicare pupillo et humili ut non adponat ultra  
 ge-micla hine mon ofer eorðan  
 magnificare se homo super terram

## I. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS X.

- in dryhtne ic ge-treopu hu cƿeaðað ge to minre sapple fer  
 2. In Domino confido quomodo dicitis animae meae Trans-  
 in mont spe spe spearpa  
 migra in montem sicut passer  
 for-ðon sehde ða synfullan ðenedon bogan gearpadon  
 3. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum paraverunt  
 strelas heara in cocere ðæt hie scoteden in degelnisse ða rehtan  
 sagittas suas in faretra ut sagittent in obscuro rectos  
 on heortan  
 corde  
 for-ðon ða ðu ge-fredes hie to-ƿurpun se reht-pisa soð-lice hƿæt  
 4. Quoniam quae perfecisti destruxerunt justus autem quid  
 dyde he  
 fecit

34. For what <sup>1</sup> taried God wicked al ?  
For he said in his hert, Noght seke he sal.
35. <sup>2</sup> Ses tou, for swink and sorwe bi-haldes tou,  
þat in þi hende þou gyve þaim nou.  
<sup>3</sup> Bi-left es þe pouer to þe,  
<sup>4</sup> To fadreles help sal tou be.
36. <sup>5</sup> Brise arme of sinful and liþer in thoghte ;  
Soght bes his sin, and funden noghte.
37. Laverd ryke in ai and in werld of werld sal be,  
Forworth genge fra his land sal þe.
38. <sup>6</sup> Yernyng of pouer herd Laverd mine ;  
For-grayþyng of þair hert herd ere þine.
39. Deme fadreles and meke and noght set he,  
Our mikel him man over erþe to be.

## PSALM X.

2. In Laverd traist I ; hou sai ye  
Of mi saul, hou sal it be ?  
I sal forth fare, ife I wil,  
Als a sparwe in to þe hil.
3. For loke, sinful þair bowe þai bent,  
þair arwes in a quiver sent,  
þat þai schot to make un-quert,  
<sup>7</sup> In mirknes right-wise of herte.
4. For whilke made þou for-dide þai,  
Right-wise soth-like what dide he ai ?

<sup>1</sup> gremed wicke God al, *H.*<sup>2</sup> Sest for, *E. H.*<sup>3</sup> To þe bi-left is pouer whare he wun,  
To funding helper be þou mun, *H.*<sup>4</sup> To fundyng, *E.*<sup>5</sup> Brise arme of sinful and liþer to se ;  
Be soht sal his sin, and noht funden be,  
*H.*<sup>6</sup> 3horning of pouer herd Laverd hou ferd,  
For-grayþing of þar hert þin ere herd, *H.*<sup>7</sup> þat þat rith-wise are of herte, *H.*

- dryht' in temple ðæm halgan his dryht' in heofene sæld  
 5. Dominus in templo sancto suo Dominus in caelo sedis  
 his  
 ejus  
 egan his in ðearfan ge-lociað bregas his frignað  
 Oculi ejus in pāuperem respiciunt palpebrae ejus interro-  
 bearn monna  
 gant filios hominum  
 dryht' frigneð ðone reht-pisan 7 ðone arleasan æ soð-lice lufað  
 6. Dominus interrogat justum et impium qui autem diligit  
 un-rehtpississe fiað sapple his  
 iniquitatem odit animam suam  
 rineð ofer ða synfullan giren fyres 7 spæfel rec 7 gast  
 7. Pluet super peccatores laqueos ignis et sulphur et spiritus  
 ysta dæl calices heara  
 procellarum pars calicis eorum  
 for-ðon reht-pis dryht' 7 reht-pississe lufað reht-pissesse  
 8. Quoniam justus Dominus et justitias dilexit aequitatem  
 ge-að ondpleota his  
 vidit vultus ejus

## 1. IN FINEM PRO OCTAVA DIE PSALMUS DAVID

## PSALMUS XI.

- halne me doo dryht' for-ðon a-sprong se halga for-ðon  
 2. Salvum me fac Domine quoniam defecit sanctus quoniam  
 ge-ponade sind soð-festnisse from bearnum monna  
 diminutę sunt veritates a filiis hominum  
 ða idlan spreocende is anra ge-hpelc to ðæm nestan his pelure  
 3. Vana locutus est unusquisque ad proximum suum labia  
 faecne in heortan 7 heortan spreocende syndun ða yflan  
 dolosa in corde et corde locuti sunt mala  
 to-strigdeð dryhten alle peolure faecne 7 tungan yfel  
 4. Disperdat Dominus universa labia dolosa et linguam ma-  
 spreocende  
 liloquam  
 ða cpedun tungan ure pe miclað peolre  
 5. Qui dixerunt Linguam nostram magnificabimus labia  
 ure from us sindun hpelc ur is dryht'  
 nostra a nobis sunt quis noster est Dominus  
 fore ermðe peðlena 7 geamrunge ðearfena nu  
 6. Propter miseriam inopum et gemitum pauperum nunc  
 ic ariau cpið dryht'  
 exurgam dicit Dominus

5. Laverd in kirke hali hisse,  
Laverd in heven his sete it isse.  
His <sup>1</sup> eghen lokes whare pouer wones,  
His brwes askes mennes sones.
6. Laverd askes right-wise and <sup>2</sup> wike to se,  
And þat loves <sup>3</sup> quednes, his saule hates he.
7. Raine sal he over sinnand,  
Snarcs, fire, <sup>4</sup> brunstan brinnand,  
Blaste of stormes, <sup>5</sup> stiþe and strange,  
<sup>6</sup> Sum sal be þar drinke amange.
8. For right Laverd, and loves rightwisenes,  
His likam ses evennes.

## PSALM XI.

2. <sup>7</sup> Sauf me, Laverd, for halgh nouþer wones,  
For lessed ere sothenes fra mennes sones.
3. <sup>8</sup> Idelnesses speke þai thurgh þair breste,  
Ilkan to his neghburh neste;  
<sup>9</sup> With lippes swikel swith smert  
Spake þai in hert and herte.
4. Laverd leses alle lippes swikel,  
And þe tunge þat spekes mikel.
5. <sup>10</sup> þat saide, Our tunge mikel <sup>11</sup> we,  
Oure lippes of us are; wha oure God mai be?
6. For wrecchedhede <sup>12</sup> helples and pouer sighinge,  
Nou sal I rise, saide Laverd Kinge.

<sup>1</sup> eþhen, E.; eyhen, H.<sup>2</sup> wic þat isse,

He hates his saule þat loves wicnesse, E.

<sup>3</sup> wicnes, H.<sup>4</sup> brustan, H.<sup>5</sup> stigh, H.<sup>6</sup> Del sal be, E. H.<sup>7</sup> Sauf make me, Laverd, halgh wones ay-whare,

For lessed sothnesses fro men sones are, E.

<sup>8</sup> Un-nait spak, E.; Fantomes spake, H.<sup>9</sup> Swikel tungen swith, E.; Wiht swikel tungen, H.<sup>10</sup> Whilk þat saiden over alle,  
Oure tungen mikel we salle,  
Oure lippes fra us are þai;  
Who our Loverd is in ai? E.<sup>11</sup> sal we, H.<sup>12</sup> of helples, E.; and helples, H.

- ic setto ofer helu mine ge-trep-lice ic dom in hine  
 Ponam super salutare meum fiducialiter agam in eo  
 ge-sprec dryhtnes ge-sprec clæne seolfur fyre a-mearad  
 7. Eloquia Domini eloquia casta argentum igne examinatum  
 earðan ge-clasnad seofen-fald-lice  
 terrae purgatum septuplum  
 ðu dryht' aldes usic 7 ge-haldes usic from cneorissee  
 8. Tu Domine servabis nos et custodies nos a generatione  
 ðisse in ecnissee  
 hac in aeternum  
 in ymb-hpyrfta ða arleasan gongað efter hehnisse ðinre  
 9. In circuitu impii ambulant secundum altitudinem tuam  
 ðu ge-monig-faldades bearn monna  
 multiplicasti filios hominum

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XII.

- hu longe dryht' ofer-geotulas ðu mec in ende hu longe  
 Usque quo Domine oblivisceris me in finem quousque  
 a-cerres ðu onsiene ðine from me  
 avertis faciem tuam a me  
 hu longe settu ic ge-ðacht in saule mine sar  
 2. Quam diu ponam consilium in animam meam dolorem  
 in heortan minne ðorh deg  
 in corde meo per diem  
 hu longe bið up-ahafen se feond min ofer mec ge-locas  
 3. Usque quo exaltabitur inimicus meus super me (4.) respice  
 7 ge-her mec dryht' god min  
 et exaudi me Domine Deus meus  
 in-liht egan min ne æfne ic aslepe in deaðe  
 Inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in mortem  
 ne æfne cpeðe feond min ic strongade pið him  
 5. Ne quando dicat inimicus meus Praevalui adversus eum  
 ða spencað me ge-fiað gif on-styred ic beam ic soð-lice  
 Qui tribulant me exultabunt si motus fuero (6.) ego autem  
 in ðinre mild-heartnissee ic ge-hyhtu  
 in tua misericordia sperabo  
 ge-fið heorte min in haelu ðinre ic syngu dryhtne se  
 Exultabit cor meum in salutari tuo cantabo Domino qui  
 god seld me 7 ic singu noman ðinum ðu hehsta  
 bona tribuit mihi et psallam nomini tuo Altissime

I sal set <sup>1</sup> in hele ilka lim,  
Ful treweli sal I make in him.

7. Speche of Laverd <sup>2</sup> clene and schire,  
Silver <sup>3</sup> fraisted with þe fire,  
<sup>4</sup> Fanded of erþe als it es <sup>5</sup> talde,  
<sup>6</sup> Againe clensed seven falde.
8. <sup>7</sup> þou, Laverd, sal loke us night and dai,  
And yeme us fra þat strende in ai.
9. In um-gang <sup>8</sup> wicked ga sal nou,  
After in heghnes men sones <sup>9</sup> fele-faldes tou.

## PSALM XII.

1. To when, Laverd, forgetes þou me in ende ?  
Hou lange saltou þi face fra me wende ?
2. Hou lange redes in mi saule <sup>10</sup> set I,  
Sorw in mi hert bi <sup>11</sup> dai for-þi ?
3. To when sal mi fa <sup>12</sup> heaven over me be ?
4. Bihalde, Laverd mi God, and here me.  
<sup>13</sup> Light min eghen, and be mi rede,  
Ne ever þat I slepe in dede.
5. <sup>14</sup> Les when mi wither-win he sai,  
I betred againes him ai.  
  
þat drove me sal glade if stired be I ;
6. I soethli hoped in þi mercy.  
<sup>15</sup> Glade sal mi hert in hele þine,  
I sal sing to Laverd myne,  
<sup>16</sup> þat godes gaf to me with blisse,  
And salme to name of Laverd heghist isse.

<sup>1</sup> in þi hele, *H.*<sup>2</sup> speche klene, *H.*<sup>3</sup> fonded, *E. H.*<sup>4</sup> Fraisted, *E. H.*<sup>5</sup> kalde, *H.*; kold, *E.*<sup>6</sup> Fulli, *E. H.*<sup>7</sup> þou, Loverd, salt kep us and yhem us soIn ever more þat strend fro, *E.*

þou sal loke us and þheme us

Fra þat sterne in ever þus, *H.*<sup>8</sup> quedes, *H.*<sup>9</sup> fele-falded, *H.*<sup>10</sup> set I sal, *H.*<sup>11</sup> dai with al, *H.*<sup>12</sup> hoven, *H.*<sup>13</sup> Lith mine eþhen are hevi als lede, *E.*<sup>14</sup> Ne les wenne sai mi fa,I bettred again him swa, *H.*<sup>15</sup> Gladed in þi hele mi hert,I sal sing to Loverd in quart, *E. H.*<sup>16</sup> Whil[k] godes gaf to me,And salm to Loverd name hegist be, *E.*

## 1. IN FINEM PSALMUS

## PSALMUS XIII.

cpeð se un-pisa in his heortan nis god  
 Dixit insipiens in corde suo Non est Deus  
 ge-pemde sindun 7 on-scuniend-lice ge-pordne sind in lustum  
 Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in voluntatibus  
 heara  
 suis

nis se ðe doe god nis oð enne  
 Non est qui faciat bonum non est usque ad unum

- dryht' of heofene forð-locað ofer bearn monna ðæt  
 2. Dominus de caelo prospexit super filios hominum ut  
 he ge-se hpeðer sie on-geotende oððe soecende god  
 videat si est intelligens aut requirens Deum

- alle on-hældon somud un-nytte ge-pordne perun nis se ðe  
 3. Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt non est qui  
 doe god nis oð enne  
 faciat bonum non est usque ad unum

byrgen open is hraecae heara tungum heara faecen-lice  
 Sepulchrum patens est guttur eorum linguis suis dolose  
 dydun atur nedrena under peolesum heara  
 agebant venenum aspidum sub labiis eorum

ðeara muð apergednise 7 bitternise ful bið hreðe  
 Quorum os maledictione et amaritudine plenum est veloces  
 foet heara to ageotenne blod  
 pedes eorum ad effundendum sanguinem

for-ðrestednis 7 un-geselignes in pegum heara 7 peg sibbe ne  
 Contritio et infelicitas in viis eorum et viam pacis non  
 on-cneopun  
 cognoverunt

nis ege godes bi-foran egum heara ahne on-cnapað  
 Non est timor Dei ante oculos eorum (4.) nonne cognoscent  
 alle ða ða pircað un-rehtpianise  
 omnes qui operantur iniquitatem

ða for-apelgað folc min spe mete hlafes god  
 Qui devorant plebem meam sicut escam panis (5.) Deum  
 ne ge-cedun ðer forhtaðum mid ege ðer ne pes  
 non invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat  
 ege  
 timor

## PSALM XIII.

1. þe un-wise saide in hert his,  
Als a foele, þat God noght is.  
<sup>1</sup> For-broken and wlatful made þai are,  
In þair thoghts lesse and mare;  
Whilke þat gode dos <sup>2</sup> es þare nane,  
Es þare nane to lepi ane.
2. <sup>3</sup> Laverd, fra heven þare he wones,  
Forth-loked over mennes sones,  
þat he se whar he understand,  
Or yif he be God sekand.
3. Alle helded þai samen ai,  
Un-noteful maked are þai;  
Whilke þat gode does is thare nane,  
Is þare nane to lepi ane.  
<sup>4</sup> Oppenand thurgh es þrote of þa,  
With þare tunges swikelli dide þai swa.  
Atter of <sup>5</sup> snakes swythe strange  
Under <sup>6</sup> lippes of þaim amange.  
<sup>7</sup> Mouth of wham of malloke es  
Ful filled and of bitternes;  
Swift þe feet of þaim un-gode  
Ai are for to spille blode.  
<sup>8</sup> For-breking and un-selines ai  
In waies of þaim, and the wai  
Of pees noght newe þai; noght is swa  
Drede of God befor eghen of þa.
4. þai knawe noght alle þat wirkes quede,  
þat <sup>9</sup> swelighis mi folke als mete of brede.
5. God noght kalled þai apon,  
þat qwoke for drede þar drede was non.

<sup>1</sup> þai are wemmed and wlatand ai,  
Madde in þar 3hothes are þai, E. H.

<sup>2</sup> is tar nan, H.; is tar non, E.

<sup>3</sup> Laverd forth-loked fra heven  
Over sones of men ful even, H.

<sup>4</sup> þe þrote of þaim is open þrugh;  
With þar tunges wic and rugh  
Swicelic dide þai, atter als so  
Of snakes under lippes of þo, E.

<sup>5</sup> neddres, H.

<sup>6</sup> tunges, H.

<sup>7</sup> Of whom þe mough of weriednesse  
Is ful, and of bitternesse, E.

<sup>8</sup> For-pinkinge and un-sele an wo  
In þar waies þar þai go, E.

<sup>9</sup> swolike, E.



- for-ðon god in cneorisse ðere rehtan is ge-ðæht  
 6. Quoniam Dominus in generatione justa est consilium  
 pedlan ðu ge-scendes for-ðon god hyht his is  
 inopis confudisti quia Deus spes ejus est  
 hþelc seleð ofer Sion haelu Israel ðonne for-cerreð dryhten  
 7. Quis dabit ex Sion salutare Israhel cum avertit Dominus  
 heftned folces his blissað 7 ge-fið  
 captivitatem plebis sue laetetur Jacob et exultet Israhel

## 1. PSALMUS DAVID

## PSALMUS XIII.

- dryhten hþelc eardað in selegescote ðinum oððe hþelc ge-  
 Domine quis habitabit in tabernaculo tuo aut quis re-  
 resteð in munte ðam halgan ðinum  
 quiescet in monte sancto tuo  
 se in-geð butan pomme 7 pirceð reht-pisnise  
 2. Qui ingreditur sine macula et operatur justitiam  
 se spriceð soðfestnisse in heortan his 7 nis facæn  
 3. Qui loquitur veritatem in corde suo et non egit dolum  
 in tungan his  
 in lingua sua  
 ne he dyde ðæm nestan his yfel 7 edpit ne on-feng  
 Nec fecit proximo suo malum et opprobrium non accepit  
 pið ðæm nestan his  
 adversus proximum suum  
 to no pihte ge-laeded bið in ge-sihðe his se aþergda  
 4. Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus  
 on-dredende soð-lice dryten ge-miclað  
 timentes autem Dominum magnificat  
 se spereð ðæm nestan his 7 ne be-spac hine se  
 Qui jurat proximo suo et non decepit eum (5.) qui  
 feh his ne salde to pestem-scette 7 gefe ofer  
 pecuniam suam non dedit ad usuram et munera super  
 ðone un-sceðfullan ne on-feng  
 innocentem non accepit  
 se doeð ðas ne bið he on-styred in ecnisse  
 Qui facit haec non commovebitur in aeternum

## 1. TITULI INSCRIPTIO IPSI DAVID

## PSALMUS XV.

- ge-hald me dryht' for-ðon in ðe ic ge-hyhte ic cpeð  
 Conserva me Domine quoniam in te speravi (2.) dixi

6. <sup>1</sup> For Laverd night and dai  
 In rightwise <sup>2</sup> geting es he ai.  
 Rede of helples <sup>3</sup> to-þute þou,  
 For þat Laverd his hope es nou.
7. Wha sal gife of Syon hale to <sup>4</sup> Israel ?  
 When Laverd has torned wrecchednes, wele  
 Of his folk Jacob glade salle,  
 And faine sal <sup>4</sup> Israel with alle.

## PSALM XIV.

1. Laverd, in þi teld wha sal wone ?  
 In þi hali hille or wha reste mone ?
2. Whilke þat in-comes wemles,  
 And ai wirkes rightwisenes;
3. þat spekes sothnes in hert his,  
 And noght dide <sup>5</sup> swikeldome in tunge his,  
 Ne dede to his neghburgh ivel ne <sup>6</sup> gram ;  
 Ne ogaines his neghburgh up-braiding nam.
4. To noght is lede lither in his sight ;  
 And dredand Laverd he <sup>7</sup> glades right.  
 He þat to his neghburgh sweres,  
 And noght bi-swikes him ne deres.
5. Ne his silver til okir noght is givande ;  
 Ne giftes toke over un-derande.  
<sup>8</sup> þat does þese night and dai,  
 Noght sal he be stired in ai.

## PSALM XV.

1. <sup>9</sup> Yheme me, Laverd, stedfastly ;  
 For þat in þe hoped I.

<sup>1</sup> For þat Loverd ful of blisse  
 In strend rightwise ai he isse, *E.*

<sup>2</sup> strende, *H.*

<sup>3</sup> to-þutte, *E. H.*

<sup>4</sup> In these and other instances the Cottonian and Harleian MSS. read 'Israel.'

<sup>5</sup> swikedom, *E. H.*

<sup>6</sup> sham, *H.*

<sup>7</sup> mirþes, *H.*

<sup>8</sup> þat dos þese wele wite he mai, *E.*

<sup>9</sup> Loverd, ai wel yheme þou me, *E.*

- to dryht' god min earð þu for-ðon goda minra  
 Domino Deus meus es tu quoniam bonorum meorum  
 þu ne bið þearft  
 non indiges
- halge ða in eorðan sindun his ge-pundrade alle yllan  
 3. Sanctis qui in terra sunt ejus mirificavit omnes voluntates  
 mine bi-tyh hie  
 meas inter illos
- ge-monig-faldade sindun soð-lice med trymnisse heara efter ðon  
 4. Multiplicatę sunt enim infirmitates eorum postea ac-  
 hrenðedon  
 celeraverunt
- ne ge-somniu ic ge-somnunge heara of blodum ne  
 Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec  
 ge-myndig ic biom nomena heara ðorh peolure mine  
 memor ero nominum eorum per labia mea
- dryht' dæl erfepordnisse minre 7 celces mines þu earð þu  
 5. Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui  
 ge-settes me erfepeardnisse mine  
 restituisti mihi hereditatem meam
- rapas ge-feollun me in berhtnisse 7 soð-lice erfepeardnis  
 6. Funes ceciderunt mihi in praeclaris et enim hereditas  
 min berht is me  
 mea praeclara est mihi
- ic bledsiu dryht' æ me seleð ondget ec ðon  
 7. Benedicam Dominum qui mihi tribuit intellectum insuper  
 7 oð neht ðreadun me edre mine  
 et usque ad noctem increpaverunt me renes mei
- ic fore-saeh dryht' in ge-sihtse minre aa for-ðon  
 8. Providebam Dominum in conspectu meo semper quoniam  
 to ðere spiðra is me ne biom ic on-styred  
 a dextris est mihi ne commovear
- fore ðissum ge-lustfullad is heorte min 7 ge-fiht tunge  
 9. Propter hoc delectatum est cor meum et exultavit lingua  
 min ec ðon 7 flesc min ge-resteð in hyhte  
 mea insuper et caro mea requiescet in spe
- for-ðon ne for-letesde saple mine in helle ne  
 10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno nec  
 þu seles ðone halgan ðinne ge-sean ge-brosmunge  
 dabis sanctum tuum videre corruptionem
- cuðe me þu dydest pegas lifes þu ge-fylles me blisse mid  
 11. Notas mihi fecisti vias vitae adimplebis me laetitia cum  
 ondpleotan ðinum ge-lustfullunge in ðere spiðran ðinre oð ende  
 vultu tuo delectationes in dextera tua usque in finem

2. <sup>1</sup> I saide, My Gode artou nou,  
For of mi godes noght nedes tou.
3. Tille haleghs þat in land are ma,  
He selkouped alle mi willes in þa.
4. <sup>2</sup> Fele-folded ere þair sekenesses ai,  
After þa þan highed þai.  
Noght sal I samen þar forward of blode,  
Ne myne þare names bi mi lippes gode.
5. <sup>3</sup> Laverd dele <sup>4</sup> of mine heritage isse,  
And of mi drinke with mikel blisse.  
þat ogaine-yheldes þou art he  
Heritage mine unto me.
6. Rapes to me felle in schirenes;  
For mine heritage to me schire it es.
7. I sal blisse ai Laverd kinge,  
þat to me gafe understandinge;  
<sup>5</sup> In-over and to þe night  
<sup>6</sup> Swiþed me mine neeres right.
8. I for-loked dai and nighte  
Laverd ever in my sight;  
For at right-halves he is to me,  
Swa þat I ne stired be.
9. For þat fayned mi hert,  
And gladed mi tunge in querte;  
<sup>7</sup> Als swa mi flesche over alle,  
In gode hope reste it salle.
10. For noght sal tou lete mi saule in helle to be,  
Ne gif þi halgh <sup>8</sup> wemmed stede to se.
11. <sup>9</sup> Kouth made þou to me waies of life;  
þou salt fille me with faines rife  
<sup>10</sup> With þi lickam es swa brighte,  
Lustes til in ende in þi hande righte.

---

<sup>1</sup> I saide to Laverd, *H.*

<sup>2</sup> þar sekenes fel-folded are,  
And after þo yhorned þai yhare, *F.*

<sup>3</sup> Laverd del of min eritage and of min  
drink is he;  
þou art þat again-set sal min eritage to  
me, *H.*

<sup>4</sup> of min irfwardnesse, *F.*

<sup>5</sup> Over al and, *E. H.*

<sup>6</sup> Snibbed me mi lendes un-riht, *E.*

<sup>7</sup> In-over and mi, *H.*

<sup>8</sup> wemming for to se, *H.*

<sup>9</sup> Kugh, *E.*

<sup>10</sup> With þi lickam for to wende,  
Lustes in þi rihthand til mi ende, *E.*

## 1. ORATIO DAVID

## PSALMUS XVI.

ge-her dryht' reht-pisnise mine bi-hald boene  
 Exaudi Domine justitiam meam intende deprecationem  
 mine  
 meam

mid earum on-foh ge-bed min na les in peolerum faecnum  
 Auribus percipe orationem meam non in labiis dolosis  
 of onðplitan ðinum dom minne forð-yppeð egan min  
 (2.) de vultu tuo iudicium meum prodeat oculi tui  
 ge-siað efennise  
 videant aequitatem

ðu acunnadest heortan mine 7 neasades on næht mid fyre me  
 3. Probasti cor meum et visitasti nocte igne me ex-  
 amearedes 7 nis gemoeted in me un-rehtpisan  
 aminasti et non est inventa in me iniquitas

ðætte he ne sprece muð min pirc monna fore  
 4. Ut non loquatur os meum opera hominum propter  
 pordum peolura ðinra ic heold peagas ða heardan  
 verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras

ge-freme gongas mine in stigum ðinum ðæt ne sien on-pende  
 5. Perfice gressus meos in semitis tuis ut non moveantur  
 speðe mine  
 vestigia mea

ic cleapede for-þon ðu ge-herdes me god on-hæld eare  
 6. Ego clamavi quoniam exaudisti me Deus inclina aurem  
 ðin me 7 ge-her pord min  
 tuum mihi et exaudi verba mea

ge-pundra mild-heortnisse ðine se hale ge-doest ða ge-hyhtendan  
 7. Mirifica misericordias tuas qui salvos facis sperantes  
 in ðec from ðæm pið-stondendum ðere spiðra ðinre  
 in te (8.) a resistentibus dexteræ tuæ

ge-hald mec dryht' spe spe sean egan under acuan  
 Custodi me Domine ut pupillum oculi sub umbra  
 fiðra ðinra ge-sild me from on-siene arleasra ða  
 alarum tuarum protege me (9.) a facie impiorum qui  
 me spencton  
 me adfixerunt

fiond mine saþle mine ymb saldun smeoru  
 Inimici mei animam meam circum dederunt (10.) adipem  
 his bi-lucun muð heara spreocende pes in ofer-hygde  
 suum concluderunt os eorum locutum est in superbia

## PSALM XVI.

1. Here, Laverd, mi rightwisenes,  
Bi-hald what mi bi-sekinge es ;  
With eres mi bede bi-se,  
Noght mi lippes swikel be.
2. Fra <sup>1</sup> pi lickam mi dome forth ga,  
Evennes sene pine eghen twa.
3. <sup>2</sup> pou fanded mi hert and bi night seked ;  
With fire me fraisted, and in me nes funden wicked-  
hede ;
4. <sup>3</sup> þat noght speke mi mouth men werkes for-þi,  
For wordes of pi lippes hard waies yhemed I.
5. Ful-make mi <sup>4</sup> steppes in sties pine ;  
þat noght be stired <sup>5</sup> gainges mine.
6. I cried, God, for me herd pou ;  
<sup>6</sup> Helde pine ere to me, and mi wordes here nou.
7. Selkouth pi <sup>7</sup> mercies in þe lande,  
þat sauf makes in þe hopand.
8. Fra ogaine-standand right hand of þe  
Als appel of eghe yheme pou me ;  
<sup>8</sup> Hile me under <sup>9</sup> schadou of pi wenges twa, .
9. Fra face of wicked þat twinged me swa.
- Mi faas mi saule um-gaf ful wide ;
10. þair fattenes þai stake, þair mouth spake pride.

<sup>1</sup> pi face, E.

<sup>2</sup> pou fraisted mi hert with miht,  
And tou sohtes hit be niht ;  
With fir pou fondedest, and noht esse  
Funden in me wickednesse, E.  
pou fonded mi hert, and soht be niht,  
With fir pou fraisted me ful riht ;  
And noht is funden in with me  
Wickednes nan for to be, H.

<sup>3</sup> þat noht spek mi mouth mare  
Workes of na men þat are ;  
For wordes of pi lippes twa,  
I hard waies yhemed ma, E.

<sup>4</sup> gonges, E.; goinges, H.<sup>5</sup> steppes, E. H.<sup>6</sup> Hel, E.; Held, H.

<sup>7</sup> mercies for to be,  
And sauf mas hopand in þe, E.

<sup>8</sup> For-hil, E.; For-hile, H.<sup>9</sup> schaldw, E.

- apeorpende me nu ymb saldun me egan heara  
 11. Proiicientes me nunc circum dederunt me oculos suos  
 ge-setton on-heldan in eorðan  
 statuerunt declinare in terram  
 on-fengun me spe spe lea gearu to here hyðe 7 spe spe  
 12. Susceperunt me sicut leo paratus ad praedam et sicut  
 hpelp leon eardiende in degulnissum  
 catulus leonis habitans in abditis  
 a-ris dryht' fore-cym hie 7 for-cer hie ge-nere asple  
 13. Exurge Domine praeveni eos et subverte eos eripe animam  
 mine from ðam arlcasan aspeorde feonda of honda  
 meam ab impio frameam (14.) inimicorum de manu  
 ðinra  
 tua  
 dryht' from feam from eorðan to-dael hie 7 ge-screnc hie  
 Domine a paucis a terra dispertire eos et supplanta eos  
 in life heara  
 in vita ipsorum  
 of degelnissum ðinum ge-fylled is pomb heara ge-reorde  
 De absconditis tuis adimpletus est venter eorum saturati  
 sind ða spinnan 7 for-leortun ða to lafe perun lytlingum  
 sunt porcina et reliquerunt quae superfuerunt parvulis  
 heara  
 suis  
 ic soð-lice mid reht-pisnisse oteapu in ge-sihðe ðinre  
 15. Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo  
 ic biom ge-reorded ðonne bið ge-aspeotulad puldur ðin-  
 satiabor dum manifestabitur gloria tua

1. VERBA CANTICI HUIUS IN DIE QUA ERIPUIT EUM DOMINUS  
 DE MANU OMNIUM INIMICORUM EJUS ET DE MANU SAUL  
 ET DIXIT

## PSALMUS XVII.

- ic lufu ðe dryht' megen min  
 2. Diligam te Domine virtus mea  
 dryht' trymenis min 7 ge-berg min  
 3. Domine firmamentum meum et refugium meum  
 7 ge-frigend min god min fultum min ic ge-hyhtu in  
 Et liberator meus Deus meus adjutor meus sperabo in  
 hine  
 eum  
 ge-scyldend min 7 horn haelu minre fultum min  
 Protector meus et cornu salutis meae adjutor meus

11. <sup>1</sup> Me um-gaf nou me forth werpand,  
 pair eghen pai set til held in land.
12. <sup>2</sup> pai <sup>3</sup> on-fanged me als lioun  
 Til <sup>4</sup> revinge ware redi boun;  
<sup>5</sup> And als lioun kitelinge,  
 pat es wonand in hidinge.
13. Ris up, Laverd, <sup>6</sup> for-come him swa,  
 And als swa him under-ga;  
 Fra wicked pou outake saule mine,  
 pi swerde (14.) fra faas of hand pine.  
 Laverd, fra fone of erthe in pair life twinne pa,  
 Of pi hidinges filled pair <sup>7</sup> wambe es swa.  
<sup>8</sup> pai are filled with sones night and dai;  
 And pair levinges to pair smale left pai.
15. And I sal <sup>9</sup> schewe in pi sight in rightwisnes;  
 I sal be filled when schewes pi blisse.

## PSALM XVII.

2. <sup>10</sup> I sal love þe, Laverd, in stalworthhede;  
 3. Laverd mi festnes ai in nede,  
 And mi to-flight pat es swa,  
 And mi lesen oute of wa.  
 Laverd mi helper pat es alle,  
 And in him ai hope I salle.  
 Mi schelder, and of mi hele horne,  
<sup>11</sup> And mi fonger ai þer forne.

<sup>1</sup> Furt werpand me nou um-gaf me yhet,  
 To held in erþe þar eghen pai set, *E. H.*

<sup>2</sup> pai kep me als graith lioun to reving;  
 And als lioun kiteling wonand in hiding,  
*H.*

<sup>3</sup> under-fong, *E.*

<sup>4</sup> prai, *E.*

<sup>5</sup> And als lioun kitelyng isse,  
 Erdand ai in wilderness, *E.*

<sup>6</sup> bifor come, *E. H.*

<sup>7</sup> wombe, *E.*

<sup>8</sup> Fild with ernotes are pai ai, *E.*

pai are fild with ernotes niht and dai, *H.*  
<sup>9</sup> swew, *H.*

<sup>10</sup> I sal love þe niht and dai,  
 Loverd mi stalwurnesse is ai, *E.*  
 I sal love þe, Laverd, mi strengþ, mi  
 festnes,

And mi to-flight, and mi lesen es;  
 God mi helper niht and dai,  
 And in him hope sal I ai.  
 Mi for-hiler, and of mi hele horn,  
 And mi fonger ai þer for, *H.*

<sup>11</sup> And on-fonger, *E.*



- hergende ic ge-cegu dryht' ⁊ from feondum minum hal  
 (4.) laudans invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus  
 ic biom  
 ero
- ymb saldon me geamrunge deaðes ⁊ burnan un-  
 5. Circum dederunt me gemitus mortis et torrentes ini-  
 rehtpianisse ge-droefdon me  
 quitatis conturbaverunt me
- sær helle ymb saldon me fore-cpomon me  
 6. Dolores inferni circum dederunt me praevenierunt me  
 gere ne deaðes ⁊ in ge-spencednisse minre ic ge-cede  
 laquei mortis et (7.) in tribulatione mea invocavi  
 dryht' ⁊ to gode minum ic cleopede  
 Dominum et ad Deum meum clamavi  
 ⁊ he ge-herde of temple ðæm halgan his stefne mine ⁊  
 Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam et  
 cleopung min in ge-sihðe his in-eode in earan his  
 clamor meus in conspectu ejus introivit in aures ejus
- ⁊ on-styred pes ⁊ cpæcede eorðe ⁊ steaðelas  
 8. Et commota est et contremuit terra et fundamenta  
 munta ge-droefde sind ⁊ on-styrede sind for-ðon  
 montium conturbata sunt et commota sunt quoniam  
 eorre is him god  
 iratus est eis Deus
- a-stag rec in eorre his ⁊ fyr from on-siene his  
 9. Ascendit fumus in ira ejus et ignis a facie ejus  
 born  
 exardescit  
 colu on-elde sind from him ⁊ he on-hælde heofenas  
 Carbones succensi sunt ab eo et (10.) inclinavit caelos  
 ⁊ of-dune a-stag ⁊ dimnis under fotum his  
 et descendit et caligo sub pedibus ejus
- ⁊ a-stag ofer cerubim ⁊ fleg fleg ofer fiðru  
 11. Et ascendit super cherubin et volavit volavit super pinnas  
 pinda  
 ventorum
- ⁊ sette ðeostru heolstur his in ymb-hpyrfta his  
 12. Et posuit tenebras latibulum suum in circuitu ejus  
 geteld his ðeostre peter in polenum lyfte  
 tabernaculum ejus tenebrosa aqua in nubibus aeris
- fore sciman in ge-sihðe his polcen leordon hegel  
 13. Prae fulgure in conspectu ejus nubes transierunt grando  
 ⁊ colu fyres  
 et carbones ignis

4. <sup>1</sup> Lovand Laverd calle sal I,  
And fra mi faas be sauf for-pi.
5. <sup>2</sup> Um-gafe me sorwes of dede;  
Um-griped me weeles of quede.
6. Soreghes um-gaf me of helle;  
<sup>3</sup> Bi-sied me snares of dede ful felle.
7. In mi drovyng Laverd called I,  
And to mi God cried I witerli;  
<sup>4</sup> And he herd fra his hali kirke mi steven,  
And mi crie in his sight in eres yhode even.
8. Stired and quoke þe erthe þare,  
Groundes of hilles to-dreved are;  
And þai ere stired <sup>5</sup> of þaim be lath,  
For þat he es with þaim wrath.
9. <sup>6</sup> Up-stegh reke in his ire,  
And of face of him brent þe fire;  
Koles þat ware doun-falland  
Kindled ere of him glouand.
10. He helded hevens, and doune come he;  
And dimnes under his fete to be.
11. And he stegh over Cherubin, and flegh þare;  
He flegh over fetheres of windes ware.
12. <sup>7</sup> And he set mirkenes his lurking lange,  
His teld to be in his um-gange;  
Mirke watres þat ware of hewe,  
In þe kloudes of þe skewe.
13. <sup>8</sup> For <sup>9</sup> levening in his sight cloudes schire  
Forth yheden, haile, and koles of fire.

<sup>1</sup> Herþhand Loverd, *E*.<sup>2</sup> Um-gaf me sorhes of helle mo,  
Bournand of wicnesse to-dreved me so, *E*.  
Um-gaf me soryhes of ded þat be,  
And weles of wicnes droved me, *H*.<sup>3</sup> Um-griped me, *E*.<sup>4</sup> And he herd sone ful even  
For [fro ?] kirke heli his mi steven;  
And mi crie in his siht  
In-yhode in his eres riht, *E*.<sup>5</sup> 3of þam, *E*.<sup>6</sup> Up-stegh þe smoke ful hegh,  
In þe wragh of him so slegh, *E*.  
Up-stegh reke in is wrath, and fir þare  
Of is is [sic] his face brent, koles kinded  
of him are, *H*.<sup>7</sup> And he set merkenes lange,  
Lurkyng his in þe um-gange,  
His teld merke watres of hew, *E*.<sup>8</sup> For levening cloudes forh-ferd in his siht,  
Hail, and koles of fir ful briht, *E*.<sup>9</sup> leving, *H*.

14. Et intonuit de caelo Dominus et altissimus dedit vocem  
 his  
 suam  
 sende strele his 7 to-stencte hie 7 legite ge-monig-  
 15. Misit sagittas suas et dissipavit eos et fulgura multi-  
 faldade 7 ge-droefde hie  
 plicavit et conturbavit eos  
 7 oteapdon paellan petra 7 on-prigen perun  
 16. Et apparuerunt fontes aquarum et revelata sunt fun-  
 steaðelas ymb-hpyrftas eorðan  
 damenta orbis terre  
 from ðreange ðinre dryht' from on-oeðunge gastes  
 Ab increpatione tua Domine ab increpatione spiritus  
 earres ðines  
 irae tuae  
 sende of heanisse 7 on-feng me 7 ge-nom me of menge  
 17. Misit de summo et accepit me et adsumpsit me de multi-  
 petra  
 tudine aquarum  
 ge-nerede me of feondum minum ðæm strongestum 7 from ðissum ða  
 18. Eripuit me de inimicis meis fortissimis et ab his qui  
 fiodon me for-ðon ge-strongade perun ofer me  
 oderunt me quoniam confortati sunt super me  
 fore-comun me in dege ge-spinces mines 7 ge-porden is  
 19. Praevenerunt me in die afflictionis meae et factus est  
 dryht' ge-scildend min 7 ut a-laedde me in braedu  
 Dominus protector meus (20.) et eduxit me in latitudi-  
 halne me doo for-ðon palde me  
 nem salvum me fecit quoniam voluit me  
 7 ge-edleanade me dryht' efter rehtpianisse mine  
 21. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam  
 7 efter un-sceðfulniisse honda minra ge-edleanad  
 et secundum innocentiam manuum mearum retribuet  
 me  
 mihi  
 for-ðon ic heold peagas dryht' ne arleas-lice ic dyde from gode  
 22. Quia custodivi vias Domini nec impie gessi a Deo  
 minum  
 meo  
 for-ðon alle domas his in ge-sihðe minre sindun  
 23. Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo sunt  
 aa 7 rehtpianisse his ic on-peg ne a-draf from me  
 semper et justitias ejus non reppuli a me

14. <sup>1</sup> And Laverd <sup>2</sup> thonered fra heven, and heghest sire  
Gaf his steven ; <sup>3</sup> haile, coles of fire.
15. And he sent his arwes, and skatered þa ;  
Fele-falded levening, and drevd þam swa.
16. And schewed welles of watres ware,  
And groundes of ertheli world un-hiled are,  
Fra þi snibbing, Laverd myne ;  
<sup>4</sup> Fra one-sprute of gast of wreth þine.
17. He sent fra hegh, and <sup>5</sup> up-toke me,  
Fra many watres me <sup>6</sup> nam he.
18. <sup>7</sup> He out-toke me þare a-mange,  
<sup>8</sup> Fra mi faas þat war sa strange,  
And fra þa me þat hated ai ;  
For samen <sup>9</sup> strengþed over me war þai.
19. þai for-come me in daie of twinginge ;  
And made is Laverd mi for-hilinge.
20. And he led me in brede to be ;  
Saufe made he me, for he wald me.
21. And for-yhelde to me Laverd sal,  
After mi rightwisenes al ;  
And after <sup>10</sup> clensing of mi hende  
Sal he <sup>11</sup> yhelde to me at ende.
22. <sup>12</sup> For waies of Laverd yemed I,  
Ne fra mi God dide I wickedly.
23. For al his demes in mi sight ere þa,  
And his rightwisenes noght put I me fra.

<sup>1</sup> And Laverd þunnerd fra heven,  
And alder-heghest gaf his steven ;  
Hail þat was doun falland,  
And koles of fir brennand, E.

<sup>2</sup> þunnered, H.

<sup>3</sup> Hail þat was falland schir,  
And koles ful hote of fir, H.

<sup>4</sup> For out-sprent of blast, E. ; For in-  
sprout of blast, H.

<sup>5</sup> out-nam, E.

<sup>6</sup> up-toke, H.

<sup>7</sup> And he out-toke me dai and niht,  
Fra stalwurthest ware of miht, H.

<sup>8</sup> Fro mi wiþer-wins to strange, E.

<sup>9</sup> streþed, E. ; strenþed, H.

<sup>10</sup> klennes, E.

<sup>11</sup> for-yheld, H.

<sup>12</sup> For I yhemed waies of Loverd to go in,  
Ne wickedlic dide I fra God min, E.  
For I þhemed waies of Laverd wel,  
Ne quedlic bare I fra mi God na del, H.

24. <sup>7 ic biom un-wemme biom him 7 ic haldu me from un-reht-</sup>  
 Et ero immaculatus coram eo et observabo me ab iniqui-  
 pisanise minre  
 tate mea
25. <sup>7 ge-edleanað me dryht' efter rehtpisanise minre</sup>  
 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam  
 7 <sup>7 efter un-sceaðfulnisse honda minra in ge-sihðe</sup>  
 et secundum innocentiam manuum mearum in conspectu  
 egena his  
 oculorum ejus
26. <sup>mid ðone halgan halig ðu bis 7 mid pere un-scedendum</sup>  
 Cum sancto sanctus eris et cum viro innocente in-  
 un-sceððende ðu bist 7 <sup>7 mid ðy up-ahefenan up-ahefen ðu bist 7</sup>  
 nocens eris (27.) et cum electo electus eris et  
 mid <sup>mid ðy ðpeoran ðu bist for-cerred</sup>  
 cum perverso subverteris
28. <sup>for-ðon ðu folc eað-mod hal ge-doeat 7 egan</sup>  
 Quoniam tu populum humilem salvum facies et oculos  
 ofer-hygdigra ðu ge-henes  
 superborum humiliabis
29. <sup>for-ðon ðu in-lihtes leht-fet min dryht' god</sup>  
 Quoniam tu inluminas lucernam meam Domine Deus  
 min in-leht ðeostru min  
 meus inlumina tenebras meas
30. <sup>for-ðon from ðe ic biom ge-nered from ðe costunge 7 in gode</sup>  
 Quoniam a te eripiar a temptatione et in Deo  
 minum ic ofer-gaa pall  
 meo transgrediar murum
31. <sup>god min un-besmiten peg his ge-spreocu dryht' mid fyre</sup>  
 Deus meus inpolluta via ejus eloquia Domini igne ex-  
 amearad ge-scildend is alra ge-hyhtendra in hine  
 aminata protector est omnium sperantium in se
32. <sup>for-ðon hpelc god butan dryht' oððe hpelc god</sup>  
 Quoniam quis Deus praeter Dominum aut quis Deus  
 butan gode urum  
 praeter Deum nostrum
33. <sup>god se bi-gyrde me mid megne 7 sette un-pemne</sup>  
 Deus qui praecinxit me virtute et posuit immaculatam  
 peg minne  
 vian meam
34. <sup>se ge-fremede foet mine spe spe heorutes 7 ofer ða hean</sup>  
 Qui perficit pedes meos tamquam cervi et super excelsa  
 ge-sette me  
 statuit me

24. And I sal be with him wemmeles,  
And <sup>1</sup> loke me fra mi wickednes.
25. And Laverd to me for-yheld he sal  
After mi rightwisnes al,  
And after clenness of mi hend swa  
In sight of eghen his twa.
26. <sup>2</sup> With hali halghes bes of þe ;  
With man un-derand, un-derand be.
27. <sup>3</sup> With chosen, and be chosen þou sal ;  
With il torned, and il tornest al.
28. For þou meke folke <sup>4</sup> saufe make sal nou ;  
And eghen of proude <sup>5</sup> meke saltou.
29. For þou lightes mi lantern bright ;  
Mi God, mi mirknes light.
30. For in þe be I out-tane fra fanding al,  
And in mi God sal I over-fare þe wal.
31. Mi God <sup>6</sup> un-filed es his wai ;  
Speche of Laverd <sup>7</sup> with fire es ai  
<sup>8</sup> Fraisted ; for-hiler es he  
Of al þat in him hopand be.
32. For wha God but Laverd we calle ;  
Or wha God but our God of alle ?
33. <sup>9</sup> Laverd þat girde me with might,  
And set un-wemmed in wai right.
34. þat set mi fete als of hertes ma,  
And over heghnes settand me swa.

<sup>1</sup> þheme, *H*.<sup>2</sup> Wiht heli dwelle halþhe bes of þe, *E*.  
With heli dwelle, halgh be þou sal ;  
And with underand man, underand al, *H*.<sup>3</sup> And with corn, be corn þou sal ;  
And with liþer, liþer best al, *E*.  
And with chosen men, chese þe mun ;  
And with qued, qued beste if þou wun, *H*.<sup>4</sup> sauf salt make, *H*.<sup>5</sup> meke and slake, *H*.<sup>6</sup> un-troden, *E. H*.<sup>7</sup> is fraisted, *H*.<sup>8</sup> Fonded, *E*. ; Wiht fir, *H*.<sup>9</sup> Laverd, þat with miht gierend me ai,  
And un-wemmed set me vai, *E. H*.

- se laered honda mine to ge-fehte 7 sette spe spe bogan  
 35. Qui docet manus meas ad proelium et posuit ut arcum  
 ærenne earmas mine  
 aereum brachia mea  
 7 ðu saldes me ge-scildnisse haelu ðinre 7 sie spiðre ðin  
 36. Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ et dextera tua  
 on-feng me 7 ðeodscipe ðin he me lærde  
 suscepit me et disciplina tua ipsa me docebit  
 ðu ge-braeddes gongas mine under me 7 ne sind ge-untrumad  
 37. Dilatasti gressus meos subtus me et non sunt infirmata  
 spede mine  
 vestigia mea  
 ic oehtu feond mine 7 ic ge-gripo hie 7 ic ne  
 38. Persequar inimicos meos et conpraehendam illos et non  
 ge-cerru ær ðon hie a-springað ic spencu hio ne hie  
 converterar donec deficiant (39.) adfligam illos nec po-  
 magun stondan  
 tuerunt stare  
 fallað under foet mine 7 ðu bi-gyrdes me mid  
 Cadent subtus pedes meos (40.) et praecinxisti me vir-  
 megne to ge-fehte  
 tute ad bellum  
 7 ge-screntes alle a-risende in me under me  
 Et supplantasti omnes insurgentes in me subtus me (41.)  
 7 feonda minra ðu saldes me bec 7 ða figendan  
 et inimicorum meorum dedisti mihi dorsum et odientes  
 me ðu to-scencles  
 me disperdidisti  
 cleopedun ne pes se hale dyde to dryht'  
 42. Clamaverunt nec erat qui salvos faceret ad Dominum  
 ne ge-herde hie  
 nec exaudivit eos  
 7 ic ge-breocu hie spe spe dust bi-foran on-siene pindes  
 43. Et comminuaſ illos ut pulverem ante faciem venti  
 spe spe lam porðigna ic a-dilgiu hie  
 ut lutum platearum delebo eos  
 ðu ge-nes me of pið-cpeðenisse folces ðu ge-setes me in  
 44. Eripies me de contradictionibus populi constitues me in  
 heafud ðieda  
 caput gentium  
 folc ðæt ic ne on-cnep ðeapde me from ge-hernisse  
 45. Populum quem non cognovi servivit mihi ab auditu  
 earan hersumade me  
 auris obaudivit mihi

35. þat leres mi hend <sup>1</sup>at fight nou,  
And mine armes als brasen bow set þou.
36. And þou gaf me for-hiling of hele of þe,  
And þi right hand <sup>2</sup>on-fanged me;  
And þi lare in end me rightid al,  
And þi lare it me lere sal.
37. þou <sup>3</sup>to-breddest <sup>4</sup>mi gainges under me,  
And mi steppes noght un-fest þai be.
38. I sal filghe mi faas, and um-lap þa;  
And noght ogain turne to þai wane swa.
39. I sal þam breke, ne stand þai mighte;  
þai sal falle under mi fete doun righte.
40. And þou girde me with might at fight in land;  
And under-laide under me in me riseand.
41. And mi faas <sup>5</sup>o-bak þou gaf me nou;  
And hatand me <sup>6</sup>for-lesed þou.
42. þai cried, ne was þat sauf made oughte,  
To Laverd, and he herde þam noghte.
43. <sup>7</sup>And I sal <sup>8</sup>gnide als duste bi-for wind likam;  
Als fen of gates o-wai do þam.
44. <sup>9</sup>Out-take fra ogain-saghes of folk þou sal;  
<sup>10</sup>In heved of genge me set with al.
45. Folk whilk I ne knewe served to me;  
In heringe of ere me <sup>11</sup>boghed he.

<sup>1</sup> at fih, *E*; to fih, *H*.<sup>2</sup> on-fong, *E*; on-fonged, *H*.<sup>3</sup> bred, *H*.<sup>4</sup> mi goinca, *E*.<sup>5</sup> on-bac, *H*.<sup>6</sup> to-apred tou nou, *H*.<sup>7</sup> And to-gnide sal I tham,  
Als wynd bi-for dust likam;  
And als fen in waies swa,  
Alle a-wai I sal do tha, *E*.<sup>8</sup> to-gnide am, *H*.<sup>9</sup> Out-nim me, *H*.<sup>10</sup> In heven, *H*.<sup>11</sup> boyhed, *H*.



- bearn fremðe ligende perun me bearn fremðe aldadon 7  
 46. Filii alieni mentiti sunt mihi filii alieni inveteraverunt et  
 haltadon from stigum heara  
 claudicaverunt a semitis suis  
 leafað dryht' 7 ge-bledsað god min 7 sie upp-ahefen  
 47. Vivit Dominus et benedictus Deus meus et exaltetur  
 god heġlu minre  
 Deus salutis meae  
 god þu seles prece me 7 under-ðeodes folc under  
 48. Deus qui das vindictam mihi et subdidisti populos sub  
 me  
 me  
 ge-frigend min dryht' of ðeodum eorsendum 7  
 Liberator meus Dominus de gentibus iracundis (49.) et  
 from ðæm a-risendum in me þu up-ahefes me from pere ðæm un-rehtþiæn  
 ab insurgentibus in me exaltabis me a viro iniquo  
 ge-neres me  
 eripies me  
 fore ðon ic ondetto ðe in folcum dryht' 7 noman  
 50. Propter ea confitebor tibi in populis Domine et nomini  
 ðinum salm ic cpeoþu  
 tuo psalmum dicam  
 ge-micliende haelu cyninges his 7 donde mild-heortnisse  
 51. Magnificans salutare regis ipsius et faciens misericordiam  
 criste his 7 sede his oð in peoruld  
 Christo suo David et semini ejus usque in saeculum

## I. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XVIII.

- heofenas a-segað puldur godes 7 perc honda his  
 2. Caeli enarrant gloriam Dei et opera manuum ejus an-  
 segeð trymenis  
 nunciat firmamentum  
 deg dege roccetteð pord 7 neht nehte ge-tacnað  
 3. Dies diei eructat verbum et nox nocti indicat  
 pisdom  
 scientiam  
 ne sind ge-spreocu ne pord ðeara ne bioð ge-herde  
 4. Non sunt loquelae neque sermones quorum non audientur  
 stefne heara  
 voces eorum

46. <sup>1</sup> Outen sones to me lighed þai,  
 Outen sones elded er þai ;  
 And þai halted þare þai yhode  
 Fra þine sties þat ere gode.
47. Laverd lives, and mi God blissed be ;  
 And God of mi hele up-hoven be he.
48. God þat gives wrekes me to,  
 And unders folke under me so.  
 Mi leser artou, night and dai,  
 Fra mi faes ben wrathful ai.
49. And fra in me risand up-heve saltou me ;  
 Fra wicke man out-take me to fle.
50. For-þi in birþes sal I to þe schryve,  
 Laverd, and to þi name salm sal I mi live.
51. Heles of his king mikeland ;  
<sup>2</sup> And als swa mercy doand  
 To his Crist, þat es David,  
 And to his sede til in werld þar wid.

## PSALM XVIII.

2. Hevens <sup>3</sup> telles Goddes blisse ;  
 þe <sup>4</sup> walken schewes handes werkes hisse.
3. Dai to dai worde riftes right,  
 And wisdomes schewes night to night.
4. Noght ere <sup>5</sup> speches ne saghes even,  
 Of whilk noght es herd þair steven.

<sup>1</sup> Outen sones liyhed me, outen sones elded

are,

And þai halted fra þine stjpes ware, *H.*<sup>2</sup> And mild-hertnes als so doand, *E.*<sup>3</sup> tellen, *E. H.*<sup>4</sup> wolken, *E. H.*<sup>5</sup> wordes, *H.*

in alle eorðan ut-eode spoeƷ heara 7 in endas ymb-hƷƷrftes  
 5. In omnem terram exivit sonus eorum et in fines orbis  
 eorðan Ʒord heara  
 terrae verba eorum

in sunnan he sette ge-teld his 7 he spe spe  
 6. In sole posuit tabernaculum suum et ipse tamquam  
 bryd-guma forð-gande of bryd-bure his  
 sponsus procedens de thalamo suo

ge-faeh spe spe gigent to earnenne onpeg from ðæm hean  
 Exultavit ut gigans ad currendam viam (7.) a summo  
 heofene ut-gong his 7 eft-ym his oð hehnisse  
 caelo egressio ejus et occursus ejus usque ad summum  
 his ne is se ðe hine a-hyde from haeto his  
 ejus nec est qui se abscondat a calore ejus

æƷ dryht' un-telƷƷrðe ge-cerrende saƷle cyðnis  
 8. Lex Domini inreƷraehensibilis convertens animas testi-  
 dryht' ge-treopu .....ro gearƷiende cilde  
 monium Domini fidele sapientiam Ʒraestans Ʒarvulis

rehtƷisnise dryht' reht-lice blissiende heortan bi-bod  
 9. Justitiae Domini recte laetificantes corda Ʒraeceptum  
 dryht' leht in-lihtende eƷan  
 Domini lucidum inluminans oculos

eƷe dryht' halig ðorh-Ʒunað in Ʒeoruld Ʒeorulde  
 10. Timor Domini sanctus permanet in saeculum saeculi  
 domas godes soðe ge-rehtƷasade in him seolfum  
 judicia Dei vera justificata in semet ipsa

Ʒilsum ofer gold 7 stan deor-ƷƷrðne spiðe  
 11. Desiderabilia super aurum et lapidem Ʒraetiosum multum  
 7 speotran ofer hunig 7 bio-bread  
 et dulciora super mel et favum

Ʒeotud-lice 7 ðeop ðin haldeð ða in ge-hælde ðere  
 12. Nam et servus tuus custodiet ea in custodiendo illa  
 eð-lean micel  
 retributio multa

scylde hƷelc on-ge-teð from deƷelnissum minum ge-clasna me  
 13. Delicta quis intelligit ab occultis meis munda me  
 dryht' 7 from ðæm fremðum spreara ðiope ðinum  
 Domine (14.) et ab alienis Ʒarce servo tuo

gif min ne bioð Ʒaldende ðonne un-Ʒemme ic biom 7  
 Si mei non fuerint dominati tunc immaculatus ero et  
 ic biom ge-clasnad from scylde ðere mæstan  
 emundabor a delicto maximo

5. In al land out-yhode þair rorde,  
And in endes of werld of þam þe worde.
6. In sun he set his telde to stand ;  
And he als bride-gome of his boure comand,  
He gladed als <sup>1</sup> yhoten to renne his wai.
7. Fra heghest heven his out-come ai,  
And his <sup>2</sup> ogaine-raas til hegh sette ;  
Nes whilk þat hides him fra his hete.
8. Lagh of Laverd un-wemmed esse,  
Tornand saules into blisse ;  
Witnes of Laverd es ai trewe,  
Wisedome lenand to littel newe.
9. Rightwisenesses of Laverd right, hertes fainand ;  
Bode of Laverd light, eghen lightand.
10. Drede of Laverd hali <sup>3</sup> es it,  
In werld of werld, and ful <sup>4</sup> of wit ;  
Domes of Laverd <sup>5</sup> soth er ai,  
And rightwished in þar self er þai.
11. <sup>6</sup> Yornand-like over þe golde,  
And stane derworthi <sup>7</sup> mikel holde ;  
And wele swetter to mannes wambe  
Over honi and the kambe.
12. And þi hine yhemes þam over al thinge ;  
In þam yhemand mikel for-yheldinge.
13. Giltes wha understandes nou ?  
Of mi <sup>8</sup> heldinges me clens tou,
14. And fra outen, night and dai,  
For-bere unto þi hine ai.  
<sup>9</sup> If myne <sup>10</sup> lordeschepes noght be al,  
þan un-wemmed be I sal ;  
And I sal be clensed clene  
Of gilte mikel al-bidene.

<sup>1</sup> eten, E. H.<sup>2</sup> gain-res, E. H.<sup>3</sup> hit isse, H.<sup>4</sup> of blisse, H.<sup>5</sup> soghe, H.<sup>6</sup> Mare þhornand-lic, H.

More to be yorned over gold, E.

<sup>7</sup> þat is holde, H.<sup>8</sup> helingea, E. H.<sup>9</sup> If mine noht laverdinges, þen un-wemmed be I sal ;

And be klensed of mikel gilt with al, H.

<sup>10</sup> loverdinges, E.

15. <sup>7</sup> bioð ðæt hie ge-licien ge-spreocu muðes mines 7 <sup>ameang</sup>  
 Et erunt ut conplaceant eloquia oris mei et meditatio  
<sup>heortan minre in ge-sihðe · ðinre aa</sup>  
 cordis mei in conspectu tuo semper  
<sup>dryht' fultum min 7 a-lesend min</sup>  
 Domine adjutor meus et redemptor meus

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XVIII.

2. <sup>ge-here ðe dryht' in dege ge-spinces ge-scilde ðe</sup>  
 Exaudiat te Dominus in die tribulationis protegat te  
<sup>noma godes Jacefes</sup>  
 nomen Dei Jacob  
 3. <sup>sende ðe fultum of halgum 7 of Sion ge-scilde ðe</sup>  
 Mittat tibi auxilium de sancto et de Sion tueatur te  
 4. <sup>ge-myndig sie dryht' alre on-segdniase ðinre 7 on-segdniase</sup>  
 Memor sit Dominus omnis sacrificii tui et holocaustum  
<sup>ðine ge-faettie</sup>  
 tuum pinguefiat

## DIAPSALMA

5. <sup>selle ðe dryht' efter heortan ðinre 7 all ge-</sup>  
 Tribuat tibi Dominus secundum cor tuum et omne con-  
<sup>daeh ðin ge-trymme</sup>  
 silium tuum confirmet  
 6. <sup>pe bioð ge-blissade in haelu ðinre 7 in noman dryht' godes</sup>  
 Laetabimur in salutari tuo et in nomine Domini Dei  
<sup>ures pe bioð ge-miclade</sup>  
 nostri magnificabimur  
 7. <sup>ge-fylleð dryht' alle boene ðine nu ic on-cneop</sup>  
 Impleat Dominus omnes petitiones tuas nunc cognovi  
<sup>ðætte halne doeð dryht' crist his 7 ge-</sup>  
 quoniam saluum faciet Dominus Christum suum et ex-  
<sup>hereð hine of heofene ðæm halgan his in mæhtum</sup>  
 audiet illum de caelo sancto suo in potentatibus  
<sup>haelu spiðran his</sup>  
 salus dexteræ ejus  
 8. <sup>ðas in creatum 7 ðas in horsum pe soð-lice in noman</sup>  
 Hii in curribus et hii in equis nos autem in nomine  
<sup>dryht' godes ures pe bioð ge-miclade</sup>  
 Domini Dei nostri magnificabimur

15. <sup>1</sup> And be mon at queme sal þa  
 Speches of mi mouth at ga ;  
 And <sup>2</sup> thinginge of herte mine,  
 Ever mare in sight pine.  
<sup>3</sup> Laverd mi helper ai he isse,  
 And mi bier un-to blisse.

## PSALM XIX.

2. Laverd here þe in þi droving dai ;  
 Name of Jacob for-hile þe ai.
3. He sende þe helpe fra <sup>4</sup> halgh onon,  
 And he <sup>5</sup> helpe þe fra Syon.
4. And al þine offrand mined he be,  
 And þine offrand fat <sup>6</sup> made he.
5. He gif to þe after þi herte,  
 And þi rede he fest in querte.
6. Faine in þi hele sal we,  
 And in name of oure God mikled be.
7. Laverd fil al þin <sup>7</sup> askinges with blisse.  
 Nou knewe I þat sauf made Laverd Crist hisse ;  
 He sal here him fra his hali heven,  
<sup>8</sup> In mightand hele of his right hand even.
8. [þai in waines, þai in horses al ;  
 And we in name of Loverd our God sal kal.]

<sup>1</sup> And be mun þai þat sal queme,  
 Speches of mi mouth to yheme, *E.*

<sup>2</sup> þinking, *E.*

<sup>3</sup> Laverd mi helper out of wo,  
 And mi bier is als swo, *E.*  
 — wa, — swa, *H.*

<sup>4</sup> halyhe, *H.*

<sup>5</sup> for-help, *E.*

<sup>6</sup> maked, *H.*

<sup>7</sup> bodes, *E.*

<sup>8</sup> In mithtandes of þi rithhand even, *H.*

- hie ge-bundne sindun 7 ge-feollun pe soð-lice a-resun  
 9. Ipsi obligati sunt et ceciderunt nos vero resurreximus  
 7 up-arehte sindun  
 et erecti sumus  
 dryht' halne do cyning 7 ge-her us in dege in ðæm pe  
 10. Domine saluum fac regem et exaudi nos in die qua in-  
 ge-cegað ðec  
 vocaverimus te

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XX.

- dryht' in megne ðinum bið blissad cyning 7 ofer haelu  
 2. Domine in virtute tua laetabitur rex et super salutare  
 ðine ge-fihð spið-lice  
 tuum exultabit vehementer  
 lust asple his ðu saldest him 7 pillan peolera  
 3. Desiderium animae ejus tribuisti ei et voluntate labiorum  
 his ðu ne bi-sceredes hine  
 ejus non fraudasti eum

## DIAPSALMA

- for-ðon ðu fore-cpome hine in bledsunge spetnisce  
 4. Quoniam praevenisti eum in benedictione dulcisinis  
 ðu settes heafde his beg of stane deor-pyrðum  
 posuisti in capite ejus coronam de lapide praetioso  
 lif bed 7 ðu saldes him lengu dega in peoruld  
 5. Vitam petit et tribuisti ei longitudinem dierum in saecu-  
 lum saeculi  
 micel is puldur his in haelu ðinre puldur 7 micelne  
 6. Magna est gloria ejus in salutari tuo gloriam et magnum  
 plite ðu on-setes ofer hine  
 decorem impones super eum  
 for-ðon ðu selest hine in bledsunge in peoruld  
 7. Quoniam dabis eum in benedictionem in saeculum  
 peorulde ðu ge-blissas hine in ge-fian mid ondpleotan ðinum  
 saeculi laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo  
 for-ðon cyning ge-hyhteð in dryhtne 7 in mild-heortnisce  
 8. Quoniam rex sperabit in Domino et in misericordia  
 ðes hestan ne bið on-styred  
 altissimi non commovebitur

9. þai ere bonden, and felle sare ;  
And we raas, and rightid are.
10. Laverd, make sauf þe king to be ;  
And here us in what dai we calle to þe.

## PSALM XX.

2. Laverd, in þi might þe king faine sal,  
And over þi hele swithe glade <sup>1</sup> with al.
3. þou gaf him <sup>2</sup> gerninge of hert and thoght,  
And of wille of his lippes bi-swiked him noght.
4. <sup>3</sup> For þou for-come him als tou es  
In blissing of swetenes ;  
þou set on his heved to ane  
A croune of a der-worthi stane.
5. <sup>4</sup> Life þan asked he of þe,  
And þou gafe it him to be,  
Lenght of daies, al with blisse,  
In werld, and in werld of werld þat isse.
6. <sup>5</sup> Mikel es his blisse, night and dai,  
In þi hele sa gode es ai ;  
Blisse and mikel fairehede with al,  
<sup>6</sup> In-set over him ai þou sal.
7. For þou sal gif him in blissings  
In werld of werld for-bi alle thinges ;  
þou salt faine him in mirth right  
With thi lickam es swa bright.
8. For þe kinge in Laverd hopes he,  
And in merci of heghist noght stired sal be.

<sup>1</sup> wigh, *H.*<sup>2</sup> þorning, *H.*; yerninge, *E.*<sup>3</sup> For þou bi-fore-come him swo  
In blissinges of swetnes to go, *E.*<sup>4</sup> He asked þe lif ; þou gaf him strenght  
In werld, and in werld of werld daies  
lengh, *E. H.*<sup>5</sup> Mikel of him it es the blisse  
In þi hele so god þat isse, *E. H.*<sup>6</sup> Out-set, *E.*; On-set, *H.*



- sie bið gi-moeted hond ðin allum feondum ðinum sie spiðre ðin  
 9. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis dextera tua  
 ge-moeteð alle ða ðe ðe figað  
 inveniet omnes qui te oderunt
- ðu setes hie spe spe ofen fyres in tid ondpliotan ðines  
 10. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui  
 dryht' in eorre his ge-droefeð hie 7 for-spilgeð hie  
 Dominus in ira sua conturbabit eos et devorabit eos  
 fyr  
 ignis
- pestem heara of eorðan ðu for-spildes 7 sed heara from  
 11. Fructum eorum de terra perdes et semen eorum a  
 bearnum monna  
 filiis hominum
- for-ðon hie on-haeldon in ðe yfel ðohtun ge-ðaeht  
 12. Quoniam declinaverunt in te mala cogitaverunt consilium  
 ðæt hie ne mæhtun ge-steaðul-festian  
 quod non potuerunt stabilire
- for-ðon ðu setes hie bec in lafum ðinum ðu gearpas  
 13. Quoniam pones eos deorsum in reliquiis tuis praeparabis  
 ondpleotan heara  
 vultum illorum
- hefe up dryht' in megne ðinum pe singað 7 singað  
 14. Exaltare Domine in virtute tua cantabimus et psallimus  
 megen ðin  
 virtutes tuas

## 1. PSALMUS DAVID IN FINEM PRO ADSUMPTIONE MATUTINA

## PSALMUS XXI.

- god god min ge-locas in me for-hon me for-leorte ðu feor  
 2. Deus Deus meus respice in me quare me dereliquisti longe  
 from haelu minre  
 a salute mea
- poð scylda minra god min ic cleopiu ðorh  
 Verba delictorum meorum (3.) Deus meus clamabo per  
 deg ne ðu ge-heres 7 on naeht 7 na-les to un-pisdome me  
 diem nec exaudies et nocte et non ad insipientiam mihi  
 ðu soð-lice in halgum eardas lof in ðe  
 4. Tu autem in sancto habitas laus Israhel (5.) in te  
 ge-hyhtan fedras ure ge-hyhton 7 ðu ge-freodes hie  
 speraverunt patres nostri speraverunt et liberasti eos

9. Be funden þi hand til al þine ille-willand,  
And al þat <sup>1</sup> þe hates find þi riht hand.
10. þou sal þam set als oven of fire  
In time of þi lickam schire ;  
Laverd in his wreth sal <sup>2</sup> dreve þa,  
And <sup>3</sup> sweligh fire it sal als swa.
11. þair fruit fra erthe <sup>4</sup> for-lest þou sal,  
And fra sones of men þair sede al.
12. For þai helded in þe ivels un-right ;  
þai thought redes whilk stapel þai ne might.
13. <sup>5</sup> For set am hindward saltou swa,  
And in þair levyinges for-graiþe lickam of þa.
14. Up-heve, Laverd, in might of þe ;  
þi mightes singe and salme sal we.

## PSALM XXI.

2. God, mi God, in me bi-se ;  
Wharfor for-letedest þou me ?  
Ful far fra mi hele ere þa,  
Wordes of mi giltes ma.
3. Mi God, I sal crie bi dai,  
And þou salt noght here what I sai ;  
And bi night, if that it be,  
And to un-wisdome noght to me.
4. þou soth-lik in haligh wel  
<sup>6</sup> Erdest, loof of Israel.
5. Oure fadres in þe hoped þai ;  
þai hoped, and þou lesed <sup>7</sup> þam ai.

<sup>1</sup> he hat find þi, E.<sup>2</sup> drove, H.<sup>3</sup> swolyhe, H.<sup>4</sup> for-lese, H.<sup>5</sup> For on bac salt þou set þam.In þar leveninges for-þhart þar lickam,  
E. H.<sup>6</sup> Wones heryhinge, E.; Erdes lof, H.<sup>7</sup> am, H.

- to ðe cleopedon 7 hale ge-pordne sind in ðe ge-hyhton  
 6. Ad te clamaverunt et salvi facti sunt in te speraverunt  
 7 ne perun ge-scende  
 et non sunt confusi
- ic soð-lice eam pyrm 7 na-les mon edpit monna  
 7. Ego autem sum vermis et non homo opprobrium hominum  
 7 a-porþnes folces  
 et abjectio plebis
- alle ða ge-segun me herpdun me spreocende perun  
 8. Omnes qui videbant me aspernabantur me locuti sunt  
 mid peolernum 7 hrisedon heafud  
 labiis et moverunt caput
- ge-hyhteð in dryht' ge-nereð hine halne doe hine for-  
 9. Speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quo-  
 ðon he pile hine  
 niam vult eum
- for-ðon ðu earð ðu a-tuge me of pombe hyht min  
 10. Quoniam tu es qui abstraxisti me de ventre spes mea  
 from breostum modur minre in ðe a-porþen ic eam of  
 ab uberibus matris meae (11.) in te jactatus sum ex  
 innoðe of pombe modur minre god min earð ðu  
 utero de ventre matris meae Deus meus es tu
- ne ge-pit ðu from me for-ðon ge-spinc on neoþeste is 7  
 12. Ne discesseris a me quoniam tribulatio proxima est et  
 nis se ðe ge-fultume  
 non est qui adjuvet
- ymb-saldon me calfur monig fearras faette ofer-seton  
 13. Circumdederunt me vituli multi tauri pingues obsederunt  
 me  
 me
- on-tyndon in me muð his spe spe leo reafiende 7 grymetiende  
 14. Aperuerunt in me os suum sicut leo rapiens et rugiens  
 spe spe peter a-gotene sind 7 to-strodden sind all  
 (15.) sicut aqua effusa sunt et dispersa sunt universa  
 ban min  
 ossa mea  
 ge-porden pes heorte min spe spe pæx ge-maeltende in midle  
 Factum est cor meum tanquam cera liquefiens in medio  
 pombe minre  
 ventris mei
- a-drugade spe spe tigule megen min 7 tunge min æt-falh  
 16. Exaruit velut testa virtus mea et lingua mea adhesit  
 gomum minum 7 in dust deaðes ge-laedon me  
 faucibus meis et in pulverem mortis deduxerunt me

6. To þe þai cried, and sauþ þai ware ;  
In þe þai hoped, and noght schent þai are.
7. And I am worme, and man na-thinge ;  
Mennes up-braiding, of folk out-kasting.
8. Alle me seand me <sup>1</sup> scorned swa ;  
With lippes þai spake, and heved <sup>2</sup> stired þa :
9. He hoped in Laverd, him he out-nime ;  
Sauþ make he him, for he wille hime.
10. For þou art whilk þat me out-droghe  
Fra þe wumbe ; mi hope inoghe  
Fra pappes of moder of me.
11. <sup>3</sup> Of maghe <sup>4</sup> for-kast I am in þe ;  
Fra <sup>5</sup> wambe of mi moder mi God artou.
12. Ne wite þou noght fra me nou ;  
For þat drovinge is neghande,  
And es nane þat es helpande.
13. Um-gaf me ful mani kalves ;  
Fat <sup>6</sup> bules um-sete me on al halves.
14. þair mouth over me thai ware openand,  
Als lioun revand and <sup>7</sup> rorand.
15. Als watre <sup>8</sup> out-yet I am at anes,  
And to-spred ere al mi banes ;  
<sup>9</sup> Made es mi hert als wex meltand  
In mides of mi wambe dwelland.
16. <sup>10</sup> Dried als a pot might be  
Alle mi might with innen me,  
<sup>11</sup> And mi tunge to mi chekes cleved red ;  
And þou me led in dust of ded.

<sup>1</sup> shorned, *H.*<sup>2</sup> shoc, *H.*<sup>3</sup> Fro wombe for-custen I am in þe, *E.*<sup>4</sup> for-kusten, *H.*<sup>5</sup> magh, *H.*<sup>6</sup> boles, *E. H.*<sup>7</sup> rornand, *E.*; rounande, *H.*<sup>8</sup> to-yut, *E.*; to-yhut, *H.*<sup>9</sup> Als wex meltand made is mi hert,  
In mid mi wombe for mikel un-quert, *E.*  
Als wax meltand made is mi hert,  
In mi magh for mikel un-quert, *H.*<sup>10</sup> Welhied als a pot mouth be, *E.*  
Welyhed, *H.*<sup>11</sup> And mi tung clived to mi chekes rede, *E.*

- for-ðon ymb saldon me hundas monge ge-ðæht  
 17. Quoniam circum dederunt me canes multi concilium  
 a-pergedra o-aet mec  
 malignantium obsedit me  
 dulfun honda mine 7 foet mine a-rimdon  
 Foderunt manus meas et pedes meos (18.) dinumera-  
 all ban min  
 verunt omnia ossa mea  
 hie soð-lice aæapedun 7 ge-locadon me to-  
 Ipsi vero consideraverunt et conspexerunt me (19.) divi-  
 daeldun him hregl min 7 ofer hregl min  
 serunt sibi vestimenta mea et super vestem meam mi-  
 sændon hlet  
 serunt sortem  
 þu soð-lice dryht' na les feor do þu fultum ðinne from  
 20. Tu autem Domine ne longe facias auxilium tuum a  
 me to ge-scildnisse minre ge-locæ  
 me ad defensionem meam aspice  
 ge-nere from speorde saple mine 7 of honda hundes ða angan  
 21. Erue a framea animam meam et de manu canis unicam  
 mine  
 meam  
 ge-frea me of muðe leon 7 from hornum an-hyrmera  
 22. Libera me de ore leonis et a cornibus unicornuorum  
 eað-modnisse mine  
 humilitatem meam  
 ic secgu noman ðinne broðrum minnum in midle cirican  
 23. Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae  
 ic hergo ðe  
 laudabo te  
 ða ðe on-dredað dryht' hergað hine all sed  
 24. Qui timetis Dominum laudate eum universum semen  
 Jacobes micliað hine  
 Jacob magnificate eum  
 on-drede hine all sed Israela for-ðon ne for-hogde  
 25. Timeat eum omne semen Israhel quoniam non spreuit  
 ne for-saeh boene ðearfena ne for-earreð onsiene  
 neque desepxit precem pauperum neque avertit faciem  
 his from me 7 mid ðy ic cleapade to him ge-herde me  
 suam a me et dum clamarem ad eum exaudivit me  
 mid ðe lof me in cirican micelre ge-hat min dryht'  
 26. Apud te laus mihi in ecclesia magna vota mea Domino  
 ic a-geofu bi-foran on-dreadendum hine  
 reddam coram timentibus eum

17. <sup>1</sup> For me um-gafe fele hundes yhet ;  
Red of liperand me um-set.

Mi hend, mi fete, þai <sup>2</sup> delved wide ;  
18. þai tald mi banes in ilka side ;  
þai soth-like bi-helden swa,  
And als me <sup>3</sup> in-loked þa.

19. þai delt to þam mi schroudes ilkan ;  
And mi <sup>4</sup> cleþinge lote <sup>5</sup> kaste þai on.

20. And þou, Laverd, ne fer þi help fra me ;  
Al mi weringe bi-hald and se.

21. Out-take mi saule fra swerd to bringe,  
And fra hand of hunde mine oninge.

22. Sauf me fra mouth of liounes,  
And fra hornes of unicornes <sup>6</sup> mi mekenes.

23. Telle þi name to mi breþer I sal ;  
In midde þe kirke <sup>7</sup> loove þe with al.

24. þat dredes Laverd, loves him swa ;  
<sup>8</sup> Als sede of Jacob <sup>9</sup> blis mas him to.

25. Drede him al sede of Irael als kinge,  
For he ne for-soke ne for-segh pouer <sup>10</sup> bi-seginge ;  
Ne he tornes his face fra me,  
And, when I to him cried, me herd he.

26. At þe mi lofe <sup>11</sup> with mikel blis  
In þe kirke þat mikel is ;  
<sup>12</sup> Mi <sup>13</sup> hetes sal I yhelde in land  
In þe sight of þe dredand.

<sup>1</sup> About-gaf me, *E.*

For fele hundes me um-set ;  
Red of liperand about me met, *H.*

<sup>2</sup> dolved, *E. H.*

<sup>3</sup> in-lokeden, *H.*

<sup>4</sup> keþing, *H.* ; cletynge, *E.*

<sup>5</sup> set, *E. H.*

<sup>6</sup> min onnesse, *E. H.*

<sup>7</sup> love, *E.* ; heryhes, *H.*

<sup>8</sup> Al, *E.*

<sup>9</sup> mirþes, *E. H.*

<sup>10</sup> bi-seking, *H.* ; blissinge, *E.*

<sup>11</sup> wiht, *H.*

<sup>12</sup> Mi hotes sal I yheld ful riht,  
Of him dredand in þe siht, *E.*

<sup>13</sup> hotes, *H.*

27. <sup>eatað</sup> Edent <sup>ðearfan</sup> pauperes <sup>7</sup> et <sup>bið ge-fylled</sup> saturabuntur <sup>7</sup> et <sup>hergað</sup> laudabunt <sup>dryht'</sup> Dominum  
<sup>ða</sup> qui <sup>soecað</sup> requirunt <sup>hine</sup> eum

<sup>leofað</sup> Vivet <sup>heorte</sup> cor <sup>heara</sup> eorum <sup>in</sup> in <sup>peoruld</sup> saeculum <sup>peorulde</sup> saeculi <sup>(28.)</sup> <sup>ge-mynen</sup> reminiscuntur  
<sup>7</sup> et <sup>sien ge-cered</sup> convertentur <sup>to</sup> ad <sup>dryht'</sup> Dominum <sup>alle</sup> universi <sup>ge-mæru eorðan</sup> fines <sup>terre</sup> terre  
<sup>7</sup> Et <sup>ge-biddað</sup> adorabunt <sup>in</sup> in <sup>ge-sihðe</sup> conspectu <sup>his</sup> ejus <sup>alle</sup> omnes <sup>oeðlas</sup> patriae <sup>ðeoda</sup> gentium  
<sup>(29.)</sup> <sup>for-ðon</sup> quoniam <sup>dryht'</sup> Domini <sup>is</sup> est <sup>rice</sup> regnum <sup>7</sup> et <sup>he</sup> ipse <sup>paldeð</sup> dominabitur  
<sup>ðeada</sup> gentium

30. <sup>et on</sup> Manducaverunt <sup>7</sup> et <sup>peorðadon</sup> adoraverunt <sup>alle</sup> omnes <sup>peolie eorðan</sup> divites <sup>in</sup> terrae <sup>in</sup> in  
<sup>ge-sihðe</sup> conspectu <sup>his</sup> ejus <sup>forð-gað</sup> procedunt <sup>alle</sup> universi <sup>ða</sup> qui <sup>a-stigað</sup> descendunt <sup>in</sup> in  
<sup>eorðan</sup> terram

31. <sup>7</sup> Et <sup>sapul</sup> anima <sup>min</sup> mea <sup>him</sup> ipsi <sup>leofað</sup> vivet <sup>7</sup> et <sup>sed</sup> semen <sup>min</sup> meum <sup>ðiopað</sup> serviet <sup>him</sup> illi

32. <sup>segeð</sup> Adnunciabitur <sup>dryht'</sup> Domino <sup>cneoris</sup> generatio <sup>to-pord</sup> ventura <sup>7</sup> et <sup>secgað</sup> annuntiabunt  
<sup>heofenes</sup> caeli <sup>rehtpissnisse</sup> justitiam <sup>his</sup> ejus <sup>folce</sup> populo <sup>ðæt bið acenned</sup> qui <sup>ðæt</sup> nascetur <sup>dyde</sup> quem <sup>dryht'</sup> fecit  
<sup>Dominus</sup>

## 1. PSALMUS DAVID

## PSALMUS XXII.

<sup>dryht'</sup> Dominus <sup>receð</sup> regit <sup>me</sup> me <sup>7</sup> et <sup>ne piht</sup> nihil <sup>me</sup> mihi <sup>ponu bið</sup> deerit <sup>(2.)</sup> in <sup>in</sup> loco  
<sup>lespe</sup> pascuae <sup>ðer mec</sup> ibi <sup>ge-steaðelade</sup> me <sup>conlocavit</sup>

<sup>ofer</sup> Super <sup>peter</sup> aquam <sup>ge-reodnisse</sup> refectionis <sup>a-ledde</sup> educavit <sup>mec</sup> me <sup>(3.)</sup> <sup>saple</sup> animam <sup>mine</sup> meam  
<sup>ge-cerde</sup> convertit

<sup>ge-laedde</sup> Deduxit <sup>me</sup> super <sup>ofer</sup> semitam <sup>stige</sup> justitiae <sup>rehtpissnisse</sup> propter <sup>fore</sup> nomen <sup>noman</sup> suum <sup>his</sup>

27. Ete pouer and be <sup>1</sup> filled þai sal,  
And <sup>2</sup> loove Laverd þai sal with al  
þat him sekis; for saule quertes  
In werld of werld <sup>3</sup> sal lif þar hertes.
28. <sup>4</sup> þai be mined, and to Laverd torne þai,  
Alle endes of erthe in ai;  
<sup>5</sup> And lout sal þai in his sight  
All hinehede of genge fol right.
29. For of Laverd es þe rike,  
And he sal laverd of genge <sup>6</sup> ilike.
30. þai eten and <sup>7</sup> louten þare,  
Alle fattes of erthe þat ware.  
<sup>8</sup> In his sight sal be falland  
Alle þat doune <sup>9</sup> stighen in land.
31. And mi saule to him live sal,  
And mi sede him serve with-al.
32. And schewed sal be to Laverd strend toward es;  
And schewe sal hevens his rightwisenes  
To folk whilke þat born sal be,  
Whilke <sup>10</sup> Laverd him self maked he.

## PSALM XXII.

1. Laverd me steres, noght <sup>11</sup> want sal me;  
2. In stede of fode þare me loked he.  
He <sup>12</sup> fed me over watre of fode;  
3. Mi saule he tornes in to gode.  
He led me over sties of rightwisenes,  
For his name swa hali es.

<sup>1</sup> filit, *H.*<sup>2</sup> love, *E.*<sup>3</sup> live mot, *H.*<sup>4</sup> þai be mined and turned þhare,  
To Laverd alle endes of erþe þat are, *H.*<sup>5</sup> And bid in his siht sal þai, *E. H.*Alle þe hine folke in ai, *E.*Alle þe hine of genge in ai, *H.*<sup>6</sup> ikke, *E.* [sic.]<sup>7</sup> baden, *E. H.*<sup>8</sup> Falle sal þai in siht hisse,  
Alle þat doun-stiyhe in erþe þisse, *H.*<sup>9</sup> go, *E.*<sup>10</sup> Laverd al maked, *H.*<sup>11</sup> wane, *E. H.*<sup>12</sup> fostred, *E. H.*



- peotud-lice 7 ðæhe ic gonge in midle scuan deaðes ne on-dredu ic  
 4. Nam etsi ambulem in medio umbrae mortis non timebo  
 yfel for-ðon ðu mid me erð  
 mala quoniam tu mecum es  
 gerd ðin 7 cryc ðin hie me froefrende perun  
 Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt  
 þu gearpades in ge-sihðe minre biod pið him ða  
 5. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui  
 spencað mec  
 tribulant me  
 ðu faettades in ele heafud min 7 drync ðinne  
 Inpinguasti in oleo caput meum, et poculum tuum in-  
 in-drencende apiðe frea-berht is  
 ebrians quam praeclarum est  
 7 mil-heortniss ðin ofer-fylgeð mec allum degum  
 6. Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus  
 lifes mines  
 vitae meae  
 ðæt ic in-eardie in huse dryht' in lengu dega  
 Ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum

## 1. PSALMUS DAVID PRIMA SABBATI

## PSALMUS XXIII.

- dryht' is eardie 7 fylnis his ymb-hpyrft eorðena 7  
 Domini est terra et plenitudo ejus orbis terrarum et  
 alle ða eardiað in hire  
 universi qui habitant in ea  
 he ofer seas ge-steaðelade hie 7 ofer flodas  
 2. Ipse super maria fundavit eam et super flumina prae-  
 gearpað ða  
 paravit illam  
 hpelc a-stigeð in munt dryht' oððe hpelc stondeð in  
 3. Quis ascendit in montem Domini aut quis stabit in  
 stope ðere halgan his  
 loco sancto ejus  
 un-sceððende on hondum 7 clænre heortan se ne on-feng in  
 4. Innocens manibus et mundo corde qui non accipit in  
 idelnisse saple his ne he spor in facne ðæm nestan his  
 vano animam suam nec juravit in dolo proximo suo  
 ðes on-foeð bledsunge from dryht' 7 mild-heortnisse  
 5. Hic accipiet benedictionem a Domino et misericordiam  
 from gode ðæm halpendan his  
 a Deo salutari suo

4. For and if I ga in mid schadw of dede,  
For þou with me ert, ivel sal I noght drede.  
<sup>1</sup> þi yherd and þi staf of mighte  
þai ere me roned, dai and nighte.
5. þou graipēd in mi sighte borde to be,  
Ogaines <sup>2</sup> þas þat droved me ;  
<sup>3</sup> þou fatted in oli mi heved yhit,  
And mi drinke drenkenand whilk schire es it.
6. And filigh me sal þi mercy,  
And daies of mi life for-þi ;  
And þat I wone in house of Laverd isse  
In lenght of daies al with blisse.

## PSALM XXIII.

1. Of Laverd is land and fulhed his ;  
Erþeli werld, and alle þar in is.
2. \* For over sees it grounded he,  
And over stremes graipēd it to be.
3. Wha sal stegh in hille of Laverd winli,  
Or wha sal stand in his stede hali ?
4. Un-derand of hend bi-dene,  
And þat of his hert es clene ;  
In <sup>5</sup> un-nait þat his saule noght nam,  
Ne sware to his neghburgh in swikedam.
5. He sal <sup>6</sup> fang of Laverd blissinge,  
And mercy of God his helinge.

<sup>1</sup> þi yherd and þi staf þar to,  
Mikel ronynge þai me do, E. H.

<sup>2</sup> þo þat droven, E.

þa þat droven, H.

<sup>3</sup> Mi heved in oli mad tou fat,  
Drunkenand mi drink hou shir is þat.  
And filyhe me sal merci þine  
Alle daies of lif mine ;

And þat I wun, with mikel strengh,  
In Loverdes hous mi daies lengh, E. ;  
also H., with a few orthographical varieties.

<sup>4</sup> For he hit stapeled over se,  
And over stremes hit graipēd he, H.

<sup>5</sup> ydelnes, E. ; un-naitnes, H.

<sup>6</sup> tak, E. ; take, H.

6. <sup>ðis is cneora soecendra dryht' soecendra</sup>  
 Haec est generatio quaerentium Dominum requerentium  
<sup>on-siene godes Jacoba</sup>  
 faciem Dei Jacob

## DIAPSALMA

7. <sup>on-hebbað geatu aldres eopres 7 bioð up-ahefene geatu</sup>  
 Tollite portas principes vestras et elevamini portae aeter-  
<sup>eco-lice 7 in-gaeð cyning puldres</sup>  
 nales et introibit rex gloriae  
<sup>hþelc is ðes cyning puldres dryht' strong 7 mahtig</sup>  
 8. Quis est iste rex gloriae Dominus fortis et potens  
<sup>dryht' mahtig in ge-fehte</sup>  
 Dominus potens in praelio  
<sup>on-hebbað geatu aldermen eoperes 7 bioð up-ahefene geatu</sup>  
 9. Tollite portas principes vestras et elevamini portae  
<sup>eco-lice 7 in-gaeð cyning puldres</sup>  
 aeternales et introibit rex gloriae  
<sup>hþet is ðes cyning puldres dryht' magna he is</sup>  
 10. Quis es iste rex gloriae Dominus virtutum ipse est  
<sup>cyning puldres</sup>  
 rex gloriae

## DIAPSALMA

## I. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XXIII.

- <sup>to ðe dryht' ic up-ahef saple mine</sup>  
 Ad te Domine levavi animam meam  
<sup>god min in ðe ic ge-treopu ne scomiu ic</sup>  
 2. Deus meus in te confido non erubescam  
<sup>ne bismeriað mec feond mine 7 soð-lice alle ða</sup>  
 3. Neque inrideant me inimici mei etenim universi qui  
<sup>ðe bidað dryht' ne sien ge-scende</sup>  
 te expectant Domine non confundentur  
<sup>sien ge-scende ða un-rehtpisan donde ða idlan pegas ðine dryht'</sup>  
 4. Confundantur iniqui facientes vana vias tuas Domine  
<sup>cuðe doo me 7 stige ðine lær me</sup>  
 notas fac mihi et semitas tuas edoce me  
<sup>ge-rece me in soð-festnissæ ðinre 7 lær me for-ðon ðu earð god</sup>  
 5. Dirige me in veritate tua et doce me quia tu es Deus  
<sup>haelend min 7 ðe ic arefndealne deg</sup>  
 salvator meus et te sustinui tota die

6. þis es þe strend of him sekand,  
þe face of God Jacob laitand.
7. Oppenes your yates wide,  
Ye þat princes ere in pride ;  
And yhates of ai <sup>1</sup> up-hefen be yhe,  
And king of blisse in-come sal he.
8. Wha es he king of blisse ? Laverd strang  
And mightand in fight, Laverd mightand lang.
9. <sup>2</sup> Oppenes your yates wide,  
Yhe þat princes ere in pride ;  
And yates of ai <sup>3</sup> up-hoven be yhe,  
And king of blisse in-come sal he.
10. Wha es he king of blisse þat isse ?  
Laverd of mightes es king of blisse.

## PSALM XXIV.

1. To þe, Laverd, mi saule hove I soth-li.  
2. Mi God, in þe I traist ; noght schame sal I.
3. Ne ne scorne me sal mi faa ;  
For, þat þe up-hald, noght schent ben þa.
4. Schent be <sup>4</sup> alle are quede doand  
Over tomehed in ani land.  
Schewe me, Laverd, þine waies to se ;  
And þine sties lere þou me.
5. In þi <sup>5</sup> sothnes þou me righte,  
And lere me, bath dai and nighte ;  
<sup>6</sup> For, mi God, heler art thou ai,  
And I <sup>7</sup> up-held þe alle þe dai.

<sup>1</sup> open, E.; up-hoven, H.<sup>2</sup> Openes your yhates with your hand,  
Ye þat princes are in land, E. H.<sup>3</sup> open, E.<sup>4</sup> alle wiclic doand, E.<sup>5</sup> sohtnesse, E.<sup>6</sup> For mi beryher, E. H.<sup>7</sup> op-held, H.

- ge-myne mildsa ðinra dryht' 7 mild-heortnis  
 6. Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordia  
 ðin ða from perulde sind  
 tua quae a saeculo sunt
- scyld guinðe 7 un-onðcyðignisse minre ne ðu ge-mynes  
 7. Delicta juventutis et ignorantiae meae ne memineris se-  
 efter miclan mild-heortnisse ðinre ge-myndig bio ðu min god  
 cundum magnam misericordiam tuam memor esto mei Deus  
 fore godnisse ðine dryht' spoete 7 reht  
 Propter bonitatem tuam Domine (8.) dulcis et rectus  
 dryht'  
 Dominus  
 fore ðissum aee ge-sette gyltendum in pege  
 Propter hoc legem statuit delinquentibus in via (9.) di-  
 ge-receð ða mildan in dome lereð ða mon-ðperan pegas heara  
 rigit mites in iudicio docebit mansuetos vias suas  
 alle pegas dryht' mild-heortnis 7 soð-festnis  
 10. Universae viae Domini misericordia et veritas requi-  
 soecendum cyðnisse his 7 cyðnisse his  
 rentibus testamentum ejus et testimonia ejus  
 fore noman ðinum dryht' ðu ge-mildsaas synne minre  
 11. Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo  
 ge-nyhtsum is soð-lice  
 copiosum est enim  
 hpelc is mon se ðe on-drede dryht' ge sette him  
 12. Quis est homo qui timeat Dominum legem statuit ei  
 in pege ðone ge-ceas  
 in via quam elegit  
 sapul his in godum punað 7 sed his erfe-  
 13. Anima ejus in bonis demorabitur et semen ejus hae-  
 peardnisse ge-siteð eorðan  
 reditate possidebit terram  
 trymenis is dryht' on-dredendum hine 7  
 14. Firmamentum est Dominus timentibus eum et testa-  
 cyðnes his ðæt sie ge-speotelad him  
 mentum ipsius ut manifestetur illis  
 egan mine aa to dryht' for-ðon he a-luceð of  
 15. Oculi mei semper ad Dominum quoniam ipse evellet de  
 girene foet mine  
 laqueo pedes meos  
 ge-loca in mec 7 mildsa min for-ðon anga 7 ðearfa  
 16. Respice in me et miserere mei quoniam unicus et pauper  
 ic eam  
 sum ego

6. Laverd, of þine reuthes mine þou mare,  
And of þine milþes of werld þat are.
7. Giltes of mine youthe in thoghte  
And mine un-witandnesses min noght;  
Efter mercies mine of me,  
þou Laverd, for godenes of þe.
8. <sup>1</sup> Swete and right Laverd; for þat sal he  
Gif lagh to giltand in wai be.
9. Right hand-tame he sal in dome,  
And lere þe milde his waies to come.
10. Alle waies of Laverd <sup>2</sup> mercy and sothfastnes  
To sekand his wite-word and his witnes.
11. For þi name, Laverd, milþe to mi sinne,  
For mikel it es þat I am inne.
12. Whilk es man dredes Laverd, with-uten les,  
Lagh set he to him in wai þat he ches.
13. His saule sal dwelle in godenesses ma,  
And his sede erde þe land sal swa.
14. Festnes es Laverd him dredand to,  
And his wite-word þat be schewed in þo.
15. Mine\_eghen ai to Laverd þai be,  
For mi fete of snare <sup>3</sup> out-schoune sal he.
16. Loke in me, and of me haf mercy,  
<sup>4</sup> For aneli and pouer am I.

---

<sup>1</sup> Swete and rihtwis Laverd ai;  
For þat sal he gif lagh to giltand in wai,  
H.

<sup>2</sup> milþe and sohtnesse, E. H.

<sup>3</sup> out-houned he, E.; out-shoune he, H.

<sup>4</sup> For þat on-lik, E. H.

- ge-spencedniasse heortan minre ge-brēdde sind of ned-ðearfnissum  
 17. Tribulationes cordis mei dilatatae sunt de necessitatibus  
 minum ge-nere me  
 meis eripe me  
 ge-seh eað-modniasse mine 7 ge-pin min 7 for-let  
 18. Vide humilitatem meam et laborem meum et dimitte  
 alle synne mine  
 omnia peccata mea  
 ge-loca feond mine for-ðon ge-monig-faldade sind 7 laeððu  
 19. Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt et odio  
 un-rehtpiare fiedon mec  
 iniquo oderunt me  
 hald saple mine 7 ge-nere mec ne biom ic ge-scended  
 20. Custodi animam meam et eripe me non confundar  
 for-ðon ic ge-cede ðe  
 quoniam invocavi te  
 un-sceððende 7 rehtpise æt-felun me for-ðon ic arefnde  
 21. Innocentes et recti adhererunt mihi quoniam sustinui  
 ðe dryht'  
 te Domine  
 a-les me god of allum nearenissum minum  
 22. Redime me Deus Israhel ex omnibus angustiis meis

## 1. PSALMUS DAVID

## PSALMUS XXV.

- doem mec dryht' for-ðon ic in un-sceðfulniasse minre in-  
 Judica me Domine quoniam ego in innocentia mea in-  
 gongende ic eam 7 in dryht' ge-hyhtende ic ne biom ge-untrumad  
 gressus sum et in Domino sperans non infirmabor  
 acunna me dryht' 7 costa me bern eðre mine 7 heortan  
 2. Proba me Domine et tempta me ure renes meos et cor  
 mine  
 meum  
 for-ðon mild-heortnis ðin bi-foran egum minum is 7 ic  
 3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est et con-  
 ge-licade in soðfestniasse ðinre  
 placui in veritate tua  
 ic ne set in ge-ðaehte idelniasse 7 mid ða un-rehtan ðondum  
 4. Non sedi in concilio vanitatis et cum iniqua gerentibus  
 ic in ne ga  
 non introibo

17. <sup>1</sup> Fele-falded ere mi hert drovings;  
Out-take me of mi nedinges.
18. [Se mi swinke and mi meknisse,  
And for-gif me giltes, more and lesse.]
19. Bi-hald mi faas, for fele-falded ere þai;  
And with wic hatereden <sup>2</sup>þa hate me ai.
- 20.<sup>o</sup> Yheme mi saule, and <sup>3</sup>out-take me;  
And I sal noght schame, for I hoped in þe.
21. Un-derand and rightwise cleveld to me,  
For þat I uppe-held þe.
22. Lese, Laverd, Israel  
Of alle his drovingses, <sup>4</sup>ilka del.

## PSALM XXV.

1. Deme me, Laverd, for I am gane  
In min <sup>5</sup>un-derandnes on ane;  
And in Laverd hopand am I,  
I sal noght be un-fest for-þi.
2. Laverd, fand me, and <sup>6</sup>fraist me als swa;  
Swiþe min neeres min hert with wa.
3. Bi-for mine eghen þi merci es,  
And I quemed in þi sothnes.
4. <sup>7</sup>Noght sat I with un-nait reede,  
Ne I sal in-ga with berand quede.

<sup>1</sup> Mani-falded, *H.*<sup>2</sup> þat, *E.*; þai, *H.*<sup>3</sup> out-nim, *E.*<sup>4</sup> wel, *E.*; þou mai wel, *H.*<sup>5</sup> un-derandes o nan, *E.*; un-derandnesses  
o nan, *H.*<sup>6</sup> frait, *H.* [sic.]<sup>7</sup> I sal noght site wiht, *E. H.*



- ic fiode ge-somnunge aspergedra 7 mid ar-leasum ic ne  
 5. Odivi congregationem malignorum et cum impiis non  
 sitto  
 sedebo  
 ic 8pea betpih alle un-æceðende honda mine 7 ic ymb-gaa pibed  
 6. Lavabo inter innocentes manus meas et circuibo altare  
 ðin dryht'  
 tuum Domine  
 8æt ic ge-heru stefne lofes ðines 7 ic a-secga all pun-  
 7. Ut audiam vocem laudis tue et enarrem universa mira-  
 dur ðin  
 bilia tua  
 dryht' ic lufade plite huses ðines 7 stope ge-teldes  
 8. Domine dilexi decorem domus tue et locum taberna-  
 culis [sic] gloriæ tue  
 ne for-spild 8u mid 8æm ar-leasum aaple mine 7 mid peorum  
 9. Ne perdas cum impiis animam meam et cum viris  
 bloda lif min in 8eara hondum un-  
 sanguinum vitam meam (10.) in quorum manibus ini-  
 rehtpianisse sindun  
 quitates sunt  
 seo spiðre heara ge-fylled is geofum ic soð-lice in  
 Dextera eorum repleta est muneribus (11.) ego autem in  
 un-æceðfulnisse minre in-gongende ic eam a-les me 7 mildsa  
 innocentia mea ingressus sum redime me et miserere  
 min  
 mei  
 fot soð-lice min stod in pege 8æm rehtan in cirecum ic bledsiu  
 12. Pes enim meus stetit in via recta in ecclesiis benedicam  
 dryht'  
 Dominum

## 1. PSALMUS DAVID PRIUSQUAM LINERETUR

## PSALMUS XXVI.

- dryht' in-lihtnis mine 7 hælu min 8one ic on-dredo  
 Dominus inluminatio mea et salus mea quem timebo  
 dryht' ge-scildend lifes mines from 8æm ic forhtiu  
 Dominus defensor vitæ meae a quo trepidabo  
 8onne to-neolicað ofer me sceððende 8æt hie eten fæsc  
 2. Dum adpropiant super me nocentes ut edant carnes

5. Kirke of liþerand hated I,  
And with wike sal I not sit for-þi.
6. Mi hende bi-twix un-derandes wasche I sal ;  
And um-ga, Laverd, þi weved with-al.
7. þat I here steven of lofe, and telle  
Alle þi wondres þat bifelle.
8. Laverd, I <sup>1</sup> loved fairehede of þi hous isse,  
And stede of woning of þi blisse.
9. Lese noght with wiked, God, saule mine,  
Ne with <sup>2</sup> men-slaers mi life þou tine.
10. In whas hende wickednesses ere ma ;  
þaire right hand filled with giftes swa.
11. And in min un-derandnesse gane am I ;  
Bye me, and of me have merci.
12. Mi fote stode in rightinge to be ;  
In kirkes, Laverd, blis sal I þe.

## PSALM XXVI.

1. <sup>3</sup> Laverd mi lightinge es in lede,  
And mi hele ; wham sal I drede ?  
Laverd for-hiler of mi life ;  
For what sal quake swerde or knife ?
2. Whil neghes over me derand,  
To ete mi flesche, fote and hand ;

<sup>1</sup> leved, *H.*<sup>2</sup> mensloers, *H.*<sup>3</sup> The version of the Egerton MS. here varies so entirely from the Cottonian copy, that it is given entire, together with a collation of the Harleian manuscript.

1. Laverd mi lihting, mi hele <sup>a</sup>so rife ;  
Whom I sal dred whil þat I wake ?  
Laverd for-hiler of mi life ;  
Wa is for whom sal I quake ?

2. Whil neghen over me derand,  
Til <sup>b</sup>ete flessches þat are boun ;  
Mi fos þat are me drovand,  
þat are un-fest and fellen down.

<sup>a</sup> swa rif.<sup>b</sup> ete mi.

min þa ðe me fiond mine hie ge-untrumed sind 7  
 meas qui tribulant me inimici mei ipsi infirmati sunt et  
 ge-feollun  
 ceciderunt

3. gif ge-stondað pið me ferd-pic ne on-dredeð heorte min  
 Si consistant adversum me castra non timebit cor meum  
 gif a-riseð in me ge-feht in ðis ic ge-hyhtu  
 si insurgat in me proelium in hoc ego sperabo

4. an ic bod from dryhtne ðas ic soecu ðæt ic in-eardie in  
 Unam petii a Domino hanc requiram ut inhabitem in  
 huse dryht' allum daegum lifes mines  
 domo Domini omnibus diebus vitae meae

ðæt ic ge-se pillan dryht' 7 ic siem ge-scilded from tempe  
 Ut videam voluntatem Domini et protegar a templo

ðæm halga[n]  
 sancto ejus

- for-ðon a-hydeð me in ge-telde his in dege  
 5. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo in die ma-  
 ðæm yfla ge-scilde me in degulnisæ ge-teldes his in  
 lorum protexit me in abscondito tabernaculi sui (6.) in  
 stane up-ahof mec  
 petra exaltavit me

nu soð-lice up-ahof heafud min ofer fiond mine  
 Nunc autem exaltavit caput meum super inimicos meos  
 ic ymb-gaa 7 ageldu [† offrige] in ge-telde [† on eardung-stope] his on-  
 circuibo et immolabo in tabernaculo ejus hos-  
 segdnisse pynsumnisse [† lofes] ic singu 7 salm ic cpeoð[u]  
 tiam jubilationis cantabo et psalmum dicam Domino

- ge-her dryht' stefne mine mid ðere ic cleopede to ðe  
 7. Exaudi Domine vocem meam qua clamavi ad te mi-  
 mildsa min 7 ge-her mec  
 serere mihi et exaudi me

- to ðe cpeð heorte min ic sohte onðpleotan ðinne  
 8. Tibi dixit cor meum Exquisivi vultum tuum vul-  
 onðpleotan ðinne dryht' ic soecu  
 tum tuum Domine requiram

- ne a-cer ðu on-siene ðine from me 7 ne a-hæld ðu in eorre  
 9. Ne avertas faciem tuam a me et ne declines in ira  
 from ðiope ðinum  
 a servo tuo

- þat droves me, mi faas þat are,  
þai are un-feste, and felle sare.
3. If stand ogaines me kastelles ma,  
Noght drede sal mi hert for þa ;  
Ife up-rise ogaine me fight,  
In þat sal I hope in mighte.
4. Life of Laverd asked I,  
þat sal I seke in wardeli ;  
þat wone house of Laverd ine  
Alle þe daies of life mine.  
þat I se wil of Laverd swa,  
And seke his kirke in for to ga.
5. For he hid me in his kirke in ivels dai ;  
He hiled me in hidel of his telde ai.
6. In stane heghed me on ane,  
And nou heghed mi heved over my fane.  
I um-yhode and offrede in telde hisse  
Offrand of berand steven þat isse.  
I sal sing bi night and daie,  
And salme to Laverd sal I saie.
7. Here, Laverd, mi steven þat I crie to þe ;  
Hafe merci of me, and here me.
8. To þe mi hert saide, þe soght face mine ;  
I sal seke, Laverd, to face þine.
9. Ne turne þine anleth me fra ;  
Ne helde in wreth fra þi hine swa.

3. If castelles again me stand,  
Yhit sal mi hert have no drede ;  
If fihit again me be risand,  
In þat sal I hope to spede.
4. Lif fro Loverd asked I ;  
þat sal I seke to, he me give ;  
In his hous to <sup>c</sup> win him bi  
Daies alle whil I mai live ;  
þat I se þe wille in quert  
Of Laverd <sup>d</sup> is Fader and Son,  
And þe kirke of him <sup>e</sup> in quert  
Seke I þer inne for to won.
5. For in his teld hid he me  
In þe daie of wicked blode ;  
He hiled me in hidel to be  
In his teld þat is so gode.

<sup>c</sup> wun.<sup>d</sup> if.<sup>e</sup> with hert.<sup>f</sup> stan.<sup>g</sup> fas hegh.

6. In <sup>f</sup> ston richest þat mai be  
Heghed he me als he did ofte,  
And nou mi heved heghed he  
Over mi <sup>g</sup> fos ful hegh o lofte.  
I um-yhode and offred ai  
In his teld of berand steven ;  
I sal syng and salm sai  
Un to Loverd þat is in heven.
7. Her, Loverd, mi steven when I cri oht ;  
Have merci of me, and here me.
8. To þe mi hert said, Mi face ye soht ;  
þi face, Laverd, sal I seke to se.
9. Ne turne þou þi face fro me ;  
Ne held in wragh fra þi hine.  
For-sake me noht, mi helper be ;  
Ne for-se me, God of hele mine.

- fultum min ðu earð for-let ðu me ne for-seh  
 Adjutor meus esto ne derelinquas me neque despicias  
 me god se halpynda min  
 me Deus salutaris meus
10. Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me  
 for-ðon feder min 7 moder min for-leorton mec  
 dryht' soð-lice ge-nom mec  
 Dominus autem adsumpsit me
11. Legem mihi constitue Domine in via tua et dirige me  
 see me ge-sete dryht' in wege ðinum 7 ge-rece mec  
 in stige ðe rehtan fore fiendum minum  
 in semita recta propter inimicos meos
12. Ne tradideris me in animas persequentium me quoniam  
 ne sele ðu mec in sawle oehtendra mec for-ðon  
 a-reosan in mec ge-peotan un-rehte 7 legende pes  
 insurrexerunt in me testes iniqui et mentita est in-  
 un-rehtpianis him  
 iquitas sibi
13. Credo videre bona Domini in terra viventium (14.) ex-  
 ic ge-lefu ge-sian god dryht' in earðan lifgendra  
 a-bid dryht' per-lice doo 7 sie ge-strongad heorte ðin 7  
 specta Dominum viriliter age et confortetur cor tuum et  
 a-bid dryht'  
 sustine Dominum

## IPSI DAVID

## PSALMUS XXVII.

- to ðe dryht' ic cleopiu god min ne spiga ðu from me 7  
 1. Ad te Domine clamabo Deus meus ne sileas a me et  
 ic beom ge-lic a-stigendum in seað  
 ero similis descendentibus in lacum
2. Exaudi vocem deprecationis meę dum oro ad te et  
 ge-her stefne boene minre ðonne ic ge-biddu to ðe 7  
 ðonne ic up-hebbu honda mine to temple halgum ðinum  
 dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum
3. Ne simul tradas me cum peccatoribus et cum ope-  
 ne somud sele mec mid ðæm synfullum 7 mid pyrc-  
 endum un-rehtpianisse ne for-spild ðu me  
 rantibus iniquitatem ne perdas me
- mid ðissum ða ðe spreocað sibbe mid ðone nestan his yfel  
 Cum his qui loquuntur pacem cum proximo suo mala  
 soð-lice sind in hortum heara  
 autem sunt in cordibus eorum

- Mi helper be, ne me for-lete ;  
Ne me for-se, God, mi hele swete.
10. For mi fader and mi moder me for-soke þai,  
Laverd soth-like up-toke me ai.
11. Lagh set to me, Laverd, in waie þine ;  
And right me in right stiyhe for faes myne.
12. Ne haf given me on hande  
In saules of me drovande ;  
For in me raas wicked witnes,  
And leghed to þam þair wickednes.
13. I leve godes of Laverd to se  
In þe land of livande be.
14. Abide Laverd, man-like do nou,  
And strenghed be þi hert, and Laverd up-hald þou.

## PSALM XXVII.

1. To þe, Laverd, crie sal I ;  
Mi God, ne <sup>1</sup> blinne fra me for-þi ;  
<sup>2</sup> Ne þe when leve fra me in land,  
And I sal be like in flosche falland.
2. Here, Laverd, of mi <sup>3</sup> sekinge steven,  
Whil I bidde to þe til heven ;  
Whil I up-heve hende mine  
Until hali kirke þine.
3. Ne samen gif me with sinnand,  
Ne lese me with wicnes wirkand ;  
<sup>4</sup> þat spekes peas to neghburgh hisse,  
And ivels in þaire hertes <sup>5</sup> isse.

10. <sup>b</sup> For mi moder me for-soke þai,  
And Loverd me <sup>1</sup> kep, als his wil was.
11. Set me to lagh, Loverd, in þi wai ;  
Riht me in riht <sup>k</sup> wai for mi fas.
12. Ne have þou given me <sup>1</sup> wiht wille  
In saules of me drovand,  
For in me <sup>w</sup> ros wicnesse ille  
þat wicnesse to þam was liyhand.
13. Godes of Loverd to se leve I  
In þe land of livand nou.

14. Abide Loverd, and do man-li,  
And þi hert be strenghed, and La-  
verd up-hald tou.

<sup>1</sup> stint, *E. H.*<sup>2</sup> Les when þou blinne for, *E.*; Ne whenne  
leve fra, *H.*<sup>3</sup> be-seking, *H.*<sup>4</sup> þat spekes to his neghburgh pais, *E. H.*<sup>5</sup> saies, *E. H.*<sup>b</sup> For mi fader, mi moder, me for-soke þai. <sup>1</sup> nam. <sup>k</sup> stigh. <sup>1</sup> wiht þi wille. <sup>w</sup> ras.

- sele him efter percum heara 7 efter niðum  
 4. Da illis secundum opera eorum et secundum nequitias  
 teolunge heara ge-edleana him  
 studiorum ipsorum retribue illis  
 a-gef ed-lean heara him for-ðon hie ne  
 Redde retributionem eorum ipsis (5.) quoniam non in-  
 on-getun in perc dryht' 7 in perc honda his  
 tellexerunt in opera Domini et in opera manuum ejus  
 ne sceapiað  
 non considerant  
 to-peorp hie ne ðu timbres hie ge-bledsad dryht'  
 Destrue illos nec aedificabis eos (6.) benedictus Dominus  
 for-ðon ge-herde stefne boene minre  
 quoniam exaudivit vocem deprecationis meę  
 dryht' fultum min 7 ge-scildend min 7 in hine  
 7. Dominus adjutor meus et protector meus et in ipso  
 ge-hyhteð heorte min 7 ge-fultumad ic eam  
 speravit cor meum et adjutus sum  
 7 bleop fleasc min 7 of pillan minum ic ondetto  
 Et reffloruit caro mea et ex voluntate mea confitebor  
 him  
 illi  
 dryht' strengo folces his 7 ge-scildend ðeara halpendra  
 8. Dominus fortitudo plebis suae et protector salutarium  
 cristes his is  
 Christi sui est  
 hal doo folc ðin dryht' 7 bledsa erf-  
 9. Salvum fac populum tuum Domine et benedic heredi-  
 peardnise ðine 7 rece hie 7 up-hefe hie  
 tatem tuam et rege eos et extolle illos usque in sae-  
 culum.

## PSALMUS DAVID (1.) IN CONSUMMATIONE TABERNACULI

## PSALMUS XXVIII.

- to-bringað to dryhtne bearn godes to-bringað to dryht' bearn  
 Afferte Domino filii Dei afferte Domino filios  
 romma  
 arietum  
 to-bringað to dryht' puldur 7 are to-bringað to dryht'  
 2. Afferte Domino gloriam et honorem afferte Domino  
 puldur noman his  
 gloriam nomini ejus

4. <sup>1</sup> After þair werkes gif to þa,  
And after <sup>2</sup> nithe of þair findings ma;  
After þair hand-werkes yhelde til am,  
Yhelde for-yeldinge of þa to þam.
5. For þat þai noght under-stode  
Werkes of Laverd <sup>3</sup> ere gode;  
For in þair hand-werkes þam for-do,  
And noght big þam þou salt als so.
6. <sup>4</sup> Blissed Laverd, for he herd steven  
Of mi bi-sekinge in til heven.
7. <sup>5</sup> Laverd mi helper, mi <sup>6</sup> scheld for-þi;  
And in him hoped mi hert, and <sup>7</sup> helped am I.  
And blomed mi flesche over al,  
And of mi wille to him schrive I sal.
8. Laverd strenght of his folke he isse,  
And for-hiler of <sup>8</sup> beryhinges es of Crist hisse.
9. Beryhed make þou, Laverd, to be  
Folke pine þat leve in þe;  
<sup>9</sup> And blisse pine heritage, and stere am,  
And til in ever up-heve þam.

## PSALM XXVIII.

1. Bringes to Laverd, Goddes sones þat be,  
Sones of <sup>10</sup> schepe to Laverd bring yhe.
2. Bringes to Laverd worschep and blisse;  
Bringes to Laverd <sup>11</sup> blis to name hisse.

<sup>1</sup> After þar hertes gif to þam,  
And after nigh of findings of am, E.

<sup>2</sup> nigh, H.

<sup>3</sup> þat are, E. H.

<sup>4</sup> Blissed Laverd over alle þinge,  
þat herd steven of mi bi-sekyng, E.

<sup>5</sup> Laverd mi helper is he ai,  
And mi for-hiler night and dai;

And in him hoped mi hert,  
And hulpen am I alle in quert, E.

<sup>6</sup> schilder, H.

<sup>7</sup> hulpen, H.

<sup>8</sup> beringes, E.

<sup>9</sup> And blisse pine eritage, niht and dai;  
Stere þam, and up-heve am to in ai, E. H.

<sup>10</sup> shep, H.

<sup>11</sup> wrchip, E.



pearðiað dryht' in halle ðere halgan his stefn dryht'  
 Adorate Dominum in aula sancta ejus (3.) vox Domini  
 ofer peter god megen-ðrymmes hleoðrad dryht' ofer  
 super aquas Deus majestatis intonuit Dominus super  
 paeter micel  
 aquas multas

stefn dryht' in megne stefen dryht' in micelnisse  
 4. Vox Domini in virtute vox Domini in magnificentia

stefn dryht' ge-breocendes ceder beamas 7 ge-briceð dryht'  
 5. Vox Domini confringentis cedros et confringet Dominus  
 ceder beamas ðes munes 7 ge-scæneð hie spe spe caelf  
 cedros Libani (6.) et comminuet eos tanquam vitulum

7 se leofa spe spe sunu an-hyrna  
 Libani et dilectus sicut filius unicornum

stefn dryht' betpih-gongendes leg fyr stefn dryht'  
 7. Vox Domini intercidentis flammam ignis (8.) vox Domini  
 to-saecendes bi-hygdignisse 7 on-styreð dryht'  
 concutientis solitudinem et commovebit Dominus de-  
 poesten  
 sertum Cades

stefn dryht' gearpiendes heoretas 7 bi-prah ða ðiccan 7  
 9. Vox Domini praeparantis cervos et revelabit condensa et  
 in temple his alle cpeoðað puldur  
 in templo ejus omnes dicent gloriam

dryht' cpilde-floð in-eardað 7 siteð dryht' cyning in  
 10. Dominus diluvium inhabitat et sedebit Dominus rex in  
 ecniase  
 æternum

dryht' megen folce his seleð 7 bledsað  
 11. Dominus virtutem populo suo dabit et benedicet po-  
 folc his in sibbe  
 pulum suum in pace

# PSALMUS CANTICI (1.) DEDICATIONIS DOMUS DAVID

## PSALMUS XXIX.

ic up-hebbu ðec dryht' for-ðon ðu on-fenge me ne ðu  
 2. Exaltabo te Domine quoniam suscepisti me nec de-  
 ge-lustfullades feond mine ofer mec  
 lectasti inimicos meos super me

- <sup>1</sup> Bringes to Laverd inwardeli  
In his porche þat es hali.
3. Steven of Laverd, þat es <sup>2</sup> balde,  
Over watres þat ere <sup>3</sup> kalde;  
God of <sup>4</sup> masthede þonnered he  
Over watres fele þat be.
4. Steven of Laverd in might it es;  
Steven of Laverd in mikelnes.
5. Steven <sup>5</sup> of brekand cedres onane;  
And breke sal Laverd cedres of <sup>6</sup> Libane.
6. <sup>7</sup> And grinde þam als <sup>8</sup> Yban kalves he mon,  
And loved als unicornes son.
7. Laverdes steven of bitwix-falland low of fire es;
8. <sup>9</sup> Steven of Laverd smitand wilderness;  
And stire sal Laverd with his hand  
Wildernes of Cades land.
9. Steven of Laverd <sup>10</sup> for-graiþand hertes ma,  
And un-hil thicknesses sal he swa;  
And in <sup>11</sup> temple of him þat isse  
Alle sal þai sai blisse.
10. Laverd <sup>12</sup> stith-streme in mas to wone,  
And <sup>13</sup> site Laverd king in ai mone.
11. Laverd might to his folke sal give,  
And blis to his folke in pees to live.

## PSALM XXIX.

2. I sal up-heve þe, Laverd, for þou keped me,  
Ne to-breddest mi faas over me to be.

<sup>1</sup> Biddes to Laverd for thi, E.

<sup>2</sup> bold, E. H.

<sup>3</sup> kold, E. H.

<sup>4</sup> mikelhed þonnered swa  
Over wateres mani ma, H.

<sup>5</sup> of Laverd brekand, E. H.

<sup>6</sup> Yban, E. H.

<sup>7</sup> And to-ginde [sic] am, H.

<sup>8</sup> Yban kalf he mun,  
And als unicorn sun, E.

<sup>9</sup> Loverd steven logh of fir of bitwix fal-  
land;

Steven of Laverd wilderness smitand, E.  
Loverdes steven bitwix-falland logh of  
fir;

Loverdes steven smitand wilderness shir,  
H.

<sup>10</sup> graiþand, H.

<sup>11</sup> kirke, H.

<sup>12</sup> stegh-streme, E.; stigh-strem, H.

<sup>13</sup> sitel, E.

- dryht' god min ic cleopade to ðe 7 ðu ge-haelde mec  
 3. Domine Deus meus clamavi ad te et sanasti me
- dryht' ðu a-tuge from hel-pearum saple mine ðu ge-haelde  
 4. Domine abstraxisti ab inferis animam meam salvasti  
 mec from dune-stigendum in seað  
 me a descendentibus in lacum
- singað dryht' halge his 7 ondettað ge-mydde  
 5. Psallite Domino sancti ejus et confitemini memoriae  
 halignisse his  
 sanctitatis ejus
- for-ðon eorre in ebylgðu his 7 lif in pillan  
 6. Quoniam ira in indignatione ejus et vita in voluntate  
 his  
 ejus
- æt efenne punað pop 7 to margen-tide blis  
 Ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia
- ic soð-lice ic ceð in minre ge-nyhtsumnisse ne biom on-styred in  
 7. Ego autem dixi in mea abundantia Non movebor in  
 ecnisse  
 æternum
- dryht' in godum pillan ðinum ðu gearpades plite minum  
 8. Domine in bona voluntate tua praestitisti decori meo  
 megen ðu for-cerdes on-siene ðine from me 7 ge-porden ic eam  
 virtutem avertisti faciem tuam a me et factus sum  
 ge-droefed  
 conturbatus
- to ðe dryht' ic cleopiu 7 to gode minum ic biddu  
 9. Ad te Domine clamabo et ad Deum meum deprecabor  
 hpelc nyttnis in blode mine ðonne ic a-stigo in  
 (10.) quae utilitas in sanguine meo dum descendo in  
 ge-brosnunge  
 corruptionem
- ah ondettað ðe dust oððe segeð soð-  
 Num quid confitebitur tibi pulvis aut annuntiabit ve-  
 festnisse ðine  
 ritatem tuam
- ge-herde dryht' 7 mildsiendie is me dryht' ge-porden  
 11. Audivit Dominus et misertus est mihi Dominus factus  
 is fultum min  
 est adjutor meus
- ðu ge-cerdes pop minne in ge-fean me ðu to-alite  
 12. Convertisti planctum meum in gaudium mihi conscidisti  
 sec minne 7 bi-gyrdes me mid blisse ðæt singe  
 saccum meum et praecinxisti me laetitia (13.) ut cantet

3. Laverd, mi God, to þe cried I,  
And þou heled me for-þi.
4. Laverd, þou <sup>1</sup> led mi saule fra helle ;  
þou <sup>2</sup> keped me fra þat in flosche felle.
5. <sup>3</sup> Singes to Laverd his halwes, mare and lesse,  
And schrives to minde of his halines.
6. For <sup>4</sup> wreth es in his mis-likinge,  
And lif in his wil, of alle þinge.  
At even weping dwelle sal,  
And at <sup>5</sup> morwhen fainnes al.
7. I soth-lik saide in mi mightsomnes,  
I ne sal <sup>6</sup> be stired in ai þat es.
8. <sup>7</sup> Laverd, in þi wille right  
Lent þou to mi fairehed might.  
Fra me þou torned þi likam,  
And to-dreved made I am.
9. To þe, Laverd, crie I sal,  
And to mi God bi-seke with-al.
10. <sup>8</sup> What nothfulhede in mi blode es  
Whils I doun ga in wemmednes ?  
<sup>9</sup> Nou what sal dust be schriven to þe,  
Or schewe þi sothnes <sup>10</sup> for to be ?
11. Herd Laverd, and es <sup>11</sup> rewed of me ;  
Laverd mi helper made es he.
12. þou <sup>12</sup> torned mi weping in mi wa  
In blisse to me for to ga ;  
Thou slitted mi sek in twa,  
And um-gafe me with fainnes swa.
13. þat to þe singe mi blisse wele mare,  
And noght sal I be stungen sare.

<sup>1</sup> out-led, *H.*<sup>2</sup> sauved, *E.*; beried, *H.*<sup>3</sup> Salmes, *E.*<sup>4</sup> wragh, *E. H.*<sup>5</sup> morn, *E.*; moryhen, *H.*<sup>6</sup> I stire, *H.*<sup>7</sup> Laverd, in gode wille þine  
þou lent me miht to fairhed mine, *H.*<sup>8</sup> What notfulhed is in mi blodeWhil I falle in wemmedhed [wemminge,  
*H.*] un-gode, *E. H.*<sup>9</sup> Whore dust sal be shrive to þe, *E.*<sup>10</sup> what it be, *H.*<sup>11</sup> rewped, *H.*<sup>12</sup> went, *E.*

ðe puldur min 7 ic ne biom inbr..... dryht' god min  
 tibi gloria mea et non compungar Domine Deus meus  
 in ecnisse ic ondettu ðe  
 in aeternum confitebor tibi

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XXX.

- in ðe dryhten ic ge-hyhte ne biom ic ge-scended in ecnisse in ðine  
 2. In te Domine speravi non confundar in aeternum in tua  
 rehtpianisse ge-frea me 7 ge-nere me  
 justitia libera me et eripe me  
 on-hæld to me eare ðin hreaða ðæt ðu ge-nerge mec  
 3. Inclina ad me aurem tuam accelera ut eripias me  
 bia ðu me in god ge-scildend 7 in stope ge-berges  
 Esto mihi in Deum protectorem et in locum refugii  
 ðæt halne mec ðu ge-doe  
 ut salvum me facias  
 for-ðon trymenis min 7 ge-berg min ðu earð  
 4. Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu  
 7 fore noman ðinum ladtop me ðu bist 7 foedes me  
 et propter nomen tuum dux mihi eris et enutries me  
 7 ut-alædes mec of gerene ðisse ða ge-degladon mec  
 5. Et educes me de laqueo isto quem occultaverunt mihi  
 for-ðon ðu earð ge-scildend min in honda ðine ic  
 quoniam tu es protector meus (6.) in manus tuas com-  
 bi-biodu gast minne  
 mendo spiritum meum  
 ðu a-leadest mec dryht' god soð-festnisse ðu fiodes hal-  
 Redimisti me Domine Deus veritatis (7.) odisti obser-  
 dende idelnisse idel-lice  
 vantes vanitatem supervacue  
 ic soð-lice in dryht' ic ge-hyhtu ic ge-fie 7  
 Ego autem in Domino sperabo (8.) exultabo et lae-  
 blisie in ðinre mild-heortnisse  
 tabor in tua misericordia  
 for-ðon ge-locades eað-modnissime mine hale ðu dydes of ned-  
 Quia respexisti humilitatem meam salvam fecisti de ne-  
 ðearfnissum saple mine ne bi-luce me in  
 cessitatibus animam meam (9.) nec conclusisti me in ma-  
 honda feondes  
 nibus inimici

Laverd, mi God, þat es in ai,  
To þe sal I schrive night and dai.

## PSALM XXX.

2. <sup>1</sup> In þe, Laverd, hoped I ; noght schent I be  
In ai : in þi rightwisnes lese me.

3. <sup>2</sup> Helde <sup>3</sup> þi nere to me, and liþe ;  
þat þou outake me, high þe swiþe.  
In God for-hiler be to me nou,  
And hous of <sup>4</sup> to-flighte, þat me saufe þou.

4. For mi strenghte and mi <sup>5</sup> to-flight ertou al,  
And for þi name me lede and froþer þou sal.

5. <sup>6</sup> þou salt lede me fra þat snare whilk þai  
Hid to me, for schilder artou ai.

6. <sup>7</sup> In þi hend I gif mi gaste þat es ;  
þou boght me, Laverd God of sothnes.

7. þou hated in ilka lande  
Fantomes over <sup>8</sup> tome he yemande.

Soth-like in Laverd hoped I.

8. I sal glade and faine in þi mercy ;  
For þou bi-held mi mekenes nou,  
Mi saule fra nedinges sauved þou.

9. Ne þou me <sup>9</sup> be-louked in hend of fa ;  
In roume stede þou set mi fete to ga.

<sup>1</sup> In þe, Laverd, hoped I ;  
Noht sal I be shent for-þi :  
In ever in alle time þat esse  
Lese [here, *H.*] me in þi rihtwisnesse,  
*E. H.*

<sup>2</sup> Held þin ere un to me ;  
þat þou out-take me, high þou þe, *H.*  
<sup>3</sup> þine ere, *E.*

<sup>4</sup> in-flit, *E. H.*

<sup>5</sup> in-flight, *E. H.*

<sup>6</sup> þou salt lede me fra snare þai hid to me,  
For mi for-hiler art þou to be, *E.*

<sup>7</sup> In þi hend I gif mi gaet þou wroht ;  
Laverd God of sohtnes, þou me boht, *E.*

<sup>8</sup> tomed, *E. H.*

<sup>9</sup> be-lac, *H.*

ðu ge-settes in stope rumne foet mine mildsa me  
 Statuisti in loco spacioſo pedes meos (10.) miserere mihi  
 dryht' for-ðon ic biom ge-spenced  
 Domine quoniam tribulor

ge-droefed is in eorre ege min sapul min 7 pomb  
 Conturbatus est in ira oculus meus anima mea et venter  
 min  
 meus

- for-ðon a-sprong in sare lif min 7 ger min in  
 11. Quoniam defecit in dolore vita mea et anni mei in ge-  
 geamringum  
 mitibus

ge-untrumad is in ðearfedniſſe megen min 7 ban min ge-  
 Infirmata est in paupertate virtus mea et ossa mea con-  
 droefed sind  
 turbata sunt

- ofer alle fiord mine ge-porden ic eam edpit  
 12. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium  
 neh-gehusum minum spiðe 7 ege cuðum minum  
 vicinis meis nimium et timor notis meis

ða ge-segun mec ute flugun from me ic ge-anere  
 Qui videbant me foris fugiebant a me (13.) excidi  
 spe spe dead from heortan 7 ge-porden ic eam spe spe fet  
 tamquam mortuus a corde et factus sum sicut vas  
 for-loren  
 perditum

- for-ðon ic ge-herde telniſſe monigra ymb-eardien-  
 14. Quoniam audiui vituperationem multorum circum habit-  
 dra  
 antium

in ðon ðonne bioð ge-somnade alle somud pið me  
 In eo dum congregarentur omnes simul adversum me  
 ðæt hie on-foen sapple mine ge-ðæhtende perun  
 ut acciperent animam meam consiliati sunt

- ic soð-lice in ðe ge-hyhte dryhten ic cpeð ðu earð god min  
 15. Ego vero in te speravi Domine dixi Tu es Deus meus  
 in hondum ðinum tide mine  
 (16.) in manibus tuis tempora mea

ge-frea me 7 ge-nere me of hondum feonda minra 7  
 Libera me et eripe me de manibus inimicorum meorum et  
 from oehtendum me  
 a persequentibus me

10. Laverd, of me have mercy,  
For droved am I witerli;  
To-dreved es in wreth for wa  
Mine eghe, mi saule, mi wambe als-swa.
11. For in sorwe waned mi life,  
And mi yheres in sighinges rife.  
Un-fest in povert es mi might,  
And mi banes ere <sup>1</sup>droved dai and night.
12. Over al mi faas made am I  
Up-braidinge ful witerli;  
<sup>2</sup>To mi neghburs <sup>3</sup>swipe ma,  
Radnes to mi kouth als-swa;  
<sup>4</sup>þa þat sagh me everilkane  
Out fra me þai fled onane.
13. To for-getelnes, for un-quert,  
Am I given, als dede, fra hert.
- I am made als lome for-lorne,  
14. For þat I herd, me bi-forne,  
Mikel snibbing þam amange  
Of fele dwelland in um-gange;  
In þat whil þai samen <sup>5</sup>come ogain me  
To take mi saule <sup>6</sup>reded þai be.
15. I soth-like, <sup>7</sup>bi night and dai,  
<sup>8</sup>In þe, Laverd, hoped ai.
- I saide, Mi God ertou to kalle;  
16. In <sup>9</sup>pine handes mi lotes alle.  
Out-take me of hend of mi faa,  
And at ere filyhand me fra þa.

<sup>1</sup> dreved, *H.*; un-riht, *E.*<sup>2</sup> To neghburyhes inne swipe mikel ma, *E.*<sup>3</sup> swe, *H.*<sup>4</sup> þo þat seyhein me ilkane, *E.*  
þat seyhen me out-flegh fra me smert,  
To for-getelnes am I given, als ded, fra  
hert, *H.*<sup>5</sup> again-come to me, *H.*<sup>6</sup> red, *H.*<sup>7</sup> baphe, *H.*<sup>8</sup> And in þe I hoped, Laverd, I saal tel end;  
Mi God art tou, mi lottes in hend, *E.*<sup>9</sup> þi hende, *H.*



in-liht on-siene ðine ofer ðiop ðinne 7 halne  
 17. Inlumina faciem tuam super servum tuum et salvum  
 mec doa ðinre mild-heortnisse  
 me fac in tua misericordia

dryht' ne biom ic ge-scended for-ðon ic ge-cede ðec  
 18. Domine non confundar quoniam invocavi te  
 acomien ar-lease 7 sien ge-geðde in helle dumbe  
 Erubescant impii et deducantur in infernum (19.) muta  
 sien ge-fremed peolere faecne ða spreocað pið ðæm rehtpisan  
 efficiantur labia dolosa quae loquuntur adversus justum  
 un-rehtpisanse in ofer-hygde 7 for-hogadnise  
 iniquitatem in superbia et contemptu

spiðe micel mengu spoetnise ðinre dryht' ða  
 20. Quam magna multitudo dulcedinis tuae Domine quam  
 ðu a-hydes on-dredendum ðe 7 ðu ge-fremede ða ge-hyhtendum  
 abscondisti timentibus te et perfecisti eam sperantibus  
 in ðec in ge-sihðe bearn monna  
 in te in conspectu filiorum hominum

ðu a-hydes hie in degulnisse ondpleotan ðines from ge-droefednise  
 21. Abscondes eos in abditu vultus tui a conturbatione  
 monna  
 hominum  
 ge-scildes hie in ge-telde ðinum from pið-cpedenisse ge-  
 Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione lin-  
 ðieda  
 guarum

ge-bledsað dryht' for-ðon ge-miclade mild-heortnise  
 22. Benedictus Dominus quoniam mirificavit misericordiam  
 his in cestre ymb-stondnisse  
 suam in civitate circumstantiae

ic soð-lice ic cpeð in fyrhtu minre  
 23. Ego autem dixi in pavore meo  
 a-porpen ic eam from ondpleotan egena ðinra  
 Projectus sum a vultu oculorum tuorum  
 for-ðon ðu ge-herdes stefne boene minre mið ðy ic  
 Ideo exaudisti vocem deprecationis meae dum cla-  
 cleopiu to ðe  
 marem ad te

## DIAPSALMA

lufiað dryht' alle halge his for-ðon soð-festnisse  
 24. Diligite Dominum omnes sancti ejus quoniam veritatem  
 soeceð dryhten 7 ge-edleaneð ðeossu[m] þa ge-nyhtsum-lice  
 requirit Dominus et retribuet his qui abundanter fa-  
 doeð ofer-hygð  
 ciunt superbiam

17. Lighte þi face over þi hine,  
And sauf me make for mercy þine.
18. <sup>1</sup>Laverd, for-done sal noght be,  
For þat <sup>2</sup>I ai kalled þe.
- Schame mot wike, and be led to helle ;
19. Dombē be swiķel lippes felle,  
þat spekes ogain rightwis <sup>3</sup>wickenes,  
In pride, and in <sup>4</sup>out-weringnes.
20. <sup>5</sup>Hou mikel mainhede of þi swetnes,  
Laverd, þat þou hid to þe dredand es !  
þou ful-made hopand in þe  
In sight of sones of men to be.
21. In hidel of þi face þou salt am hide  
Fra <sup>6</sup>for-drovinges of men bi-side.  
þou salt for-hil am in þi telde stille  
Fra ogaine-sagh of tunges ille.
22. Blissed Laverd, for he sel-kouthed to me  
His mercy in warned cite.
23. And I said, in out-gang of thoghte mine,  
<sup>7</sup>I am kast fra face of eghen þine.  
<sup>8</sup>For-þi herd þou þe steven of me  
Whiles þat I cried to þe.
24. Loves Laverd al haleghs hisse,  
For <sup>9</sup>sothnes seke sal Laverd þat isse ;  
And roum-like sal he yhelde in land  
To <sup>10</sup>þas þat ere pride doand.

<sup>1</sup> Never mare shent sal I be,  
For þat I ai in-kalde the, *H.*

<sup>2</sup> I ai in-kalde, *E.*

<sup>3</sup> wic þinge, *H.*

<sup>4</sup> out-weringe, *H.*

<sup>5</sup> Hou gret felehed, *E.*

<sup>6</sup> for-dreving, *H.*

<sup>7</sup> I kusten am, *E. H.*

<sup>8</sup> For-þi herd þou of mi bede steven  
Whil I kried to þe til heven, *H.*

<sup>9</sup> soghtnesse, *H.*

<sup>10</sup> þa, *E. H.*

- per-lice doð 7 sie ge-strongað heorte eoper alle ða ðe  
 25. Viriliter agite et confortetur cor vestrum omnes qui  
 ge-hyhtað in dryhtne  
 speratis in Domino

## DAVID INTELLECTUS

## PSALMUS XXXI.

- eadge ðeara for-letne sind un-rehtpissise 7 ðeara bi-prigen  
 1. Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta  
 sind synne  
 sunt peccata  
 eadig per ðæm ne ge-teleð dryht' synne ne is  
 2. Beatus vir cui non imputabit Dominus peccatum nec est  
 in muðe his facen  
 in ore ejus dolus  
 for-ðon ic spigade aldadon all ban min mid ðy ic  
 3. Quoniam tacui inveteraverunt omnia ossa mea dum cla-  
 cleapede alne deg  
 marem tota die  
 for-ðon deges 7 naechtes ge-hefegad is ofer me hond ðin  
 4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua  
 ge-cerred ic eam in ermðu ðonne bið ge-brocen ðorn  
 conversus sum in erumna dum confringitur spina  
 scyld min cuðe ðe ic dyde 7 un-rehtpissise mine  
 5. Delictum meum cognitum tibi feci et injustitias meas  
 ic ne ofer-prah  
 non operui  
 ic epeð ic forð-seggo pið me un-rehtpissise mine from dryht'  
 Dixi Pronuntiabo adversum me injustitias meas Domino  
 7 ðu ge-edleanedes ar-leasnise heortan minre  
 et tu remisisti impietatem cordis mei  
 fore ðissum ge-bideð to ðe all halig in tid  
 6. Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore op-  
 gelip-lice [peah] hpeðre soð-lice in cpilde-flode petra micelra  
 portuno verum tamen in diluvio aquarum multarum  
 to him to nege neolaecað  
 ad eum non adproximabunt  
 ðu me earð ge-berg from ferðrycednise sie ymb-seled salde  
 7. Tu mihi es refugium a pressura quae circumdedit  
 me pynsumnis min a-les mec from ymb sellendum me  
 me exultatio mea redime me a circum dantibus me

## DIAPSAUMA

25. <sup>1</sup> Dos <sup>2</sup> man-like, and your hert strenghyed be,  
Alle þat in Laverd hope yhe.

## PSALM XXXI.

1. Seli whilke wikenes for-given ere ai,  
And whilke þaire sinnes hiled ere þai.
2. <sup>3</sup> Seli man to wham noght wenēs Laverd sinne,  
Ne in his gaste swykedome es inne.
3. For I blan, mine banes elded ai,  
Whiles I cried alle þe dai.
4. For <sup>4</sup> over me, bathe dai and night,  
Hevied es þi hand of might;  
I am torned in mi sorw þar forn,  
Whiles þat pricked es þe <sup>5</sup> thorn.
5. Mi gilt to þe schewed I made,  
Mine un-rightwisnes and hid I ne hade.  
I said, Toward me sal I schrive  
To Laverd mine unrightwis live;  
And þou for-gaf, þe mare and lesse,  
Of mi sinne þe wickednesse.
6. For þat sal bid to þe with blisse  
Al halegh in tide-ful time þat isse.  
<sup>6</sup> Bot of watres in strang cominge,  
And to him sal þai negh na-thinge.
7. Mi <sup>7</sup> to-flight ertou to be  
Of <sup>8</sup> dreving þat um-gaf me;  
Mi <sup>9</sup> gladschepe, have me þa fra  
þat me ere um-givand swa.

<sup>1</sup> Manli dos, and streynhed be your hert,  
Alle yhe þat hope in Laverd wiht quert,  
E.

<sup>2</sup> manli, H.

<sup>3</sup> Seli man to qwom Laverd wate na sinne,  
H.

<sup>4</sup> apone, H.

<sup>5</sup> þorn, E.

<sup>6</sup> þowheþer of, H.

<sup>7</sup> in-fleyng, E.

<sup>8</sup> drovyng, E.

<sup>9</sup> gladshim take, E.; gladihip take, H.

- ondget ic sellu ðe 7 ge-timbru [f lare] ðe in ƿage ðissum  
 8. Intellectum dabo tibi et instruam te in via hac  
 ðæm ðu in-gæst ic ge-trymmu ofer ðe eƿan min  
 qua ingredieris firmabo super te oculos meos  
 nyllað bion spe spe hors 7 mul in ðæm nis  
 9. Nolite fieri sicut equus et mulus in quibus non est in-  
 ondget  
 tellectus  
 in bridelse 7 hælf-treo cecan heara ge-teh [f ge-ƿríp] ða to nege  
 In fraeno et camo maxillas eorum constringe qui non  
 nehlaecað to ðe  
 adproximant ad te  
 monge ðrea synfulra ge-hyhtende soð-lice in dryhtne  
 10. Multa flagella peccatorum sperantes autem in Domino  
 mild-heortnis ymb seleð  
 misericordia circum dabit  
 blisiað in dryhtne 7 ge-fiað rehtƿise 7 ƿuldriað  
 11. Laetamini in Domino et exultate iusti et gloriamini  
 alle rehte on heortan  
 omnes recti corde

## PSALMUS DAVID

## PSALMUS XXXII.

- ge-fioð rehtƿise in dryht' rehtƿise ge-deofenað efen-herenis  
 1. Gaudete iusti in Domino rectis decet conlaudatio  
 ondettað dryht' in citra in hearpan ten-strenga  
 2. Confitemini Domino in cythara in psalterio decem cordarum  
 singað him  
 psallite illi  
 singað him song neopne pel singað in ƿynsumnisse  
 3. Cantate ei canticum novum bene psallite in iubilatione  
 for-ðon reht is ƿord dryht' 7 all perc his  
 4. Quoniam rectus est sermo Domini et omnia opera ejus  
 in ge-leafan  
 in fide  
 lufað mild-heortnisse 7 dom mild-heortnisse dryht'  
 5. Diligit misericordiam et iudicium misericordia Domini  
 ful is eorðe ƿorde dryht' heofenas ge-trymede sind 7  
 plena est terra (6.) verbo Domini caeli firmati sunt et  
 gaste muðes his all meƿen heara  
 spiritu oris ejus omnis virtus eorum

8. Understandinge gif to þe I sal,  
And I sal lere þe mare with-al;  
In wai whilke þou sal ga ine,  
Sal I fest on þe eghen mine.
9. Als hors or mule ne wil be made ane,  
In whilke understanding es nane;  
In kevil and bridel þair chekes straite,  
þat þe noght neghen ne laite.
10. Mikel <sup>1</sup> sweping over sinful clives;  
Hopand in Laverd mercy um-gives.
11. Faines in Laverd, and glades in quert,  
And <sup>2</sup> mirphes, alle rightwise of hert.

## PSALM XXXII.

1. Glades, rightwise, in Laverd king;  
þe right feres to have loving.
2. Schrives to Laverd, in harpe and sautre  
Of ten stringes to him sing yhe.
3. Singes to him newe sang, and even  
Well singes to him in berand steven.
4. For right es worde of Laverd ai,  
And alle his werkes in trewthe ere þai.
5. For he loves merci, dome, þa twa;  
Of Laverdes merci <sup>3</sup> þerthe ful es swa.
6. With worde of Laverd hevens fest ere ma,  
And blast of his mouth al might of þa.

<sup>1</sup> swynkyng, *E.*; swinginges, *H.*<sup>2</sup> blisse mas, *E. H.*<sup>3</sup> þe erþe, *E. H.*

- ge-somnende spe spe in cylle peter aas settende in gold-hordum  
 7. Congregans sicut in utrem aquas maris ponens in thesauris  
 neolniasse  
 abyssos  
 on-drede dryht' all eorðe from him soð-lice bioð  
 8. Timeat Dominum omnis terra ab ipso autem commo-  
 on-styred alle 7 alle ða eardiað ymb-hpyrft  
 veantur universi et omnes qui inhabitant orbem  
 for-ðon he cpeð 7 perun ge-porden hie et 7  
 9. Quoniam ipse dixit et facta sunt ipse mandavit et  
 ge-cpicad perun  
 creata sunt  
 dryht' to-stenceð ge-ðæht ðieda pið ceoseð soð-lice ge-  
 10. Dominus dissipat consilia gentium reprobatur autem cogi-  
 ðohtas folca 7 pið ceoseð ge-ðæht alder-monna  
 tationes populorum et reprobatur consilia principum  
 ge-ðæht soð-lice dryht' punað in ecniasse ge-ðohtas  
 11. Consilium vero Domini manet in aeternum cogitationes  
 heortan his in peoruld peorulde  
 cordis ejus in saeculum saeculi  
 eadigu ðiod ðere is dryht' god heara folc  
 12. Beata gens cujus est Dominus Deus eorum populum  
 ðæt ge-ceas dryht' in erfe-peardniasse him  
 quem elegit Dominus in hereditatem sibi  
 of hiefene ge-locade dryht' 7 ge-saeh alle bearn  
 13. De caelo prospexit Dominus et vidit omnes filios ho-  
 monna of ðæm ge-gearpedan eardung-huse his ge-locað ofer  
 minum (14.) de praeparato habitaculo suo respexit super  
 alle ða ðe eardiað ymb-hpyrft  
 omnes qui habitant orbem  
 se ge-hiepeade prixend-lice heortan heara se ongiteð in all  
 15. Qui finxit singillatim corda eorum qui intelligit in omnia  
 werc hiera  
 opera eorum  
 ne bi ge-heled cyning ðorh micel megen his ne gi-  
 16. Non salvatur rex per multam virtutem suam nec gi-  
 gent hal bið in mengu streng his  
 gans salvus erit in multitudine fortitudinis suæ  
 leas hors to haelu in ge-nyhtsumniasse soð-lice megnes  
 17. Falsus equus ad salutem in abundantia autem virtutis  
 his ne bið halu  
 suae non erit salus  
 seh ðe egan dryht' ofer ða on-dredendan hine ge-hyhtende soð-lice  
 18. Ecce oculi Domini super timentes eum sperantes autem

7. Samenand als in <sup>1</sup>lome watres of se ;  
In hordes settand depnes to be.
8. Alle erthe Laverd be dredand,  
For of him stired al þe werld erdand.
9. For he saide, and þai maked are ;  
He sent, and þai schapen ware.
10. Laverd scatters rede of <sup>2</sup>geunge ma,  
He shones thoghts of folk als swa ;  
<sup>3</sup> And þe redes schones he  
Of al þe <sup>4</sup>princes þat mai be.
11. And rede of Laverd es with-uten ende,  
His herte <sup>5</sup> thoghts in strende and strende.
12. Seli geunge whilk Laverd God hisse is,  
Folk þat he <sup>6</sup>ches him in heritage his.
13. Fra heven bi-held Laverd þare he wones ;  
He <sup>7</sup>loked over al mens sones.
14. Fra his <sup>8</sup>for-graiphed telde on hegh,  
Over al þat erden erthe he segh.
15. <sup>9</sup> þat <sup>10</sup> feined sunder-lik hertes of þa,  
þat understandes of þair werkes swa.
16. þe king sal <sup>11</sup> noght beryhed right,  
Thorgh-out nakins mikel might ;  
And þe eten noght be <sup>12</sup> saved sal  
In mikelhed of his might al.
17. <sup>13</sup> Swikel hors at hele of mightsomnes ;  
Soth-lik of his might noght beryhed es.

<sup>1</sup> bit, E. H.<sup>2</sup> gomes, H.<sup>3</sup> And redes again-fondes he, H.<sup>4</sup> aldermen, E.<sup>5</sup> 3hohtes, E.; þhotes, H.<sup>6</sup> ohes, E.<sup>7</sup> segh, E. H.<sup>8</sup> graiped, H.<sup>9</sup> þat feinhved sengellic hertes of þa,  
þat understandes alle þar werkes ma, H.<sup>10</sup> friped, E.<sup>11</sup> noht be, E.<sup>12</sup> berihed, H.<sup>13</sup> Lea, H.



- in mild-heortniasse his                    ȝet he ge... from deaðe saple  
 in misericordia ejus (19.) ut eripiat a morte animas  
 heara ȝ foedeð hie in hungre  
 eorum et alat eos in fame  
 sapul soð-lice ur abideð dryht' for-ðon fultum
20. Anima autem nostra sustinet Dominum quoniam adjutor  
 ȝ ge-scildend ur is                    ȝ in him bið ge-blissad heorte  
 et protector noster est (21.) et in ipsa laetabitur cor  
 ur                    ȝ in noman ȝæm halgan his                    pe ge-hyhtað  
 nostrum et in nomine sancto ejus sperabimus  
 sie dryhten mild-heortnis ȝin ofer us spe spe pe ge-hyhtað
22. Fiat Domine misericordia tua super nos sicut speravimus  
 in ȝe  
 in te

1. PSALMUS DAVID CUM INMUTAVIT VULTUM SUUM CORAM  
 ABIME . . . . ET DIMISIT EUM ET ABIIT

PSALMUS XXXIII.

- ic bledsiu                    dryht'                    in alle                    tid                    aa                    lof                    his
2. Benedicam Dominum in omni tempore semper laus ejus  
 in muðe minum  
 in ore meo  
 in dryhtne bið hered                    sapul                    min                    ge-heren                    ȝa mon-ȝueran ȝ  
 blissien  
 laetentur
- micliað                    dryhten                    mid me                    ȝ up-hebbað pe noman                    his
4. Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen ejus  
 be-tpinum  
 in invicem
- ic sohte                    dryht'                    ȝ he ge-herde                    me                    ȝ of                    allum
5. Inquisivi Dominum et exaudivit me et ex omnibus tri-  
 ge-spencednissum minum ge-nerede me  
 bulationibus meis eripuit me
- to-genehlaecað to him ȝ bioð in-lihte                    ȝ ondpleotan eopre                    ne
6. Accedite ad eum et inluminamini et vultus vestri non  
 scomien  
 erubescant
- ȝes                    ȝearfa                    cleopede                    ȝ dryht'                    ge-herde                    hine                    ȝ of
7. Iste pauper clamavit et Dominus exaudivit eum et ex  
 allum                    ge-spencednissum                    his                    ge-friode                    hine  
 omnibus tribulationibus ejus liberavit eum

18. Loke eghen of Laverd over him dredand,  
And in <sup>1</sup> þas of his merci þat ere hopand.
19. þat þair saules dede take he fra,  
And in hunger fostre þa.
20. Oure saule Laverd up-halde sal,  
For he is oure helper and our schelder al.
21. For faine sal oure hert in him to be,  
And in his hali name hoped we.
22. þi merci, Laverd, be over us,  
Swa als we hoped in þe þus.

## PSALM XXXIII.

2. In al time Laverd sal I blisse,  
<sup>2</sup> And his lof ai in mi mouth isse.
3. In Laverd mi saule be loved sal;  
Here hand-tame, and faine with-al.
4. Mikel yhe Laverd with me,  
And his name in him self up-heve we.
5. I sought Laverd, and me herde he,  
And fra al mi <sup>3</sup> drovinge toke he me.
6. Neghes to him, and yhe be lighted sone,  
And youre faces sal noght be for-done.
7. þis pouer cried, and Laverd herd him,  
And of his drovinges <sup>4</sup> sauved he him.

<sup>1</sup> þo, E.; þa, H.<sup>2</sup> Ai in mi mouth heriyngre [loving, H.]  
hisce, E. H.<sup>3</sup> drovinges nam, H.<sup>4</sup> heled, E.

- in-sende engel dryht' in ymb-hpyrftē on-dredendra hine  
 8. Inmittit angelum Dominus in circuitu timentium eum  
 7 ge-nereð hie  
 et eripiet eos
- bergað 7 ge-siað ðætte pynsum is dryht' eadig  
 9. Gustate et videte quoniam suavis est Dominus beatus  
 per se ge-hyhteð in hine  
 vir qui sperat in eum
- on-dredað dryht' alle halge his for-ðon no piht ponu bið  
 10. Timete Dominum omnes sancti ejus quoniam nihil deest  
 ðæm on-dredendum hine  
 timentibus eum
- peolie peðladon 7 hyngtradun soecende soð-lice  
 11. Divites eguerunt et esurierunt inquirentes autem Do-  
 dryht' ne a-springað ængum gode  
 minum non deficient omni bono
- cumað bearn ge-herað me ege dryht' ic læru eop  
 12. Venite filii audite me timorem Domini docebo vos
- hpele is mon se pile lif 7 pillað ge-sian dægās gode  
 13. Quis est homo qui vult vitam et cupit videre dies bonos
- be-pere tungan ðine from yfle 7 peolure ðy læs  
 14. Cohibe linguam tuam a malo et labia tua ne lo-  
 sprecen facen  
 quantur dolum
- a-cer from yfle 7 doa god soec sibbe 7  
 15. Diverte a malo et fac bonum inquire pacem et se-  
 fylg ða  
 quere eam
- egan dryht' ofer rehtpise 7 earan his to boene heara  
 16. Oculi Domini super justos et aures ejus ad preces eorum
- ondpleotan soð-lice dryht' ofer ða dondan yfel ðæt he for-spilde  
 17. Vultus autem Domini super facientes mala ut perdat  
 of eorðan ge-mynd heara  
 de terra memoriam eorum
- cleopedon rehtpise 7 dryht' ge-herde hie 7 of  
 18. Clamarunt justi et Dominus exaudivit eos et ex om-  
 allum ge-spencednissum heara ge-frede hie  
 nibus tribulationibus eorum liberavit eos
- neh is dryht' ðissum ða ge-spencedre sind on heortan 7  
 19. Juxta est Dominus his qui tribulati sunt corde et  
 eað-mode on gaste ge-haeleð  
 humiles spiritu salvabit

8. <sup>1</sup> He sent Laverdes aungel in um-gang þare ;  
He outake þa him drovand ware.
9. Listes, and sees sa soft Laverd isse ;  
Seli man þat hopes in him for blisse.
10. Dredes Laverd al halghes his to sene,  
For dredand him noght helpes bene.
11. Riche men of <sup>2</sup>aght þat ware  
þai neded, and hungred sare ;  
And sekand Laverd after fode,  
Noght be þai lessed of alle gode.
12. Comes, sones, me yhe here,  
And drede of Laverd I sal you lere.
13. Wha es man þat of life wille be,  
Loves gode daies for to se ?
14. <sup>3</sup>For-bid þi tunge fra ivel ai,  
And þi lippes þat swikedom noght speke þai.
15. <sup>4</sup>Torne fra ivel, and do gode yhit ;  
Seke pees, and ever filigh þou it.
16. <sup>5</sup>Eghen of Laverd over rightwise swa,  
And his eres at bedes of þa.
17. And face of Laverd over ivel doand,  
þat he lese minde of þam fra lande.
18. Cried rightwise, and Laverd herd am,  
<sup>6</sup>And alle þair drovinges lesed he þam.
19. Negh es Laverd to þa þat ere <sup>7</sup>droved of hert,  
And meke of gaste <sup>8</sup>sal he sauve in quert.

<sup>1</sup> He send Laverd in um-gang swa  
Of him dredand, and out-take þa, *E.*

<sup>2</sup> aht, *E.*

<sup>3</sup> For-swere, *H.*

<sup>4</sup> Do gode, and turne fra ivel and sinne ;  
Seke pais, and filyhe to wun þer inne, *H.*

<sup>5</sup> Eyhen of Laverd over riht doand,  
And his here to þar bede heldand ;  
And over ivels doand Loverdes lickam,  
þat he lese fra erpe þe mind of þam, *E. H.*

<sup>6</sup> And of alle, *E. H.*

<sup>7</sup> dreved, *E.*

<sup>8</sup> he heles, *H.*

20. <sup>mong ge-apenced rehtpisra 7 of ðissum allum</sup> Multae tribulationes <sup>ge-freað hie dryht'</sup> justorum et de his omnibus li-  
berabit eos Dominus
21. <sup>dryht' haldeð all ban heara an of ðæm ne</sup> Dominus custodit omnia ossa <sup>bið for-dreasted</sup> eorum unum ex eis non  
conteretur
22. <sup>deað synfulra se pyrresta 7 ða ða figað ðone rehtpisan</sup> Mors peccatorum pessima et <sup>a-gyltað</sup> qui oderunt justum de-  
linquent
23. <sup>a-leset dryht' saple ðiopa his 7 ne for-</sup> Redimet Dominus animas <sup>leteð alle ða ðe ge-hyhtað in hine</sup> servorum suorum et non de-  
linquet omnes qui sperant in eum

## I. IPSI DAVID

## PSALMUS XXXIII.

- <sup>doem dryht' ða sceððendan me ofer-feht ða on-fehtendan mec</sup> Judica Domine nocentes me <sup>ge-grip wepen 7 sceld 7 a-ris in fultum</sup> expugna in-pugnantes me
2. <sup>me</sup> Adprahende arma et scutum et <sup>me</sup> exurge in adjutorium  
mihi
3. <sup>a-geot speord 7 bi-luc pið him ða ðe me</sup> Effunde frameam et conclude adversus eos qui me per-  
<sup>oehtað cpeð to saple minre hælu ðin ic eam</sup> sequuntur dic animae meae Salus tua ego sum
4. <sup>sien ge-silde 7 on-scunien feond mine ða soecað</sup> Confundantur et <sup>saple mine</sup> revereantur inimici mei qui quærun-  
t animam meam
- <sup>sien for-cerred on-bec 7 scomien ða ðencað me</sup> Avertantur retrorsum et <sup>yfel</sup> erubescant qui cogitant mihi  
mala
5. <sup>sien spe spe dus bi-foran on-siene pindes 7 engel</sup> Fiant tamquam pulvis ante faciem venti et angelus  
<sup>dryht' spencende hie</sup> Domini adfligens eos

20. Mani drovinges of rightwise,  
And Laverd lesed am of alle pise.
21. Laverd yhemes alle þaire banes swa,  
Noght ane sal be brised of þa.
22. Dede of sinful werst it isse,  
And þat hates rightwise <sup>1</sup>giltes in isse.
23. Bi sal Laverd saules of his hine ai ;  
And, al þat in him hope, noght gilt sal þai.

## PSALM XXXIV.

1. Deme, Laverd, me derand be ;  
Over-come þe in-fightand me.
2. <sup>2</sup>Gripe wapenes and schelde of fight,  
And rise in helpe to me with might.
3. <sup>3</sup>Yhet swerd ; þat filigh me, ogain-louke þam ;  
Sai to mi saule, þi hele I am.
4. þai be <sup>4</sup>schent and shoned be þa  
þat sekas mi saule <sup>5</sup>for to sla ;  
þat <sup>6</sup>torne hind-ward, and schent be þai  
Thinkand to me ivels ai.
5. þai be als dust <sup>7</sup>ogain wind lickam,  
And Loverdes aungel narwand þam.

<sup>1</sup> gilten, E. H.<sup>2</sup> Gripe wepens and sheld swipe,  
And rise in help to me bi-live, H.<sup>3</sup> Yhet swerd, and louke againes þam, E.<sup>4</sup> for-don and shomed, E.<sup>5</sup> niht or dai, E.<sup>6</sup> wend o-back, E.; torn o-bac, H.<sup>7</sup> bi-fore, E.

- sien pegas heara ðeostre 7 glidd 7 engel dryht'  
 6. Fiant viae eorum tenebrae et lubricum et angelus Domini  
 oehtende hie  
 persequens eos
- for-ðon bi un-gepyrhtum a-hyddon me for-pyrd girene  
 7. Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei  
 heara idel-lice edpittun sapple mine  
 sui vane exprobaverunt animam meam
- cyme him giren ða hie neoton 7 ge-heftednis ða  
 8. Veniat illi laqueus quem ignorant et captio quam oc-  
 ge-degladon ge-gripeð hie in girene in-gefallen hie in  
 cultaverunt adpraehendat eos in laqueo incidant in  
 ðæt ilce  
 ipso
- sapul soð-lice min ge-fið in dryhtne 7 bið ge-lustfullað  
 9. Anima autem mea exultabit in Domino et delectabitur  
 ofer haelu his  
 super salutare ejus
- all ban min cpeodað dryht' hþelc ge-lic ðe ge-nergende  
 10. Omnia ossa mea dicent Domine quis similis tibi eripiens  
 pedlan of honda strongran his pedlan 7 ðearfan  
 inopem de manu fortioris ejus egenum et pauperem  
 from ðæm reafiendum hine  
 a rapientibus eum
- a-risende cyðeras un-rehte ða ic nysse frugnon  
 11. Exsurgentes testes iniqui quae ignorabam interrogabant  
 mec 7 ge-edleanedun me yfel fore godum 7 un-  
 me et (12.) retribuebant mihi mala pro bonis et ste-  
 beorednisse sapple minre  
 rilitatem animae meae
- ic soð-lice ðonne me hefie perun ic ge-gerede mec  
 13. Ego autem dum mihi molesti essent induebam me  
 mid heran 7 ic ge-eaðmodade in festenne sapple mine 7 ge-bed  
 cilicio et humiliabam in jejunio animam meam et oratio  
 min in sceate minum sie for-cerred  
 mea in sinu meo convertetur
- spe ðone nestan spe broður urne spe ic ge-licie  
 14. Sicut proximum sicut fratrem nostrum ita conplacebam  
 spe spe hiofende 7 ge-unrotsað spe ic pes ge-eaðmodað  
 tamquam lugens et contristatus ita humiliabar
- pið me ge-blissade perun 7 to-somme bi-cpomun ge-  
 15. Adversum me laetati sunt et convenerunt congre-  
 somnaden in mec ðrea 7 hie hit nyston  
 gaverunt in me flagella et ignoraverunt

6. <sup>1</sup> Mirknes and sliper be þare wai,  
And Laverdes aungel filighand þai.
7. For wilfulli þen hidden þa  
<sup>2</sup> Forward of þare snare swa ;  
Over tonehede up-braided þai  
Saul mine, bi night and dai.
8. Come to him snare noght es him kid,  
And þe takeing þat he hid.  
<sup>3</sup> Um-gripe him it mot with-alle,  
And in þe snare in <sup>4</sup> him he falle.
9. And mi saule sal glade in Laverd of blis,  
And <sup>5</sup> like ai over hele his.
10. Alle mine banes þai sal sai,  
Laverd, to þe wha like be mai,  
Outakeand <sup>6</sup> helples fra his <sup>7</sup> stalworþer hand,  
Nedeful and pouer fra him reveand ?
11. <sup>8</sup> Up-risand witnes swikel ware ai ;  
þat I ne wist, me asked þai.
12. þai yhelde to me for goednes ille,  
<sup>9</sup> Geldehede swa mi saule untill.
13. I sop-like, whils þai to me ware  
Hackande, haire cled I þare.  
I meked in fastinge mi saule alle,  
And mi bede in mi bosum be torned salle.
14. <sup>10</sup> Als neghburgh, als your <sup>11</sup> broþer right,  
Swa quemed I with al mi might ;  
<sup>12</sup> Als wepand, and als dreri,  
Swa meked I witterli.
15. And ogain me þai fained and come in ane,  
Samened on me swepinges, and I wist nane.

<sup>1</sup> Merke, E. H.<sup>2</sup> Sterving, E.<sup>3</sup> Um-lap, E.<sup>4</sup> himself, E. H.<sup>5</sup> lust, E.<sup>6</sup> nedful, E.<sup>7</sup> stranger, E.<sup>8</sup> Risand witnesses wicke ware he ;  
þat I ne wist, þai asked me, H.<sup>9</sup> Legghed, E. ; Geldhed, H.<sup>10</sup> Als neghburch, and broþer, I quemed sa ;  
Als sobband and mournand I meked to  
þa, H.<sup>11</sup> broþe, E.<sup>12</sup> Als wepand, and als mournand,  
Swa I meked þurgh þe land, E.



- to-leađe sind ne ge-inbryrde sind costadon mec 7  
 16. Dissoluti sunt nec compuncti sunt temptaverunt me et  
 bismeradon mid bismearunge grimetadon in mec mið toðum heara  
 diriserunt derisu striderunt in me dentibus suis  
 dryht' hponne ge-locas ðu ge-sete saþle mine from yfel  
 17. Domine quando respicies restituere animam meam a male  
 dedum heara from leom ða angan mine  
 factis eorum a leonibus unicum meam  
 ic ondetto ðe dryht' in cirican micelre in folce hefigum  
 18. Confitebor tibi Domine in ecclesia magna in populo gravi  
 ic hergu ðe  
 laudabo te  
 ðæt ne bismerien in mec ða ðe piðer-brociað me unreht-lice  
 19. Ut non insultent in me qui adversantur mihi inique  
 ða ðe fiað me bi un-gepyrhtum 7 becnadon mid egum  
 qui oderunt me gratis et annuebant oculis  
 for-ðon me efne sibsum-lice spreocað 7 ofer eorre  
 20. Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur et super iram  
 faecen-lice ðohtun  
 dolose cogitabant  
 ge-bræddon in me muð his cƿedon pel ðe pel ðe ge-  
 21. Dilatauerunt in me os suum dixerunt Euge euge vi-  
 segan egan ur ðu ge-sege dryht' ne spiga ðu  
 derunt oculi nostri (22.) vidisti Domine ne sileas Do-  
 dryht' ne ge-pit ð from me  
 mine ne discedas a me  
 a-ria dryht' 7 bi-hald dom minne god min  
 23. Exurge Domine et intende iudicium meum Deus meus  
 7 dryht' min in intingan minne  
 et Dominus meus in causam meam  
 doem me dryht' efter mild-heortnisse ðinre  
 24. Judica me Domine secundum misericordiam tuam Do-  
 dryht' god min þæt ne bismerien in mec feond mine  
 mine Deus meus ut non insultent in me inimici mei  
 ne cƿeðen in heortum heara pel ðe pel ðe saþle  
 (25.) nec dicant in cordibus suis Euge euge animae  
 ure ne cƿeðen ƿe for-apelgað hine  
 nostrae nec dicant Absorbuimus eum  
 scomien 7 on-scunien somud ða blissiað yflum  
 26. Erubescant et revereantur simul qui gratulantur malis  
 minum sien gerede scome 7 apescnisse ða ða miclan  
 meis induantur pudore et reverentia qui magna lo-  
 spreocað pið me  
 quantur adversum me

16. þai ere scatered, ne stungen sare ;  
 þai fraisted me, þe lesse and mare.  
<sup>1</sup> þai snered me with snering swa,  
 Bot gnaisted over me with þaire tethe þa.
17. <sup>2</sup> Laverd, when þou bi-hald sal ?  
 Ogaine set mi saule with-al,  
 Fra lipernes ai of þa,  
 Als mine <sup>3</sup> oninge liouns fra.
18. In mikel kirke sal I to þe schrive,  
 In hevi folke loove þe, mi live.
19. Noght <sup>4</sup> over-mirthe þai to me for-þi,  
 þat <sup>5</sup> wiper-þretes me wickeli ;  
 Whilk þat hates me wilfulli,  
 And beκες with þair eghen lesli.
20. For þat to me summe it ware  
 Paisfullike þat spekes þare ;  
 And in <sup>6</sup> wrethe of erpe spekand,  
 Swikedomes <sup>7</sup> ware þai thinkand.
21. And þai <sup>8</sup> to-bred þare mouth over me,  
 And said, Wa ! wa ! our eghen se.
22. þou <sup>9</sup> segh, Laverd, ne <sup>10</sup> blinne þou,  
 Ne wite þou noght fra me nou.
23. Ris, and bi-hald to dome mine,  
 Mi God, and mi Laverd, in skil mine.
24. Deme me, Laverd, after rightwisnes of þe,  
 Mi God, and noght þai <sup>11</sup> over-mirthe to me.
25. Ne þai sai in þare hertes, Wa, wa be  
 To our saule ! ne sain, Him sweligh sal we.
26. <sup>12</sup> Schent and schoned samen be þai  
 þat <sup>13</sup> faines of mine ivels ai ;  
 þai be <sup>14</sup> cled with schenschiþe and <sup>15</sup> schonignes  
 þat over me spekes lipernes.

<sup>1</sup> þai swered whit sneringe to se,  
 þai bote gnaiste whit þar tegh on me, *E.*  
 þai snered wiht swering swa,

Wiht þar tegh bot-gnaist over me þa, *H.*

<sup>2</sup> Laverd, when þou salt loke ? set mi saule  
 to bring,

Fra þar lipernes, fra liouns min oning, *H.*

<sup>3</sup> onnesse, *E.*

<sup>4</sup> over-glade, *E.*

<sup>5</sup> wiper-wendand, *E.* ; wiper-þretand, *H.*

<sup>6</sup> wraged, *E. H.*

<sup>7</sup> wore, *E.*

<sup>8</sup> bred, *H.*

<sup>9</sup> sagh, *H.*

<sup>10</sup> stint, *H.*

<sup>11</sup> over-glade, *E.*

<sup>12</sup> þai shame and shoned, *E. H.*

<sup>13</sup> fainen, *E.* ; fained, *H.*

<sup>14</sup> shred, *H.*

<sup>15</sup> drednes, *H.*

- ge-fiað 7 blissiað ða pillað rehtpissise mine 7  
 27. Exultent et laetentur qui volunt justitiam meam et  
 cpeoðað aa sie miclad dryht' ða pillað sibb  
 dicant semper Magnificetur Dominus qui volunt pacem  
 ðeopes his  
 servi ejus  
 ah 7 mid tungan min bið smegende rehtpissise ðine alne deg  
 28. Sed et lingua mea meditabitur justitiam tuam tota die  
 lof ðin  
 laudem tuam

## 1. IN FINEM SERVO DOMINI PSALMUS DAVID

## PSALMUS XXXV.

- cpeð se un-rehtpisa ðætte in him seolfum nis  
 2. Dixit injustus ut delinquat in senet ipso non est  
 ege godes bi-foran egum his  
 timor Dei ante oculos ejus  
 for-ðon faecen-lice dyde in ge-sihðe his ðæt ge-moette un-  
 3. Quoniam dolose egit in conspectu ejus ut inveniret in-  
 rehtpissise his 7 læðu  
 iquitatem suam et odium  
 pord muðes his un-rehtpisse 7 facen nalde on-geotan ðæt  
 4. Verba oris ejus iniquitas et dolus noluit intelligere ut  
 pel dyde un-rehtpissise smegende is in bed-cleofan  
 bene ageret (5.) iniquitatem meditatus est in cubili  
 his  
 suo  
 æt-stod allum pege noht gode hete soð-lice ne fiede  
 Adstetit omni viae non bonae malitiam autem non odivit  
 dryht' in heofene mild-heortnis ðin 7 soðfestnis ðin oð  
 6. Domine in caelo misericordia tua et veritas tua usque  
 polcen  
 ad nubes  
 rehtpissis ðin spe spe muntas godes domas ðine niolnis  
 7. Justitia tua sicut montes Dei judicia tua abyssus  
 micelu  
 multa  
 men 7 neat hale ðu does dryht' to ðæm  
 Homines et jumenta salvos facies Domine (8.) quemad-  
 ge-mete ge-monig-faldade mild-heortnisse ðine god  
 modum multiplicasti misericordias tuas Deus

27. þai glade and faine, baþe mare and lesse,  
 Whilk þat <sup>1</sup> wolen mi rightwisenes ;  
 And saies, Ai mikled be Laverd in blisse,  
 þat <sup>2</sup> wil pees to hine hisse.
28. <sup>3</sup> And mi tunge þi rightwisenes thinke sal,  
 Alle þe dai þi loof with-al.

## PSALM XXXV.

2. <sup>4</sup> þe un-rightwis saide with tunge hisse,  
 þat in his self noght gilt in isse ;  
<sup>5</sup> Noght es drede of God to be  
 Bi-for his <sup>6</sup> eghen for to se.
3. For swike-like dide he in his sight isse,  
 þat be fonden at hatereden wicnes hisse.
4. Wordes of his mouthe þat ga,  
 Wickednes, swikedome, als swa ;  
 He ne wald noght under-stand  
 þat he dede wele in ani land.
5. Wickednes thoght he, night and dai,  
 In his <sup>7</sup> kleve þar he lai ;  
 Al wai he stode noght gode to <sup>8</sup> se,  
 Ivelnes soth-like noght hated he.
6. Laverd, in heven þi merci es,  
 And to þe kloudes þi sothnes.
7. <sup>9</sup> Als Goddes hilles þi rightwisnes,  
 þine domes mikel depnes.  
 Men and <sup>10</sup> meres, Laverd, sauve sal tou nou,
8. Swa als þi merci fele-falded þou ;  
 And sones of men, in hiling al  
 Of þine wenges, hope þai sal.

<sup>1</sup> wilen, E. H.<sup>2</sup> wilen, H.<sup>3</sup> And mi tung sal þinke þi rihtwisnesse,  
 Al dai þi heryhinge [lof, H.] þat esse,  
 E. H.<sup>4</sup> Said þe un-rihtwise in his þoht,  
 þat in him self gilt he noht, E.<sup>5</sup> Radnes of God for to ga  
 Is noht befor his eyhen twa, H.<sup>6</sup> he3hen, E.<sup>7</sup> ligging-sted, E.<sup>8</sup> gang,  
 Ivelnes noht hated he amange, H.<sup>9</sup> þi rihtwisnesse als of þe dai ;  
 þi domes mikel depenesse ai, E.<sup>10</sup> mares, E. H.

bearn soð-lice monna in ge-scildnisse fīðra ðinra ge-  
 Filii autem hominum in protectione alarum tuarum spe-  
 hyhtað bioð ge-indrencte from breostum huses ðines 7  
 rabunt (9.) inebriabuntur ab ubertate domus tuae et  
 burnan pillan ðines drencea hie  
 torrente voluntatis tuae potabis eos

- for-ðon mid ðe is pælle lifes 7 in lehte ðinum pe  
 10. Quoniam apud te est fons vitae et in lumine tuo vi-  
 ge-siað leht  
 debimus lumen

- ðene mild-heortnisse ðine peotendum ðec 7 rehtpissime  
 11. Praetende misericordiam tuam scientibus te et justitiam  
 ðine ðisseum ða rehte sind on heortan  
 tuam his qui recto sunt corde

- ne cyme me fot ofer-hygde 7 hond synfulra  
 12. Non veniat mihi pes superbiae et manus peccatorum  
 ne on-pendeð mec  
 non moveat me

- ðer ge-feollun alle ða ðe pircað un-rehtpissime on-  
 13. Ibi ceciderunt omnes qui operantur iniquitatem ex-  
 peg a-drifene sind ne hie maegon stondan  
 pulsi sunt nec potuerunt stare

## 1. IPSI DAVID

## PSALMUS XXXVI.

nyl ðu elnian be-tpih a-pergde ne elnende ðu sie  
 Noli aemulari inter malignantes neque aemulatus fueris  
 donde un-rehtpissime  
 facientes iniquitatem

- for-ðon spe spe heg hreð-lice a-drugiað 7 spe spe  
 2. Quoniam tamquam faenum velociter arescent et sicut  
 leaf pyrta hreðe fallað  
 holera herbarum cito cadent

- ge-hyht in dryht' 7 doa godnisse 7 in-earda eorðan  
 3. Spera in Domino et fac bonitatem et inhabita terram  
 7 ðu bist foeded in peolum hire  
 et pascers in divitiis ejus

- ge-lustfulla in dryht' 7 seleð ðe boene heortan ðinre  
 4. Delectare in Domino et dabit tibi petitiones cordis tui

- on-prih dryhtne peg ðiane 7 ge-hyht in hine 7 he  
 5. Revela Domino viam tuam et spera in eum et ipse  
 doeð  
 faciet

9. þai sal be drunken, als of wine,  
Of þe fulhed of house þine;  
<sup>1</sup> And with <sup>2</sup> welle of þi liking ai  
Sal tou drinke þam, night and dai.
10. For welle of life es at þe,  
And in þi <sup>3</sup> name light sal we se.
11. For-sprede þi merci <sup>4</sup> thorgh þe land  
To þas þat ere þe witeand,  
And þi rightwisnes in quert  
To <sup>5</sup> þas þat right ere of hert.
12. Noght come to me þe fote of pride,  
Ne sinful hand me stire bi-side.
13. þare felle þat wickednes ere wirkand;  
<sup>6</sup> þai out-put, ne þai might stand.

## PSALM XXXVI.

1. Nil þou <sup>7</sup> filegh in liþerand,  
Ne <sup>8</sup> love þat wikenes ere doand.
2. For <sup>9</sup> swiþeli drie þai sal als hai,  
And als <sup>10</sup> wortes of grenes tite fal sal þai.
3. Hope in God, and do godenes;  
Big þe erþe, and best fede in his riches.
4. Like in Laverd, and gif sal he  
þe askinges of þi herte to þe.
5. Un-hil to Laverd þi wai al;  
Hope in him, and do he sal.

<sup>1</sup> And wiht bourdant of þi lickam swa,  
Alle salt þou drink tha, *E.*

<sup>2</sup> weel, *H.*

<sup>3</sup> liht, *E. H.*

<sup>4</sup> þurch, *H.*

<sup>5</sup> þa, *H.*; þo, *E.*

<sup>6</sup> þai are, *E. H.*

<sup>7</sup> filghe, *E.*; nigh, *H.*

<sup>8</sup> flyhe, *H.*

<sup>9</sup> swife, *H.*

<sup>10</sup> blades of gresse, *E.*; wurtes of greses, *H.*

- 7 ut-alædeð spe spe leht rehtpisanne ðine 7 dom  
 6. Et educet tamquam lumen justitiam tuam et judicium  
 ðinne spe on midne-deg  
 tuum sicut meridie  
 under-ðioded bio ðu dryht' 7 halsa hine ne elnende  
 7. Subditus esto Domino et obsecra eum ne aemulatus  
 ðu sie hine æc bið ge-sundfullad in pege his in men  
 fueris eum qui prosperatur in via sua in homine fa-  
 dondum un-rehtpisanne  
 ciente iniquitatem  
 blinn from eorre 7 for-let hat-heortnisse ne elna ðu þætte  
 8. Desine ab ira et derelinque furorem ne aemuleris ut  
 noht-lice ðu doe  
 nequiter facias  
 for-ðon ða noht-lice doð biað abreotte ða soð-lice  
 9. Quoniam qui nequiter agunt exterminabuntur qui vero  
 a-bidað dryht' he erfe-pordnisse ge-sittað eorðan  
 expectant Dominum ipsi hereditate possidebunt terram  
 lytel nu get 7 ne bið se synfulla 7 soeces stope  
 10. Pusillum adhuc et non erit peccator et quæres locum  
 his ne ðu ge-motes  
 ejus nec invenies  
 ða mon-ðuæran soð-lice ge-sittað eorðan 7 bioð ge-lustfullade in  
 11. Mansueti autem possidebunt terram et delectabuntur in  
 menge sibbe  
 multitudine pacis  
 haldeð se synfulla ðone rehtpisan 7 grymetað ofer hine mid  
 12. Observabit peccator justum et fremebit super eum den-  
 toðum his dryht' soð-lice bismærað hine for-ðon  
 tibus suis (13.) Dominus autem inridebit eum quoniam  
 ge-locað ðæt cymeð dæg his  
 prospicit quod veniet dies ejus  
 speord ge-brugdun ða synfullan ðenedon bogan his  
 14. Gladium evaginaverunt peccatores tetenderunt arcum suum  
 ðæt hie a-purpen peðlan 7 ðearfan ðæt hie cpaelmen ða reht-heortan  
 ut dejiciant inopem et pauperem ut trucidant rectos corde  
 speord heara in-gaeð in heortan heara 7 boga heara  
 15. Gladius eorum intret in cor ipsorum et arcus eorum  
 bið for-ðrested  
 conteratur  
 bettere is lytel ðæm rehtpisan ofer peolan synfulra  
 16. Melius est modicum justo super divitias peccatorum,  
 monge  
 multas

6. <sup>1</sup>And he sal lede als light þi rihtwisnes,  
And als mid over-none þi dome þat es.
7. Under-lout to Laverd þou be,  
And bid him, for best es he.  
<sup>2</sup>Nil filegh in him, night and dai,  
Whilke þat smertes in his wai:  
Ne in man þat es liveand,  
Un-rightwisnes þat es doand.
8. Blinne fra wreth, and lete <sup>3</sup> breth swiþe,  
þat þou be liþered nil þou <sup>4</sup> niþe.
9. For þat liþeres, outend sal þai;  
And up-haldand Laverd, <sup>5</sup>erde land sal ai.
10. <sup>6</sup> And yit a littel, þe bi-se,  
And sinful he sal noght be;  
And þou salt seke his stede of won,  
And never finde it eft þou mon.
11. And hand-tame sal <sup>7</sup> erde þe land þat es,  
And like of pees in mikelnes.
12. Bi-hald sal sinful rihtwis þenne,  
And with his <sup>8</sup> tethe on him sal he grenne.
13. <sup>9</sup> And skorne him sal Laverd of blis,  
For he bi-haldes þat comes daie his.
14. Swerde out-scheþed sinne doande,  
He bent his <sup>10</sup> bowe with his hande;  
Pouer and helpes þat <sup>11</sup> he bi-swike,  
And quelm rihtwis of hert ilike.
15. þaire swerd mot in þair hertes ga,  
And þair bowe be <sup>12</sup> broken in twa.
16. Better is litel to right, with wele,  
Over <sup>13</sup> richesces of sinful fele.

<sup>1</sup> And he sal lede þi rihtwisnes als liht,  
And þi dome als midoverunder briht, *H.*

<sup>2</sup> Niul (?) filyhen in him ai,  
þat is smatful in is wai, *H.*

<sup>3</sup> brath, *E.*; bragh, *H.*

<sup>4</sup> niþe, *E.*

<sup>5</sup> big þerþe, *H.*

<sup>6</sup> And yhit a litel, and sinful noht sal be  
oht;

And þou salt seke his stede, and finde it  
noht, *H.*

<sup>7</sup> big þerþe, *H.*; big þe erþe, *E.*

<sup>8</sup> tegh, *E. H.*

<sup>9</sup> Laverd soht-lic sal acorne him ai,  
For ses com sal his dai, *E.*

And Laverd sal him skorne with-al,  
For he sees þat his dai com sal, *H.*

<sup>10</sup> bogh, *H.*

<sup>11</sup> þai, *E. H.*

<sup>12</sup> breken, *H.*

<sup>13</sup> welþes, *H.*



- for-ðon earm synfulra aien for-ðreſted ge-trymeð soð-lice  
 17. Quoniam brachia peccatorum conterentur confirmat autem  
 þa rehtpisan dryht'  
 justos Dominus
- pat dryht' peagas un-pemra 7 erfe-pordnis heara  
 18. Novit Dominus vias immaculorum et hereditas eorum  
 in ecniase bið  
 in aeternum erit
- ne bioð ge-scende in tid yfle 7 in dægum hungres  
 19. Non confundentur in tempore malo et in diebus famis  
 bioð ge-fylde for-ðon synfulla for-peorðað  
 saturabuntur (20.) quoniam peccatores peribunt  
 feond soð-lice dryht' sona ge-arade 7 up-ahefene biað  
 Inimici autem Domini mox honorati et exaltati fuerint  
 a-springende spe spe rec hie a-springað  
 deficientes ut fumus deficient  
 bið on-pende æ synfulla 7 ne on-leseð æ rehtpisa soð-lice mildsað  
 21. Mutuatur peccator et non solvet justus autem miseretur  
 7 ge-ðpærað  
 et commodat
- for-ðon bledsiende hine ge-sittað eorðan per-  
 22. Quoniam benedicentes eum possidebunt terram male-  
 cpeoðende soð-lice hine for-pearðað  
 dicentes autem illum disperient
- from dryht' gong monnes bioð ge-reht 7 peg his  
 23. A Domino gressus hominis dirigentur et viam ejus  
 ge-pillað spiðe  
 cupiet nimis
- ðonne ge-falleð æ rehtpisa ne bið ge-droefede for-ðon dryht'  
 24. Cum ceciderit justus non conturbabitur quia Dominus  
 trymeð hond his  
 firmat manum ejus
- gungra ic pes 7 ic aldade 7 ic ne ge-saeh ðone rehtpisan for-letenne  
 25. Juvenior fui et senui et non vidi justum derelictum  
 ne sed his peðliende hlaf  
 nec semen ejus egens panem
- alne deg mildsað 7 ge-þpærað 7 sed his in bled-  
 26. Tota die miseretur et commodat et semen ejus in bene-  
 sunge bið  
 dictione erit
- on-hæld from yfle 7 doo god 7 in-earda in peoruld  
 27. Declina a malo et fac bonum et inhabita in saeculum  
 peorulde  
 saeculi

17. For armes of sinful <sup>1</sup>brised be þai,  
And Laverd rightwis he festenes ai.
18. Laverd daies of un-wemmed <sup>2</sup>knawes he,  
And þair heritage in ai sal be.
19. þai sal noght be for-done fra blisse,  
In na time þat ivel isse.
- In daies of hungre þai sal be filt,  
20. For sinful sal be schent and spilt.  
<sup>3</sup> For Laverdes wiper-wines al bi-dene,  
Sone when þai <sup>4</sup>menshed bene,  
And þai ere up-hoven oght,  
Wanand als reke þai wane to noght.
21. <sup>5</sup> Sinful sal borwe, and yelde he ne sal;  
Rightwis sal milþe ogaine yelde al.
22. <sup>6</sup> For blissand him sal <sup>7</sup>erde þe land,  
And for-worth sal him weriand.
23. <sup>8</sup> At Laverdes <sup>9</sup>gainges of men ai  
Ere rightwise, and he wille his wai.
24. When rightwise falles, <sup>10</sup>hortes na lime;  
For Laverd has set his hand on hime.
25. I was yonger, I elded sone,  
And I sagh never rightwise for-done,  
Ne sede of him comande  
þat it was þe brede sekande.
26. Alle daie he rewes, and lenes his þinge,  
And sede of him sal be in blissinge.
27. Helde fra ivel, and do gode ai,  
And <sup>11</sup>erde in werld of werld þou mai.

<sup>1</sup> broken ben, E.<sup>2</sup> wel wate, H.<sup>3</sup> Godes foos soht-lic bi-dene, E.<sup>4</sup> wrchiped, E.; mensched, H.<sup>5</sup> Sinful sal foryhe, and yheld he ne sal, E.<sup>6</sup> For big sal þe erþe him blissand, E.<sup>7</sup> big, H.<sup>8</sup> At Laverd steppes of men þai be  
Rihted, and his wai wil he, H.<sup>9</sup> steppes, E.<sup>10</sup> hurtes, H.<sup>11</sup> wun, H.

- for-ðon dryht' lufað dom 7 ne for-leteð  
 28. Quoniam Dominus amat judicium et non derelinquit  
 halge his in ecnisse bioð ge-haldne  
 sanctos suos in aeternum conservabuntur
- ða un-rehtpisan soð-lice bioð picnade 7 sæd ar-leasra for-peorðeð  
 Injusti autem punientur et semen impiorum peribit
- ða rehtpisan soð-lice erfe-pordnisse ge-sittað eorðan 7 in-eardiað  
 29. Justi vero hereditate possidebunt terram et inhabitabunt  
 in peoruld peorulde ofer hie  
 in saeculum saeculi super eam
- muð ðes rehtpisan bið smead anyttru 7 tunge his  
 30. Os justi meditabitur sapientiam et lingua ejus lo-  
 spriceð dom  
 quetur judicium
- ae godes his in heortan his 7 ne bioð ge-scrente  
 31. Lex Dei ejus in corde ipsius et non supplantabuntur  
 gongas his  
 gressus ejus
- sceapað se synfulla ðone rehtpisan 7 soeceð for-spildan hine  
 32. Considerat peccator justum et queret perdere eum (33.)  
 dryht' soð-lice ne for-leteð hine in hondum his  
 Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus  
 ne ge-niderað hine ðonne bið omed him  
 nec damnabit eum cum judicabitur illi
- a-bid dryht' 7 ge-hald pegas his 7 hefedus  
 34. Expecta Dominum et custodi vias ejus et exaltabit  
 ðe þæt ðu in-eardie eorðan ðonne for-peorðað ða synfullan ðu ge-sist  
 te ut inhabites terram cum pereant peccatores videbis
- ..... asan up-ahefenne 7 up-ahefenne ofer ceder-  
 35. Vidi impium superexaltatum et elevatum super cedros  
 beamas  
 Libani
- 7 ic leorde 7 sehðe ne pes 7 ic sohte hine 7 ne pes  
 36. Et transivi et ecce non erat et quæsi eum et non est  
 ge-moted stop his  
 inventus locus ejus
- hald soð-festnisse 7 ge-seh efennisse for-ðon sind  
 37. Custodi veritatem et vide acquitatem quoniam sunt re-  
 lafe menn ðæm sibsuman  
 liquiae homini pacifico
- ða un-rehtan soð-lice for-peorðað somud lafe ar-leasra for-  
 38. Injusti autem disperient simul reliquiae impiorum per-  
 peorðað  
 ibunt

28. <sup>1</sup> For loves dome, noght for-lete sal he ;  
His haleghs in ai sal yemed be.  
Un-rightwise sal be pined son,  
And sede of wicked be for-don.
29. <sup>2</sup> Rightwise þe land erde þai mone,  
In it in werld of werld to wone.
30. Mouth of rightwise sal thinke wisdam,  
And dome sal speke þe tunge of þam.
31. Lagh of God in his mouth on ane,  
And his steppes sal noght be under-gane.
32. Bi-haldes sinful þe rightwise,  
And sekas to <sup>3</sup> sla him on al wise.
33. Laverd soth-like noght lete sal he  
Him in his hende to be,  
<sup>4</sup> Ne for-do him sal he noght  
When he es demed to him for oght.
34. Abide Laverd, and yeme his wai,  
And him self sal <sup>5</sup> hegh þe ai,  
þat in heritage þou take land to þe ;  
When sinful lorne bene, þou salt se.
35. Up-hoven I saw þe wicked man,  
And <sup>6</sup> lifted als cedre of Yban.
36. And I ferd, and he was to misse ;  
And I soght, and his stede noght funden isse.
37. Yheme un-derandnes, and <sup>7</sup> do evennes ;  
For þa ere <sup>8</sup> relikes to man þat paisful es.
38. <sup>9</sup> And un-rightwise samen for-worth þai sal,  
And reliks of wick sal sterve with-al.

---

<sup>1</sup> For Laverd loves, *H.*

<sup>2</sup> And rihtwise sal big þe erpe yhit,  
And in werld wun over hit, *H.*

<sup>3</sup> slo, *H.*

<sup>4</sup> And Laverd in his hend letes him noht,  
Ne for-dos him when he is demde to him  
for oht, *H.*

<sup>5</sup> yheme, *H.*

<sup>6</sup> up-raised, *E.*; up-lifted, *H.*

<sup>7</sup> se, *H.*

<sup>8</sup> levinges, *E.*

<sup>9</sup> For un-rihtwise sal be for-done,  
And [*Samen, H.*] levinges of wike for-  
wrth sal sone, *E. H.*

- haelu soð-lice rehtpiara from dryht' is 7 ge-scildend heara  
 39. Salus autem justorum a Domino est et protector eorum  
 is on tid ge-spinces  
 est in tempore tribulationis  
 7 ge-fultumeð hie dryht' 7 ge-freoð hie 7 ge-nereð  
 40. Et adjuvabit eos Dominus et liberabit eos et eripiet  
 hie from synfullum 7 hale ge-doeð hie for-ðon ge-  
 eos a peccatoribus et salvos faciet eos quoniam spe-  
 hyhton in hine  
 raverunt in eum

## 1. PSALMUS DAVID IN COMMEMORATIONE

## PSALMUS XXXVII.

- dryht' na-les in eorre ðinum ðrea me n in hat-heortniase  
 2. Domine ne in ira tua arguas me neque in furore  
 ðinre ge-ðrea mec  
 tuo corripias me  
 for-ðon strele ðine ge-festnade sind me 7 ge-trymedes  
 3. Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi et confirmasti  
 ofer mec hond ðine  
 super me manum tuam  
 ne is haelu in flesce minum fro onðpleatan eorres ðines nis  
 4. Nec est sanitas in carne mea a vultu irae tuae non est  
 sib banum minum from on-siene synna minra  
 pax ossibus meis a facie peccatorum meorum  
 for-ðon un-rihtpisanisse mine ofer ge-setton heafud min  
 5. Quoniam iniquitates meae super posuerunt caput meum  
 spe spe byrðen hefig ge-hefegade sind ofer mec  
 sicut onus grave gravatae sunt super me  
 fuladun [f rotedan] 7 pyrsadon pund-speðe mine from  
 6. Conputraverunt et deterioraverunt cicatrices meae a  
 on-siene un-pisdomes mines  
 facie insipientiae meae  
 ermðum ge-spenced ic eam 7 ge-droefed ic eam oð in ende  
 7. Miserii afflictus sum et turbatus sum usque in finem  
 alne deg ge-unrotsad ic in-eode  
 tota die contristatus ingrediebar  
 for-ðon sapul min ge-fylled is bismernissum 7 ne pes  
 8. Quoniam anima mea completa est inlusionibus et non est  
 haelu in flaesce minum  
 sanitas in carne mea

39. And hele of rightwis fra Laverd wide,  
And paire for-hiler in droving tide.
40. And Laverd helpe sal he þa,  
And he sal lese am out of wa ;  
<sup>1</sup> And fra sinful outake am ai,  
And sauf þam, for in him hoped þai.

## PSALM XXXVII.

2. Laverd, ne threte me in þi <sup>2</sup> brethe,  
<sup>3</sup> Ne over-take me in þi wrethe.
3. For þine arwes stiked ere to me,  
And over me þou fest þi hand to be.
4. Noght es hele in flesche mine  
<sup>4</sup> Fra þe face of wreth þine ;  
<sup>5</sup> Ne pais es in mi banes none  
Fra þe anleth of mi fone.
5. <sup>6</sup> For mi wicnesses mi heved ere over-gon,  
Als hevi <sup>7</sup> birþen hevied me on.
6. <sup>8</sup> Stanke and roten mine erres ere ma,  
Fra face of mine un-wisdome swa.
7. <sup>9</sup> Wrecched and <sup>10</sup> croked til ende am I ;  
Alle dai <sup>11</sup> drieried I in-went for-þi.
8. For mi lendes <sup>12</sup> filled with <sup>13</sup> bismers are,  
And hele in mi flesche es na mare.

<sup>1</sup> And fra sinful out þam nim,  
And sauf þam, for þai hoped in him, *E. H.*

<sup>2</sup> bragþ, *H.* ; braht, *E.*

<sup>3</sup> Ne over-nim me in þi wragh, *E. H.*

<sup>4</sup> Fra lickam of wragh þine, *E. H.*

<sup>5</sup> Ne pais in mi bans gas,  
Fra þe lickam of mi fas, *E. H.*

<sup>6</sup> For mine wickednesses o nan  
Over mi heved are þai gan ;  
Als hevi birþine mai be,  
Are þai hevied over me, *E.*

<sup>7</sup> bit þin, *H.*

<sup>8</sup> Stank and wemmed min eires are þai,  
Fra face of min wisdom ai, *E.*

Mine erres stanc, and þai ram,  
Frace [*Fra face ?*] of min un-wisdam, *H.*

<sup>9</sup> Wrecched made am I to be,  
And croked I am to se ;  
Until in ende al dai for-þi  
Samen morned in-yhode I, *H.*

<sup>10</sup> broked, *E.*

<sup>11</sup> mourned, *E.*

<sup>12</sup> fult, *H.*

<sup>13</sup> heþinges, *H.* ; hevinges, *E.*

- ge-begeð ic eam 7 ge-hened [† ge-eadmet] ic eam a hu lenge spiðe . . . .
9. Incurbatus sum et humiliatus sum usque  
[† age-hpær] ic grymetede from gearmunge heortan minre 7  
quaue rugiebam a gemitu cordis mei (10.) et  
bi-foran ðe is all lust [† ge-pilnung] min 7 gemrung min  
ante te est omne desiderium meum et gemitus meus  
from ðe nis a-hyded  
a te non est absconditus
- heorte min ge-droefed is in me 7 for-leort mec  
11. Cor meum conturbatum est in me et deseruit me for-  
strengu min 7 leht egena minra nis mid me  
titudo mea et lumen oculorum meorum non est mecum  
freod mine 7 ða nestan mine pið me to-lehlaecað  
12. Amici mei et proximi mei adversum me adpropiauerunt  
7 stodon 7 ða nestan mine feor stodon  
et steterunt et proximi mei a longe steterunt  
7 ned dydun ða sohton saple mine 7 ða  
13. Et vim faciebant qui querebant animam meam et qui  
sohton yfel me spreocende perun idelnisse 7 facen  
inquirebant mala mihi locuti sunt vanitatem et dolos  
alne deg perun smegende  
tota die meditabantur  
ic soð-lice spe spe deaf ic ne ge-herde 7 spe spe dumb  
14. Ego autem velut surdus non audiebam et sicut mutus  
se ne on-tyneð muð his  
qui non aperiet os suum  
7 ge-porden ic eam spe spe mon no ge-herrende 7 nabbende  
15. Et factus sum ut homo non audiens et non habens  
in muðe his ðreange  
in ore suo increpationem  
for-ðon in ðe dryht' ic ge-hyhte ic cpeð ðu ð ge-heres  
16. Quoniam in te Domine speravi dixi Tu exaudies Do-  
dryht' god min  
mine Deus meus  
for-ðon ic cpeð ne all hponne bismerien in mec feond mine 7  
17. Quia dixi Ne quando insultent in me inimici mei et  
mið ðy bioð on-styrede foet min in me ða miclan [† fela] spreocende  
dum commoverentur pedes mei in me magna locuti  
sind  
sunt  
for-ðon ic to ðream gearu ic eam 7 sar min  
18. Quoniam ego ad flagella paratus sum et dolor meus  
bi-foran me is aa  
ante me est semper

9. <sup>1</sup> I am twinged, and meked for un-quert ;  
I rouned fra sighing of mi hert.
10. Laverd, bi-for þe alle mi yorninge,  
And fra þe noght hid es mi <sup>2</sup> sighing.
11. <sup>3</sup> Mi hert es droved with inne me,  
And for-soke mi might with me to be ;  
And light of mine <sup>4</sup> eghen twa,  
And it es noght with me swa.
12. Mine frendes and mine neighbors gode  
Ogaines me neghed and stode.
- And, þat bi me ware, þai stode o lenght,  
13. And soght mi saule, þai maked strenght.  
[And, þat soht to me ivels, fantoms spake þai,  
And swikdoms <sup>5</sup> þoht þai al þe dai.]
14. And I, als def, noght herd of þis ;  
And als doubt noght openand mouth his.
15. And I made <sup>6</sup> als noght herand,  
And <sup>7</sup> storest speches in his mouth noght havand.
16. For in <sup>8</sup> þe hoped I nou ;  
Laverd, mi God, me here sal tou.
17. For I saide, Les wenne ilkane  
Over-mirthe to me mi fane ;  
And, whil stired ere mi fete, over me  
Mikel þinges speken he.
18. For in swepinges am I dight,  
And mi sorw ai in mi sight.

<sup>1</sup> I am and swingen swiþe smert ;  
I rouned fra sorgh of mi hert, *E.*  
I am meked and twungen smert ;  
I rouned fra siking of mi hert, *H.*

<sup>2</sup> siking, *E. H.*

<sup>3</sup> Samen droved is mi hert,  
Mi miht for-soke me for un-quert, *H.*

<sup>4</sup> eihen, *E.*

<sup>5</sup> spake, *H.*

<sup>6</sup> als man noht, *E. H.*

<sup>7</sup> for-speches, *E.* ; stor speches, *H.*

<sup>8</sup> þe, Laverd, *E. H.*



- for-ðon un-rehtpianisse mine ic forð-segega 7 ðenco  
 19. Quoniam iniquitatem meam ego pronuntio et cogitabo  
 fore acylde minre  
 pro peccato meo
- feond soð-lice mine lifgað 7 ge-strongade sind ofer me  
 20. Inimici autem mei vivent et confortati sunt super me  
 7 ge-monig-faldade sind ða ðe fiedon mec un-reht-lice  
 et multiplicati sunt qui oderunt me inique  
 ða ge-edleanedon [† a-guldon] me yfel fore godum hi teldon  
 21. Qui retribuiebant mihi mala pro bonis detrahebant  
 me for-ðon efter-felgende ic eam rehtpianisse  
 mihi quoniam subsecutus sum justitiam  
 ne for-let ðu me dryht' god min ne ge-pit ðu  
 22. Ne derelinquas me Domine Deus meus ne discesseris  
 from me bi-hald in fultum minne dryht' god  
 a me (23.) intende in adiutorium meum Domine Deus  
 halu minre  
 salutis meae

## 1. IN FINE IDITHUN CANTICUM DAVID

## PSALMUS XXXVIII.

- ic cpeð ic haldu pegas mine ðæt ic ne a-gyltu in tungan  
 2. Dixi Custodiam vias meas ut non delinquam in lingua  
 minre  
 mea  
 ic sette muðe minum ge-hæld ðonne ge-stondeð se synfulla pið  
 Posui ori meo custodiam dum consistit peccator adversus  
 me  
 me
- ic a-dumbade 7 ge-eaðmodad ic eam 7 ic spigade from godum 7 sar  
 3. Obmutui et humiliatus sum et silui a bonis et dolor  
 min ge-edneopad is  
 meus renovatus est
- hatade heorte min binnan me 7 in smeange minre  
 4. Concaluit cor meum intra me et in meditatione mea ex-  
 born fyr  
 ardescit ignis
- spreocende ic eam in tungan minre cuð me doa dryht'  
 5. Locutus sum in lingua mea notum mihi fac Domine  
 ende minne 7 rim dæga minra hpele is ðæt  
 finem meum et numerum dierum meorum quis est ut  
 ic pite hpele pone sie me  
 sciam quid desit mihi

19. For mi wikenes schewe I sal al,  
And for mi sinne think I sal.
20. Mi faas soth-lik liveand þai be,  
And festened ere þai over me;  
And <sup>1</sup> mani-falded ere þai for-þi  
Whilk hated me wickeli.
21. þat yheldes ivels for godes bac-bate me,  
For I filyhed godenes to se.
22. <sup>2</sup> Ne for-lete me, Laverd mi God, ai,  
Ne wite fra me, night ne dai.
23. Bi-hald in mi help for þi blisse,  
Laverd God of mi hele isse.

## PSALM XXXVIII.

2. I saide, Mine wais yheme I sal,  
þat I ne gilt in mi tunge with-al.  
I set yheming to mi mouth <sup>3</sup> at be,  
Whil sinful stode <sup>4</sup> againes me.
3. I doumbd and meked, and was ful stille  
Fra godes, and mi sorwe es newed ille.
4. Het mi hert with inne me swa,  
And mi thoght sal bren fire for wa.
5. I spak <sup>5</sup> in mi tunge, Kouth ma to me,  
Laverd, mine ende when it sal be;  
<sup>6</sup> And tale of mi daies whilk es for-þi,  
What me wanes, þat wite mai I.

<sup>1</sup> fele-folded, E.; fele-falded, H.

<sup>2</sup> Ne for-lete me, Laverd, nou;  
Ne fra me noht wite þou.  
Bi-hald mi help to me to be;  
Laverd God is hele of me, E.  
Ne for-sake me, Laverd God mine,  
Ne wite fra me with wille þine;  
Bi-hald mi help, bi niht and dai,  
Laverd God of mi hele is ai, H.

<sup>3</sup> to be, E. H.<sup>4</sup> againes, H.

<sup>5</sup> wiht mi mouth,  
Laverd, mine ende make to me kouth, E.

<sup>6</sup> And take of mi daies whilk mai be,  
þat I mai wite what wanes me, H.

- æðhe alde ðu settes degas mine 7 spoede mine spe  
 6. Ecce veteres posuisti dies meos et substantia mea tam-  
 spe no-piht bi-foran ðe bið  
 quam nihil ante te est

ah hpeðre al idelnis yle mon lifgende  
 Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens (7.)  
 ðæhðe in onlicniſe godes gonge mon hpeðre idel-lice  
 quanquam in imagine Dei ambulet homo tamen vane  
 bið ge-droefed  
 conturbabitur

gold-hordað 7 nat hƿæm ge-somnað ða 7 nu hƿet  
 Thesaurizat et ignorat cui congregat ea (8.) et nunc quae  
 is bad min ahne dryht' 7 sie spœd min  
 est expectatio mea Nonne Dominus et substantia mea  
 bi-foran ðe is  
 ante te est

- from allum un-rehtpissiſum minum ge-nere mec edpit  
 9. Ab omnibus iniquitatibus meis eripe me opprobrium  
 ðæm un-piſan ðu ſaldes mec  
 insipienti dedisti me

- ic a-dumbæde 7 ne on-tynde muð minne for-ðon ðu dydest  
 10. Obmutui et non aperui os meum quoniam tu fecisti (11.)  
 a-pend frome pitu ðin from strengu soð-lice honda  
 Amove a me plagas tuas (12.) a fortitudine enim manus  
 ðine ic a-sprong in ðreangum  
 tuae ego defeci in increpationibus

fore un-rehtpissiſe ðu ðreades mon 7 a-spindan  
 Propter iniquitatem corripuisti hominem et tabescere fe-  
 ðu des spe gonge-pearfan saƿle his  
 cisti sicut aranea animam ejus

ah hpeðre all idelnis yle mon lifgen  
 Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens

## DIAPSALMA

- ge-her god ge-bed min 7 boene mine  
 13. Exaudi Deus orationem meam et deprecationem meam  
 mid earum on-foh tearas mine ne spiga ðu from me  
 auribus percipe lacrimas meas ne sileas a me

for-ðon lond-leod ic eam mið ðe in eorðan 7 el-ðeodig  
 Quoniam incola ego sum apud te in terra et peregrinus  
 spe spe alle fedras mine  
 sicut omnes patres mei

6. <sup>1</sup> Loke, <sup>2</sup> methful-like mi daies set þou,  
And mine <sup>3</sup> aght als noght before þe nou ;  
<sup>4</sup> þo wheþer als fantomes in land  
Ilka man þat es liveand.
7. <sup>5</sup> Bot in liknes thurgh-fars man,  
Bot and <sup>6</sup> ydel es he droved on an ;  
He hordes, and he wate noght  
To wham þat he samenes oght.
8. <sup>7</sup> And nou, whilk es <sup>8</sup> man abiding dai ?  
Noght ne Laverd ? and mi spede at þe es ai.
9. Of alle mi wikenes outake me nou ;  
Up-braiding til un-wis me gaf þou.
10. I dumbled, and noght opened mouth mine,  
For þou made ; (11.) stire fra me woundes þine.
12. <sup>9</sup> Fra strenght of þi hand waned I  
In snibbinges witerli.  
For wickednes þat he was inne,  
Over-threw þou man and his kinne,  
And to <sup>10</sup> skulke als <sup>11</sup> irain þou made saule his ;  
<sup>12</sup> Bot <sup>13</sup> un-naitlike to-droved ilke man is.
13. Here, Laverd, mi bede, and bi-seking mine,  
Bi-se mine teres with eres þine.  
Ne <sup>14</sup> blinne, for comelinge I am at þe,  
And pilgrim, als al mi fadres be.

<sup>1</sup> Loke, moten þou set mi daies to se,  
And mi sped als noht bi-for the, *E.*

<sup>2</sup> met-lic, *H.*

<sup>3</sup> spede, *H.*

<sup>4</sup> Soth-lic al, *E.*; For bot, *H.*

<sup>5</sup> Soth-lic, *E.*; þo wheþer, *H.*

<sup>6</sup> yheld, *E.*

<sup>7</sup> And nou, whilk is abiding of me ?

Soth-lic, and mi spede is at þe, *H.*

<sup>8</sup> mi, *E.*

<sup>9</sup> Of strenght of þi hand I waned onan,  
In snibbinges for wicnes over-threw þou  
man, *E.*

<sup>10</sup> to scule, *H.*

<sup>11</sup> yran, *E.*

<sup>12</sup> Bot dreved ilke man isse, *H.*

<sup>13</sup> idel to-dreved, *E.*

<sup>14</sup> stint, *E. H.*

- for-letað me ðæt ic sie ge-coeled ær ðon ic ge-pite 7 mæe  
 14. Remitte mihi ut refrigerer prius quam abeam et amplius  
 ic ne biom  
 non ero

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XXXIX.

- bidende ic a-bað dryht' 7 ge-locade mec 7  
 2. Expectans expectavi Dominum et respexit me (3.) et  
 ge-herde boene mine 7 ut a-ledde mec of seaðe  
 exaudivit deprecationem meam et eduxit me de lacu  
 ermða 7 of lame derstan  
 miseriae et de luto fecis

7 sette ofer stan foet mine 7 ge-rec...hte gongas  
 Et statuit super petram pedes meos et direxit gressus  
 mine 7 in-sende in muð minne song niopne  
 meos (4.) et inmisit in os meum canticum novum  
 ymen gode urum  
 hymnum Deo nostro

ge-sioð monge 7 on-dredað 7 ge-hyhtað in dryht'  
 Videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino

- eadiġ per ðes is noma dryht' hyht his 7 ne  
 5. Beatus vir cuius est nomen Domini spes ejus et non  
 ge-locað in idelnisse 7 in poeden-heortnisse lease  
 respexit in vanitatem et in insanias falsas

- feolu ðu dydes dryht' god min pundur ðin 7  
 6. Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua et  
 ge-ðohtum ðinum nis hþelc ge-lic ðe  
 cogitationibus tuis non est quis similis tibi

ic segde 7 spreocende ic eam ge-monig-faldade sind ofer  
 Annuntiavi et locutus sum multiplicati sunt super nu-  
 rim on-seġdnisse 7 on-seġdnisse naldes ðu lichoman  
 merum (7.) sacrificium et oblationem noluisti corpus  
 soð-lice ðu ge-fremedes me  
 autem perfecisti mihi

on-seġdnisse ec spelce fore scylde ðu ne bede ða  
 Holocausta etiam pro delicto non postulasti (8.) tunc  
 ic cpeð sehðe ic cum  
 dixi Ecce venio

in heafde boec a-þriten is bi me ðæt ic doe  
 In capite libri scriptum est de me (9.) ut faciam volun-

14. <sup>1</sup> For-give me, þat kalde I ware,  
Er I sal ga and be na mare.

## PSALM XXXIX.

2. Abidand Laverd <sup>2</sup> abade I,  
And he bi-held to me for-þi.  
3. <sup>3</sup> And mine bedes herde he,  
And als swa þenne led he me  
Fra þe slogh of wrecchednes,  
And fra fen of dreg þat es;  
And he set mi fote on stane,  
And righted mi steppes <sup>4</sup> on ane.  
4. And he in-sent in mi mouth newe sange,  
<sup>5</sup> Newe sange til oure God, and lang.  
Fele men se and drede þai sal,  
And hope in Laverd sal þai with-al.  
5. Seli man of <sup>6</sup> wham þat isse  
Name of Laverd hope ai hisse;  
And noght bi-held he in fantomes als,  
And in wodenesses þat ere fals.  
6. <sup>7</sup> Mani þinges maked þou,  
Laverd, mi God, þine wondres nou;  
And with þine thoghtes, þat ere slike,  
Nane es whilk es to þe like.  
I schewed, and spak wele mare,  
And over tale fele-falded þai are.  
7. Offrand and <sup>8</sup> onelote wald þou noght se;  
Eres soth-like made þou to me.  
Offrand for sinne noght asked þou;  
8. þanne said I, Loke, I come nou.  
In heved of boke writen es of me  
þat I <sup>9</sup> sald do þe wille of þe.

---

<sup>1</sup> Again-sende to me, *H.*

<sup>2</sup> ~~abade~~, *E.*

<sup>3</sup> And he herd mi bedes, out-led me þen  
Fro slogh of wrecchedhed, fra middyng  
fen, *E. H.*

<sup>4</sup> ilkan, *E.*

<sup>5</sup> Loft song til our God on-longe [andlang,  
*H.] E. H.*

<sup>6</sup> whilke, *H.*

<sup>7</sup> Fele made tou, Laverd, mi God, þi won-  
dres to be;  
And with þi þoghtes nis whilk is like to  
þe, *H.*

<sup>8</sup> onelotes, *E.*

<sup>9</sup> suld, *H.*

pillan ðinne god min ic þalde 7 æ ðine in midle  
tatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio  
heortan minre  
cordis mei

- pel ic seġde rehtpīsnisse ðine in cirican micelre seħðe  
10. Bene nuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna ecce  
peolure minne ic ne bi-pergu  
labia mea non prohibebo

dryhten ðu on-cneope rehtpīsnisse ðine ic ne a-hydde  
Domine tu cognovisti (11.) justitiam tuam non abscondi  
in heortan minre soð-festnīsse ðine 7 haelu ðine ic seġde  
in corde meo veritatem tuam et salutarem tuam dixi  
ne hel ic mild-heortnīsse ðine 7 soð-festnīsse ðine from  
Non celavi misericordiam tuam et veritatem tuam a  
ge-somnunge micelre  
synagoga multa

- ðu soð-lice dryht' na-les feor doa ðu mild-heortnīsse ðine  
12. Tu autem Domine ne longe facias misericordias tuas  
frome mild-heortnis ðin 7 soð-festnis ðin aa on-fengun  
a me misericordia tua et veritas tua semper susceperunt  
me  
me

- for-ðon ymb sældon me yfel ðeara ne pes  
13. Quoniam circum dederunt me mala quorum non est  
rim bi-fengon me un-rehtpīsnisse mine 7 ic ne  
numerus conpraehenderunt me iniquitates meae et non  
maehte ðæt ic ge-sege  
potui ut viderem

ge-monig-faldade sind ofer loccas heafdes mines 7 heorte min  
Multiplicati sunt super capillos capitis mei et cor meum  
for-leort me  
dereliquit me

- ge-licað ðe dryht' ðæt ðu ge-nerge mec dryht' in  
14. Conplaceat tibi Domine ut eripias me Domine in  
fultum minne ge-loca  
auxilium meum respice

- sien ge-scende 7 on-scunien somud ða ðe soecað saþle  
15. Confundantur et revereantur simul qui quærunť animam  
mine ðæt hie a-firren hie  
meam ut auferant eam

sien for-cerred on bec 7 scomien ða ðencað me  
Avertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi  
yfel  
mala

Mi God, swa I wald in quert;  
And þi lagh in mid of mi hert.

10. I schewed þi rightwisnes  
In þe kirke þat mikel es;  
Lo, mi lippes noght for-bide I sal;  
Laverd, þou it wist wele al.
11. <sup>1</sup> Noght hid I þi rightwisnes in herte mine;  
I said þi sothnes and hele þine;  
Noght hid I þi merci and þi sothnes  
Fra þe rede þat mikel es.
12. þou soth-like, Laverd, noght for þou  
Make þine <sup>2</sup> rewyngs fra me nou;  
þi merci and þi soþnes ai  
<sup>3</sup> Mi um-gaf þai, night and dai.
13. For um-gaf-me ivels ma,  
Of whilk na tale es þa;  
<sup>4</sup> Mi wickednesses me <sup>5</sup> um-lapped negh,  
And noght might I þat I segh;  
Fele-falded over <sup>6</sup> hare of mi heved ere þai,  
And mi hert <sup>7</sup> for-lete me ai.
14. Queme to þe, Laverd, þat þou <sup>8</sup> out-take me;  
Laverd, to help me, bi-hald and se.
15. Shent and schoned samen be þai  
þat seke mi saule to bere it awai;  
þai <sup>9</sup> torne <sup>10</sup> hind-ward, and schoned þai be,  
þat wilen ivels unto me.

<sup>1</sup> I ne hid in mi hert þi rihtwisnes;  
I said þi hele and þi sothnes;  
Noht I þi sothnes and þi merci  
Fra na red mikel for-þi, *H.*  
<sup>2</sup> rewynges, *E.*; rewpheas, *H.*  
<sup>3</sup> On-fonged me, *E. H.*  
<sup>4</sup> Me griped mi wicnesses negh, *E.*

<sup>5</sup> um-griged [um-griped?] *H.*  
<sup>6</sup> har, *H.*  
<sup>7</sup> for-soke me, *E. H.*  
<sup>8</sup> out-nim, *E.*  
<sup>9</sup> wend, *E. H.*  
<sup>10</sup> o-bac, *H.*



- forð-beren sona scome his ða cpeoðað me  
 16. Ferant confestim confusionem suam qui dicunt mihi  
 pel ðæ pel ðe  
 Euge euge  
 ge-fen 7 bliassien ða soecað ðec dryht' 7 cpeoðað  
 17. Exultent et laetentur qui querunt te Domine et dicant  
 aa sie ge-miclad dryht' 'ða lufiað haelu ðine  
 semper Magnificetur Dominus qui diligunt salutare tuum  
 ic soð-lice peðla 7 ðearfa ic eam dryht' gemniasse hafað  
 18. Ego vero egenus et pauper sum Dominus curam habet  
 min fultum min 7 ge-frigend min pes ðe dryhten ne  
 mei adjutor meus et liberator meus es tu Domine ne  
 leata ðu  
 tardaveris

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XL.

- eadig æ ongitað ofer peðlan 7 ðearfan in dege  
 2. Beatus qui intelligit super egenum et pauperem in die  
 yftum ge-freað hine dryht'  
 mala liberabit eum Dominus  
 dryht' ge-haldeð hine 7 ge-lifesteð hine 7 eadigne  
 3. Dominus conservet eum et vivificet eum et beatum  
 ge-doeð hine 7 ge-clasnað in eorðan saple his 7 ne seleð  
 faciet eum et mundet in terra animam ejus et non tradat  
 hine in hond feond his  
 eum in manus inimici ejus  
 dryht' peolan bireð him ofer bed sares his  
 4. Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus uni-  
 alle strenge his ðu ge-cerdes in un-trynisse his  
 versum stratum ejus versasti in infirmitate ejus  
 ic ic cpeð dryht' mildsa min hael saple mine for-ðon  
 5. Ego dixi Domine miserere mei sana animam meam quia  
 ic syngade ðe  
 peccavi tibi  
 feond mine cpedon yfel me hponne spildeð 7  
 6. Inimici mei dixerunt mala mihi Quando morietur et  
 for-peorðeð noma his  
 periet nomen ejus  
 7. Et ingrediebantur ut viderent vana locutum est cor  
 inn-eodan ðæt hie ge-segen ða idlan spreocende pes heorte  
 heara ge-somnadon un-reht him  
 eorum congregaverunt iniquitatem sibi

16. <sup>1</sup> Rath-like paire schenschepe bere þa  
 þat <sup>2</sup> sais to me, Wa! wa!  
 17. Glade and faine mote over þe  
 Alle þat þe sekand be;  
 And Mikled be Laverd, ai þai sai,  
<sup>3</sup> Whilk love þi hele, night and dai.  
 18. And thiggand and pouer am I;  
 Laverd <sup>4</sup> bisied es of me for-þi.  
 Mi helper and mi <sup>5</sup> schelder ertou;  
 Mi God, ne late þou noght nou.

## PSALM XL.

2. <sup>6</sup> Seli þat wil under-stande  
 Over nedeful and pouer in lande;  
 Fra wickednesse in iuel daie  
 Laverd lese him sal he ai.  
 3. Laverd yeme him and quiken him sal,  
 And seli make him in land with-al;  
 And noght give him þene sal he  
 In <sup>7</sup> hende of his faas to be.  
 4. <sup>8</sup> Laverd helpe bring him to,  
 Over bed of sorwe and wo;  
 Alle þe straile of him þat es  
 Torned þou in his sekenes.  
 5. I said, Laverd, haf merci of me;  
 Hele mi saule, for I sinned to þe.  
 6. Mi <sup>9</sup> faas saiden to me ivels þis,  
 When sal he <sup>10</sup> die, and for-worth name his?  
 7. <sup>11</sup> And if he in-yode þat he segh, un-naitnes  
 Spake he, his hert samened to him wicnes.

<sup>1</sup> Rad-lic, F.; Swipe, H.<sup>2</sup> sain, E. H.<sup>3</sup> þat wilen, H.<sup>4</sup> bisie is of, E.<sup>5</sup> for-hiler, E. H.

<sup>6</sup> Seli þat under-standes oht  
 Over nedful and pouer in þoht, E.  
 Seli þat under-standes over nedful and  
 pouer ai;  
 Laverd lese him sal in iuel dai.  
 Laverd quiken him and yhem him sal he,  
 And seli make him for to be;  
 And noht give him sal he swa  
 In saule of his faas to sla, H.

<sup>7</sup> saule, E.<sup>8</sup> Laverd help sal bringe and blisse  
 To him on bed of sorgh hisse, E.<sup>9</sup> fos, H.<sup>10</sup> dee, H.

<sup>11</sup> And if he out-yhede þat he segh,  
 Fantomes spake he apon hegh;  
 þe hert of him samned wiht inne  
 Wickednes to him, and sinne, E.  
 And if he in-yhed þat he segh, fantomes  
 spake he;  
 His hert samened wicnes to him to be,  
 H.

7 ut-eodon ut 7 perun spreocende somud in anisee  
 Et egrediebatur foras et loquebatur (8.) simul in unum  
 hyspton  
 susurrabunt

alle feond mine pið me ðohton yfel me  
 Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi  
 pord un-reht on-budun pið me  
 (9.) verbum iniquum mandaverunt adversum me

ah se hneapað to ne ge-eceð þæt arise 7  
 Num quid qui dormit non adiciet ut resurgat (10.) et  
 soð-lice mon sibbe minre in ðæm ic ge-hyhte se ðe et  
 enim homo pacis meae in quo sperabam qui edebat  
 hlafas mine ge-monig-faldade pið me ge-screncednise  
 panes meos ampliavit adversum me supplantationem

ðu soð-lice dryht' mildsa min 7 a-pece me 7 ic  
 11. Tu autem Domine miserere mei et resuscita me et re-  
 ge-edleaniu him  
 tribuam illis

in ðissum ic on-cneop ðætte ðu paldes mec for-ðon ne ge-fið  
 12. In hoc cognovi quoniam voluisti me quia non gaudebit  
 se feond min ofer me  
 inimicus meus super me

for-ðon un-aceðfulnise soð-lice mine ðu on-fenge mec 7 ge-  
 13. Propter innocentiam autem meam suscepisti me et con-  
 trymedes mec in ge-sihðe ðinre in ecnisse  
 firmasti me in conspectu tuo in æternum

ge-bledsað dryhten god from peorulde 7 oð  
 14. Benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et usque  
 in peoruld sie sie  
 in saeculum fiat fiat

# IN FINEM (1.) INTELLECTUS FILIIS CHORE

## PSALMUS XLI.

spe spe heorut ge-pillað to paellum pætra spe ge-pillað  
 2. Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum ita desiderat  
 sapul min to ðe god  
 anima mea ad te Deus

ðyrsteð sapul min to gode ðæm lifgendum hponne ic cyme 7  
 3. Sitivit anima mea ad Deum vivum quando veniam et  
 oteape bi-foran on-siene godes  
 parebo ante faciem Dei

He yhede out, and held him þare,  
And he spak in him selven mare.

8. Againe me <sup>1</sup>rouned al mi faas stille ;  
Againe me thoght þai to me ille.
9. Wike worde set þa againes me ;  
Nou þat slepes, noght ekes þat rise sal he ?
10. For man of mi pees soth-li,  
In wham mikel hoped I,  
þat ete mi laves best might be,  
<sup>2</sup> Mikled under-ganginge over me.
11. <sup>3</sup> Bot þou, Laverd, of me hafe merci,  
And rere me, and yheld am sal I.
12. In þat knew I þat þou wald me sa,  
For <sup>4</sup> mirth over me sal <sup>5</sup> noght mi faa.
13. And me for un-derandnes <sup>6</sup> on-fanged þou,  
And fest me in þi sight in ai nou.
14. <sup>7</sup> Laverd God of Irael blissed be he,  
Fra werld, and in werld : <sup>8</sup> swa be, swa be.

## PSALM XLI.

2. Als <sup>9</sup> yhernes hert at welles of watres to be,  
Swa <sup>10</sup> yhernes mi saule, God, to þe.
3. <sup>11</sup> Tristed mi saule, night an dai,  
To God, quicke welle þat es ai ;  
When I sal come, and schewen in <sup>12</sup> sight  
<sup>13</sup> Bi-for þe face of God <sup>14</sup> of might ?

<sup>1</sup> to-teld, E.<sup>2</sup> Under-gange mikelhed over me, E.  
Mikled under-going over me, H.<sup>3</sup> Bot þou, Laverd, milþe of me swa,  
And raise me, and I sal yheld to þa, H.<sup>4</sup> over glade, E.<sup>5</sup> na del, H.<sup>6</sup> kep, E. H.<sup>7</sup> Blissed Laverd God of Irael,

Fra werld, and in werld : be, be wel, H.

<sup>8</sup> sa be, sa be, E.<sup>9</sup> yhernes, E. H.<sup>10</sup> yhernes, E. H.<sup>11</sup> phristes, E.; þristed, H.<sup>12</sup> liht, E.<sup>13</sup> Lickam of Laverd þat is briht, H.<sup>14</sup> sa briht, E.

- perun me tearas mine hlafas deges 7 naehtes ðonne  
 4. Fuerunt mihi lacrimae meae panes die ac nocte dum  
 bið cƿeden to me deghƿæm-lice hƿer is god ðin  
 dicitur mihi cotidie Ubi est Deus tuus
- ðas ge-myndig ic eam 7 a-geat in me saƿle mine  
 5. Haec recordatus sum et effudi in me animam meam  
 for-ðon ic in-ga in stope ge-teldes pundar-lic oð  
 quoniam ingrediar in locum tabernaculi ammirabilis usque  
 godes hus godes in stefne pynsumnisse 7 ondetnise  
 ad domum dei in voce exultationis et confessionis  
 spoeg symbliendes  
 sônus epulantis
- for-hƿon un-rot earðu saƿul min 7 for-hƿon ge-droefdes ðu me  
 6. Quare tristis es anima mea et quare conturbas me  
 ge-hyht in gode for-ðon ic ondetto him haelu ondplitan  
 spera in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus  
 mines 7 god min  
 mei (7.) et Deus meus
- from me seolfum saƿul min ge-droefed is for-ðon ge-myndig  
 A me ipso anima mea turbata est propter ea memor  
 ic biom ðin dryhten of eorðan 7 from munte  
 ero tui Domine de terra Jordanis et Hermonis a monte  
 ðæm lytlan  
 modico
- niolnis niolnise ge-ceð in stefne ðeotena ðinra  
 8. Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum  
 all ða hean ðin 7 ƿðe ðine ofer mec leordun  
 omnia excelsa tua et fluctus tui super me transierunt
- in dege on-bead dryht' mild-heortnise his 7 on naeht  
 9. In die mandavit Dominus misericordiam suam et nocte  
 ge-birhte  
 declaravit
- mid mec gebe gode mines lifes ic cƿeoðu gode  
 Apud me oratio Deo vitae meae (10.) dicam Deo Sus-  
 ondfenga min ðu earð  
 ceptor meus es
- for-hƿon mec ofer-geotul earð 7 for-hƿon mec on-peg a-drife ðu 7 for-hƿon  
 Quare me oblitus es et quare me reppulisti et quare  
 un-rot ic in-gaa ðonne spenceð mec fiord  
 tristis incedo dum affligit me inimicus
- ðonne bioð ge-brocen all ban min edpiton mec  
 11. Dum confringuntur omnia ossa mea exprobraverunt me

4. Mine teres unto me þai wore  
Laves dai and night þarfore ;  
Whil ilka dai es said to me,  
Whare es þi God ? <sup>1</sup> what es he ?
5. <sup>2</sup> þis haf I mined what mai be,  
And <sup>3</sup> I yhet mi saule in me ;  
When I sal fare in stede of selkouth telde,  
Unto þe hous of God to welde ;  
In steven of gladschip and of schrift,  
Dine of etand þat es swift.
6. <sup>4</sup> Whi, mi saule, dreri ertou,  
And whi to-droves þou me nou ?  
Hope in God ; for yhit sal I to him schrive,  
Hele of mi face, (7.) and mi God of live.  
Mi saule <sup>5</sup> to-dreved es at me,  
For þat <sup>6</sup> sal I mine of þe ;  
Of þe <sup>7</sup> hil of Jordan and Hermon,  
Of þe littel hil on on.
8. <sup>8</sup> Depnes depnes in-kalles hegh,  
In steven of þi takenes slegh ;  
Alle þi heghnes, and stremes of þe,  
<sup>9</sup> Forþ þai ferden over me.
9. In dai sent Laverd his merci,  
And bi night his sange for-þi.  
At me bede to God of mi life nou.
10. I sal sai to God, Mi <sup>10</sup> fanger ertou,  
<sup>11</sup> Wharfore, if þi wille be,  
Haves þou for-getsen me ;  
And wharfore murned in I go,  
Whil þat twinges me þe fo ?
11. Whil broken ere mi banes on an,  
Up-braided me, þat drove, mi fan.

<sup>1</sup> whare, *E. H.*<sup>2</sup> þese have moned what mai be, *E.*  
I have mined what þese mai be, *H.*<sup>3</sup> I het, *E.*; I to-yhut, *H.*<sup>4</sup> Wherfor, *H.*<sup>5</sup> droved, *H.*<sup>6</sup> I sal be mined, *E.*; sal I min, *H.*<sup>7</sup> land, *H.*<sup>8</sup> Depnesse depnesse in-kalles even,  
Of þin tokninges in þe steven, *E.*  
Depnes depnes in-kalles swa,  
In steven of þine toknes ma, *H.*<sup>9</sup> Forgh, *H.*<sup>10</sup> keper, *E. H.*<sup>11</sup> Whi for-getses tou me, and whi indred I go,  
Whil þat twinges me [þe] foo ? *E.*

ða spencað mec ðonne bið eþeden to me ðorh syndrie dægæs  
 qui tribulant me dum dicitur mihi per singulos dies  
 hper is god ðin  
 Ubi est Deus tuus

- for-hpon un-rot earðu sapul min 7 for-hpon ge-droefes ðu mec ge-hyht  
 12. Quare tristis es anima mea et quare conturbas me spera  
 in god for-ðon ic ondettu him haelu ondpleotan mines 7  
 in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus mei et  
 god min  
 Deus meus

## 1. PSALMUS DAVID

## PSALMUS XLII.

doem mec god 7 to-acad intingan minne of ðeode  
 Judica me Deus et discerne causam meam de gente  
 noht haligre from men un-rehtum 7 facnum ge-nere me  
 non sancta ab homine iniquo et doloso eripe me

- for-ðon ðu earð god min 7 strengu min for-hpon me  
 2. Quia tu es Deus meus et fortitudo mea quare me  
 on-peg a-drife ðu 7 for-hpon un-rot ic in-ga ðonne spenceð mec  
 reppulisti et quare tristis incedo dum affligit me  
 æ feond  
 inimicus

- on-sænd leht ðin 7 soð-festnisse ðine hie mec  
 3. Emitte lucem tuam et veritatem tuam ipsa me de-  
 ge-laedon 7 to-ge-laeddon in munte ðæm halgan ðinum 7 in  
 duxerunt et adduxerunt in monte sancto tuo et in  
 ge-telde ðinum  
 tabernaculo tuo

- ic in-gaa to pi-bede godes to gode æ ge-bliaseað iu-  
 4. Introibo ad altare Dei ad Deum qui laetificat juven-  
 guðe mine  
 tutem meam

ic ondettu ðe in citran god god min for-hpon  
 Confitebor tibi in cythara Deus Deus meus (5.) Quare  
 un-rot earðu sapul min 7 for-hpon ge-droefes me  
 tristis es anima mea et quare conturbas me

ge-hyht in god for-ðon ic ondettu him haelu ondpleotan  
 Spera in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus  
 mines 7 god min  
 mei et Deus meus

<sup>1</sup>[Whil al dai þai sain to be,  
Whare is þi God, whare is he?]

12. Whi, mi saule, <sup>2</sup>dried ertou,  
And whi to-droves þou me nou?  
Hope in God; for yhit sal I to him schrive,  
Hele of mi face, and mi God <sup>3</sup>of live.

## PSALM XLII.

1. Deme me, God, and schede mi skil  
Fra <sup>4</sup>men þat noght be hali wil;  
Fra man <sup>5</sup>wicked, swikel als swa,  
Outake þou me ai fra þa.
2. For þou ert God, mi strenght in þe;  
Wharfore awai drave þou me?  
And wharfore <sup>6</sup>dried in I ga,  
Whil þat twinges me þe fa?
3. <sup>7</sup>Out-sende þi light, þi sothnes swa;  
þai led me to, and þai led me fra,  
In þi hali hille þat isse,  
And in þine teldes al with blisse.
4. And to Goddes weved in-ga I sal,  
To God þat faines mi <sup>8</sup>youthede al;  
<sup>9</sup>In harpe to þe sal I schrive,  
God, mi God, þat es <sup>10</sup>on live.
5. Wharfore, mi saule, dreri ertou,  
And whi to-dreves þou me now?  
Hope in God; <sup>11</sup>for yhit sal . . . ,  
Hele of mi <sup>12</sup>face, and mi God <sup>13</sup>live.

<sup>1</sup> Whil þai sai to me be daies alle,  
Whar is þi God, on whom yhe kalle? *H.*

<sup>2</sup> dreri, *E. H.*

<sup>3</sup> o-live, *E. H.*

<sup>4</sup> folc, *E. H.*

<sup>5</sup> wick and, *E.*

<sup>6</sup> dreri, *E.*; murned, *H.*

<sup>7</sup> Out-send þi liht swa briht þat es,  
And als swa þi sothfastnes;

þai led me to, and led me fra,  
In þi heli hil, þi teld als swa, *H.*

<sup>8</sup> yhoupe, *H.*

<sup>9</sup> Schrive to mi harp I sal,  
God, God mine ai art þou al, *E.*

<sup>10</sup> o-live, *H.*

<sup>11</sup> for yhit [sal, *H.*] I to him shrive, *E. H.*

<sup>12</sup> saule, *H.*

<sup>13</sup> o-live, *E.*



## 1. IN FINEM FILIIS CHORE AD INTELLECTUM.

## PSALMUS XLIII.

- god mid earum urum þe ge-herdun 7 fedras ure  
 2. Deus auribus nostris audivimus et patres nostri annun-  
 segdun us  
 ciaverunt nobis  
 þerc 8æt þencende 8u ear8 in degum heara 7 in dægum  
 Opus quod operatus es in diebus eorum et in diebus  
 8am alldum  
 antiquis  
 honda 8ine 8eode to-stence8 7 8u ge-plantades hie 8u spentes  
 3. Manus tua gentes disperdet et plantasti eos adflixisti  
 folc 7 on-peg a-drife hie  
 populos et expulisti eos  
 na-les so8-lice in speorde his ge-aitta8 eor8an 7 earm  
 4. Nec enim in gladio suo possidebunt terram et brachium  
 heara ne ge-hæle8 hie  
 eorum non salvabit eos  
 ah sie spi8re 8in 7 earm 8in 7 in-lihtnis ondpleotan  
 Sed dextera tua et brachium tuum et inluminatio vultus  
 8ines for-8on ge-licade 8e in him  
 tui quoniam complacuit tibi in illis  
 8u ear8 æ ilca cyning min 7 god min 8u on-bude  
 5. Tu es ipse rex meus et Deus meus qui mandas sa-  
 haelu  
 lutem Jacob  
 in 8e fiond ure þe pindþia8 7 in noman 8inum  
 6. In te inimicos nostros ventilavimus et in nomine tuo  
 þe for-hycga8 a-risende in us  
 spernemus insurgentes in nos  
 na-les so8-lice in bogan minum ic ge-hyhto 7 speord min ne ge-  
 7. Non enim arcu meo sperabo et gladius meus non sal-  
 hæle8 me  
 vabit me  
 8u ge-freades so8-lice usic of 8æm spencendum usic 7 8a 8a usic  
 8. Salvasti enim nos ex adfligentibus nos et eos qui nos  
 fiedon 8u ge-stea8ela8es  
 oderunt confudisti  
 in gode þe bio8 here allne deg 7 in noman 8inum þe  
 9. In Deo laudabimur tota die et in nomine tuo confi-  
 ondetta8 in þeorulde  
 tebimur in saecula

## PSALM XLIII.

2. <sup>1</sup> God, with our eres herde we þus ;  
 Our fadres <sup>2</sup> schewden until us  
 Werke in þair daies þat þou wroght,  
 And in daies <sup>3</sup> alde þat nou ere noght.
3. þi hand <sup>4</sup> geng to-spred, and þou set þam ;  
 þou twinged folk, and <sup>5</sup> out-draf am.
4. Ne <sup>6</sup> for in þair swerde lande aght þai,  
 Ne þar arme <sup>7</sup> beryhed þam ai ;  
<sup>8</sup> Bot þi right-hand, þin arme als-swa,  
 And lighting of þi face, for <sup>9</sup> þou quemed in þa.
5. þou ert he, mi God <sup>10</sup> and mi King,  
 þat sendes to Jacob hailsing.
6. In þe sal blaw with horn <sup>11</sup> our il-wiland,  
 And in þi name <sup>12</sup> for-hone in us risand.
7. For noght in bowe hope sal I al,  
 Ne mi swerde noght sauve me sal.
8. For þou sauved us fra us twingand,  
 And þou <sup>13</sup> to-spilte us hatand.
9. In God sal we be <sup>14</sup> looved al dai,  
 And in þi name be schriuen in werld ai.

<sup>1</sup> God, with oure eres we herde ;  
 Oure fadres shewed hou it ferde, *H.*

<sup>2</sup> toulden, *E.*

<sup>3</sup> elde, *H.*

<sup>4</sup> folk, *E.*; les folk, *H.*

<sup>5</sup> out-put, *E. H.*

<sup>6</sup> soth-lic, *H.*

<sup>7</sup> sal sauve, *E. H.*

<sup>8</sup> Bot þi rith-hand and þin arm, and lith-  
 ing nou

Of þi face, for in þam quemed þou, *H.*

<sup>9</sup> for-quemed, *E.*

<sup>10</sup> mi King als swa,  
 þat sendes heles to Jacob ma, *H.*

<sup>11</sup> ur, *H.*

<sup>12</sup> for-sake, *E.*; for-set, *H.*

<sup>13</sup> to-yhut þa are us, *H.*

<sup>14</sup> loved, *E. H.*

## DIAPSALMA

- nu soð-lice on-peg a-drife 7 þu ge-scendes usic 7 ne gæst  
 10. Nunc autem reppulisti et confudisti nos et non egredieris  
 god in megnum urum  
 Deus in virtutibus nostris  
 þu for-cerdes usic on-bec fore fiondum urum 7 ða ða  
 11. Avertisti nos retrorsum prae inimicis nostris et eos qui  
 usic fiedon ge-reaðdon him  
 nos oderunt diripiebant sibi  
 þu aaldes usic spe spe acep metta 7 in ðeodu þu  
 12. Dedisti nos tamquam oves escarum et in gentibus dis-  
 to-strugde usic  
 persisti nos  
 þu bi-bohtes folc ðin butan peorðe 7 ne pes  
 13. Vendidisti populum tuum sine pretio et non fuit mul-  
 mengo in on-pendednissum heara  
 titudo in commutationibus eorum  
 þu settes usic in edpit neh-gehusum urum mid bismernunge 7  
 14. Posuisti nos in opprobrium vicinis nostris derisu et  
 for-hogadnissæ ðissum ða in ymb-hpyrfe urum sind  
 contemptu his qui in circuitu nostro sunt  
 þu settes usic in ge-licnissæ ðiodum on-pendnissæ  
 15. Posuisti nos in similitudinem gentibus commotionem  
 heafdes pe ge-fyllað  
 capitis in plebibus  
 alne deg scomu min pið me is 7 ge-droefednes  
 16. Tota die verecundia mea contra me est et confusio  
 onðpleotan mines ofer-prah mec  
 vultus mei operuit me  
 from stefne edpetendes 7 pið-spreocen from on-siene feondes 7  
 17. A voce exprobrantis et obloquentis a facie inimici et  
 oehtendes  
 persequentis  
 ðas all cpomun ofer usic 7 ofer-geotele pe ne sind ðec  
 18. Haec omnia venerunt super nos et obliti non sumus te  
 7 un-reht-lice pe ne doð in cyðnissæ ðinre 7 ne  
 et inique non egimus in testamento tuo (19.) et non  
 ge-pat on-bec heorte ur  
 recessit retro cor nostrum  
 7 þu on-hældes stige ure from pege ðinum for-ðon  
 Et declinasti semitas nostras a via tua (20.) quoniam  
 þu ge-eaðmodades usic in stope ge-spinces 7 ofer-prah usic scua  
 humiliasti nos in loco afflictionis et operuit nos umbra  
 deaðes  
 mortis

10. And nou þou out-put us, and <sup>1</sup> spilt us swa ;  
And in our mightes, God, noght sal tou out-ga.
11. <sup>2</sup> þou torned us hindward after our faan ;  
And, þat hated us, refte him on an.
12. þou gaf us <sup>3</sup> als schepe of mete þat ware,  
And in genge to-spred us þare.
13. <sup>4</sup> þou salde þi folk with out <sup>5</sup> waring,  
And noght was mikelhede <sup>6</sup> in þair manging.
14. þou set us up-braiding ful wide  
Til our neghburs us bi-side ;  
Sneringe and heping ful lange  
To <sup>7</sup> þas þat ere in our um-gange.
15. þou set us in liknes in genge to se,  
Stiringe of heved in folke to be.
16. Mi schame ogaine me es al dai,  
And schenscipe of mi face over-hild me ai.
17. Fra steven of up-braidand and <sup>8</sup> for-spekand ;  
Fra face of fa and filighand.
18. <sup>9</sup> Alle þes come over us, ne we for-gat þe,  
Ne wic-lik in þi wite-worde noght dide we.
19. And <sup>10</sup> hindeward wited oure hert na dai,  
And þou helded <sup>11</sup> oure sties fra þi wai.
20. <sup>12</sup> For þou meked us in sweping stede,  
And over-hiled us þe schadw of dede.

<sup>1</sup> to-yhet, E.; to-yut, H.

<sup>2</sup> þou went hindward after our fa ;  
And, þat hateden, þa reved tha, E.  
þou went us hindward after our fa ;  
And, þat us hated, refte him swa, H.

<sup>3</sup> als mete of schepe we ware, E.

<sup>4</sup> With our [out ?] wurch þi folc solde þou  
swa, H.

<sup>5</sup> wurthinge, E.

<sup>6</sup> in manging of þa, H.

<sup>7</sup> þa, H.

<sup>8</sup> spekand, E.

<sup>9</sup> Alle þise over us þai soht,  
Ne for-geþen we þe noht ;  
Ne we dide wickedli  
In þi wite-word for-thi, E.  
Alle þhese over us þai soht,  
Ne yhit for-gate we þe noht ;  
And wikelic noht dide we,  
In wite-word for to se, H.

<sup>10</sup> again went, H.

<sup>11</sup> þi stiphes fra our wai, H.

<sup>12</sup> For þou meked [us, H.] in stede of  
twinging us [þus, H.]  
And shadw of dede over-hiles us þus,  
[hit over-hiled us, H.] E. H.

- gif ofer-geotulæ pe sind noma godes ures 7 gif pe a-ðemnað  
 21. Si obliti sumus nomen Dei nostri et si expandimus  
 honda ure to gode ðæm fremðan  
 manus nostras ad deum alienum
- ah ne god soecað ðas he soð-lice pat ða deglan heortan  
 22. Nonne Deus requirit ista ipse enim novit occulta cordis  
 for-ðon fore ðe mid deaðe pe biað ge-spencte alne deg ge-talde  
 Quoniam propter te morte afficimur tota die aestimati  
 pe sind spe spe scep of-alegnisse  
 sumus ut oves occisionis
- a-ris for-hpon neppas ðu dryht' a-ris ne for-apild ðu usic  
 23. Exurge quare obdormis Domine exurge ne repellas nos  
 oð ende  
 usque in finem
- for-hpon on-aiene ðine ðu for-cerrest ðu for-geotelas pedelnisse ure  
 24. Quare faciem tuam avertis oblivisceris inopiam nostram  
 7 ge-spencednisse ure  
 et tribulationem nostram
- for-ðon ge-eaðmodad is in duste sapul ur æt-falh  
 25. Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra adhesit  
 in eorðan pomb ur  
 in terra venter noster
- a-ris dryht' ge-fultume us 7 ge-frea us fore nomen  
 26. Exurge Domine adjuva nos et libera nos propter nomen  
 ðinum  
 tuum

1. IN FINEM PSALMUS . . . . . FILII CORE AD INTELLECTUM  
 CANTICUM PRO DILECTO

PSALMUS XLIII.

- roccetteð heorte min pord god ic cpeoðu ic perc  
 2. Eructuavit cor meum verbum bonum dico ego opera  
 min cyninge  
 mea regi
- tunge min hreod prit hreð-lice pritendes  
 Lingua mea calamus scribe velociter scribentis
- plitig on hiope fore bearnum monn to-goten is geofu in  
 3. Speciosus forma prae filiis hominum diffusa est gratia in  
 peolerum ðinum  
 labiis tuis

21. If we for-gete name of oure God we kend,  
<sup>1</sup> And til oþer god if we spred oure hend ;
22. <sup>2</sup> Noght ne sekas God þese to se,  
 For hidinges of hert knawes he ?  
 For al dai dedelik er we for þe,  
 Als schepe of slaghter wend er we.
23. Ris, Laverd ; whi slepes tou ?  
 Ris, ne <sup>3</sup> out-schone in ende nou.
24. Whi tornes þou þine <sup>4</sup> anneleth, King,  
 For-getes oure wrecchedhed and oure droving ?
25. For meked es in dust oure <sup>5</sup> saule þus ;  
<sup>6</sup> Swelihed es in erþe þe wambe of us.
26. Ris, Laverd, helpe us for-þi ;  
 And bi us, for þi name hali.

## PSALM XLIV.

2. <sup>7</sup> Mi hert rifted gode worde to bring ;  
 I sai mi werkes to þe king.  
 My tunge rede piper maister writer  
 Of swift-like writande be þer.
3. Fairest of schap opon to se  
 For-bi sones of men þat be ;  
 Yhotin es hap in þi lippes twai,  
 For-þi blissed þe God in ai.

<sup>1</sup> And to god outen spred, E.; And til  
 outen god, H.

<sup>2</sup> Ware Gos sekas noht þese ful smert,  
 For he knawes hidinges of hert ? H.

<sup>3</sup> again-schoune, H.

<sup>4</sup> lickam swa,  
 For-getes oure drovyng and our wa ?  
 E. H.

<sup>5</sup> saule is, E. H.

<sup>6</sup> Swolihed, E. H.

<sup>7</sup> The version of the Egerton MS. varies so much from that of the Cottonian copy, that it is given entire, together with the collation of the Harleian MS.

2. Mi [hert] rifted gode word þurgh me ;  
 I telle þe kyng werke of mi hand.  
 Mi tunge rede-pipe mot maister be  
 Writer of swiftli writand.

3. Fairest of shap for-be alle  
 Of sones of men þat <sup>a</sup> ere ware born ;  
 Hap wald in þi lippes falle,  
 God ai his blisse þe þer forn.

<sup>a</sup> ever.

for-ðon bletande ðe god in ecnisse be-gyrd  
 Propter ea benedixit te Deus in aeternum (4.) accingere  
 speord ðin ym lenda ða maegtgestan  
 gladium tuum circa femur potentissime

- heap ðin 7 fegernisse ðine be-hald ge-sundful-lice  
 5. Speciem tuam et pulchritudinem tuam intende prospere  
 forð-gaa 7 ricas  
 procede et rega

fore soð-festnisse 7 mon-ðpennisse 7 rehtpennisse 7  
 Propter veritatem et mansuetudinem et justitiam et de-  
 ge-laedeð ðec pundur-lice sie spiðre ðin  
 ducet te mirabiliter dextera tua

- strele ðine sceaþe ða maegtgestan folc under ðe fallað  
 6. Sagittae tuae acutae potentissime populi sub te cadent  
 in heortan fionda cyninges  
 in corde inimicorum regis

- seld ðin god in peoruld peorulde gerd reht is ger  
 7. Sedes tua Deus in saeculum saeculi virga recta est virga  
 rices ðines  
 regni tui

- ðu lufedes rehtpennisse 7 feodes un-rehtpennisse for-ðon smirede  
 8. Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem propterea unxit  
 ðec god god ðin mid ele blisse fore ge-foerraedennum ðinum  
 te Deus Deus tuus oleo laetitiae prae consortibus tuis

- myrre 7 dropa 7 smiring from hreglum ðinum from stepum  
 9. Mirrha et gutta et cassia a vestimentis tuis a gradibus  
 elpan-baennum of ðæm ðec ge-lustfulladun dohtur cyninga  
 eburneis ex quibus te delectaverunt (10.) filiae regum  
 in are ðinare  
 in honore tuo

æt-stod cpoen to spiðran ðine in ge-gerelan bi-gyldum ymb  
 Adstitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato circum  
 spapen misenlicnisse  
 amicta varietate

- ge-her dohtur 7 ge-seh 7 on-haeld eare ðin 7 for-get  
 11. Audi filia et vide et inclina aurem tuam et obliviscere  
 folc ðin 7 ge-hupscipe feadur ðines  
 populum tuum et domum patris tui

- for-ðon ge-pillade cyning hioþ ðin for-ðon he is  
 12. Quoniam concupivit rex speciem tuam quia ipse est Do-

4. Girde þi swerde of iren and stele  
Over þi thee, might-like and wele.
5. For þi wlite and fairehed ilike  
Bi-hald soundful, ga forth, and rike ;  
For sothnes, and hand-tamenes,  
And rightwisenes, þat in þe es.  
And it sal lede, selkouthli,  
þi right-hand, ful stedefastli.
6. þine arwes er swa scharp of might,  
Folke under þe, be dai and night,  
Sal falle, whider so þou gas,  
In hert of þe Kinges faas.
7. þi sete, Laverd, werld of werld es inne ;  
Yherde of rightinge yherde of rike þine.
8. þou loved rightnes, and hated wicnes ;  
For-þi þe smered God, þat es  
þi God, with oile of fainenenes,  
For-bi þine feres, mare and les.
9. Mir, and drope, and bike, of schroudes þine,  
Of houses ivoyred bright þat shine,  
Of whilk lusted þe ; (10.) doghtres of kinges  
In þi worschip for-bi alle thinges.  
þe quene on right-hales stode,  
In schroude gilt, um-given with sernes gode.
11. Here, doghter, and se nou,  
And þine ere helde þou ;  
For-gete þi folke for to rine,  
And þe hous of fadre þine.

4. Gird þi swerd over þi the,  
<sup>b</sup> Mathlic þe sharpist men þe bring.

5. For <sup>c</sup>wlite and fairhed of þe,  
<sup>d</sup> Bihald smart, ga forth, be king ;

<sup>e</sup> For sohtnesse and softenesse for-thi,  
And rihtwisnesse þat in þe esse.  
And it sal lede þe, selkouthli,  
þi riht-hand, in to mikel bliase.

6. þine arwes are ful sharp and boun ;  
Folk, wider so þou gas,  
Under þe sal falle adoun,  
In hertes of þe kinges faas.

7. þi sete, God, is hegh on heght,  
In werld of werld, and ai ilike ;  
The yherd of rihtinges is reght  
Yherde of <sup>f</sup>þi nawen rike.

8. þou loved ever rihtwisnesse,  
And hated wickednesse þi yhers ;  
For-þi wiht smerls of fainnes  
þe smered þi God for-be þi feres.

9. <sup>g</sup> Mir, and drope, and bike als swa,  
Of þi clepinges, of bigginges  
<sup>h</sup> Ivoired, of whilke þe yhorned ma ;

10. In þi wurchip doghtres of kynges.  
þe quene stode on þi riht-hand,  
In cleping gilt, þat fairest esse ;  
Is <sup>i</sup> non swilk in alle þe land,  
Um-given alle wiht selkouthnesse.

11. Here nou, doghtre, and se,  
Held þine ere, and to me here ;  
For-gete þi folke, what so þai be,  
þi fader hous, þat esse þe dere.

<sup>b</sup> Maghli. <sup>c</sup> brihtnes. <sup>d</sup> Take kepe. <sup>e</sup> Sothnes hand-tamenes for-thi. <sup>f</sup> þin auyhen.  
<sup>g</sup> Mir, drope, and bike mare. <sup>h</sup> Ivoired, of whilke þe yhorned sare. <sup>i</sup> nan.



dryhten god ðin 7 peorðiað hine dohtur ðes londes  
minus Deus tuus et adorabunt eum (13.) filiae Tyri

in geftum  
in muneribus

ondpleotan ðinne biddað alle peolie folces  
Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis (14.)

all puldur his dohtur cyning from innan  
omnis gloria ejus filia regum ab intus

in feasum gyldnum ymb spapen misenlicnisse  
In fimbriis aureis (15.) circum amicta varietate

sien to-gelaeded cyninge femnan efter ðon ða nestan his  
Adducentur regi virgines post eam proximae ejus

sien to-broht ðe in bliasse 7 pynsumnisse sien to-gelaeded  
adferentur tibi (16.) in laetitia et exultatione adducentur

in temple cyninges  
in templum regis

fore feodrum ðinum a-cende sind ðe bearn ðu ge-setes hie al-  
17. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii constitues eos prin-  
der-men ofer alle eorðan  
cipes super omnem terram

ge-myndge bioð noman ðines in ylcre cneorisse 7  
18. Memores erunt nominis tui in omni generatione et pro-  
cynne  
genie

for-ðon folc ondettað ðe in ecnisse 7 in  
Propterea populi confitebuntur tibi in aeternum et in  
peoruld peorulde  
saeculum saeculi

# IN FINEM (1.) FILIIS CHORE PRO ARCANIS PSALMUS

## PSALMUS XLV.

god ur ge-berg 7 megen fultum in ge-spenced-  
2. Deus noster refugium et virtus adjutor in tribulation-  
nissum ða ge-moetun usic spiðe  
ibus quae invenerunt nos nimis

for-ðon pe ne on-dredað ðonne bið ge-droed eorðe 7  
3. Propterea non timebimus dum conturbabitur terra et  
bioð for-cerred muntas in heortan aēs  
transferentur montes in cor maris

hleoðradan 7 ge-droefde perun peter his ge-droefde perun  
4. Sonaverunt et turbatae sunt aquae ejus conturbati sunt  
muntas in fyrhtu his  
montes in fortitudine ejus

12. And yern sal þe king þi fairehed ai,  
For he Laverd thi God, and him bid sal þai.
13. And doghtres of Tiri in giftes salle  
þi face bid, richest of folke alle.
14. Alle blis of him to biginne,  
Doghtres of kinges fra withinne,  
In gliterand gilted hemminges,
15. Um-lapped with sel-kouth þinges.  
Led sal be to þe kinge maidenes after ma,  
Hir neghbures offred er to þe swa.  
þai sal be out-born (16.) in gladeschip and fainenenes,  
þai sal be led in kirke þe kinges es.
17. For þi fadres, er þe born sones on hand ;  
Set sal þou þam princes over alle þe land.
18. Mined be, Laverd, of þi name sal þai  
In strend and strend, be night and dai ;  
For-þi þe folk sal to þe schrive  
In ai, and in werld of werld bilive.

## PSALM XLV.

2. God oure <sup>1</sup> to-flight and might <sup>2</sup> þus,  
Helper in drovinges þat mikel <sup>3</sup> fand us.
3. For-þi sal we noght drede <sup>4</sup> when land let be,  
And hilles ben borne in þe hert of þe se.
4. þai dinned, and dreved ere watres of þa ;  
To-dreved ere hilles in strenght swa.

12. And þi fairhed sal <sup>k</sup> yorne he kinge,  
For he Laverd þi God of alle ;  
And to him, <sup>l</sup> fer-be alle þinge,  
Sal þai bidde, bogh gret and smalle.
13. And þe doghtres of Tiry  
In giftes þi fair face  
Sal þai yorne ful inwardli,  
Richest of folk þat mast gode hace.
14. Kynges doghtres, alle his blisse,  
Als he wil, swa inne he bringes ;  
<sup>m</sup> And gilt orlinges als it isse,
15. Um-lapped al wiht selkouth þinges.  
Ledde are bi-fore þe kinges kne,  
After hir, maidens ful swete ;  
<sup>l</sup> in-fliht, E. H.      <sup>2</sup> is þus, H.

- His neghburghes þare wald þai be,  
To þe wiht godenesse for to grete.  
þai are out-borne (16.) in to fainesse,  
And in gladschip are þai stedde ;  
Alle þat þare ware, mare and lesse,  
In to þe kynges kirke are ledde.
17. For þi fadres, are þe born  
Sones <sup>n</sup> yunge, and summe of eld ;  
þou salt þem princes set þer forn  
Over al þe land apon þe feld.
  18. þi name, Laverd, sal min þar live  
In getyng of strend and strend ;  
For-þi þe folk sal to þe shrive  
In werld and werld wiht outhen ende.  
<sup>3</sup> com, E.      <sup>4</sup> whil þerþe, H.

<sup>k</sup> yhorn.<sup>l</sup> for.<sup>m</sup> In gilt hemminges.<sup>n</sup> yhing.

## DIAPSALMA

- flodes on-raes geblissað cestre godes ge-halgað  
 5. Fluminis impetus laetificat civitatem Dei sanctificavit ta-  
 ge-teld his se hesta god in midle his  
 bernaculum suum altissimus (6.) Deus in medio ejus  
 ne bið on-styred  
 non commovebitur  
 ge-fultumeð hie god mid onðpleatan his ge-droefde sin  
 Adjuvavit eam Deus vultu suo (7.) conturbate sunt  
 ðeade 7 on-haelde sind rice salde stefne his se  
 gentes et inclinata sunt regna dedit vocem suam Altis-  
 hesta 7 on-styred is eorðe  
 simus et mota est terra  
 dryht' magna mid us ond-fenga ur god  
 8. Dominus virtutum nobiscum susceptor noster Deus Jacob

## DIAPSALMA

- cumað 7 ge-siað perc dryht' ða sete tacen ofer  
 9. Venite et videte opera Domini quę posuit prodigia super  
 eorðan  
 terram  
 a-firrende ge-feht oð oð endas eorðan bogan for-preste 7  
 10. Auferens bella usque ad fines terrae arcum conteret et  
 ge-briceð pepen 7 sceldas for-berneð fyr...  
 confringet arma et scuta comburet igni  
 aemetgiað 7 ge-siað for-ðon ic eam dryht' ic biom up-ahefen  
 11. Vacate et videte quoniam ego sum Dominus exaltabor  
 in ðiodum 7 ic biom up-ahefen in eorðan  
 in gentibus et exaltabor in terra  
 dryht' magna mið us ond-fenga ur  
 12. Dominus virtutum nobiscum susceptor noster Deus Jacob

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS XLVI.

- alle ðiode plagiað mid hondum pynsumiað gode in stefne  
 2. Omnes gentes plaudite manibus jubilate Deo in voce  
 pynsumnisse  
 exultationis  
 for-ðon god heh eges-ful cyning micel ofer  
 3. Quoniam Deus summus terribilis Rex magnus super  
 alle godas  
 omnes deos

5. <sup>1</sup> Stith coming of streme fained Goddes cite ;  
He halyhed his telde, heghist es he.
6. God in mid, it sal be stired na-thinge ;  
Helpe it sal God ereli in grikinge.
7. <sup>2</sup> To-dreved er <sup>3</sup> genge, and helded rikes are ;  
He gaf his steven, stired landes yare.
8. Laverd of mightes <sup>4</sup> with us es he,  
Oure <sup>5</sup> fanger God of Jacob be.
9. Comes and sees werkes of Laverd hand,  
Takeninges whilk he set over þe land.
10. <sup>6</sup> Awai-berand for to wende  
Fightes to þe <sup>7</sup> landes ende ;  
<sup>8</sup> Bowe sal he bris, and breke wapenes ma,  
And scheldes <sup>9</sup> brinne with fire als-swa.
11. <sup>10</sup> Bi-haldes and sees þat God am I ;  
Be heghed in genge, be heghed in land sal I.
12. Laverd of might with us es he,  
Our fanger God of Jacob be.

## PSALM XLVI.

2. Alle <sup>11</sup> genge plaies with hend til heven,  
Miries to God in <sup>12</sup> gladful steven ;
3. For Laverd hegh, aghful to se,  
King mikil over alle land es he.

<sup>1</sup> Stif, E.; Stigh, H.<sup>2</sup> Droved, E. H.<sup>3</sup> folke and boyhed, H.<sup>4</sup> wigh, E. H.<sup>5</sup> keper, H.<sup>6</sup> Awai-berand fihthes strang  
Until ende of erþe amange, E.<sup>7</sup> welrdea, H. [sic.]<sup>8</sup> Brise sal he bogh, and to-breke þenne  
Wepenes, and sheldes wigh fir brenne,  
H.<sup>9</sup> bren, E.<sup>10</sup> Bi-haldes and sees witerli

þat God am I soghfastli ;

I sal be heghed in genge for-þi,

And be heghed in erþe sal I, E.

Emties and se yhe for-þi

þat God am I witerli ;

I sal be up-hoven in folke ma,

I sal be up-hoven in erþe als-swa.

Laverd of mihtes with us in bliasse,

Oure fonger God of Jacob isse, H.

<sup>11</sup> folc, H.<sup>12</sup> gladand, E. H.

- under-ðeodde folc us 7 ðiode under fotum urum  
 4. Subecit populos nobis et gentes sub pedibus nostris  
 ge-ceas usic in erfe him hioþ ðæt  
 5. Elegit nos in hereditatem sibi speciem Jacob quem  
 he luade  
 dilexit

## DIAPSALMA

- a-stag god in pynsumnisse 7 dryht' in stefne beman  
 6. Ascendit Deus in jubilatione et Dominus in voce tube  
 singaþ gode urum singaþ singaþ cyninge urum singaþ  
 7. Psallite Deo nostro psallite psallite regi nostro psallite  
 for-ðon cyning alre eorðan god singaþ snotter-lice  
 8. Quoniam rex omni terrae Deus psallite sapienter  
 ricaaþ dryht' ofer alle ðeode god siteþ ofer  
 9. Regnabit Dominus super omnes gentes Deus sedet super  
 seld halig his  
 sedem sanctam suam  
 alder-men folces ge-somnadon mid gode Abrahames for-ðon  
 10. Principes populi convenerunt cum Deo Abraham quoniam  
 godas stronge eorðan spiþe up-ahefene þerun  
 dii fortes terrae nimium elevati sunt

## 1. PSALMUS CANTICI FILIIS CHORE SECUN' SABB'

## PSALMUS XLVII.

- micel dryht' 7 herged-lic spiþe in cestre godes  
 2. Magnus Dominus et laudabilis nimis in civitate Dei  
 ures in munte ðæm halgan him  
 nostri in monte sancto ejus  
 ge-bradende pynsumnisse alre eorðan se munt Sion on sidan  
 3. Dilatans exultationis universae terrae mons Sion latera  
 noþ daeles cestre cyninges ðes miclan  
 aquilonis civitas regis magni  
 god in gradum hire biþ on-cnepen ðonne on-foeht hie  
 4. Deus in gradibus ejus dinoscitur dum suscipiet eam  
 for-ðon sehðe cyningas eorðan ge-somnade sind 7 ge-  
 5. Quoniam ecce reges terrae congregati sunt et conve-  
 somnadun in annisse  
 nerunt in unum  
 hie ge-siende ða pundriende sindun ge-droefde sindun 7 on-  
 6. Ipsi videntes tunc admirati sunt conturbati sunt et com-  
 styrede sind cpaecung bi-feng hie  
 moti sunt (7.) tremor adprehendit eos

4. He undre-laid folke until us,  
And genge undre our fete þus.
5. He ches til us his heritage som dele,  
Fairehed of Jacob, whilk he <sup>1</sup> loved wele.
6. Up-stegh God in <sup>2</sup> mirth and blisse,  
Laverd in steven of beme þat isse.
7. Singes, til oure God singe yhe ;  
Singes, til oure King singe yhe.
8. For King of alle erthe God es strange ;  
<sup>3</sup> Singes <sup>4</sup> wiseli wele, and lange.
9. Rike sal God over <sup>5</sup> genge þat is ;  
God sites on sete hali his.
10. Princes of folke þai samened þam  
<sup>6</sup> With þe God of Abraham ;  
For goddes <sup>7</sup> stalworthe of erthe þat are,  
Swith mikel up-hoven þai ware.

## PSALM XLVII.

2. <sup>8</sup> Mikel Laverd, and loovlike swithe he is,  
In cite of oure God, in hille hali his.
3. <sup>9</sup> Grounded with gladschepe be on-on  
Alle landes hille of Syon ;  
Sides of north þe cite  
Of God mikel þat ai sal be.
4. God in his houses be knawen sal,  
When þat he has <sup>10</sup> fanged it al.
5. For loke, kinges of erthe ilkan,  
þai ere samened, and comen in an.
6. <sup>11</sup> For-wondred ere þai seand swa ;  
þai ere droved, þai ere stired, (7.) drede griped þa.

<sup>1</sup> leved, *H.*<sup>2</sup> mirphe ful queme,Laverd in steven of beme, *E. H.*<sup>3</sup> Singes wiali yhou amange, *H.*<sup>4</sup> wislic, *E.*<sup>5</sup> genge wiali,God sit sal over his sete heli, *H.*<sup>6</sup> Bi-for God, *H.*<sup>7</sup> strange, *E.*<sup>8</sup> Mikel Loverd, and swiþe loovendli,  
In city of our God, in his hil heli.Grounded wigh gladship alle erþes be,  
þe hille of Syon for to se ;  
Sides of the norh for be alle þinge,  
þat is cite of mikel kynge, *E.*<sup>9</sup> Grunded be hit al with blisse,  
With gladship of al erþe þat isse, *H.*<sup>10</sup> kepe, *E.*; tan, *H.*<sup>11</sup> Ferlied are þai seand þat þinge ;  
þai are let, þai are stired, þam nam  
quakyng, *E.*

ðær sar spe cennende in gaste strongum  
 Ibi dolores sicut parturientes (8.) in spiritu vehementi  
 for-ðrestende sceopu ðæs londas  
 conteres naves Tharsis

- spe pe ge-herdun spe 7 ge-segun in cestre dryht'  
 9. Sicut audivimus ita et vidimus in civitate Domini vir-  
 magna in cestre godes ures god ge-steaðelade ða in  
 tutum in civitate Dei nostri Deus fundavit eam in  
 ecnisse  
 aeternum

## DIAPSALMA

- pe on-fengun god mild-heortnisæ ðine in midle temples ðines  
 10. Suscipimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui  
 efter noman ðinum god spe 7 lof ðin in endas  
 11. Secundum nomen tuum Deus ita et laus tua in fines  
 eorðan rehtpissnisæ ful is sie spiðre ðin  
 terræ justitiæ plena est dextera tua  
 blissie se munt Sion 7 ge-fen dohtur fore  
 12. Laetetur mons Sion et exultent filiae Judæ propter  
 domas ðine dryht'  
 judicia tua Domine  
 ymb-sellað 7 clyppað hie secgað in torrum  
 13. Circumdate Sion et conplectimini eam narrate in turribus  
 hire settað heortan eopre in megne his 7 to-  
 ejus (14.) ponite corda vestra in virtute ejus et distri-  
 daelað stepas hire ðæt ge-asæcgen in cynne eðrum  
 buite gradus ejus ut enarretis in progeniem alteram  
 for-ðon ðes is god ur in ecnissæ 7 peorund  
 15. Quoniam hic est Deus noster in aeternum et in saeculum  
 peorulde 7 he receð usic in peorulde  
 saeculi et ipse reget nos in saecula

## 1. IN FINEM FILIIS CHORE PSALMUS DAVID

## PSALMUS XLVIII.

- ge-herað ðas alle ðeode mid earum on-foð ða ðe  
 2. Audite haec omnes gentes auribus percipite qui ha-  
 eardiað ymb-hpyrf  
 bitatis orbem

- pare <sup>1</sup> sorwes als of kineland nou.  
 8. In strange gaste schippes of Thars <sup>2</sup> for-thrist saltou.  
 9. Als we here, sa se we right  
 In cite of Laverd of might,  
 Of our God in þe cite;  
 God grounded it in ai to be.  
 10. We <sup>3</sup> on-fanged, God, þi merci  
 In mid of þi kirke <sup>4</sup> inwardeli.  
 11. <sup>5</sup> After þi name, God, swa isse  
 þi loof ful of mikel blisse  
 In þe endes of þe land;  
 Of rihtwisnes ful es þi riht-hand.  
 12. Faine mote þe hille of Syon,  
 And glade sal þai sone on-on  
 þe faire doghtres of Jude,  
 Laverd, for domes of þe.  
 13. Um-gives Syon, and um-klippes it;  
 Telles in his toures yhit.  
 14. <sup>6</sup> Settes youre hertes, night and dai,  
 In might of him to be ai;  
 And to-deles his houses ma,  
 In othre kinde þat ye telle swa.  
 15. <sup>7</sup> For he es God, oure God, in blisse  
 In ai, and in werld of werld þat isse;  
 He sal stere us with his might  
 In werldes, bi dai and night.

## PSALM XLVIII.

2. Heres þese, alle genge; with eres bi-se,  
 Alle þat <sup>8</sup> erden werld in to be.

<sup>1</sup> sorgh, E.; soryhes, H.<sup>2</sup> brise, E.<sup>3</sup> keppen, Laverd, E.; fonged, H.<sup>4</sup> heli, E.

<sup>5</sup> Als þi name, God alle-weldand,  
 And swa þi lof in endes of land;  
 Wiht rihtwisnesse, be niht and dai,  
 Ful-fild is þi riht-hand ai.  
 Faine Syon hil, and glade doghtres of Jude,  
 Laverd, for domes of the, E.  
 After þi name, God, sa and þi lof in  
 endes of lande;  
 Ful of rihtwisnesse is þi riht-hande.  
 Faine Syon hil, and glade doghtres of Jude,  
 Laverd, for domes of þe, H.

<sup>6</sup> Set your hertes in his miht,  
 And to-deles his houses riht;  
 þat ye tellen you bi-twene  
 In oþer kynde þat ye have sene, E.  
 Set yhoure hertes in his miht, and deles  
 houses hisse;  
 þat ye telle in oþer kinde þat isse, H.  
<sup>7</sup> For he is God, swa gode to se,  
 Our God in ever-mare sal be;  
 And in werld of werlde þat isse  
 He sal us stere in werldes blisse, E.  
 For he is God, our God, in werld of  
 werld, and in ai;  
 He sal stere us in werldes, niht and dai, H.  
<sup>8</sup> biggen, E.; big þe, H.



- ge-hpelce eorð-cende 7 bearn monna somud in annesse peolig  
 3. Quique terrigenae et filii hominum simul in unum dives  
 7 ðearfa  
 et pauper
- muð min spriceð anytru 7 smeang heortan minre  
 4. Os meum loquetur sapientiam et meditatio cordis mei  
 gleapnise  
 prudentiam
- ic on-hældu to ge-licnise eare min ic on-tynu in hear-  
 5. Inclino ad similitudinem aurem meam aperiam in psal-  
 pan fore-setnise mine  
 terio propositionem meam
- to hƿon on-dredu ic in dege ðæm yflan un-rehtpianis hel-sƿuran minre  
 6. Ut quid timebo in die mala iniquitas calcanei mei  
 ymb seleþ me  
 circum dedit me
- ða ðe ge-treopað in megne heara 7 ða in ge-nyhtsumnise  
 7. Qui confidunt in virtute sua quique in abundantia divi-  
 peolena heara bioð ge-puldrade  
 tiarum suarum gloriabuntur
- broður ne a-leseð a-leseð mon ne seleð gode  
 8. Frater non redemit redemit homo non dabit Deo pla-  
 ge-ðinge his ne peorð a-lesnise saþle  
 cationem suam (9.) nec pretium redemptionis animae  
 his 7 pon in ecnise 7 leofað in ende  
 suae et laboravit in aeternum (10.) et vivet in finem
- for-ðon ne ge-sið for-pyrd ðonne he ge-sið snotre  
 11. Quoniam non videbit interitum cum viderit sapientes  
 speltende somud se un-pisa 7 se ðysga for-peorðað  
 morientes simul insipiens et stultus peribunt  
 7 for-letað fremðum peolan heara 7 byrgenne  
 Et relinquent alienis divitias suas (12.) et sepulchra  
 heara hus heara in ecnise  
 eorum domus eorum in aeternum
- ge-teld heara in cneorise 7 cynne ge-  
 Tabernacula eorum in generatione et progenie invoca-  
 cegað noman heara in eorðum heara  
 bunt nomina eorum in terris ipsorum
- 7 mon mid ðy he on are pes ne on-get he efen-  
 13. Et homo cum in honore esset non intellexit compa-  
 ameten he is neatum ðæm un-pisum 7 ge-lic ge-porden is  
 ratus est jumentis insipientibus et similis factus est  
 him  
 illis

3. Whilk and erthe-like mennes sones ilkon,  
Poure and riche samen on-on.
4. Mi mouth sal speke wisdom<sup>1</sup> on heght,  
And thocht of mi hert sleght.
5. I sal helde mine ere in forbiseninge;  
I sal open in sauter mi <sup>2</sup> for-settinge.
6. Whi sal I drede in ivel dai?  
Wiknes of mi <sup>3</sup> hele-spor sal um-give me ai.
7. þat <sup>4</sup> traist in þaire might, and in mikelhed  
Of þair welthes, mirþen to mede.
8. Brothre sal noght bie, man bie sal al;  
Noght gif his queming to God he sal.
9. And worth of <sup>5</sup> again-biing of his saule to wende;  
And he sal swinke in ai, (10.) and yhit life in ende.
11. Noght sal he se <sup>6</sup> for-worth in land,  
When he has seen wise <sup>7</sup> diand;  
Samen þe un-wis als-swa,  
With þe <sup>8</sup> fole for-worth sal þa,
- And leve til <sup>9</sup> outen þair welthes sal þai.
12. <sup>10</sup> And þair <sup>11</sup> grave þaire hous sal be in ai,  
<sup>12</sup> In kinde and kinde teldes of þa,  
þai kalled þaire names in þair landes swa.
13. Man, in worschipe when he was broght,  
He ne undre-stode it noght;  
Til un-wise <sup>13</sup> meres even-mete es he,  
And made to þaim like for to be.

<sup>1</sup> riht, E.<sup>2</sup> for-seityinge, E.<sup>3</sup> hele-spor, E.<sup>4</sup> traisten, E.<sup>5</sup> of-biinge, E.<sup>6</sup> for-ward, E. H.<sup>7</sup> doand, E.; deand, H.<sup>8</sup> folk, E.<sup>9</sup> ober, E.<sup>10</sup> And prophes of þam þar hous in ai, E.<sup>11</sup> biries, H.<sup>12</sup> þar teldes in kinde and kinde standes,

þai kald þar names in þar landes, H.

<sup>13</sup> mares, E. H.

- ðes peg heora espic him 7 efter ðon in mupe heara  
 14. Haec via eorum scandalum ipsis et post ea in ore suo  
 bledsiað  
 benedicent

## DIAPSALMA

- ape ape scep in helle ge-sette sind 7 deað mis-foedeð hie  
 15. Sicut oves in inferno positi sunt et mors depascet eos  
 7 bi-getað hie ða rihtpisan in margen-tid 7 fultum heora  
 Et obtinebunt eos iusti in matutino et auxilium eorum  
 aldað in helle 7 from puldre his on-peg a-drifene sind  
 veterascet in inferno et a gloria sua expulsi sunt  
 hpeðre soð-lice god ge-freað saple mine of honda  
 16. Verum tamen Deus liberabit animam meam de manu  
 helle ðonne on-foeð mec  
 inferi dum acceperit me

## DIAPSALMA

- ne on-dred ðu ðonne peolig ge-porðen bið mon 7 ðonne  
 17. Ne timueris cum dives factus fuerit homo et cum  
 ge-monig-faldad bið puldur huses his  
 multiplicata fuerit gloria domus ejus  
 for-ðon na-les ðonne he spilteð on-foð ðas all ne  
 18. Quoniam non cum morietur accipiet haec omnia neque  
 somud a-stigeð mid hine puldur huses his  
 simul descendit cum eo gloria domus ejus  
 for-ðon sapul his in life his bið ge-bledsað 7 pe  
 19. Quoniam anima ejus in vita ipsius benedicetur et con-  
 ondettað ðe ðonne ðu bledsaas him  
 fitebitur tibi dum benefeceris ei  
 7 in-gaeð oð in cyn feddra his 7  
 20. Et introibit usque in progeniem patrum suorum et  
 oð in ecniase ne ge-sið leht  
 usque in aeternum non videbit lumen  
 7 mon ða ðe he in are pes ne on-get he efen-meten  
 21. Et homo cum in honore esset non intellexit comparatus  
 pes neatum un-pisum 7 ge-lic ge-porden is his  
 est jumentis insipientibus et similis factus est illis

## 1. PSALMUS ASAPH

## PSALMUS XLVIII.

god goda dryht' spreocende pes 7 cede eorðan  
 Deus deorum Dominus locutus est et vocavit terram  
 from sunnan up-cyme oð set-gong of Sione hioþ  
 A solis ortu usque ad occasum (2.) ex Sion species de-  
 plites his  
 coris ejus

14. þis paire wai schame to þam alle,  
And after in þaire mouth queme þai sal.
15. Als schepe in helle set ere þai;  
Dede fedes þam, night and dai.  
<sup>1</sup> And Laverd of þas, for-bi alle thinge,  
Sal be rightwis in morneinge;  
And þe helpe sal elde of þa,  
In helle alle þaire blisse fra.
16. Bot God mi saule bi sal he,  
Fra hand of helle when he <sup>2</sup> tas me.
17. Ne drede þou when riche made man is,  
And fele-falded of his hous es blis.
18. For, when he sterves, <sup>3</sup> take sal he noght alle,  
Ne with him his blis <sup>4</sup> light doune salle.
19. For his saule in his lif sal blissed be;  
When þou has god done him, schrive he to þe.
20. In-ga in-til kinde of his fadres sal he,  
And til in ai lighte sal he noght se.
21. Man, in worschipe when he was broghte,  
He ne undre-stode it noghte;  
And til un-wis <sup>5</sup> meres even-met es he,  
And made to þam like for to be.

## PSALM XLIX.

1. <sup>6</sup> God of goddes, Laverd, spake he,  
And þe erthe he kalled to se,  
Fra sonne-springe to setel-gang;  
2. Fra Syon <sup>7</sup> wlite of his fairehed lang.

<sup>1</sup> And Laverd be sal þa for-thi,  
Rihtwise in mornyng erli;  
And þe help of þam þat isse  
Elde sal in helde fra þar blisse, E.  
And Laverd sal of þam rihtwise in morn-  
ing swa,  
And þar help sal eld in helle fra blisse of  
þa, H.

<sup>2</sup> táás, H.

<sup>3</sup> nimes, E.

<sup>4</sup> doun ga, H.

<sup>5</sup> mares, E. H.

<sup>6</sup> God of godes, Loverd of blisse, [þat  
isse, H.]

He spake, and cald þe erþe þisse, E. H.

<sup>7</sup> swetenesse, E.

- god speotul-lice cymeð god ur 7 ne spigað  
 3. Deus manifeste veniet Deus noster et non silebit  
 fyr in ge-sihðe his beorneð 7 in ymb-hpyrfe his  
 Ignis in conspectu ejus ardebit et in circuitu ejus tem-  
 storm strong  
 pestas valida
- to-geceð heofen up 7 eorðan ðæt he to-scade  
 4. Advocavit caelum sursum et terram ut discerneret po-  
 folc his  
 pulum suum
- ge-somniað ðider halge his ða ge-endebyrdun  
 5. Congregate illic sanctos ejus qui ordinaverunt testa-  
 cyðnisse his ofer on-segdnisse  
 mentum ejus super sacrificia
- 7 secgað heofenas rehtpimisse his for-ðon god  
 6. Et adnuntiabunt caeli justitiam ejus quoniam Deus  
 doema is  
 judex est
- ge-her folc min 7 sprecu to israhela folce 7 ic cyðu  
 7. Audi populus meus et loquar Israhel et testificabor  
 ðe ðætte god god ðin ic eam  
 tibi quoniam Deus Deus tuus ego sum
- na-les ofer on-segdnisse ðine ic dregu ðe on-segdnisse soð  
 8. Non super sacrificia tua arguam te holocausta autem  
 ðine in ge-sihðe minre sind aa  
 tua in conspectu meo sunt semper
- ic ne on-foo of huse ðinum calferu ne of eopdum  
 9. Non accipiam de domo tua vitulos neque de gregibus  
 ðinum buccan  
 tuis hircos
- for-ðon min sind all pildeor puda neat in  
 10. Quoniam meae sunt omnes ferae silvarum jumenta in  
 muntum 7 oexen  
 montibus et boves
- ic on-cneop all ða flegendan heofenes 7 hiop londes mid mec is  
 11. Cognovi omnia volatilia caeli et species agri mecum est  
 gif ic hyngriu ne cpeoðu ic to ðe min is soð-lice ymb-hperft
- eorðan 7 fylnis his  
 12. Si esuriero non dicam tibi meus est enim orbis  
 terrae et plenitudo ejus
- ah ic eotu flesc ferra oððe blod  
 13. Numquid manducabo carnes taurorum aut sanguinem  
 buccena ic drinco  
 hircorum potabo

3. God he spake openli,  
Our God, and noght <sup>1</sup> blinne for-pi.  
Fire in his sight sal brenne <sup>2</sup> sothli,  
And in his um-gang storme worthi.
4. He kalled þe heven <sup>3</sup> aboven of blisse,  
And þe land to schede folke hisse.
5. Samenes his halighes til his hand,  
þat wele settes wite-worde over offrand.
6. And schewe sal hevens his rightwisnes,  
For God <sup>4</sup> domes-man he es.
7. <sup>5</sup> Here, mi folk, to me som-dele,  
And I sal speke to Irael;  
And I sal witnes to þe for-pi,  
God, God þine, þat am I.
8. <sup>6</sup> Noght in offrandes sal I threte þe righte,  
For þi smereinges ai ere in mi sighte.
9. Noght sal I take fra þi hous kalves,  
Ne fra þi <sup>7</sup> faldes bockes, on na halves.
10. For mine ere alle bestes of wode,  
Meres in hilles, and nete gode.
11. I knewe alle þe flight-foghel of heven,  
And fairehede of <sup>8</sup> felde with me es even.
12. <sup>9</sup> Yif me hungre, noght sal I sai þe þis,  
Mine es ertheli werlde and fulhed his.
13. <sup>10</sup> Wher I sal ete of bules flesche,  
Or drinke þe blode of buckes nesche ?

<sup>1</sup> lete, E.<sup>2</sup> wiseli, E.<sup>3</sup> fra above, H.<sup>4</sup> domes, H.<sup>5</sup> Here, mi folc, and [I] sal speke to Irael  
for-pi,

And witnes to þe, God, God þin, am I, H.

<sup>6</sup> Noht in offrand þrete I sal,

For þine offrandes in mi siht ai al, E.

<sup>7</sup> foldes buckes, E.<sup>8</sup> wod, H.<sup>9</sup> If me hungre never swa sare,

Sai to þe sal I no mare ;

For þat werld of erþe isse mine,

And alle þe fulhed þat is þare inne, E.

<sup>10</sup> Whore, E.; Ware, H.

- a-geld gode on-segdnisse lofes 7 geld ðæm hestan ge-hat ðin  
 14. Immola Deo sacrificium laudis et redde Altissimo vota tua  
 ge-ce mec in dege ge-spines ðines ðæt ic ge-nere ðec 7  
 15. Invoca me in die tribulationis tuæ ut eripiam te et  
 ðu miclas mec  
 magnificabis me

## DIAPNALMA

- to ðæm synfullan soð-lice cpeð god for-hpon ðu a-sagas rehtpississe  
 16. Peccatori autem dixit Deus Quare tu enarras justitias  
 mine 7 ge-nimes cyðnisse mine ðorh muð ðinne  
 meas et adsumes testamentum meum per os tuum  
 ðu soð-lice ðu fiodes ðeodscipe 7 ðu a-purpe pord min  
 17. Tu vero odisti disciplinam et projecisti sermones meos  
 efter ðe  
 post te  
 gif ðu ge-sege ðeof somud ðu urne mid hine 7 mid un-  
 18. Si videbas furem simul currebas cum eo et cum adul-  
 reht-hæmderum dæl ðinne ðu settes  
 teris portionem tuam ponebas  
 muð ðin ge-nyhtsumað mid niðe 7 tunge ðin hleoðrade  
 19. Os tuum abundavit nequitia et lingua tua concinnavit  
 facen  
 dolum  
 sittende pið broeðer ðinum ðu teldes 7 pið  
 20. Sedens adversus fratrem tuum detrahebas et adversus  
 suna moeder ðinre ðu settes espic  
 filium matris tuę ponebas scandalum  
 ðas ðu dydes 7 ic spigade ðu ge-poendes on un-rehtpississe ðæt ic pere  
 21. Haec fecisti et tacui existimasti iniquitatem quod ero  
 ðe ge-lic  
 tibi similis  
 ic ðreu ðec 7 ic setto ða on-gegn on-siene ðinre  
 Arguam te et statuam illa contra faciem tuam (22.)  
 on-geotað ðas alle ða ofer-geoteliað dryht' ne  
 intelligite haec omnes qui obliviscimini Dominum ne  
 hponne ge-reafe 7 ne sie se ge-nerge  
 quando rapiat et non sit qui eripiat  
 on-segdnis lofes ge-arað mec 7 ðer sið-fet is  
 23. Sacrificium laudis honorificabit me et illic iter est in  
 ðider ic oteapn him haelu godes  
 quo ostendam illi salutare Dei

14. Offrand of <sup>1</sup>loof to God offre þou,  
And yelde til Hegheste þi <sup>2</sup>hates nou.
15. <sup>3</sup> And in dai of drovinge kalle þou me,  
<sup>4</sup> þou salt worschipe me, and I sal outake þe.
16. <sup>5</sup> To sinner soth-lik said God þat es,  
Whi telles <sup>6</sup> þou mi rightwisenes,  
And nimes als-swa bi þi mouth  
Mi wite-word, þat es swa kouth ?
17. þou soth-like hated lare,  
And <sup>7</sup> forth-keste mi saghes hind-ward þare.
18. <sup>8</sup> If þou sagh thefe, þou ran with him yet ;  
And with wed-brek þi dele þou set.
19. þi mouth <sup>9</sup> nuhtsomed iveles swa,  
And þi tunge herded swikedomes ma.
20. Sitand þi broþre þou spake ogain,  
And ogain þi modre sun with main  
<sup>10</sup> Set þou sclaudre witerli.
21. þes dide þou, and ai blan I :  
<sup>11</sup> þou wendest ful wickedli  
þat I sal be like to þe for-þi.  
I sal threte þe, and with-al  
Set ogain þi face I sal.
22. Under-standes þese in thoghte,  
Whilke þat God for-geten oghte ;  
Les-when þat he reve on-an,  
And wha þat <sup>12</sup> outake bes þare nan.
23. <sup>13</sup> Offrand of lof gode es, and righte  
Sal worschip me, be dai and nighte ;  
And pider whilk I sal his wai  
Schewe him hele of God in ai.

<sup>1</sup> lof, *H.*<sup>2</sup> hates, *E. H.*<sup>3</sup> And kalle me in þi droving dai,  
And I sal outake þe, and þou salt menk  
me ai, *H.*<sup>4</sup> And tou salt me menske, *E.*<sup>5</sup> To sinful soht-lic in land  
Said God, þat isse alle-weldand,  
Whi telles tou rihtwisenesse mine,  
And nimes mi wite-word be mouth þine ?<sup>6</sup> tou, *H.* *E.*<sup>7</sup> forþ-þrw, *H.*<sup>8</sup> If þou soht þef, wiht him raniou, [þou, *H.*]  
And wiht spouse-breche þi dol [del, *H.*]  
set þou nou, *E. H.*<sup>9</sup> micled, *E. H.*<sup>10</sup> Set þou samen ful witerli,  
And set again þi face for-þi.  
Under-standes þese in þoght,  
Yhe þat God for-geten oht, *E.* (omitting  
the intermediate lines.)<sup>11</sup> þou wend wicli þat I be like to þe sal.  
I sal þret þe, and again þi face set al.  
þat God for-geates, under-standes þisse yhe,  
Les-when he reve, and wa out-take nan  
be.Offrand of lof sal menske me. and þar wai  
þai sal to him shew hele of God ai, *H.*<sup>12</sup> out-nimes, *E.*<sup>13</sup> Offrand þat isse of heriynge  
Sal wurchip me, for-be alle þinge, *E.*



1. IN FINEM PSALMUS DAVID (2.) QUANDO VENIT AD EUM  
NATHAN PROPHETA CUM INTRAVIT AD BETSABAE

PSALMUS L.

mildsa min god efter ðere miclan mild-heortnissæ  
3. Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam  
ðinre  
tuam

7 efter mengu mildsa ðinra a-dilga  
Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele  
un-rehtpianisse mine  
iniquitatem meam

mae a-ðuaeh mec from un-rehtpianisse minre 7 from scyld minre  
4. Amplius lava me ab injustitia mea et a delicto meo  
ge-claena mec  
munda me

for-ðon un-rehtpianisse mine ic on-cnapu 7 scyld  
5. Quoniam iniquitatem meam ego agnosco et delictum  
min be-foran me is aa  
meum coram me est semper

ðe anum ic synngade 7 yfel bi-foran ðe dyde ðæt ðu sie  
6. Tibi soli peccavi et malum coram te feci ut justi-  
ge-rehtpissad in pordum ðinum 7 prices ðonne þu doemes  
ficeris in sermonibus tuis et vincas dum judicaris

sehðe soð in un-rehtpianissum ge-ecnad ic eam 7 in  
7. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in de-  
scyldum cende mec modur min  
lictis peperit me mater mea

sehðe soð soð-festnisse ðu lufades ða un-cuðan 7 ða deglan  
8. Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sa-  
syntru ðinre ðu ge-speotulades me  
pientiae tuae manifestasti mihi

ðu on-strigdes mec mid ysopan 7 ic biom ge-clasnad ðu ðpes mec 7 ofer  
9. Asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super  
snap ic biom ge-phitad  
nivem dealvabor

ge-hernisse minre ðu seles ge-fian 7 blisse 7 ge-fiað  
10. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exultabunt  
ban ða ge-eðmodedan  
ossa humiliata

a-cer on-siene ðine fro synnum minum 7 alle un-  
11. Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes ini-  
rehtpianisse mine a-dilga  
quitates meas dele

## PSALM L.

3. God, þou have mercy of me,  
 After mikel mercy of þe.  
<sup>1</sup> And after of þi reuthes þe mikelnes  
 þou do awai mi wickednes.
4. Nou mare me wasche of min ivel bi-dene,  
 And of mi sinne þou klens me klene.
5. For mi wickenes I know þat I am inne,  
 And ai again me es mi sinne.
6. To þe <sup>2</sup> an sinned I mare,  
 And ivel bi-for þe dide I þare;  
 þat in þi saghes þou be rightwise,  
 And over-come when þou demed is.
7. Lo, for in wickenesses <sup>3</sup> on-fanged am I,  
 And in sinnes me <sup>4</sup> on-fogh mi modre for-þi.
8. Lo, for þou loved with al þi might  
<sup>5</sup> Sothnes, bath bi dai and night;  
 Un-siker and <sup>6</sup> derne of þi wisdom  
 þou opened unto me of þam.
9. þou sal strenkil me over alle  
 With strenkil, and klensid be I salle;  
 þou þi self salt wasche me,  
 And over snawe sal I whitened be.
10. To mi hering saltou give  
 Blis and fainnes, whils I live;  
 And glade sal þai, night and dai,  
 Banes þat ere meked ai.
11. þi face fra mine sinnes <sup>7</sup> torne þou nou,  
 And alle mi wickenes awai do þo[u].

<sup>1</sup> And after manihed of rihtwise [rewþhes,  
 H.] þine,  
 Do awai wicnesse mine, E. H.

<sup>2</sup> ane, H.; on, E.

<sup>3</sup> on-fonged, E. H.

<sup>4</sup> on-fonge, E. H.

<sup>5</sup> Rihtwisnes, H.

<sup>6</sup> heled, E.

<sup>7</sup> wend, E.

12. <sup>heortan clæne ge-cpica in me god 7 gast rehtne ge-</sup>  
Cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum in-  
<sup>niopa innoðum minum</sup>  
nova in visceribus meis
13. <sup>ne a-peorp ðu mec from on-siene ðin 7 gast haligne ðinne</sup>  
Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum  
<sup>ne a-fir ðu from me</sup>  
ne auferas a me
14. <sup>a-gef me blisse haelu ðinne 7 mid gaste alder-lice</sup>  
Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali  
<sup>ge-trime me</sup>  
confirma me
15. <sup>ic loru ða un-rehtpisan pegas ðine 7 ða ar-leasan to ðe bioð ge-</sup>  
Doceam iniquos vias tuas et impii ad te conver-  
<sup>cerde</sup>  
tentur
16. <sup>ge-frea mec of blodum god god haelu minre 7</sup>  
Libera me de sanguinibus Deus Deus salutis meae et  
<sup>ge-fið tunge min rehtpianisse ðine</sup>  
exultabit lingua mea iustitiam tuam
17. <sup>dryhten peolere mine on-tyr ðu 7 muð min segeð</sup>  
Domine labia mea aperies et os meum adnunciabit  
<sup>lof ðin</sup>  
laudem tuam
18. <sup>for-ðon gif ðu palde on-segdnisse ic salde ge-pis-lice on-</sup>  
Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique holo-  
<sup>segdnisse ðu ne ge-lustfullas</sup>  
caustis non delectaberis
19. <sup>on-segdnis gode gas ge-spenced heorte for-ðrested 7</sup>  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus cor contritum et  
<sup>ge-eaðmodað god ne for-hogað</sup>  
humiliatum Deus non spernit
20. <sup>freamsum-lice doa dryht' in godum pillan ðinum ðæt sien</sup>  
Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion ut aedi-  
<sup>ge-timbred pallas</sup>  
ficientur muri Hierusalem
21. <sup>ðonne ðu on-foest on-segdnisse rehtpianisse oflatan 7 on-</sup>  
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae oblationes et holo-  
<sup>segdnisse ðonne on-settað ofer pi-bed ðin calfur</sup>  
causta tunc imponent super altare tuum vitulos

12. Clene hert make in me, God, and trewe,  
And right gaste in mi guttes newe.
13. Ne <sup>1</sup> for-werpe me fra face of þe,  
And þi hali gaste bere noght fra me.
14. Yheld to me of þi hele fainnes,  
And with <sup>2</sup> heghist me fest þat es.
15. þine <sup>3</sup> waies wicked sal I kenne,  
And quedes torne to þe sal þenne.
16. Lese me fra blodes, God, God of mi hele es,  
And glade sal mi tunge þi rightwisnes.
17. Laverd, þou salte open lippes mine,  
And mi mouth sal schewe <sup>4</sup> lof þine.
18. For, if þou wald, offrand had I broghte ;  
Soth-lik til offrandes lustes þou noghte.
19. Offrand make þou on haste  
To God þat ert droved gaste ;  
Hert <sup>5</sup> for-broken, and meked thoght,  
God, for-sake saltou noght.
20. Welli make, Laverd, and noght ille,  
To Syon in þi gode wille ;  
And bigged <sup>6</sup> be þai, bright als bem,  
þe walles of Iherusalem.
21. þen saltou take with þi hand  
Rightwise offrand in þe land,  
Onelotes and offrandes, on alle halves ;  
þen sal þai set over weved þine kalves.

<sup>1</sup> werpe forth, *H.*<sup>2</sup> heghist gast me, *H.*<sup>3</sup> waies to, *H.*<sup>4</sup> lovyng, *E. H.*<sup>5</sup> for-broket, *E.*<sup>6</sup> ben, *H.*

## 1. IN FINEM INTELLECTUS DAVID (2.) DOEC IDUMEUS

## PSALMUS LI.

- hpet puldras ðu in hete ðu mæhtig erð in un-rehtpissise  
 3. Quid gloriaris in malitia qui potens es in iniquitate  
 alne deg un-rehtpissise ðohte tunge ðin spe spe scer-saex  
 4. Tota die iniquitatem cogitavit lingua tua sic ut novacula  
 scearp ðu dydes facen  
 acuta fecisti dolum  
 ðu lufedes hete ofer freamsunnisse un-rehtpissise mæ  
 5. Dilexisti malitiam super benignitatem iniquitatem magis  
 ðon spreocan rehtpissise  
 quam loqui aequitatem  
 ðu lufedes all pord for-trugadnise in tungan faecenre  
 6. Dilexisti omnia verba praecipitationis in lingua dolosa  
 for-ðon to-peorpeð ðe god in ende ut-aluceð ðe 7 ut-a-  
 7. Propterea destruet te Deus in finem evellet te et emi-  
 leoreð ðe of ge-telde ðinum 7 pyrtruman ðinne of eorðan  
 grabit te de tabernaculo tuo et radicem tuam de terra  
 lifgendra  
 viventium  
 ge-siað rehtpise 7 on-dredað 7 ofer hine hlæhað 7  
 8. Videbunt justi et timebunt et super eum ridebunt et  
 cpoeðað  
 dicent  
 sehðe mon se ne sette god fultum him ah  
 9. Ecce homo qui non posuit Deum adiutorem sibi sed  
 ge-hyte in mengu peolena heara 7 strongað  
 speravit in multitudo divitiarum suarum et praevaluit  
 in idelnisse his  
 in vanitate sua  
 ic soð-lice spe ele-treop peatem-bere in huse dryht' ic  
 10. Ego autem sicut oliva fructifera in domo Domini spe-  
 ge-hyte in mild-heortnise godes mines in ecnise 7 in  
 ravi in misericordia Dei mei in aeternum et in sae-  
 peoruld peorulde  
 culum saeculi  
 ic ondettu ðe dryht' in peoruld ðone ðu dydes 7 ic  
 11. Confitebor tibi Domine in saeculum quem fecisti et ex-  
 bidu noman ðinne for-ðon god is bi-foran  
 pectabo nomen tuum quoniam bonum est ante con-  
 ge-sihðe haligra ðinra  
 spectu[m] sanctorum tuorum

## PSALM LI.

3. Whi glades þou in ivelnes,  
þat mightand ert in wickednes ?
4. Un-rightwisnes thocht þi tunge al dai,  
Als scharp rasour swikedom did þou ai.
5. þou loved ivelnes ovre betternes,  
Mare to speke wicnes þan evennes.
6. þou loved alle wordes of doun-fallinge,  
With swikle tunge, ovre al thinge.
7. For-þi God sal for-do þe,  
In ende <sup>1</sup> out-put þe for to be ;  
And ferre þe fra þi telde in land,  
And þi rote fra þe erthe <sup>2</sup> of livand.
8. <sup>3</sup> Rightwise sal se, and drede þai sal ;  
And on him <sup>4</sup> lagh, and sai with-al,
9. Loke here man, þat noght set he  
God helper his, ai for to be ;  
Bot hoped in mikelhede of his richesse,  
And <sup>5</sup> for-worthed in his un-naitnesse.
10. And I als olive fruit berand  
In þe hous of <sup>6</sup> God livand ;  
I hoped in Goddes merci,  
In ai, and in werld of werld for-þi.
11. In werld þou made sal I to þe schrive,  
And abide þi name, mi live ;  
For gode es it in þe sight  
Of þine haleghs ful of might.

<sup>1</sup> out-louk, E. H.<sup>2</sup> o liveand, E.<sup>3</sup> Mani, E. H.<sup>4</sup> laghand, E.<sup>5</sup> bettred, E. H.<sup>6</sup> Laverd dwellande, H.

## 1. IN FINEM PRO MELECH INTELLECTUS DAVID

## PSALMUS LII.

cpeð se un-pisa in heortan his nis god ge-pemde  
 Dixit insipiens in corde suo Non est Deus (2.) corrupti  
 sind 7 on-sconiend-lice ge-pordne sind in lustum hea[ra]  
 sunt et abominabiles facti sunt in voluntatibus suis

nis se ðe doe god nis oð enne  
 Non est qui faciat bonum non est usque ad unum (3.)  
 dryht' of heofene forð-locade ofer bearn monna ðæt  
 Dominus de caelo prospexit super filios hominum ut  
 he ge-se hpeðer sie on-geotende oððe soecende god  
 videat si est intelligens aut requirens Deum

alle on-hældun somud un ge-pordne perun nis se  
 4. Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt non est qui  
 doe god nis oð enne  
 faciat bonum non est usque ad unum

ah ne on-cnapað alle ða pircað un-rehtpississe ða  
 5. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem qui  
 for-spelgað folc meam spe spe mete hlafes god ne  
 devorant plebem meam sicut escam panis (6.) Deum non  
 ge-cedun ðer forhtadun ege ðer ne pes ege  
 invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat timor  
 for-ðon god to-stenceð ban monna him liciendra  
 Quoniam Deus dissipat ossa hominum sibi placentium  
 ge-droefde sind for-ðon god for-hogde hie  
 confusi sunt quia Deus sprexit eos

hpele seleð of Sione haelu ðonne he for-cerreð  
 7. Quis dabit ex Sion salutare Israhel dum avertit Domi-  
 dryht' heftned folces his  
 nus captivitatem plebis suae  
 ge-fið iacob 7 bið ge-blissad is  
 Exultabit Jacob et laetabitur Israel

2. CUM VENISSENT AD EUM ZYPHGI A SAUL NONNE DAVID  
CON . . . .

## PSALMUS LIII.

god in noman ðinum hǣlne mec doa 7 in megene ðinum  
 3. Deus in nomine tuo salvum me fac et in virtute tua  
 ge-frea mec  
 libera me

## PSALM LII.

1. <sup>1</sup> þe un-wis saide in hert his,  
Als a fule, þat God noght is.
2. þai ere wemmed and <sup>2</sup> wlatful ai,  
In wickednes made ere þai;  
Whilke þat gode dos es þar nan,  
Es þar nan to-lepi an.
3. Laverd, fra heven þar he wones,  
Forth-loked over mennes sones,  
þat he se where he be undre-standand,  
Or if he be God sekand.
4. Alle helded þai sammen ai,  
Un-noteful maked ere þai;  
Whilk þat gode dos es þar nan,  
Is nan to lepi an.
5. Noght ne wate þai alle þat <sup>3</sup> wirkes qued,  
þat <sup>4</sup> swelyhes mi folk als mete of bred ?
6. God ne kalled þai never an;  
þar qwoke þai for drede, þar drede was nan.  
For God skatered banes of þa  
Unto men þat qwemes swa.  
<sup>5</sup> Schent ere þai, bi night and dai,  
For þat God for-soke þam ai.
7. Wha sal gife of Syon hele to Irael ?  
When torned has God wrechednes wel  
Of his folk glade Jacob sal,  
And faine sal Irael with-al.

## PSALM LIII.

3. God, in þi name sauþ make me nou,  
And in þi might me <sup>6</sup> deme þou.

<sup>1</sup> þe un-wis saide in hert and poht,  
Als a fol, þat God is noht, *H.*

<sup>2</sup> wlatand, *E. H.*

<sup>3</sup> wirken, *E.*

<sup>4</sup> swolyhe, *E. H.*

<sup>5</sup> þai are for-spilt, bath, *E.*

<sup>6</sup> sauue, *E.*



- god ge-her ge-bed min mid earum on-foh pord muðes  
 4. Deus exaudi orationem meam auribus percipe verba oris  
 mines  
 mei
- for-ðon ða fremðan a-reosun in mec 7 ða strongan sohtun  
 5. Quoniam alieni insurrexerunt in me et fortes quesierunt  
 saple mine 7 no fore-settun god bi-foran  
 animam meam et non proposuerunt Deum ante con-  
 ge-sihðe heara  
 spectrum suum
- sehðe soð-lice god ge-fultumeð me 7 dryh' ond-fenga is  
 6. Ecce enim Deus adjuvat me et Dominus susceptor est  
 saple minre  
 anime meę
- a-cer yfel feondum minum 7 in soð-festnisse ðinre to-strngd hie  
 7. Averte mala inimicis meis et in veritate tua disperse illos  
 pilsun-lice ic on-secg ðe 7 ondetto noman ðinum
8. Voluntarie sacrificabo tibi et confitebor nomini tuo Do-  
 dryht' for-ðon god he is  
 mine quoniam bonum est
- for-ðon of alre ge-spencednisse ðu ge-neredes mec 7 ofer  
 9. Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me et super ini-  
 feond mine ge-locade ege ðin  
 micos meos respexit oculus meus

## 1. IN FINEM IN CARMINIBUS INTELLECTUS DAVID

## PSALMUS LIIII.

- ge-her god ge-bed min 7 ne for-seh ðu  
 2. Exaudi Deus orationem meam et ne dispexeris depre-  
 boene mine bi-hald in mec 7 ge-her mec  
 cationem meam (3.) intende in me et exaudi me
- ge-unrotsad ic eam in bi-gonge minum 7 ge-droefed  
 Contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus  
 ic eam from stefne feondes 7 from ge-spencednisse ðes synfyllan  
 sum (4.) a voce inimici et a tribulatione peccatoris
- for-ðon on-hældon in mec un-rehtpianisse 7 in eorre  
 Quoniam declinaverunt in me iniquitates et in ira  
 hefie perun me  
 molesti erant mihi
- heorte min ge-droefed is in me 7 fyrhtu deaðes  
 5. Cor meum conturbatum est in me et formido mortis  
 ge-feol ofer mec  
 cecidit super me

4. God, here mi bede ; with eres bi-se  
Wordes of mi mouth þat be.
5. For outen ras ogain me ma,  
And <sup>1</sup> stal-worth soght mi saule to sla ;  
And noght for-set þai, dai ne night,  
God to be bi-for þaire sight.
6. Lo, sothe-like God helps me,  
And Laverd helper of mi saule es he.
7. Torne ivels unto mi faas,  
And in þi sothnes to-sprede þas.
8. <sup>2</sup> Willi sal I offre to þe yhite,  
And schrive to þi name, for gode es ite.
9. For alle droving me outoke þou fra,  
And min egh for-segh over mi faa.

## PSALM LIV.

2. Here, God, what es mi bede ;  
And ne for-sake þou, in na stede,  
Mi bi-sekinge I make to þe.
3. <sup>3</sup> Take kepe to me, and here me.  
Dreried I am in mi bed-gange,  
And to-dreved am I <sup>4</sup> lange,
4. Of steven of il-wiland,  
And of drovinge of sinnand ;  
For þai helded in me <sup>5</sup> wicnes ai,  
And in <sup>6</sup> wrath to me hakand war þai.
5. <sup>7</sup> Mi hert es dreved in me to be,  
And radnes of dede felle over me.

<sup>1</sup> starwurth, *H.*<sup>2</sup> Wilfulli, *E.*<sup>3</sup> Bi-hald to me, *E. H.*<sup>4</sup> anange, *H.*<sup>5</sup> ivels, *H.*<sup>6</sup> wragh, *E.*<sup>7</sup> Mi hert is let in me to dwelle,  
And radires of ded over me felle ;  
Drede and quaking come over me,  
And merknesse wof me in to be, *H.*

- ege 7 cƿæcung cƿomun ofer mec 7 bi-ðehton mec  
 6. Timor et tremor venerunt super me et contexerunt me  
 ðeoostro  
 tenebrae  
 7. Et dixi Quis dabit mihi pinnas sicut columbae et  
 ic fligu 7 ge-restu  
 volabo et requiescam  
 sehhðe ic a-feorrade fleonde 7 ic punade in poestenne  
 8. Ecce elongavi fugiens et mansi in solitudine

## DIAPSAUMA

- ic bad hine se mec halne dyde from lytel-modum  
 9. Expectabam eum qui me salvum faceret a pusillanimo  
 7 storme  
 et tempestate  
 for-bregd dryht' 7 to-dael tungan heara for-ðon ic ge-sæh  
 10. Praecipita Domine et divide linguas eorum quoniam vidi  
 un-rehtƿianiasse 7 ƿið-cƿedeniasse in cestre deges 7  
 iniquitatem et contradictionem in civitate (11.) die ac  
 nehtes  
 nocte  
 ymb seleð hie ofer pallas his un-rehtƿianis 7 ge-pin  
 Circum dabit eam super muros ejus iniquitas et labor  
 in midle his 7 un-rehtƿianis  
 in medio ejus (12.) et injustitia  
 7 ne a-sprung of ƿorðignum his pestem-aceat 7 facen  
 Et non defecit de plateis ejus usura et dolus (13.)  
 for-ðon gif feond min ƿerg-cƿeodelade me ic  
 quoniam si inimicus meus maledixisset mihi support-  
 a-bere ge-ƿis-lice  
 assem utique  
 7 gif ðes se ðe fiode mec ofer mec ða miclan spreocende ƿere  
 Et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset  
 ic a-hyddde mec ge-ƿis-lice from him  
 absconderem me utique ab eo  
 ðu soð-lice mon an-mod lad-top min 7 cuða min  
 14. Tu vero homo unanimis dux meus et notus meus (15.)  
 ðu somud mid mec spoet nome mettas in huse  
 qui simul mecum dulces capiebas cibos in domo Do-  
 dryht' ƿe eodon mid ge-ðeafunge  
 mini ambulavimus cum consensu  
 cyme deað ofer hie 7 a-stigen hie in helle  
 16. Veniat mors super illos et descendant in infernum  
 lifgende  
 viventes

6. Drede and quaking over me come þa,  
<sup>1</sup> And weved me mirkenes in to ga.
7. And I saide, Wha feþeres sal gif me best,  
 Als of douve, and I sal flegh and rest?
8. Loke, I <sup>2</sup> lenghþed fleand,  
 And in <sup>3</sup> anes I was wonand.
9. I a-bade him þat sauf me made  
 Fra littelhed of gast, and fra storme brade.
10. <sup>4</sup> Fel-neþer, Laverd, þat it be swa,  
 And þe tunges twinne of þa;  
 For I sagh þe wickednesse  
 And þe again-sagh in cite esse.
11. Um-gif sal it, night and dai,  
 Over walles of it <sup>5</sup> wickednes ai;  
 And <sup>6</sup> swinke in mid of it be sal,
12. And un-rightwisnes with-al;  
 And noght waned of waies of it  
 Okre and swikedome to be yhit.
13. For if me <sup>7</sup> weried had mi fai,  
 Tholed soth-like had I swa;  
 And if, to þa, þat hates me  
 Over me <sup>8</sup> grete thing spoken had he,  
 Thorgh hap, swa might have bi-tid  
 þat I me had fro him hid.
14. <sup>9</sup> þou soth-lik man of <sup>10</sup> a mode,  
 Mi <sup>11</sup> leder, and mi kouth sa gode,
15. þat samen swete metes <sup>12</sup> toke with me  
 In Goddes hous, <sup>13</sup> with wille yhode we.
16. <sup>14</sup> Come mote dede sone over þa,  
 And in helle livand doune þai ga;  
 For nith in teldes of þam ai,  
 In middes of am, night and dai.

<sup>1</sup> And over-hiled me merknesses al dai, E.

<sup>2</sup> ferred fast fleand, E.; feired, H.

<sup>3</sup> onnesse, E.; onne, H.

<sup>4</sup> Felle-neþer, Laverd, twinne tunges of þame,  
 For I sagh wicnesse and gaine-saw in cite.

Dai and niht um-ga sal hit  
 Over walles of him wicnesse yht, E.

<sup>5</sup> wicnes, H.

<sup>6</sup> sorth, E.

<sup>7</sup> mis-said, E.

<sup>8</sup> mikel, H.

<sup>9</sup> þou soht-lic man o wille nou,  
 Mi leder and mi knawen art þou, E.

<sup>10</sup> o mede, H.

<sup>11</sup> duke, H.

<sup>12</sup> nam, H.

<sup>13</sup> wiht o wille, E.

<sup>14</sup> Come dede over þam hiyhand,  
 And doun falle þai in helle livand;  
 For in þar teldes is quednesse,  
 In mid of þam, more and lesse, E.  
 Com ded over þam to quelle,  
 And livand ga þai doun til helle;  
 For nigh in þar teldes esse,  
 In midde of þam, mare and lesse, H.

- for-ðon nið in gest-husum heara in midle heara  
 Quoniam nequitia in hospitiiis eorum in medio ipsorum
- ic soð-lice to dryht' cleopede 7 dryht' ge-herde  
 17. Ego autem ad Dominum clamavi et Dominus exaudivit  
 me  
 me
- on efenne on marne 7 on midne-deg ic seggo 7 cyðu 7  
 18. Vespere mane et meridie narrabo et adnuntiabo et ex-  
 he ge-hereð stefne mine  
 audiet vocem meam
- ge-freað in sibbe saþle mine from ðissum ða to-nege-niolaecað  
 19. Liberabit in pace animam meam ab his qui adpropiant  
 me for-ðon bi-tpih monge perun mid mec  
 mihi quoniam inter multos erant mecum
- ge-hereð god 7 ge-eaðmodað hie se is ær peorulde  
 20. Exaudiet Deus et humiliabit eos qui est ante saecula  
 7 þunað in ecniasse  
 et manet in aeternum

## DIAPSALMA

- nia soðl him on-pendednis 7 hie ne on-dreordun god  
 Non est enim illis commutatio et non timuerunt Deum
- aðneð hond his in ge-edleanunge him bi-smeotun  
 (21.) extendit manum suam in retribuendo illis contami-  
 cyðnisse his to-dalde sind fro eorre ond-pleotan  
 naverunt testamentum ejus (22.) divisi sunt ab ira vultus  
 his 7 to-nialahte heorte his  
 ejus et adpropriavit cor ejus
- ge-hniatun pord heara ofer ele 7 hie sind  
 Mollierunt sermones suos super oleum et ipsi sunt  
 ða scotunge  
 jacula
- a-peorp in god ge-ðoht ðinne 7 he ðe afoedeð  
 23. Jacta in Deum cogitatum tuum et ipse te enutriet  
 ne seleð in ecniasse yð-gunge ðæm rehtpisan ðu  
 Non dabit in aeternum fluctuationem justo (24.) tu  
 soð-lice god ge-laedes hie in seað for-pyrðe  
 vero Deus deduces eos in puteum interitus
- peoras bloda 7 ða faecnan ne ge-midliað daegas heara ic  
 Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos ego  
 soð-lice in ðec ge-hyhto dryht'  
 vero in te sperabo Domine

17. Soth-lik to þe, God, cried I,  
And Laverd heled me for-þi.
18. Late, and areli, and at mid-dai even,  
Sal I telle and schew, and he sal here mi steven.
19. <sup>1</sup> Bi mi saule in pais sal he  
Fra þam þat swa neghed me ;  
For bi-twix mani þai ware  
With me, bath þe lesse and mare.
20. Here sal God, and meke þa,  
Bi-for werldes þat es swa.  
<sup>2</sup> Noght es to þam <sup>3</sup> for-manging,  
And þar-with drede þai na-thing.  
God for-þi, thorgh-out þe land,
21. <sup>4</sup> To-spred his hand in for-yheldand.  
þai bi-smitted, night and dai,  
His wite-worde : (22.) to-delt ere þai  
Fra wreth of his face for-þi,  
And neghed hert of him sothli.  
<sup>5</sup> Nesched als oyle his saghs bene,  
And þai ere gavelokes þam bi-twene.
23. <sup>6</sup> Thraw on Laverd þi wille to be,  
And him-selfe sal fostre þe ;  
And noght sal he gif, with-uten ende,  
<sup>7</sup> Flod-dredre to rihtwis to wende.
24. Bot þou, Laverd, lede salt þa  
In pitte in rest for to ga.  
Men-slaer and swykel his dayes <sup>8</sup> halfe sal ;  
And I, Laverd, in þe hope sal al.

<sup>1</sup> He sal bie mi saule in pais fra þa negh  
me,  
For bi-twix fele ware þai wiht me to  
be, E.

He sal bie in pais mi saule fra þam ai,  
þat me negh, for bi-twix fele with me  
ware þai, H.

<sup>2</sup> For noht to þam is manging gan, þai  
dredre na þinge.

God he sal streke his hand in for-yheld-  
ynge.

þai be-smitted his wite-word esse :  
To-delt are þai, mare and lesse,

Fra wragh of his lickam smert,  
And of him neghed þe hert.

Smethe are mi sayes over oli,  
And þai are gav[il]okes witerli.

Kest over Laverd alle þi wille,  
And he sal fostre þi felle ;

And noht sal gif in ai  
Flod-dredre to rihtwise, niht no dai.

þou soht-lic salt lede þo  
In pitte of stiringe for to go, E.

<sup>3</sup> manging, H.

<sup>5</sup> Smeþe, H.

<sup>7</sup> Flod-dred, H.

<sup>4</sup> He streked, H.

<sup>6</sup> Kest, H.

<sup>8</sup> twinne, E. H.

IN FINEM (1.) PRO POPULO QUIA SANCTIS LONGE FACTUS EST  
DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE CUM TENUERINT EUM AL-  
LOPHI . . . . INGET . . . .

## PSALMUS LV.

- mildsa me (?) dryht' for-ðon for-tred me mon  
2. Miserere mihi Domine quoniam conculcavit me homo  
alne deg fehtende spencton mec  
tota die bellans tribulavit me  
for-tredon mec feond mine alne dig from heanisse  
3. Conculcaverunt me inimici mei tota die (4.) ab altitudine  
deges  
diei  
for-ðon monge ða ofer-fehtað mec on-dredað ic soð  
Quoniam multi qui debellant me timebunt ego vero  
in ðec ge-hyhto dryhten  
in te sperabo Domine  
in gode ic hergu pord min alne dæg in gode ic ge-hyhto  
5. In Deo laudabo sermones meos tota die in Deo sperabo  
ne on-dredu ic hpet doe me mon  
non timebo quid faciat mihi homo  
alne deg pord min on-scunedon pið me all  
6. Tota die verba mea execrabantur adversum me omnia  
ge-ðæht heara in yfel  
consilia eorum in malum  
in-eardiað 7 a-hydað hie hel-spuran mine haldað  
7. Inhabitabunt et abscondent ipsi calcaneum meum observa-  
spe bad sapulf min fore no-pihte hale  
bunt sicut expectavit anima mea (8.) pro nihilo salvos  
ðu ge-doeht hie in eorre folc ðu ge-brices  
facies eos in ira populos confringes  
god lif min ic segde ðe ic sette tearas mine  
Deus (9.) vitam meam nuntiavi tibi posuisti lacrimas meas  
in ge-sihðe ðinre spe in ge-hate ðinum  
in conspectu tuo sicut in promissione tua  
sien ge-cerde feond mine on-bec on spe hpelcum dege  
10. Convertantur inimici mei retrorsum in quacumque die  
ic ge-ceigo ðec æhðe ic on-cneop for-ðon god min ðu earð  
invocavero te ecce agnovi quoniam Deus meus es tu  
in gode ic hergu pordum 7 in dryht' ic hergu pord  
11. In Deo laudabo verbum et in Domino laudabo sermonem  
in gode ic ge-hyhtu ne on-dredo ic hpet doe me mon  
in Deo sperabo non timebo quid faciat mihi homo

## PSALM LV.

2. <sup>1</sup> Milpe of me, Laverd, for man for-trade me ;  
Al dai fightand, me droved he.
3. Mine <sup>2</sup> faas for-trade me al dai pare,  
4. For mani fightand ogaines me ware.  
Noght sal I drede fra heghnes of dai,  
Bot in þe hope sal I ai.
5. <sup>3</sup> In God <sup>4</sup> loove sal I sagh, in God hoped I ;  
I ne sal drede what flessche dos me for-þi.
6. Alle dai mi <sup>5</sup> wordes cursed þa ;  
Ogaine me in ivel þar thoghtes ma.
7. <sup>6</sup> In-bigge þai sal hide þam with-al ;  
Mi hele-spor bi-hald þai sal,
- <sup>7</sup> Als þai mi saule abade : (8.) for noght saltou nou  
Sauf make þam, in wreth folke breke saltou.
- God, (9.) mi life schewed I to þe righte,  
Mine teres set þou in þi sighte,
- Als and in <sup>8</sup> hete : (10.) þen sal mi faa  
Hind-ward torne again to ga.  
[In what-kin dai I cal the nou,  
Loke, I knew that mi God art þou.]
11. In God worde <sup>9</sup> heryhe I sal,  
In Laverd <sup>10</sup> sagh loove withal.  
In God hoped I ai on-an,  
Noght sal I drede what me dos man.

<sup>1</sup> Miles, E.<sup>2</sup> fas, H.; foos, E.<sup>3</sup> In God mi saihes love sal I,  
In God hoped I stedefastli ;  
I salt noht dredand be  
What ani flesshe mai do to me, F.<sup>4</sup> heryhe, H.<sup>5</sup> sayhes, E.<sup>6</sup> In-wun, E.<sup>7</sup> Swa als thai up-heden nou

Saul mine : for noht salt þou

Berihed make þam, lesse and mare ;

In wragh folke breke salt þou pare, F.

Als þar þoled mi saule : sauf sal tou þa

Make, in wrath folc to-breke swa, H.

<sup>8</sup> hote, E.; and þi hote, H.<sup>9</sup> love, E. H.<sup>10</sup> love sayhe, E.



- in me sind god ge-hat ða ic a-geofu herenisse ðe  
 12. In me sunt Deus vota quae reddam laudationis tibi (13.)  
 for-ðon ðu ge-neredes saple mine of deaðe egean min  
 quoniam eripuisti animam meam de morte oculos meos  
 from tearum foet mine from alide ðæt ic licie bi-foran  
 a lacrimis pedes meos a labso ut placeam coram Do-  
 dryht' in lehte lifgendra  
 mino in lumine viventium

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TIT' INSCRIPT' CUM  
 FUGERET A FACIE SAUL IN SPELUNCAM

## PSALMUS LVI.

- mildsa min god mildsa min for-ðon in ðe ge-treopeð  
 2. Miserere mei Deus miserere mei quoniam in te confidit  
 sapul min 7 in acuan fiðra ðinra ic ge-hyhto oð ðæt  
 anima mea et in umbra alarum tuarum sperabo donec  
 leoreð un-rehtþianis  
 transeat iniquitas  
 ic cleopiu to dryht' ðæm hestan 7 to dryhtne se  
 3. Clamabo ad Dominum altissimum et ad Dominum qui  
 pel dyde me  
 benefecit me

## DIAPSALMA

- sende of heofene 7 ge-freode mec selde in edpit for-  
 4. Misit de caelo et liberavit me dedit in opprobrium con-  
 treodendes mec  
 culcantes me  
 sende god mild-heortnisse his 7 soð-festnisse his  
 Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam (5.)  
 ge-nerede saple mine of midle hpelpa leona ic  
 eripuit animam meam de medio catulorum leonum dor-  
 hneappade ge-droefed  
 mivi conturbatus  
 bearn monna toðas heara pepen 7 strelas 7 tunge  
 Filii hominum dentes eorum arma et sagittae et lingua  
 heara mece scearp  
 eorum machera acuta  
 hefe up ofer heofenas god 7 ofer alle eorðan  
 6. Exaltare super caelos Deus et super omnem terram  
 puldur ðin  
 gloria tua  
 girene gearpadon fotum minum 7 ge-begdon  
 7. Laqueos paraverunt pedibus meis et incurvaverunt ani-  
 saple mine  
 mam meam

12. God, þine hotes ere in me,  
Whilk I sal yhelde <sup>1</sup> loovinges to þe.
13. For mi saule dede toke þou fra,  
Mi fete fra <sup>2</sup> slīpinge als-swa,  
þat I queme bi-for God in land,  
In þe light of livand.

## PSALM LVI.

2. <sup>3</sup> Haf merci of me, God, haf merci of me,  
For mi saule traistes in þe;  
And in schadw of þine wenges hope I sal,  
To wickednes awai fare al.

3. I sal crie to God, heghist es he,  
To God þat wele dide to me.

4. He sent fra <sup>4</sup> heven, lesed me of band;  
He gaf in up-braidinge me for-tredand.

God sent his merci and his sothnes,

5. And toke mi saule fra wickednes.  
<sup>5</sup> Fra þe kitelinges of liouns ware,  
I slepe al for-dreved þare.  
Men sones, wepenes and arwes <sup>6</sup> teth of þa,  
And þaire tunge scharp swerde es swa.

6. Up-heve over hevens God þat isse,  
And over al land be þi blisse.

7. Snare graipþ þai to mi fete twa,  
And mi saule þen croked þa;

<sup>1</sup> heriynges, E.

<sup>2</sup> slīperinge, E. H.

<sup>3</sup> Milþe of God, milþe of me, H.

<sup>4</sup> hegh, E.

<sup>5</sup> Fra midde of whelps of lioun,  
Sleppe I droved, liggand down, E.

<sup>6</sup> tegh, H.

dulfun bi-foran on-siene miare seað 7 hie ge-feollun  
 Foderunt ante faciem meam foveam et ipsi inciderunt  
 in ðone  
 in eam

## DIAPSALMA

- gearu heorte min god gearu heorte min ic singu 7  
 8. Paratum cor meum Deus paratum cor meum cantabo et  
 salm icpeoðu dryht'  
 psalmum dicam Domino  
 a-ris puldūr min a-ris hearpe 7 citere ic  
 9. Exurge gloria mea exurge psalterium et cythara ex-  
 a-riū ær-margen  
 urgam diluculo  
 ic ondetto ðe in folcum dryht' salm ic cpeoðu ðe  
 10. Confitebor tibi in populis Domine psalmum dicam tibi  
 be-tpih ðeode  
 inter gentibus  
 for-ðon ge-miclad is oð heofenas mild-heortniss  
 11. Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia  
 ðin 7 oð polcenu soð-festnis ðin  
 tua et usque ad nubes veritas tua  
 hefe up ofer heofenas god 7 ofer alle eorðan  
 12. Exaltare super caelos Deus et super omnem terram  
 puldur ðin  
 gloria tua

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE

## PSALMUS LVII.

- gif soð-lice ge-pis-lice rehtpisanisse spreocað ða rehtan doemað bearnum  
 2. Si vere utique iustitiam loquimini justa iudicate filii  
 monna  
 hominum  
 7 soð-lice in heortan un-rehtpisanisse pircað in eorðan un-  
 3. Et enim in corde iniquitates operamini in terra ini-  
 rehtpisanisse honda eopre hleoðriað  
 quitatem manus vestrae concinnant  
 a-fremðae sind ða synfullan from in-noðe dpoledon from pombe  
 4. Alienati sunt peccatores ab utero erraverunt a ventre  
 spreocende sind ða leasan  
 locuti sunt falsa  
 eorre him efter ge-licnissee nedran spe nedran  
 5. Ira illis secundum similitudinem serpentis sicut aspides

- <sup>1</sup> Bi-for mi licham grove þai dike,  
And felle þam self þar inne ilike.
8. Graipēd mi hert, God, graipēd mi herte;  
I sal singe and salme in querte.
9. Ris, mi blisse; ris sautre for-þi,  
And harp; in <sup>2</sup> grikinge ris sal I.
10. In folke sal I, Laverd, to þe schrive,  
And salme to þe sai in genge, mi live.
11. For mikled to heven þi merci esse,  
And to þe cloudes þi sothnesse.
12. Up-heve over hevens, God þat isse,  
And ovre alle erthe be þi blisse.

## PSALM LVII.

2. If soth-lik speke ye rightwisnes,  
Men sones, demes right-lik þat es.
3. For in hert wickenes ye wirke in land,  
Un-rightwisnes herdes youre hand.
4. <sup>3</sup> Outende fra wambe sinful ere ai,  
þai dweled fra magh; lese spake þai.
5. <sup>4</sup> Wodenes to þo after licknesse  
Of a snake in wildernes;  
Als of a neddre def als-swa,  
þat stoppand es his eres twa.

<sup>1</sup> Bi-fore mi face þai dolved [grof thai, *H.*]  
dike, *E. H.*

<sup>2</sup> gripinge, *E.*

<sup>3</sup> Outened, *E. H.*

<sup>4</sup> Brugh to þa after of nedder licnesse,  
Als def snake his eres stoppand esse, *E.*

Wode[ne]s of witte is to tha,  
After licknesse of nedder swa;  
Als of def snake, and stoppand  
His eres, þat he be noht herand;  
Whilke þat noht here steven for-þi  
Of wicchand, and of hunter wicchand  
wiseli, *H.*

deafe 7 for-duttaende earan hire aie ne ge-hireð  
 surde et obturantes aures suas (6.) que non exaudient  
 stefne galendra 7 galdur-creftas ða bioð a-galene from  
 vocem incantantium et venefici quae incantantur a

ðæm snottran  
 sapiente

- god for-præsteð toð heara in muðe heara pong-toeð  
 7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum molas  
 leona ge-briceð dryht'  
 leonum confringet Dominus

- to no-pihte bi-cumað spe spe peter eornende bi-haldeð  
 8. Ad nihilum devenient velut aqua decurrens intendet  
 bogan his oð ðæt sien ge-untrumad  
 arcum suum donec infirmentur

- spe spe pæx ge-mælted bioð a-firde ofer hie ge-feol fyr  
 9. Sicut cera liquefacta auferentur super eos cecidit ignis  
 7 hie ne ge-segun sunnan  
 et non viderunt solem

- ær ðon forð-gelaeden ðornas eoþre tþigu spe spe lifgende  
 10. Priusquam producant spinae vestrae ramnos sicut viventes  
 spe in eorre for-apilgeð hie  
 sic in ira absorbet eos

- bið ge-blissad se rehtpisa ðonne he ge-sið prece ðeara ar-leasra  
 11. Laetabitur justus cum viderit vindictam impiorum ma-  
 honda his ðpeð in blode synfulra  
 nus suas lavabit in sanguine peccatorum

- 7 cpeð mon hpeðer ge-pis-lice is pestem ðæm reht-pisan ge-pis-lice is  
 12. Et dicet homo si utique est fructus justo utique est  
 god doende hie in eorðan  
 Deus judicans eos in terra

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TIT' INSCRIP' QUANDO  
 MISIT SAUL ET CUSTODIVIT DOMUM EJUS UT INTERFICERET  
 EUM

## PSALMUS LVIII.

- ge-nere mec of feondum minum god min 7 from ðæm  
 2. Eripe me de inimicis meis Deus meus et ab insur-  
 a-risendum in mec ge-frea mec  
 gentibus in me libera me

- ge-nere of ðæm pircendum un-rehtpianisse 7 of peorum  
 3. Eripe me de operantibus iniquitatem et de viris san-  
 bloda hæl mec  
 guinum salva me

6. þat noght sal here þe steven <sup>1</sup> wicchand  
Of [hunter] wichand wiseli in land.
7. God bris sal þaire <sup>2</sup> tethe in mouth of þa ;  
Toskes of liouns Laverd breke sal ma.
8. To noght sal þai bi-come, als watres rinnes ai ;  
He bent his bogh til un-fest be þai.
9. Als wax þat <sup>3</sup> meltes hete bi-forne,  
Alle sal þai be out-borne ;  
Over-fel þe fire sa bright,  
And þe sunne noght se þai might.
10. <sup>4</sup> Ar-til þai undre-stande bi-forn  
<sup>5</sup> Of youre thornes of thevethorn,  
<sup>6</sup> In wreth salt þou, fote and hande,  
Swelyhe þam als livande.
11. When he sees wreke, faine sal þe gode ;  
He sal wasche his hende in sinful blode.
12. <sup>7</sup> And man soth-like sai sal he,  
If þat fruite to rightwis be,  
Soth-like þanne is God swa  
Here in land demand þa.

## PSALM LVIII.

2. Outake me, God, fra mine ill-willande,  
And lese me fra in me risand.
3. Outake me wirkand wickenes fra ;  
And men-slaers, sauve me fra þa.

<sup>1</sup> wicchand, *E.*<sup>2</sup> tegh, *E. H.*<sup>3</sup> meltes, out-born be þai ai ;  
Over-fel fire, and noht sunne segh þai, *E.*  
meltes, out-bor be þai ai ;Over fer fel fir, and noht sunne segh þai,  
<sup>4</sup> *Er, H.* *H.*<sup>5</sup> Of your þornes of þhe fiorne, *E.*  
Of yhour þornes of þene þorn, *H.*<sup>6</sup> Als livand, riht als swa,  
In wragh sal he swolyhe [sal tou for-  
swolyhe, *H.*] tha, *E. H.*<sup>7</sup> And saie sal man, If frut to riht be swa,  
þen is God in erþe demand þa, *H.*

- for-ðon sehðe ofer-ætun sapple mine on-ræsdun in mec  
 4. Quia ecce occupaverunt animam meam intruerunt in me  
 stronge un-rehtpianis min ne syn min  
 fortes (5.) neque iniquitas mea neque peccatum meum  
 dryhten  
 Domine

butan un-rehtpianisse ic orn 7 pes ge-reht a-ria on-gegen  
 Sine iniquitate cucurri et dirigebar (6.) exurge in  
 yrn me 7 ge-seh 7 ðu dryht' god magna  
 occursum mihi et vide et tu Domine Deus virtutum  
 god israh'  
 Deus Israhel

bi-hald to niosenne alle ðeode ðu ne mildsas  
 Intende ad visitandas omnes gentes non miserearis om-  
 allum ða pircað un-rehtpianisse  
 nibus qui operantur iniquitatem

- sien for-cerrede to efenne 7 hungur ðropien spe spe hundas  
 7 ymb-gað cestre  
 7. Convertentur ad vesperum et famem patientur ut canes  
 et circuibunt civitatem

- sehðe hie spreocað in muðe his 7 speord is in peolurum  
 8. Ecce ipsi loquentur in ore suo et gladius est in labiis  
 heara  
 eorum

for-ðon hpelc ge-herde 7 ðu dryhten biameras hie  
 Quoniam quis audivit (9.) et tu Domine deridebis eos  
 7 fore no-piht ðu hafaft alle ðeode  
 et pro nihilo habebis omnes gentes

- strengo mine to ðe ic halde for-ðon ðu god  
 10. Fortitudinem meam ad te custodiam quia tu Deus  
 ond-fenga min earð god min mild-heortnis his  
 susceptor meus es (11.) Deus meus misericordia ejus  
 fore-cymeð mec  
 praeveniet me

- god min oteap me god be-tpih mine fiond ne  
 12. Deus meus ostende mihi bona inter inimicos meos ne  
 sleh ðu hie ðy læs hponne ofer-geoteliem ee ðinre  
 occideres eos ne quando obliviscantur legis tuae  
 to-stregð hie in megne ðinum 7 to-peorp hie ge-scildend  
 Disperge illos in virtute tua et destrue eos protector  
 min dryht'  
 meus Domine

- scylde muðes heara pord peolera heara 7  
 13. Delicta oris eorum sermo laborum ipsorum et con-

4. For loke, mi saule toke þai þare;  
In me <sup>1</sup> on-reseden stalworth þat ware.
5. Ne mi wicnes, Laverd, ne mi sinne for-þi;  
With-uten wiknes I ran, and righted I.
6. Ris in <sup>2</sup> again-res mine, and se wel.  
And þou, God of mightes, God of Irael,  
<sup>3</sup> Bi-hald to seke <sup>4</sup> folke, mare and lesse;  
þou rewes noght alle þat wirke wicknes.
7. þai be <sup>5</sup> torned at even, and hunger thole þa,  
Als hundes, and cite þai sal um-ga.
8. Loke, in þair mouth speke sal þa,  
And swerd in þair lippes; for herd wha?
9. And <sup>6</sup> þou, Laverd, scorne þam sal,  
And to noght lede þe genge al.
10. <sup>7</sup> Mi stalworthede, night and dai,  
Sal I yheme unto þe ai;
- For God mi fanger: (11.) mi God, for-þi,  
Bi-for me sal come þi merci.
12. God schewes me over mi faas, ne þam sla,  
Les-when mi folke <sup>8</sup> for-goten be þa.  
To-sprede þam in might þine,  
<sup>9</sup> And lete <sup>10</sup> am, Laverd, for-hiler mine.
13. <sup>11</sup> Gilt of þar mouth, sagh of lippes of þa,  
And gripen in þaire pride ere þai swa.

<sup>1</sup> on-resed, E. H.<sup>2</sup> angres, E.<sup>3</sup> A-bide, E.<sup>4</sup> alle genge, E. H.<sup>5</sup> went, E.<sup>6</sup> tou, E. H.<sup>7</sup> Mi strenth sal I yheme to þe,  
For mi keper art þou to be;  
And, mi God, of him [ai his, H.] merci  
Bifor-come me sal for-thi, E. H.<sup>8</sup> for-goten, H.<sup>9</sup> And drof þam, H.<sup>10</sup> þam, E.<sup>11</sup> Gil, E.



bioð bi-fongne in ofer-hygde heara 7 of on-scununge 7  
 praeherentur in superbia sua et de execratione et  
 leasunge aien nedde in eorre ge-fyllnisse 7  
 mendacio conpellantur (14.) in ira consummationis et  
 hie ne bioð  
 non erunt  
 7 peotun ðætte god paldeð iacobes 7 ge-mæra  
 Et scient quia Deus dominabitur Jacob et finium  
 eorðan  
 terrae

aien for-cerred to efenne 7 hungur ðropiað spe spe hundas  
 15. Convertentur ad vesperam et famem patientur ut canes  
 7 utan ymb-gað cestre  
 et circuibunt civitatem

sehðe hie bioð to-strogdne to eotenne gif soð ne  
 16. Ecce ipsi dispergentur ad manducandum si vero non  
 bioð ge-fylde 7 gnorniað  
 fuerint saturati et murmurabunt

ic soð-lice singu megen ðin 7 upp-hebbo on marne  
 17. Ego autem cantabo virtutem tuam et exaltabo mane  
 mild-heortnise ðine  
 misericordiam tuam

for-ðon ge-porden ðu earð ond-fenga min 7 ge-berg min in  
 Quia factus es susceptor meus et refugium meum in  
 dege ge-spinces mines fultum min ðe ic singu  
 die tribulationis meae (18.) adjutor meus tibi psallam  
 for-ðon god ðu ond-fenga min earð god min mild-  
 Quia Deus tu susceptor meus es Deus meus mise-  
 heortnis min  
 ricordia mea

IN FINEM (1.) HIS QUI MUTABUNTUR IN TITULI INSCRIPTIONE  
 DAVID IN DOCTRINAM (2.) CUM SUCCENDIT MESOPOTAMIAM  
 SYRIE ET SYRIA SOBAL ET CONVERTIT JOAB ET PERCUSSIT  
 EDM IN VALLE SALINARUM XII. MILIA

## PSALMUS LIX.

god ðu on-peg a-drife usic 7 to-purpe usic eorre earð 7  
 3. Deus reppulisti nos et destruxisti nos iratus es et  
 mildsende earð us  
 misertus es nobis

ðu on-styrdes eorðan 7 ge-drofdes hie ge-hael for-ðrastnise  
 4. Commovisti terram et conturbasti eam sana contritiones  
 his for-ðon on-styred is  
 ejus quia mota est

And of <sup>1</sup> legh, and of cursinge,  
Sal þai be schewed in endinge ;

14. <sup>2</sup> In þe wreth of ending al,  
And noght þan be þai sal.  
And wite sal þai þat God, Laverd, sal he  
Of Jacob, and of endes of erthe þat be.

15. þai sal be torned at even, and hunger thole þa,  
Als hundes, and þe cite þai sal um-ga.

16. þai sal be to-spred <sup>3</sup> to ete al dai ;  
And, if þai be noght filled, <sup>4</sup> grucche sal þai.

17. <sup>5</sup> And þi strenghte sing sal I,  
And <sup>6</sup> hegh ful areli þi merci ;  
<sup>7</sup> For made ere tou mi fanger ai,  
And mi to-flight in mi droving dai.

18. Mi helper, to þe <sup>8</sup> sing I sal ;  
For God mi <sup>9</sup> fanger, God mi merci al.

## PSALM LIX.

3. God, þou <sup>10</sup> out-pute us, and for-did us þus ;  
þou ert wrath with us, and <sup>11</sup> rewes of us.

4. þou stired þe erþe, and droved it yhite ;  
Hele his <sup>12</sup> for-brekinges, for stired es ite.

<sup>1</sup> lyhinge, *H.*

<sup>2</sup> In þe wragh of endinge,  
And þai ne sal be na-þinge, *H.*

<sup>3</sup> til, *H.*

<sup>4</sup> murke, *E.*

<sup>5</sup> Soth-lic, *H.*

<sup>6</sup> up-heve, *E. H.*

<sup>7</sup> For þou art made mi keper, and min in-  
fleynge,  
In þe dai of mi drovyng, *E. H.*

<sup>8</sup> salm, *E.*

<sup>9</sup> fonger, *F.*

<sup>10</sup> out-drove, *E.*; out-drof, *H.*

<sup>11</sup> rewþed art, *H.*

<sup>12</sup> forþhea, *E.*

- þu oteapdes folce ðinum ðe heardan þu drentes usic mid pine on-  
 5. Ostendisti populo tuo dura potasti nos vino con-  
 bryrdnissæ  
 punctionis  
 þu saldes ðæm on-dredendum ðec ge-tacnunge ðæt hie flugen from  
 6. Dedisti metuentibus te significationem ut fugiant a  
 on-siene bogan 7 sien ge-friad ða ge-corenan ðine  
 facie arcus et liberentur electi tui  
 halne mec doo mid ðinre dere spiðran 7 ge-her mec god  
 7. Salvum me fac dextera tua et exaudi me (8.) Deus  
 spreocende is in ðæm halgan his ic biom ge-blissað 7 to-ðeļu  
 locutus est in sancto suo Laetabor et dividam Sicymam  
 7 ge-mære ge-telda ic meotu  
 et convallem tabernaculorum metibor  
 min is 7 min is is 7  
 9. Meus est Galaad et meus est Manasses et Efrem for-  
 strengu heafdes mines cyning min hper hyhtes  
 titudo capitis mei Juda rex meus (10.) Moab olla spei  
 mines in ic a-ðennu ge-scoe min me  
 meae in Idumea extendam calciamentum meum mihi  
 sindun under-ðeoded  
 allophili subditi sunt  
 hpelc ge-laedeð mec in cestre ge-trymede oððe hpelc ge-  
 11. Quis deducet me in civitatem munitam aut quis de-  
 laedeð mec oð in idumeam  
 ducet me usque in Idumeam  
 ah ne þu god þu on-peg a-drife usic 7 þu ut ne gæst  
 12. Nonne tu Deus qui reppulisti nos et non egredieris  
 god in megnum urum  
 Deus in virtutibus nostris  
 sele us fultum of ge-spencðennisse 7 idel hælu monnes  
 13. Da nobis auxilium de tribulatione et vana salus hominis  
 in gode don pe megen 7 he to ni-pihte ge-laedeð  
 14. In Deo faciemus virtutem et ipse ad nihilum deducet  
 ð spencendan usic  
 tribulantes nos

## IN FINEM (1.) IN HYMNIS DAVID

## PSALMUS LX.

- ge-her god boene mine bi-hald to ge-bede  
 2. Exaudi Deus deprecationem meam intende orationi  
 minum from ge-mærum eorðan to ðe ic cleopede ðonne bið ge-nerped  
 meae (3.) a finibus terrae ad te clamavi dum anxietur  
 heorte min in stane þu up-hofe mec  
 cor meum in petra exaltasti me

5. þou schewed to þi folke hard thinge,  
þou drank us with wine of stinginge.
6. þou gaf takeninge to dredeand þe,  
Fra face of bow þat þai suld fle;  
þat lesed þi <sup>1</sup> chosen be.
7. Sauf make þi right-hand, and here me.
8. God spak in his halegh swa,  
I sal faine, and dele in twa  
Dried; and þe <sup>2</sup> dale with-al  
Of the teldes mete I sal.
9. Mine es Galaad, Manasse mine leved,  
And Effraim strenghte of mi heved;  
Juda mi kinge es of blisse,
10. Moab pot of mi hope isse;  
In Ydume sal I þinne my scho,  
Outen undre-loute <sup>3</sup> ere me to.
11. Wha sal lede me to warned cite?  
Until Ydume wha sal lede me?
12. <sup>4</sup> Noght-ne þou, God, þat <sup>5</sup> out-put us swa?  
And in oure mightes, God, noght saltou out-ga.
13. <sup>6</sup> Gif til us helpe of drovinge,  
For hele of man ful un-nait thinge.
14. In God mighte make sal we,  
And to noght us drovand lede sal he.

## PSALM LX.

2. Here, God, mi be-sekinge nou;  
Unto mi bede <sup>7</sup> bi-hald þou.
3. <sup>8</sup> Fra endes of erthe witerli  
Unto þe þan cried I;  
Whil þat swnken es mi herte,  
In stane up-huve þou me with querte.

<sup>1</sup> corn, *E.*; corne, *H.*<sup>2</sup> dene, *E.*<sup>3</sup> are made, *E.*<sup>4</sup> Whare noht, *E.*; Whare þou, *H.*<sup>5</sup> out-drof, *E.*<sup>6</sup> Gute, *H.*<sup>7</sup> take kepe, *H.*<sup>8</sup> Fra endes of erþe cried I to þe;  
Whil swonken [swunken, *H.*] was mi  
hert, in stane hove [stan up-hove,  
*H.*] þou me, *E. H.*

þu ge-laedes mec for-ðon ge-porden þu earð hyht min tor  
 Deduxisti me (4.) quia factus es spes mea turris  
 strengu from on-siene feondes  
 fortitudinis a facie inimici

- ic in-eardiu in ge-telde ðinum in peoruld ic sion ge-scilded in  
 5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula protegar in  
 prigelse fiðra ðinra  
 velamento alarum tuarum

## DIAPSALMA

- for-ðon þu god ge-herdes ge-bed min þu saldes  
 6. Quoniam tu Deus exaudisti orationem meam dedisti he-  
 erfe-pordnisse ðæm on-dredendum noman ðinne  
 reditatem timentibus nomen tuum

- deg ofer degas cyninges þu to-ge-eces ger his oð in deg  
 7. Dies super dies regis adicies annos ejus usque in diem  
 peorulde 7 peoruld ðorh-punað in ecnisse in ge-sihðe  
 seculi et secula (8.) permanebit in eternum in conspectu  
 godes  
 Dei

mild-heortnisse 7 soð-festnisse hpele soeceð heara spe  
 Misericordiam et veritatem quis requirit eorum (9.) sic  
 ic singu noman ðinum god in peoruld peorulde ðæt  
 psallam nomini tuo Deus in saeculum saeculi ut  
 ic a-gefe ge-hat min of dege in deg  
 reddam vota mea de die in diem

## IN FINEM (1.) PRO IDITHUN PSALMUS DAVID

## PSALMUS LXI.

- ah ne god under-ðeoded sapul min from him soð-lice  
 2. Nonne Deo subdita erit anima mea ab ipso enim sa-  
 haelu minre  
 lutari meo

- 7 soð-lice he is god min 7 se halpynda min fultum  
 3. Et enim ipse est Deus meus et salutaris meus adjutor  
 min ne biom ic on-styrred mae  
 meus non movebor amplius

- hu longe on-raesað ge on men of-sleað alle  
 4. Quo usque inruitis in homines interficitis universos  
 spe spe palle on-haeldum 7 stan-palle on-cnysede  
 tamquam parieti inclinato et macheriae impulsae

- pou led me: (4.) for mi hope made ert swa,  
Tour of strenghte fra face of faa.
5. <sup>1</sup> In þi teldes in werldes in sal I won,  
Be for-hild in hilinge of þi wenges I mon.
6. For pou ert mi God, herdes bede mine;  
pou gaf heritage to dredand name þine.
7. <sup>2</sup> Dayes over daies to be ma,  
Of þe king eke saltou swa;  
Yheres of him for to wende,  
Til in dai of strend and strende.
8. He es in ai in sight of God al;  
His merci and his sothnes wha seke sal.
9. Swa salme saie sal I þe same,  
<sup>3</sup> In werld of werld, unto þi name;  
þat I yhelde, sa als I mai,  
Mi hetes fra dai in dai.

## PSALM LXI.

2. <sup>4</sup> Noght-ne to God mi saule <sup>5</sup> under-laide be sal,  
Fra him soth-like mi hele al?
3. For and he mi God, and mi <sup>6</sup> hele for-þi,  
Mi <sup>7</sup> fanger; be stired na-mare sal I.
4. Til þat ye on-rese in man swa  
Yhe al unto yhe sla;  
Als a heldeand <sup>8</sup> wagh mai be,  
And a stane wall doune-put to se.

<sup>1</sup> I sal wun in þe telde in werldes ma,  
Be hiled in hilinge of þi wenges twa, *E.*  
In-wun in þe telde in werldes I sal,  
In hiling of þi wenges be for-hiled al, *H.*

<sup>2</sup> Dai our daies eke salt of kynge to wende,  
His 3hires to in dai of strend and strend,  
*E.*

<sup>3</sup> In werld of werld to þi name sa salm  
sal I sai,  
þat I yheld mi hotes fra dai in dai, *E.*

<sup>4</sup> Whor noht, *E.*; Noht, *H.*

<sup>5</sup> under-kast, *H.*

<sup>6</sup> beryer, *E.*; beryher, *H.*

<sup>7</sup> keper, *E. H.*

<sup>8</sup> woogh, *E.*

- ah hpeðre are mine ðohtun on-peg a-drifan  
 5. Verum tamen honorem meum cogitaverunt repellere  
 in-orn in ðurst his muðes bledsadon 7 heortan heara  
 cucurri in sitim ore suo benedicebant et corde suo  
 perg-cpeodon  
 maledicebant

## DIAPSALMA

- ah hpeðre gode under-ðioded bið sapul min for-ðon  
 6. Verum tamen Deo subdita erit anima mea quoniam  
 from him is ge-dyld min  
 ab ipso est patientia mea
7. Et enim ipse est Deus meus et salutaris meus adjutor  
 7 soð-lice he is god min 7 se halpynda min fultum  
 min ic ne leoru  
 meus non emigrabo
- in gode ðæs' halpyndan minum 7 puldur min god fultumes mines  
 8. In Deo salutari meo et gloria mea Deus auxilii mei  
 hyht min in gode is  
 et spes mea in Deo est
- ge-hyhtað in hine all ge-moetung folces a-geotað bi-foran  
 9. Sperate in eum omnis conventus plebis effundite coram  
 him heortan eopre for-ðon god fultum ur is  
 illo corda vestra quia Deus adjutor noster est
- ah hpeðre bearn monna lease bearn monna  
 10. Verum tamen vani filii hominum mendaces filii hominum  
 in pegum ðæt hie bi-spicen hie of idelnisse in ðæt ilce  
 in stateris ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum
- nyllað ge-hyhtan in un-rehtpissnisse 7 in ge-stroðu nyllað ge-  
 11. Nolite sperare in iniquitate et in rapinas nolite con-  
 pillian  
 cupiscere
- peolan daehðe hie to-flofen nyllað heortan to-settan æne siða  
 Divitiae si affluent nolite cor adponere (12.) semel  
 spreocende pes god tu ðas ic ge-herde  
 locutus est Deus duo haec audiui
- ðette maht godes is 7 ðe dryht' mild-heortnis  
 Quia potestas Dei est (13.) et tibi Domine misericordia  
 for-ðon ðu a-gildes syndrigum efter perce heara  
 quia tu reddes singulis secundum opera eorum

5. <sup>1</sup> Bot mi worth þai thoght to schouue awai ;  
In thrist ran I, night and dai.  
With þaire mouth þan blissed þai,  
And with þair hert þai <sup>2</sup>weried ai.
6. Bot to God, mi saule, <sup>3</sup> under-laide þou be ;  
For fra him al þe <sup>4</sup>þild of me.
7. For he es mi God and mi beryher al,  
Mi helper ; noght out-ga I sal.
8. In God mi hele and mi blisse,  
God of mi helpe, and mi hope in God isse.
9. <sup>5</sup> Hopes in him stedfasteli,  
Alle samening of folk for-þi ;  
Bi-for him your hertes yhet yhe,  
God oure helper in ai es he.
10. <sup>6</sup> Bot fantom sones of men ere þai,  
Liyhers sones of men are ai ;  
In weghtes þat bi-swike þa,  
Of fantom in him selven swa.
11. Nil þou hope in wickednes,  
And revinges nil <sup>7</sup>yhern, mare ne les.  
Welthes if þai stremen smert,  
Nil þou set on þam þi hert.
12. <sup>8</sup> Anes spak God, <sup>9</sup> twa þese herd I,  
For might of God es it, (13.) and merci ;  
<sup>10</sup> To þe, Laverd, for þou <sup>11</sup>yhelde salle  
Til ilkan after his werkes alle.

<sup>1</sup> þo-wheper in wurgh þoht þai wili  
To again-schouue, in þrist ran I, *E.*  
Bot mi wurgh þai þoht, for-þi,  
Til again-houe : in þrist ran I, *H.*

<sup>2</sup> werched, *E.*

<sup>3</sup> under-lout, *E.*

<sup>4</sup> þheld, *E.* ; þhilde, *H.*

<sup>5</sup> Hopes in him al gederynge  
Of folke þat is, bath alde and yhinge, *E.*

<sup>6</sup> þo-whether, *E.* ; For bot, *H.*

<sup>7</sup> yhorn, *E. H.*

<sup>8</sup> Enes, *H.*

<sup>9</sup> two þa, *H.*

<sup>10</sup> For yhelde salt þou til ilk one  
After dedes þat he has done, *E.*

<sup>11</sup> ȝelde, *H.*



## PSALMUS DAVID (1.) CUM ESSET IN DESERTO IDUMEAEE

## PSALMUS LXII.

- god god min to ðe of lehte ic paecio  
 2. Deus Deus meus ad te de luce vigilo  
 ðyrsted in ðe sapul min spiðe monig-fald-lice 7 flæc min  
 Sitivit in te anima mea quam multipliciter et caro mea  
 in poestenne 7 ðæm un-gefoernan 7 in petrigre stope spe in ðæm halgan  
 3. In deserto et in invio et in inaquoso sic in sancto  
 ic oteapde ðe þæt ic ge-sege megen ðin 7 puldur ðin  
 apparui tibi ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam  
 for-ðon betra is mild-heortnis ðin ofer lif peolere  
 4. Quoniam melior est misericordia tua super vitam labia  
 mine hergað ðec  
 mea laudabunt te  
 spe ic bledaie ðec in life minum 7 in noman ðinum ic  
 5. Sic benedicam te in vita mea et in nomine tuo le-  
 up-hebbu honda mine  
 vabo manus meas  
 spe spe mid ameorpe 7 faetnise sie ge-fylled sapul min 7 peolure  
 6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea et labia  
 pynsumnisse hergað noman ðinne  
 exultationis laudabunt nomen tuum  
 gif ge-myndig ic pes ðin ofer strenne mine in margen-tid ic  
 7. Si memor fui tui super stratum meum in matutinis me-  
 smegu in ðe for-ðon ge-porden ðu earð fultum min  
 ditabor in te (8.) quia factus es adjutor meus  
 7 in prigelæe fiðra ðinra ic ge-fie æt-falh  
 Et in velamento alarum tuarum exultabo (9.) adhesit  
 sapul min efter ðe mec on-feng sie spiðre ðin  
 anima mea post te me suscepit dextera tua  
 hie soð-lice in idelnisse sohtun saple mine in-  
 10. Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam in-  
 gað in nioðerran eorðan sien sald in hond  
 troibunt in inferiora terrae (11.) tradentur in manus  
 speordes daelas foxa bioð  
 gladii partes vulpium erunt  
 cýning soð-lice bið ge-blissad in dryhtne bioð hereð alle  
 12. Rex vero laetabitur in Domino laudabuntur omnes  
 ða ðe spergað in hine for-ðon for-timbred is muð spreocendra  
 qui jurant in eo quia obstructum est os loquentium  
 ða un-rehtan  
 iniqua

## PSALM LXII.

2. God, mi God, ai ful of mighte,  
Unto þe wake I fra lighte;  
Thristed mi saule in þe to be,  
<sup>1</sup> þan mani-falde mi flesche to þe.
3. In þe land of wilderness,  
In wai, and un-wattri esse,  
Swa in haligh, I schewed to þe,  
þi blisse and þi might þat I suld se.
4. For bettre over lives is þi merci,  
Mine lippes loove þe sal for-þi.
5. Swa sal I <sup>2</sup> saine þe in lif mine,  
<sup>3</sup> And sal lift mi handes in name þine.
6. <sup>4</sup> Als with grees and fathed fild be mi saule al,  
And with lippes of gladnes mi mouth loove sal.
7. Swa was I mined of þe ai;  
Over mi straile, þare I lai,  
In morninges sal I thinke in þe.
8. For þou was helper to me;  
And in hilinge of þi wenges ai  
Sal I glade, bath night and dai.
9. Klived mi saule after þe,  
þi right-hand <sup>5</sup> on-fanged me.
10. And in un-nait mi saule soght þa,  
In <sup>6</sup> inrest of þe erth sal þai ga.
11. Be given in hend of swerd with-al,  
Deles of foxes be þai sal.
12. <sup>7</sup> þe king soth-lik faine sal he  
In God; looved al sal be  
þat sweres in him thurgh þe land,  
For stopped es mouth of qued spekand.

<sup>1</sup> þen mani-falde-lic, *H.*<sup>2</sup> blisse, *E. H.*<sup>3</sup> And heve sal I mi hende, *E.*; And upheve mi hende, *H.*<sup>4</sup> And wigh semere and fat-hed mi saule be,  
And wigh glad lippes mi mouth sal love  
þe, *E.*<sup>5</sup> on-fonge, *E.*; on-fonged, *H.*<sup>6</sup> inrest, *E.*; neþerist, *H.*<sup>7</sup> And þe kyng in God faine sal he;  
Alle in him swere sal loved be,  
For stopped is þe mouth and ande  
Of þat quednesse are spekand, *E. H.*

## IN FINEM (1.) PSALMUS DAVID

## PSALMUS LXIII.

- ge-her god ge-bed min ðonne ge-spenced from ege  
 2. Exaudi Deus orationem meam cum tribulor a timore  
 feondes ge-nere sapple mine  
 inimici eripe animam meam  
 ðu ge-scildes mec fróm ge-somnunge a-pergedra from mengu  
 3. Protexisti me a conventu malignantium a multitudine  
 pircendra un-reht  
 operantium iniquitatem  
 for-ðon a-scearptun spe spe speord tungan heara a-ðenedun  
 4. Quia exaceruerunt ut gladium linguas suas intenderunt  
 bogan pisan bitre ðæt hie scoteden in degelnisse  
 arcum rem amaram (5.) ut sagittent in occultis in-  
 ðone un-pemman  
 maculatum  
 feringa scotedun hine 7 ne on-dreordun trymedun  
 6. Subito sagittabunt eum et non timebunt firmaverunt  
 him pord yfel fleotun ðæt hie a-hyddden  
 sibi verbum malum disputaverunt ut absconderent  
 girene cpedun hpelc ge-sip hie  
 laqueos dixerunt Quis videbit eos  
 smegende perun un-rehtpismisse a-sprungun smegende mid  
 7. Scrutati sunt iniquitatem defecerunt scrutantes scru-  
 smeauunge  
 tinio  
 to-geneolæced mon to heortan henn 7 bið up-ahefen god  
 Accedet homo ad cor altum (8.) et exaltabitur Deus  
 strelas cilda ge-pordne sind pitu heara 7  
 Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum (9.) et  
 fore no-pihte hefdun pið him tungan heara  
 pro nihilo habuerunt contra eos linguae ipsorum  
 ge-droefde sind alle ða ðe ge-segun hie 7 on-dreord  
 Conturbati sunt omnes qui videbant eos (10.) et timuit  
 og-hpelc mon 7 segdun perc godes 7 dede his  
 omnis homo et adnuntiaverunt opera Dei et facta ejus  
 ongetun  
 intellexerunt  
 bið ge-blissad se rehtpisa in dryhtne 7 ge-hyhteð in hine 7  
 11. Laetabitur justus in Domino et sperabit in eo et  
 bioð herede alle ða rehtpisan on heortan  
 laudabuntur omnes recti corde

## PSALM LXIII.

2. Here, God, mi bede when I bi-seke swa ;  
Outake mi saule fra drede of fa.
3. þou for-hiled me fra <sup>1</sup> herd of liþerand,  
Fra mikelhed of wickenes wirkeand.
4. For als swerd þair tunges <sup>2</sup> scharped þai :  
þai bent <sup>3</sup> bow, thing bitter ai,
5. þat þai schote, and make un-quert,  
In <sup>4</sup> hiddles, un-wemmed of hert.
6. <sup>5</sup> Ferinkli schote him sal þai swa,  
And noght drede : qued sagh to him fest þa ;  
þai talde þat snares hide suld þai,  
And saide, Wha se þam nou mai ?
7. þai ransaked wicnesse, and ivel thinge ;  
þai waned, ransakand, of ransakinge.
- <sup>6</sup> Come sal man to hegh herte,
8. And up-hoven sal God be in querte.  
Arwes of smale made ere þair woundes sare,
9. And un-fest ogaine þam þaire tunges are.
- <sup>7</sup> Droved ere alle þat þam segh,
10. And dred was ilka man þat was negh ;  
And schewed Goddes werkes gode,  
And his dedes þai understode.
11. <sup>8</sup> Faine sal rightwise in Laverd al,  
And hope in him ever he sal ;  
And looved sal þai be in querte,  
Alle þat rightwis ere of herte.

<sup>1</sup> ferd, E. H.<sup>2</sup> whetted, E.<sup>3</sup> þar bogh, H.<sup>4</sup> dernes, H.<sup>5</sup> þai sal shote him feringli, and drede þai  
ne sal ;

þai fest to him quede sagh wigh-al, E.

<sup>6</sup> To-come, E. H.<sup>7</sup> To-dreved, E.<sup>8</sup> Faine sal rihtwis in Loverd, and in him  
hope al ;

And riht of hert be heryhed sal, H.

IN FINEM PSALMUS DAVID (1.) CANTICUM HIEREMIAE ET EZECHIEL DE POPULO TRANSMIGRATIONIS QUANDO INCIPIEBANT PROFICISCI

## PSALMUS LXIII.

þe ge-deafenað ymen god 7 þe bið a-gefen ge-  
 2. Te decet hymnus Deus in Sion et tibi reddetur vo-  
 hat  
 tum in Hierusalem

ge-her ge-bed min to þe oeg-hpelc flæsc cymeð  
 3. Exaudi orationem meam ad te omnis caro veniet

pord un-rehtpisara strongadun ofer us 7 ar-  
 4. Verba iniquorum praevaluerunt super nos et impie-  
 leasnissum urum þu ge-milssas  
 tatibus nostris tu propitiaberis

eadig ðone þu ge-cure 7 ge-nome he in-eardað in ge-  
 5. Beatus quem elegisti et adsumpsisti inhabitabit in ta-  
 teldum ðinum  
 bernaculis tuis

pe bioð ge-fylde in godum hyses ðines halig is tempel  
 Replebimur in bonis domus tuae sanctum est templum  
 ðin pundur-lic in rehtpisnisæ  
 tuum (6.) mirabile in aequitate

ge-her usic god se halpynda ur hyht alra ge-mæra  
 Exaudi nos Deus salutaris noster spes omnium finium  
 eorðan 7 in sae feor  
 terrae et in mari longe

gearpiende muntas in mægne ðinum bi-gyrded mid mæhte  
 7. Praeparans montes in virtute tua accinctus potentia

þu ge-droefes grund sæs spoeg yða  
 (8.) qui conturbas profundum maris sonum fluctuum  
 his hpelc a-refneð  
 ejus quis sustinebit

bioð ge-droefde ðiode 7 on-dredað alle ða ðe eardiað  
 Turbabuntur gentes (9.) et timebunt omnes qui habitant  
 endas eorðan from tacnum ðinum  
 fines terrae a signis tuis

ut-gong margen-tide 7 on efenne þu bist ge-lustfullad þu niosades  
 Exitus matutini et vespere delectaveris (10.) visitasti  
 eorðan 7 þu in-drenctes hie þu ge-monig-falddes ge-peolgian hie  
 terram et inebriasti eam multiplicasti locupletare eam

## PSALM LXIV.

2. <sup>1</sup> þe feres loft-sang, God, on-on,  
 For to have in Syon;  
 And to þe, bright als bem,  
 Be yolden hote in Jerusalem.
3. Here mi bede, what it mai be;  
 Alle flesche sal come to þe.
4. Wordes of wike bettred over us nou;  
 And til our quednesses <sup>2</sup> nightsom saltou.
5. Seli wham þou ches, and <sup>3</sup> nam to þe;  
 In þi porches <sup>4</sup> wone sal he.
- We sal be <sup>5</sup> fild in godes of þi hous es;  
<sup>6</sup> Hali es þi kirke, (6.) selkouth in evennes.  
 Here us, God our hele; hope es he  
 Of alle endes of erthe, and fer in se.
7. <sup>7</sup> Graiþand hilles in þi thew righte;  
 Gird with <sup>8</sup> mightinge, dai and nighte.
8. þat to-dreves depnes of se,  
 Dinne of his stremes þat be.
- Be <sup>9</sup> dreved sal genge, (9.) and <sup>10</sup> drede þare  
 þat erden meres, lesse and mare,  
 Of þi taknes: out-gang of morninge  
 Lust saltou, and of eveninge.
10. þou soght þe land, and <sup>11</sup> dronkened it yhite;  
 þou mani-falded to stedful ite.

<sup>1</sup> þe feres, God, for ta have o-non  
 Ymne, God, in Syon, E.  
 þe feres ymne in Syon, God, als lem;  
 To þe bes yholden hest in Jerusalem.  
 Here mi bede, what swat [swa?] it be,  
 H.

<sup>2</sup> winsum, E.; wunsom, H.

<sup>3</sup> toke, E. H.

<sup>4</sup> in-win, E.; in-wun, H.

<sup>5</sup> fild, E. H.

<sup>6</sup> Heli, H.

<sup>7</sup> Forþ-harkand hilles in þi miht, E.  
 Graiþand hilles in þi miht, H.

<sup>8</sup> strenght, H.

<sup>9</sup> droved, H.

<sup>10</sup> drede sal þai

þat erden meres of þi toknes ai, H.

<sup>11</sup> in-drunkened, E.; drungened, H.

- floð godes ge-fylled is mid petre ðu gearpades mete heara  
 Flumen Dei repletum est aqua parasti cibum illorum  
 for-ðon spe is ge-gearpung ðin  
 quia ita est praeparatio tua
- rinnellan his in-drincende ge-monig-falldende cneorisse his in  
 11. Rivos ejus inebrians multiplicans generationes ejus in  
 dreapungum his bið ge-bliassad ðonne he up-cymeð  
 stillicidiis ejus laetabitur dum exorietur
- bledsiende beg geres freamsunnisse ðinre 7 feldes  
 12. Benedicens coronam anni benignitatis tuae et campi  
 ðines bioð ge-fyld mid ge-nyhtsumnisse  
 tui replebuntur ubertate
- faettiað endas poestennes 7 pynsumnisse hyllas bioð  
 13. Pinguescent fines deserti et exultatione colles accin-  
 bi-gyrde  
 gentur
- ge-gerede sind rommas scepa 7 ge-mæru 7 dene ge-nyhtsumiað  
 14. Induti sunt arietes ovium et convalles abundabunt fru-  
 hþæte 7 soð-lice cleopiað 7 ymen cpeoðað  
 mento etenim clamabunt et hymnum dicent

## IN FINEM (1.) PSALMUS DAVID

## PSALMUS LXV.

- pynsumiað gode all eorðe salm cpeoðað noman  
 Jubilate Deo omnis terra (2.) psalmum dicite nomini  
 his sellað puldur lofe his  
 ejus date gloriam laudi ejus
- cpeoðað gode hu egesfulle sind perc ðin in  
 3. Dicite Deo Quam terribilia sunt opera tua in multi-  
 mengu megnes ðines legað ðe feond ðine  
 tudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui
- all eorðe peorðað ðec 7 singeð ðe salm cpið  
 4. Omnis terra adoret te et psallat tibi psalmum dicat  
 noman ðinum ðu hesta  
 nomini tuo Altissime
- cymað 7 ge-siað perc dryht' hu eges-ful in ge-  
 5. Venite et videte opera Domini quam terribilis in con-  
 ðæhtum ofer bearn monna  
 siliis super filios hominum

- <sup>1</sup> Streame of God, with mikel blisse,  
 Ful-filled with watres it isse.  
 þou graipþ þe mete of þa,  
 For for-graipand of him is swa.
11. <sup>2</sup> Brokes of it in-dronkenand,  
 Fele-falde his estres in þe land;  
 In his goters, night and dai,  
 Faine sal he sproutand ai.
12. <sup>3</sup> Blisse saltou þe croune þat es  
 Of yhere of his frendsomnes;  
 And þine feldes, als þou wilt,  
 With fulhede sal be ful-filt.
13. Fat sal <sup>4</sup> faire of wildernes,  
 And gird sal be knolles with <sup>5</sup> faines.
14. Kled ere weþres of schepe þat blete,  
 And <sup>6</sup> nuhtsom sal dales with whete.  
 Krie dai and night sal þa,  
 And soth-lik <sup>7</sup> ympne sal þai sai.

## PSALM LXV.

1. Mirthes to God, alle land þat is;  
 2. Salme saies to his name, to his <sup>8</sup> loof gives blis.
3. Saies to God, Hou dredful are  
 þine werkes, Laverd, lesse and mare.  
 In the mikelhed of þi mighte,  
 Lighed to þe þine faas un-righte.
4. Alle land <sup>9</sup> loute þe, and sing to þe sal,  
 And salme sai to þi name with-al.
5. Comes and sees Goddes werkes mones,  
<sup>10</sup> Dredful in redes over menes sones.

<sup>1</sup> Streame of God fult wiht watres isse.  
 þou graipþ þar mete, for sa þar for-  
 graipþ isse, E.

<sup>2</sup> His brokes in-drunkenand wiht blisse,  
 þou mani-falded estres hisse;  
 In goters of him þat be,  
 Faine sproutand ai sal he, H.

<sup>3</sup> þou salt kroun of erþe of is frendsomnes,  
 And þi feldes sal be fult wiht fulnesse, E.

þou sal blisse croun of yhere of is fren-  
 somnes,

And þe feldes ben fult wiht his fulnes, H.

<sup>4</sup> fairhed, E.; fairher, H.

<sup>5</sup> gladnesse, E. H.

<sup>6</sup> nuhtsom, E.; mithsom, H.

<sup>7</sup> lof-sange, E. H.

<sup>8</sup> lof, E. H.

<sup>9</sup> bid, H.

<sup>10</sup> Ayheful, E. H.



6. Qui <sup>se</sup> convertit <sup>ge-cerreð</sup> mare <sup>sae</sup> in <sup>in</sup> aridam <sup>dryge</sup> et <sup>7</sup> flumina <sup>flodas</sup> pertransivit <sup>ðorh-leoreð</sup>  
 mid foet ðer pe bioð ge-blissade in ðæt ilce  
 pede ibi laetabimur in id ipso

7. Qui <sup>se</sup> dominatur <sup>paldeð</sup> in <sup>in</sup> virtute <sup>megne</sup> sua <sup>his</sup> in <sup>in</sup> aeternum <sup>ecnisse</sup> oculi <sup>egan</sup> ejus <sup>his</sup>  
 ofer ðiode ge-lociað ða in eorre ge-gremedon ne  
 super gentes respiciunt qui in ira provocant non ex-  
 sient up-ahæfen in him seolfum  
 altentur in semet ipsis

## DIAPSALMA

8. Benedicite <sup>bledsiað</sup> gentes <sup>ðiode</sup> Deum <sup>god</sup> nostrum <sup>urne</sup> et <sup>7</sup> obaudite <sup>hersumiað</sup> vocem <sup>stefne</sup>  
 lofes his  
 laudis ejus

9. Qui <sup>se</sup> posuit <sup>sette</sup> animam <sup>saple</sup> meam <sup>mine</sup> ad <sup>to</sup> vitam <sup>life</sup> et <sup>7</sup> non <sup>ne</sup> dedit <sup>salde</sup> com-  
 styrgan foet mine  
 moveri pedes meos

10. Quoniam <sup>for-ðon</sup> probasti <sup>ðu a-cunnades</sup> nos <sup>usic</sup> Deus <sup>god</sup> igne <sup>mid fyre</sup> nos <sup>usic</sup> examinasti <sup>a-mearedes</sup> sicut <sup>spe</sup>  
 mid fyre bið a-mearad seolfur  
 igne examinatur argentum

11. Induxisti <sup>ðu ge-lēddes</sup> nos <sup>usic</sup> in <sup>in</sup> laqueum <sup>gerene</sup> posuisti <sup>ðu settes</sup> tribulationes <sup>ge-spencednisse</sup> in <sup>in</sup> dorso <sup>bece</sup>  
 urum <sup>ðu on-settes</sup> nostro (12.) inposuisti <sup>men</sup> homines <sup>ofer</sup> super <sup>heafud</sup> capita <sup>ur</sup> nostra  
 pe leordun ðorh fyr 7 peter 7 ðu in-gelaeddes usic in  
 Transivimus per ignem et aquam et induxisti nos in  
 coelnisse  
 refrigerium

13. Introibo <sup>ic in-gaa</sup> in <sup>in</sup> domum <sup>hus</sup> tuam <sup>ðin</sup> in <sup>in</sup> holocaustis <sup>on-segdnissum</sup> reddam <sup>ic gelde</sup> tibi <sup>ðe</sup>  
 ge-hat min ða to-dēldun peolure mine  
 vota mea (14.) quae distinxerunt labia mea

ðas spreocende pes muð min in ge-spencednisse minre  
 Haec locutum est os meum in tribulatione mea (15.)  
 on-segdnisse merg-lice ic offriu ðe mid in-bernisse 7 rom-  
 holocausta medullata offeram tibi cum incensu et arie-  
 mum ic offriu ðe oxan mid buccum  
 tibus offeram tibi boves cum hircis

6. <sup>1</sup> Whilk þat tornes þe se  
In mikel drihed for to be ;  
In streme on fote sal we <sup>2</sup> forth-fare,  
In him sal we faine þare.
7. þat laverdes in his might in ai,  
His eghen on genge bi-hald þai ;  
þat <sup>3</sup> smert, noght up-hoven al  
In þam selven be þai sal.
8. Genge, our God al ye blisse,  
Herd <sup>4</sup> makes steven of <sup>5</sup> loof hisse.
9. þat <sup>6</sup> set mi saule <sup>7</sup> þat lif to be,  
And mi fete in stiring noght gaf he.
10. <sup>8</sup> For þou <sup>9</sup> fanded us with fire, God of blisse ;  
þou fraisted us, als silver fraisted isse.
11. þou led us in snare to ga,  
þou set drovinges in our bake ma.
12. þou in-set men, mani swa,  
Over our hevedes to be þa ;  
Bi watre and fire <sup>10</sup> ferde we,  
And þou led us in kaldhed to be.
13. In þi hous in-ga sal I ;  
In offrandes <sup>11</sup> sothfastli  
Yhelde I sal to þe mi <sup>12</sup> hotes swa,
14. Whilk twi-falded mi lippes twa ;  
And spoken has mi mouth som-thinge  
When I was in my drovinge.
15. <sup>13</sup> Offrandes merghed bede I sal  
To þe, <sup>14</sup> brinninge of schepe with-al ;  
<sup>15</sup> Bede sal I oxen unto þe,  
With buckes gode and fat þat be.

<sup>1</sup> þat turnes þe se in dri-hed ; in strem  
burgh-fare

þai sal on fote, in him faine sal þai þare, E.

<sup>2</sup> purch-fare, E. <sup>3</sup> smarten, E. H.

<sup>4</sup> mas, E. H. <sup>5</sup> lof, H.

<sup>6</sup> laid, H. <sup>7</sup> at, E. H.

<sup>8</sup> For þou fraisted us, God, fonded us wiht  
fire,

Als fondes [fonded ?] is þe silver shire, E.

<sup>9</sup> fonded, H. <sup>10</sup> forþ-yhede, H.

<sup>11</sup> stedfastli, H. <sup>12</sup> hates, H.

<sup>13</sup> Offrand meryhed, gode þat be,  
Sal I offre unto þe ;

Wiht brenninge of shep bede I sal  
To þe, net, buckes wiht-al.

Comes heres some on-on,

And I sal telle you ilkon

þat dredes God, alle yhe,

Hou mikel to mi saule dide he, E.

<sup>14</sup> brenning, H.

<sup>15</sup> I sal bede to þe nete bi tale,

Wiht buckes, baþe grete and smale, H.

- cumað 7 ge-herað mec 7 ic sægo eop alle ða on-dredað  
 16. Venite et audite me et narrabo vobis omnes qui timetis  
 dryht' hu feolu dyde sæple minre  
 Dominum quanta fecit animę mee  
 from him muðe minum ic cleopede 7 up-ahof under tungan minre  
 17. Ab ipso ore meo clamavi et exaltavi sub lingua mea  
 un-rehtpississe gif ic ge-locade in heortan minre ne ge-hereð god  
 18. Iniquitatem si conspexi in corde meo non exaudiet Deus  
 for-ðon ge-herde mec go 7 bi-haldeð stefne  
 19. Propterea exaudivit me Deus et intendit voci depreca-  
 boene minre  
 tionis meae  
 ge-bledað dryht' se on-peg ne a-pende boene mine  
 20. Benedictus Deus qui non amovit deprecationem meam  
 7 mild-heortnissæ his from me  
 et misericordiam suam a me

## IN FINEM (1.) IN HYMNIS PSALMUS CANTICI

## PSALMUS LXVI.

- god ge-mildaie us 7 bledaie usic in-lihte  
 2. Deus misereatur nobis et benedicat nos inluminet  
 onðpilotan his ofer usic 7 ge-mildaie us  
 vultum suum super nos et misereatur nobis  
 ðæt pe on-cnapen in eorðan peg ðinne in allum ðiodum  
 3. Ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus  
 haelu ðin  
 salutare tuum  
 onðettigen ðe folc god onðettien ðe folc  
 4. Confiteantur tibi populus Deus confiteantur tibi populi  
 all  
 omnes  
 blissien 7 ge-fen ðiode for-ðon ðu doemest folc  
 5. Laetentur et exultent gentes quoniam judicas populos  
 in rehtpississe 7 ðiode in eorðan ðu ge-reces  
 in acquitate et gentes in terra diriges

## DIAPSALMA

- onðette ðe folc god onðettie ðe folc  
 6. Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi  
 all  
 omnes  
 eorðe salde pestem his bledaie usic god god  
 7. Terra dedit fructum suum benedicat nos Deus Deus

16. Comes and heres, and I sal telle al yhe,  
þat dredes God, what to mi saule dide he.
17. To him with mi mouth cried I,  
And I gladed under mi tunge for-þi.
18. In mi hert if I <sup>1</sup> bi-held wikenes,  
Noght here Laverd sal what it es.
19. For-þi herd God, of heven Kinge,  
And bi-held to steven of mi bi-sekinge.
20. Blissed God, for noght stires he  
Mi bede, ne his merci fra me.

## PSALM LXVI.

2. God <sup>2</sup> milþe of us, and blis us þus ;  
Light over us his face, and <sup>3</sup> milþe us.
3. þat we knawe in erthe þi wai,  
In alle genge þi <sup>4</sup> heling ai.
4. Schriuen to þe, God, folke be ;  
Schriuen alle folke be to þe.
5. Faine and glade genge, mare and lesse,  
For þou demes folke in evennesse ;  
<sup>5</sup> And genge in erthe with þi might  
Steres þou, þat þai do right.
6. Schriuen to þe, God, be folke ; al folke to þe schrive.
7. þe erthe gaf his fruite bilive.

<sup>1</sup> loke, E. H.<sup>4</sup> hele in, E.<sup>2</sup> have merci, E.; rew of, H.<sup>3</sup> rew of, E. H.<sup>5</sup> Folke in evennes ai nou,  
Genge in erþe rihtes tou, H.

ur            7            bledaie            usic            god            7            on-dreden            hine  
 noster (8.) et benedicat nos Deus et metuant eum  
 alle            endas            eorðan  
 omnes fines terrae

## IN FINEM (1.) PSALMUS CANTICI DAVID

## PSALMUS LXVII.

a-rise            god            7            sien to-strogdne            feond            his            7            fien  
 2. Exsurgat Deus et dissipentur inimici ejus et fugiant  
 from on-siene his            ða            fiodun            hine  
 a facie ejus qui oderunt eum

spe            a-sprong            rec            hie a-springen            spe            flopeð            pex from on-siene  
 3. Sicut defecit fumus deficient sicut fluit cera a facie  
 fyres spe for-peorðen            ða synfullan            from on-siene            godes            7  
 ignis sic pereant peccatores a facie Dei (4.) et  
 ða rehtpisan symbliað  
 justī epulentur

ge-fen            in            ge-sihðe            godes sien ge-lustfullade in            bliase  
 Exultent in conspectu Dei delectentur in laetitia

singað            gode            salm            cpeoðað noman            his            sið-fet dood him  
 5. Cantate Deo psalmum dicite nomini ejus iter facite ei  
 se            a-stag            ofer            set-gong            dryht'            noma            is him  
 qui ascendit super occasum Dominus nomen est ei

ge-ñað            in            ge-sihðe            his            bioð ge-droefde from on-siene            his  
 Gaudete in conspectu ejus turbabuntur a facie ejus

fedras            step-cilda            7            doeman            pidpena  
 (6.) patres orfanorum et judices viduarum

god            in            stope ðere halgan            his            god            se            eardian            doeð  
 Deus in loco sancto suo (7.) Deus qui inhabitare facit  
 an-modde in            huse  
 unanimes in domo

se            ut-alædeð            ge-bundne            in            strengu            ge-lice            7            ða ðe  
 Qui educit vinctos in fortitudine similiter et eos  
 in eorre ge-gremmað            ða            eardiað            in byrgennum  
 qui in ira provocant qui habitant in sepulcris

Blisse us, God ; oure God (8.) us blisse ;  
And drede him alle endes of erthe pisse.

## PSALM LXVII.

2. <sup>1</sup> Rise God, and skatered his faas be ;  
And, þat him hated, fra his face fle.
3. Als wanes reke, als wane þa ;  
Als meltes wax face of fire fra,  
Swa sinful for-worthe þai  
Fra þe likam of God in ai.
4. And rightwise ete, and glade in sight  
Of God, and like in fainnes right.
5. Singes to God, salme saies to his name ;  
Waie makes to him þe same,  
þat up-stegh over setel-gang.  
Laverd name to him be lang,  
Glades in his sighte to seen :  
Fra his face sal letted been
6. Of fadres of foundlinges ma,  
Of domes-man of widous swa.  
God, in his hali stede ; (7.) God, þat in-won  
Makes in hous of a won ;  
þat oute-ledes bonden in wa  
In stalwort-hede in for to ga ;  
Als-swa þai þat smertes ai,  
þat herde in throgthes, night and dai.

<sup>1</sup> Here the Egerton and the Harleian MSS. exhibiting a different version, it is given entire from the former, together with the various readings of the latter copy.

- |  |  |
|--|--|
| <p>2. <sup>a</sup> Rise up God, in heven is hegh,<br/>And to-scatered be his <sup>b</sup> fas ;<br/>And fra his lickam <sup>c</sup> flegh on dregh,<br/>þa þat here him hated <sup>d</sup> has.</p> <p>3. Als reke wanes, <sup>e</sup> wane to noht ;<br/>Swa wax meltes <sup>f</sup> againe fire ;<br/><sup>g</sup> Als sinful to gronde be broht<br/>Fra Goddes face is faire and shire.</p> <p>4. And rihtwise <sup>h</sup> þam freli fede,<br/>And make <sup>i</sup> am glade in Godes siht.<br/>þar lif in faines <sup>j</sup> ai to lede,<br/><sup>k</sup> þat him serven wiht þar miht.</p> <p>5. Singes to Laverd, salm saies<br/>Unto his name ; him gives wai,</p> | <p>þat stegh in setel-gang in <sup>l</sup> pas.<br/>Laverd name be to him ai,<br/>Glades in his siht to sen ;<br/>For fra his face, <sup>m</sup> sol sal be-falle,<br/>6. Of fader of fundynges lettes ben,<br/>Of demer of widues alle.<br/>God is þar he ai sal be,<br/>Wonand in his heli stede ;<br/>7. <sup>n</sup> God in to big þat makes he<br/>Alle of o wun in house of bede.<br/>[þat ledes þa þat bunden are<br/>In to stalwurthnes of miht ;<br/>Als-sa þat scharpen þhare<br/>þat won in þrophes, dai and niht.]</p> |
|--|--|

<sup>a</sup> A-ria.<sup>b</sup> fan.<sup>c</sup> drayhe.<sup>d</sup> han.<sup>e</sup> swurch.<sup>f</sup> fra face of.<sup>g</sup> Swa.<sup>h</sup> ete þam.<sup>i</sup> þam.<sup>j</sup> mot ai.<sup>k</sup> þat here him menske with al þar miht.<sup>l</sup> pais.<sup>m</sup> aa.<sup>n</sup> God þat in-wun.

8. <sup>god mitte ðu ut-gast bi-foran folce ðinum ðonne ðu</sup> Deus dum egredieris coram populo tuo dum trans-  
<sup>ofer-gæst ðorh poesten eorðe on-styred is</sup> gredieris per deserto (9.) terra mota est  
<sup>⁊ soð-lice heofenas dreapedun from on-siene godes munt from</sup> Etenim caeli distillaverunt a facie Dei mons Sina a  
<sup>on-siene godes</sup> facie Dei Israhel
10. <sup>regn pilsumne to-scadende god erfe-pordniase ðinre</sup> Pluviam voluntariam segregans Deus hereditati tuae  
<sup>⁊ soð-lice ge-untrumad is ðu soð-lice ge-fredes ða</sup> et enim infirmata est tu vero perfecisti ea
11. <sup>netenu ðin in-eardiað in hire ðu gearpades in spoetniasse</sup> Animalia tua inhabitabunt in ea parasti in dulcedine  
<sup>ðinre ðearfan god</sup> tua pauperi Deus
12. <sup>dryht' seleð pord god-spelliendum megene micle</sup> Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa  
<sup>(13.) cyning magna ðes leofan ⁊ hiop huses to-daelan</sup> rex virtutum dilecti et species domus dividere  
<sup>hereneas</sup> spolia
14. <sup>gif ge slepað be-tpih midde ðreatas fiðru culfran</sup> Si dormiatis inter medios cleros pinnae columbae  
<sup>be-sifrede ⁊ efterran beces his in hiope</sup> deargentate et posteriora dorsi ejus in specie  
<sup>goldes</sup> auri
15. <sup>ðonne to-scadeð ðes heofen-lican cyninges ofer hie snape bioð ge-</sup> Dum discernit caelestis regis super eam nive dealva-  
<sup>hpitte in</sup> buntur in Selmon
16. <sup>munt godes munt ge-nyhtsum munt ge-runnen munt</sup> Montem Dei montem uberem mons coagulatus mons  
<sup>fæt</sup> pinguis

8. God, when þou gas in sight of þi folk es,  
When þou forth-fares in wildernes,
9. þe erthe es stired; for þat heven  
Droppes fra þe face ful even  
Of God of Sinay som-del,  
Fra face of God of Irael.
10. Wilful raine sundre þou sal  
Until heritage þine al;  
Soth-lik un-fest es it yhit,  
For þat þou ful-make it.
11. þine bestes erde in it sal nou.  
In swetnes, God, to poure graiþed þou.
12. Laverd sal gif worde to god-spelland,  
With mikel might in ilka land.
13. Of loved, of loved, al-mighti King,  
And of white hous twinne robed thing.
14. If ye slepe bi-twix middes clerkes,  
Of feþre of douve of silvered werkes,  
And baft of bak of him be  
In golnes of gold to se.
15. Whil schedes of ai-lastand King  
Ovre it, for-bi ani thing,  
Snawe whittened in Selmon be þa;  
16. Godes hille, hil fat als-swa,

8. God, when þou comes out in siht  
Of þi folke, mare and lesse;  
When þou °wiht þine awen miht  
Wendes in to wildernesse;  
9. þe erþe is °stire: wha wate whi?  
For þat heven droppen wel  
Fra face of God of Synai,  
Fra face of God of Irael.
10. Wilful rain, Laverd, sunder  
Unto þi eritage þou sal;  
Hit is un-fest, is na wunder,  
For þou þi selven made it al.
11. Bestes, þat þine awen is,  
þai sal wun þer-in ful stille.  
þou graiþed in þi swetnes  
To þe pouer, God, at þi wille.

12. Laverd sal gif to 9 þa þat spelle  
God-spelles °purh-out land  
Worde, °wiht miht for to telle  
°To folk þat þai bi-for am fand.
13. Kynge of mihtes, of love, of love,  
Of fairhed is beginning;  
Late þi heli house above  
Twinne fra folke °robbed þinge.
14. If yhe slep °bi-twix faste  
Middes klerkes °made of molde,  
Of feþres of douves silvered þat last,  
Of bac in gulnes be of gold.
15. Whil ai-lastand °God sone o-non  
°Shedes kinges over that;  
°Snwe whitned be þai in Selmon,  
16. Godes hille, hil þat is fat;

° þurch þi nawen.    ° stired.    9 þam.    ° in ani.

° To þe folc þat þai þar fand.    ° al reved.    ° bi-twixen.

° King.

° Demes.

° Snaw.

° with mikel mith.

° of feþer on folde

Of douve silverd þar alder-last.



to hpon on-foð ge muntas ge-nyhtsume munt in ðæm pel  
 17. Ut quid suspicitis montes uberes mons in quo bene  
 ge-licað is gode eardian in him 7 soð-lice dryht'  
 placitum est Deo habitare in eo et enim Dominus  
 eardiað oð ende  
 habitabit usque in finem

acrid godes ten ðusendum monig-fald ðusend bliasiendra  
 18. Currus Dei decim milium multiplex milia laetantium

dryht' in him in ðæm halgan stigende in  
 Dominus in eis in Sina in sancto (19.) ascendens in  
 heanisee ge-hefte lædde heftned salde gefe  
 altum captivam duxit captivitatem dedit dona ho-  
 monnum  
 minibus

7 soð-lice ða ne ge-lefað in-eardian dryht' god  
 Et enim qui non credunt inhabitare Dominus Deus  
 ge-bledsad dryht' of dege in deg  
 (20.) benedictus Dominus de die in diem

ge-sundne aið-fet doeð us god se halpynde ur  
 Prosperum iter faciet nobis Deus salutaris noster  
 ur god hale to donne 7 dryht' ut-gong  
 (21.) noster Deus salvos faciendi et Domini exitus  
 deaðes  
 mortis

ah hpeðre god ge-scæned heafudu feonda  
 22. Verum tamen Deus conquassavit capita inimicorum  
 his cnol loccas geond-gongendra in scyldum  
 suorum verticem capilli perambulantium in delictis  
 his  
 suis

cyð dryht' of basan ic ge-cerru ic biom ge-cerred in  
 23. Dixit Dominus Ex Basan convertam convertar in  
 grund sæs oð sæt sie bi-deped fot ðin  
 profundum maris (24.) donec intinguatur pes tuus  
 in blode  
 in sanguine

- Lopered hil, hil fat als-swa.
17. Whi il-hope ye, lopered hilles ma ;  
Hil in whilk wel-queming yhit  
Is to God to won in it ?  
For þat soth-like Laverd þat is,  
Wone in ende he sal with blis.
18. Goddes wayne to ten thousande  
Fele-falded, thousandes of fainande.  
Laverd, he is ai in þa ;  
In Sinay, in halw swa.
19. þou stegh in heght, toke wrecchednesse ;  
Name giftes in men, mare and lesse :  
For noht levand, night ne dai,  
In-wun Laverd God suld þai.
20. Blissed Laverd to-dai, ilke-dai : smart wai  
Sal make to us God of oure heles ai.
21. God, our God, sauf of makand qued,  
And of Laverd, of Laverd, out-gange of ded.
22. Bot God sal breke hevedes of his il-willand,  
Scalp of hare in þair giltes gaand.
23. Saide Laverd, Of Basan torne, torne sal I,  
In depnesse of þe se for-þi ;
24. þat þi fote be lited in blode o lim,  
þe tunge of þi hundes fra faas of him.

- Lopred hil, hil fat als-swa.
17. þof þat yhe <sup>a</sup> be ner so dregh,  
In ille-hope whi have yhe tha ?  
þe lopered hilles are so hegh,  
<sup>b</sup> Hil in þe while is quemand  
To God, in hit for to won ;  
Soht-lic Laverd of al land  
Wun ever in ende he mon.
18. Godes waine of ten þousand,  
Of faine þousandes maked ma ;  
Laverd in tha is dwelland,  
In Syna, in þat heli swa.
19. þou stegh in heght, <sup>c</sup> nam wrecchednes,  
In men giftes a toke þou þare ;  
For noht levand suld be hous les,  
In for to <sup>e</sup> wun þat Godes ware.

20. Blissed God to-dai, ilke-dai :  
Smart wai us make, God of our rede.
21. God, our God, sauf makand ai ;  
Of Laverd, of Laverd, out-gange of dede.
22. Bot Laverd sal hevedes breke  
Of his <sup>f</sup> fade, þe mare and lesse,  
þe scalp of þar <sup>h</sup> heved weke  
Of goand in þar wickednesse.
23. Laverd said, Of Basan,  
Als I wil, swa sal it be ;  
I sal turne, turne o-nan,  
In þe depenesse of þe se :
24. Swa þat þi <sup>i</sup> fote lited be,  
<sup>j</sup> Tos and hele, alle in blode ;  
þe tunge of þi hundes to se  
Of him fra <sup>k</sup> fas are un-gode.

<sup>a</sup> be drayhen on dregh.<sup>e</sup> won. <sup>f</sup> þos weper, God.<sup>i</sup> fote mot. <sup>j</sup> Tas and heles.<sup>b</sup> Hil þe while it is likingTo God inne for to won,  
For þat Laverd of heven King.<sup>c</sup> toke.<sup>f</sup> fas.<sup>h</sup> frendes.<sup>d</sup> nam.<sup>h</sup> har ful.

tunge hunda ðinra of feondum from him  
 Lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso (25.)  
 ge-segene sind gongas ðine god inn-gong godes mines cýningas  
 visi sunt ingressus tui Deus ingressus Dei mei regis  
 se is in halgum his  
 qui est in sancto ipsius

fore-cpomon alder-men to-somme ge-ðeode singendum in midle  
 26. Praeuerunt principes conjuncti psallentibus in medio  
 iungtra plægiendra timpanan  
 juvenum tympanistiarum

## DIAPSALMA

in cirican bledsiað dryht' god of esprýngum  
 27. In ecclesiis benedicite Dominum Deum de fontibus

Israhel

ðer se gungesta in fyrhtu alder-men  
 28. Ibi Benjamin adolescentior in pavore principes  
 here-togan heara alder-men 7 alder-men  
 Juda duces eorum principes Zabulon et principes

Neptalim

on-biod god megen ðin ge-tryme ðis god  
 29. Manda Deus virtutem tuam confirma hoc Deus  
 ðæt pircende ðu earð in us from temple ðinum  
 quod operatus es in nobis (30.) a templo tuo  
 ðæt is ðe ofredun cýningas  
 quod est in Hierusalem tibi offerent reges mu-  
 gefe  
 nera

ðu ðreades puda ge-mot fearra be-tpih  
 31. Increpa feras silvarum concilium taurorum inter  
 cye folca ðæt ne sien ut-atýned ðas ða ge-  
 vaccas populorum ut non excludantur hii qui pro-  
 cunnade perun seolfre  
 bati sunt argento

to-stenc ðiode ða ge-feht pillað cumað  
 Dissipa gentes que bella volunt (32.) venient le-  
 erend-precan of ægyptum sigel-hearpan for-cýmeð hond his  
 gati ex Egypto Aethiopia praeveniet manus ejus  
 gode  
 Deo

ricu eorðan singað gode singað dryhtne singað  
 33. Regna terrae cantate Deo psallite Domino psallite

25. þai sagh þi steppes, God ; steppes of God mine ;  
Of mi King, þat halw es ine.
26. Bi-for come princes samened to singand þar ;  
In midde, wenches of timpans war.
27. In kirkes Laverd blisses wele,  
Laver[d] of welles of Iraele.
28. þare Benjamin, yhongest es he  
In out-gang of thoght to be.  
Princes of Juda forth-ga þai,  
Dukes of þa with am ai ;  
Princes of Zabulon wele ma ;  
Princes of Neptalim als-swa.
29. Sende, God, to mighte þine þus ;  
Fest, God, þat whilke þou wroght in us.
30. Fra þi kirke in Jerusalem  
Sal bede giftes kinges to þe als lem.
31. Snibbe bestes of rede þat are,  
Sameninge of bules, lesse and mare ;  
In kye of folk þat out-steke þa,  
þat fanded er with silver swa.  
Scater genge þat fightings wilen al.
32. Come legates fra Egipte sal ;  
Ethiop bifor-com sal he,  
Hand of him to God to be.
33. Rikes of erthe, to God yhe singe ;  
Salmes to Laverd of alle thinge ;

25. þin <sup>1</sup>in-goinges, God, þai segh ;  
Of mi God þe <sup>m</sup>in-goinges ;  
Of mi <sup>n</sup>Kynge, þat is so slegh,  
þat ever wones in hali þinges.
26. Bi-for come princes to syngand  
Samenli wiht-oute wans ;  
Bi-for þe maidens of þe land,  
Of yinge wenches of tympan.
27. In kirkes to God yhe blisse,  
To Laverd of welles of Israel.
28. þar Benjamin, þe <sup>o</sup>þungest isse  
In out-gang of þoht sum del.  
Princes of Jude, forth þai gon,  
Ilkan dukes þais wiht him ;  
þe princes of Zabulon ;  
þe princes of Neptalim.

29. Send þi miht, Laverd, als þe leme ;  
Fest in us þat þou has wroht.
30. Fra þe kirke of Jerusalem  
Kinges to þe giftes broht.
31. Snibbe bestes of rede rout,  
<sup>q</sup>Samening of boles þat rare ;  
In ki of folke þat steke out,  
þa þat wiht silver foned are.  
Scater folke wil fihtyng sare.
32. Of Egipt comes of þat land  
<sup>r</sup>Chosen ; anoþer comes bi-fore,  
Etheop to God is hand.
33. \*Rikes, to God yhe synge ;  
Singes to Laverd is mest ;

<sup>1</sup> in-goinges.  
<sup>p</sup> has.

<sup>m</sup> in-gainges.  
<sup>q</sup> Gering.

<sup>n</sup> God.  
<sup>r</sup> Legates.

<sup>o</sup> yhunist.  
<sup>s</sup> Rikes of erþe to.

- <sup>gode</sup> <sup>se</sup> <sup>a-stag</sup> <sup>ofer</sup> <sup>heofenas</sup> <sup>heofena</sup> <sup>to</sup>  
 Deo (34.) qui ascendit super caelos caelorum ad  
<sup>east</sup> <sup>dæle</sup>  
 orientem  
<sup>schōe</sup> <sup>seleð</sup> <sup>stefne</sup> <sup>his</sup> <sup>stefne</sup> <sup>megnes</sup> <sup>his</sup> <sup>sellað</sup>  
 Ecce dabit vocem suam vocem virtutis suę (35.) date  
<sup>are</sup> <sup>gode</sup>  
 honorem Deo  
<sup>ofer</sup> <sup>Israel</sup> <sup>micelnis</sup> <sup>his</sup> <sup>7</sup> <sup>megen</sup> <sup>his</sup> <sup>in</sup>  
 Super Israhel magnificentia ejus et virtus ejus in  
<sup>polenum</sup>  
 nubibus  
 36. <sup>pundur-lic</sup> <sup>god</sup> <sup>in</sup> <sup>halgum</sup> <sup>his</sup> <sup>god</sup> <sup>he</sup>  
 Mirabilis Deus in sanctis suis Deus Israhel ipse  
<sup>seleð</sup> <sup>megen</sup> <sup>7</sup> <sup>strengu</sup> <sup>folces</sup> <sup>his</sup> <sup>ge-</sup>  
 dabit virtutem et fortitudinem plebi suae bene-  
<sup>bledsād</sup> <sup>god</sup>  
 dictus Deus

## 1. IN FINEM PRO HIS QUI COMMUTABUNTUR DAVID

## PSALMUS LXVIII.

- <sup>halne</sup> <sup>mec</sup> <sup>doa</sup> <sup>god</sup> <sup>for-ðon</sup> <sup>in-eodun</sup> <sup>peter</sup>  
 2. Salvum me fac Deus quoniam introierunt aque  
<sup>oð</sup> <sup>saple</sup> <sup>mine</sup> <sup>ge-festnad</sup> <sup>ic eam</sup> <sup>in</sup> <sup>lam</sup>  
 usque ad animam meam (3.) infixus sum in limum  
<sup>grundes</sup> <sup>7</sup> <sup>nis</sup> <sup>spoed</sup>  
 profundi et non est substantia  
<sup>cym</sup> <sup>in</sup> <sup>heanisse</sup> <sup>sacs</sup> <sup>7</sup> <sup>storm</sup> <sup>bi-sencte</sup> <sup>mec</sup>  
 Veni in altitudinem maris et tempestas demersit me  
<sup>ic pon</sup> <sup>cleopiende</sup> <sup>hase</sup> <sup>ge-pordne</sup> <sup>perun</sup> <sup>goman</sup> <sup>mine</sup>  
 4. Laboravi clamans rauce factae sunt fauces meae de-  
<sup>a-sprungun</sup> <sup>egan</sup> <sup>mine</sup> <sup>ðonne</sup> <sup>ic ge-hyhtu</sup> <sup>in</sup> <sup>god</sup> <sup>minne</sup>  
 fecerunt oculi mei dum spero in Deum meum  
<sup>ge-monig-faldade</sup> <sup>sindun</sup> <sup>ofer</sup> <sup>loccas</sup> <sup>heafdes</sup> <sup>mines</sup> <sup>ða fiodun</sup>  
 5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt  
<sup>mec</sup> <sup>bi un-gepyrhtum</sup>  
 me gratis  
<sup>ge-strongade</sup> <sup>sind</sup> <sup>ofer</sup> <sup>mec</sup> <sup>ða</sup> <sup>mec</sup> <sup>oehtað</sup> <sup>feond</sup>  
 Confortati sunt super me qui me persequuntur inimici  
<sup>mine</sup> <sup>un-rehtpis-lice</sup> <sup>ða</sup> <sup>ic ne reafade</sup> <sup>ða</sup> <sup>ic on-lede</sup>  
 mei injuste que non rapui tunc exsolvebam

Salmes to God, (34.) þat up-stegh mest,  
Our heven of heven, unto þe este.

Loke, he sal give unto his steven,  
Steven of might : (35.) gives blisse ful even  
To God of Irael; mikelnes his,  
And might of him, in kloudes is.

36. God in his haleghs sel-kouth to se ;  
God of Irael give sal he  
Might and strenghte to his folke al ;  
Blissed God, þat live sal al.

## PSALM LXVIII.

2. Beryhed make me, God, of <sup>1</sup> pine ;  
<sup>2</sup> For in-come watres in saule mine.

3. I am festened in <sup>3</sup> slime depe esse,  
And es þare na stapelnesse ;  
I come in heghnes of þe see,  
And þe storme <sup>4</sup> it sanke me.

4. <sup>5</sup> I swanke criand ; haast ere made  
Chekes mine, for pine I hade ;  
Mine eghen <sup>6</sup> waned me of sighte,  
Whil I hope in mi God of mighte.

5. Fele-falded our <sup>7</sup> hare of mi heved ere þai  
þat <sup>8</sup> wilfulli hated me ai ;  
Samen strenghted ere þai þa,  
Whilk þat me fileghen mi faa :  
Un-rightwise-like þai dide for-þi ;  
þat I noght <sup>9</sup> robbed, þan yhald I.

Singes to God, (34.) <sup>1</sup> maked stipinge,  
Over heven of heven, to þe est.

Loke, he sal gif his steven sum del,  
Steven of miht <sup>2</sup> þat loudes.

35. Gives blisse to God <sup>3</sup> over Irael ;  
Is mikelnes, <sup>4</sup> is blisse, in cloudes.

36. God in his halyhes sel-kouth esse ;  
God of Irael sal give  
Miht and strenght his folke, wiht blisse ;  
Blissed God, þat ai sal live. AMEN.

<sup>1</sup> sinne, E. H.

<sup>2</sup> For to mi saule come watres inne.

I am festened in fen ful depe,  
Ne is stapelnes þat me mai kepe, H.

<sup>3</sup> fen, E. <sup>4</sup> hit, H.

<sup>5</sup> I swanke criand ; and are made  
Mi chekes hos, [hous, H.] for pine I  
hade, E. H.

<sup>6</sup> wane to me, E.

<sup>7</sup> hore, E.; har, H.

<sup>8</sup> wilful-like, E.

<sup>9</sup> reved, H.; reft, E.

<sup>1</sup> þat made.

<sup>2</sup> þat aa.

<sup>3</sup> of.

<sup>4</sup> of miht in.

- god þu past un-pisdom minne 7 scylde mine from ðe  
 6. Deus tu scis insipientiam meam et delicta mea a te  
 ne sind a-hyddde  
 non sunt abscondita
- ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað dryht' god  
 7. Non erubescant in me qui te expectant Domine Deus  
 megna ne on-scurien ofer mec ða ðe soecað ðec  
 virtutum non revereantur super me qui requirunt te  
 god  
 Deus Israhel
- for-ðon fore ðe ic a-ber edpit ofer-prah  
 8. Quoniam propter te supportavi improprium operuit  
 mid scome on-siene mine fremðe ge-porden ic eam broðrum  
 reverentia faciem meam (9.) exter factus sum fratribus  
 minum 7 cuma bearnum moeder minre  
 meis et hospis filiis matris meae
- for-ðon hat-heortnisse huses ðines iteð mec 7 edpit  
 10. Quoniam zelus domus tuae comedit me et opprobria  
 edpitendra ðe ge-feollun ofer mec  
 exprobrantium tibi ceciderunt super me
- 7 ofer-prah in festenne saple mine 7 ge-porden is me  
 11. Et operui in jejunio animam meam et factum est mihi  
 in edpit  
 in opprobrium
- 7 ic sette hregl min heran 7 ge-porden ic eam  
 12. Et posui vestimentum meum cilicium et factus sum  
 him in bi-spel  
 illis in parabolam
- pið mec bi-eodun ða ðe setun in gete 7 in  
 13. Adversum me exercebantur qui sedebant in porta et in  
 mec sungun ða ðe druncun pin  
 me psallebant qui bibebant vinum
- ic soð-lice ge-beded min to ðe dryht' tid pel-  
 14. Ego vero orationem meam ad te Domine tempus bene-  
 ge-licade god in megnu mild-heortnisse ðinre ge-her  
 placiti Deus in multitudine misericordiae tuae exaudi  
 me in soð-festnisse haelu ðinre  
 me in veritate salutis tue
- gere mec of lame ðæt ic in ne fele ge-frea mec of  
 15. Eripe me de luto ut non inheream libera me ex  
 ðæm figendum mec 7 of grunde petra na les mec  
 odientibus me et de profundo aquarum (16.) non me  
 bi-sence storm petres  
 demergat tempestas aquae

6. God, mine un-wisedome <sup>1</sup>pou wate bi-tid,  
And mi giltes fra þe noght ere hid.
7. Noght schame in me þam sal bi-tide,  
Laverd of mightes, þat þe abide;  
[þai sal be shente in me na-del,  
þat seke þe, God of Israel.]
8. For up-braidinge tholed I for þe,  
Oure-hiled schenschip þe face of me.
9. Fremed am I made to mi breþer al;  
Mi moder sones pilgrime me kal.
10. For love of þi hous swa gode  
Ete me ai, als ani fode;  
And up-braidings of up-braidand þe  
Alle þai fellen over me.
11. And I <sup>2</sup>hiled mi saule in fastinge,  
And it es made to me in up-braidinge.
12. And I set mi <sup>3</sup>kleþing haire swa,  
And in for-bisen am I made to þa.
13. Againe-spaken þat yhate sat inne,  
And in me <sup>4</sup>songen þat drunken wine.
14. I soth-like, Laverd, mi bede <sup>5</sup>to þe,  
Time wel-quemed, God, it be;  
In mikelhed of merci þine,  
Here me, in sothnes of hele þine.
15. Outake me fra <sup>6</sup>fen of sinne,  
þat I be noghte feste þare inne;  
þat me hates, lese me fra þa,  
And fra depeness of watres ma.
16. Noght þai sinke <sup>7</sup>me amange  
Storme of watres, stith and strange;

<sup>1</sup> wel wate tou,  
And mi giltes fra þe noht hid are nou.  
Shame sal þai in me na-wight,  
þat abide the Laverd of might;  
Noht sal þai be for-done in me,  
God of Israel, þat seken þe;  
For for þe up-braiding þhalde I,  
Schenship over-hiled mi face for-þi, E.

<sup>2</sup> over-þrw, H.  
<sup>3</sup> kloþinge, H.  
<sup>4</sup> eang, E. H.  
<sup>5</sup> at, H.  
<sup>6</sup> filþhe, E.  
<sup>7</sup> me þare, E.

F F



ne for-spelge mec grund ne ðrege ofer  
 Neque absorbeat me profundum neque urgeat super  
 mec seað muð his  
 me puteus os suum

- ge-her mec dryht' for-ðon freamsun is mild-heortnis  
 17. Exaudi me Domine quoniam benigna est misericordia  
 ðin efter mengu mildsa ðinra ge-locas  
 tua secundum multitudinem miserationum tuarum respice  
 in mec  
 in me

- ne a-cer ðu on-aene ðine from cnehte ðinum for-ðon ic  
 18. Ne avertas faciem tuam a puero tuo quoniam tri-  
 bio ge-spenced hreð-lice ge-her mec  
 bulor velociter exaudi me

- bi-hald to saþle minre 7 ge-frea hie fore fiondum  
 19. Intende animae meae et libera eam propter inimicos  
 minum ge-nere mec dryht'  
 meos eripe me Domine

- ðu soð-lice past edpit min ge-droefnisse 7  
 20. Tu enim scis improperium meum confusionem et ve-  
 scome mine in ge-sihðe ðinre sind alle  
 recundiam meam (21.) in conspectu tuo sunt omnes  
 ge-spencende mec  
 tribulantes me

edpit bad heorte min 7 ermðu 7  
 Improperium expectavit cor meum et miseriam et  
 ic arefnde ða somud mid mec pere ge-unrotsað 7 ne pes 7  
 sustinui qui simul mecum contristaretur et non fuit et  
 froefrende mec ic sohte 7 ne ge-moette  
 consolantem me quesivi et non inveni

- 7 saldun in mete minne gallan 7 in ðurste minum  
 22. Et dederunt in escam meam fel et in siti mea po-  
 drynctun mec mid ecede  
 taverunt me aceto

- sie biod heara bi-foran him in girene 7 in ed-  
 23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retri-  
 lean 7 in espic  
 butionem et in scandalum

- sien a-ðiostrade egan heara ðæt hie ne ge-sen 7 bec heara  
 24. Obscurentur oculi eorum ne videant et dorsum eorum  
 aa ge-beged  
 semper incurva

Ne <sup>1</sup> oure-swelyhe me depenes þat is,  
Ne schouwe over me þe pit mouth his.

17. <sup>2</sup> Here me, Laverd, witterli,  
For frendsomes es þi merci;  
After mikelhed þat be  
Of þine rewthes, bi-hald in me.
18. Ne torne þi face fra þi childe dere,  
For I am droved; swifteli me here.
19. Bi-hald to mi saule, and lese it;  
For mi faas outake me yhite.
20. <sup>3</sup> þou <sup>4</sup> wate mine up-braiding,  
Mi schenschip, and mi schoning.
21. In þi sight ere alle þat droves me,  
Up-braidinge and wrecchednes abade mi hert to se;  
And I abade wha samen was mornand,  
And nane was wha roned, and I ne fand.
22. And in mi mete gave þai galle to be,  
And in mi thriste <sup>5</sup> with aysile dranke þai me.
23. þaire borde be in snare bi-fore þa,  
And in for-yheldinges, and in <sup>6</sup> schame als-swa.
24. <sup>7</sup> Dimmed be þair eghen, þat þai ne se;  
And þaire bak <sup>8</sup> ai croked be.

<sup>1</sup> for-svolyhe, E.

<sup>2</sup> Here me, Laverd, for frensom [winsom,  
H.] is merci of þe;  
After mikelhed of þi reuþes, [rewþes,  
H.] bi-hald in me, E. H.

<sup>3</sup> Min up-braidinge wel wast tou,  
Mi shenship, and mi shoning nou;  
Alle mi fas ar in thi siht,  
þat droven me, baþe dai and niht:  
Up-braiding abode mi hert,  
And wrecchedhede for mikel un-  
quert, H.

In þi siht are alle mi fo,  
þat me droven and done wo;  
Up-braidinge abode mi hert,  
And wrecchednesse for mikel un-quert, E.

<sup>4</sup> wate wele, E.

<sup>5</sup> wigh aisel, E.

<sup>6</sup> sclaunder, E.

<sup>7</sup> Dim, E. H.

<sup>8</sup> in crokings, E. H.

25. <sup>a-geat</sup> Effunde <sup>ofer</sup> super <sup>hie</sup> eos <sup>eorre</sup> iram <sup>ðin</sup> tuam <sup>7</sup> et <sup>ehylgðu</sup> indignatio <sup>eorres</sup> irae <sup>ðines</sup> tuae  
<sup>ge-gripe</sup> adpræhendat <sup>hie</sup> eos
26. <sup>sie</sup> Fiat <sup>eardung</sup> habitatio <sup>heara</sup> eorum <sup>poestu</sup> deserta <sup>7</sup> et <sup>in</sup> in <sup>ge-teldum</sup> tabernaculis <sup>heara</sup> eorum  
<sup>ne</sup> non <sup>sie</sup> sit <sup>se</sup> qui <sup>in-eardie</sup> inhabitet
27. <sup>for-ðon</sup> Quoniam <sup>ðone</sup> quem <sup>ðu</sup> tu <sup>alogo</sup> percussisti <sup>hie</sup> ipsi <sup>oehrende</sup> persecuti <sup>perun</sup> sunt <sup>7</sup> et  
<sup>ofer</sup> super <sup>sar</sup> dolorem <sup>punda</sup> vulnerum <sup>minra</sup> meorum <sup>otectun</sup> addiderunt
28. <sup>to-aete</sup> Adpone <sup>un-rehtpisanisse</sup> iniquitatem <sup>ofer</sup> super <sup>un-rehtpisanisse</sup> iniquitatem <sup>heara</sup> ipsorum <sup>7</sup> et <sup>in</sup> non  
<sup>gað</sup> intrent <sup>in</sup> in <sup>ðinre</sup> tua <sup>rehtpisanisse</sup> justitia
29. <sup>sien</sup> Deleantur <sup>hie</sup> de <sup>a-dilgade</sup> libro <sup>of</sup> viventium <sup>boec</sup> et <sup>lifgendra</sup> cum <sup>7</sup> <sup>mid</sup> justis <sup>ðæm</sup> non  
<sup>bioð</sup> scribantur <sup>a-priten</sup>
30. <sup>ðearfa</sup> Pauper <sup>7</sup> et <sup>sargiende</sup> dolens <sup>ic</sup> ego <sup>eam</sup> sum <sup>7</sup> et <sup>haelu</sup> salus <sup>ond-plitan</sup> vultus <sup>ðines</sup> tui <sup>god</sup> Deus  
<sup>on-feng</sup> suscepit <sup>mec</sup> me
31. <sup>ic</sup> Laudabo <sup>hergu</sup> nomen <sup>nomān</sup> Dei <sup>godes</sup> mei <sup>mines</sup> cum <sup>mid</sup> cantico <sup>songe</sup> et <sup>7</sup> <sup>ic</sup> magnifico <sup>midliu</sup> habeo
32. <sup>licað</sup> Placebit <sup>gode</sup> Deo <sup>ofer</sup> super <sup>caelf</sup> vitulum <sup>niope</sup> novellum <sup>hornas</sup> cornua <sup>forð-</sup> pro-  
<sup>lēdende</sup> ducentem <sup>7</sup> et <sup>clea</sup> ungulas
33. <sup>ge-sen</sup> Videant <sup>ðearfan</sup> pauperes <sup>7</sup> et <sup>blissien</sup> laetentur <sup>soecað</sup> quaerite <sup>dryht'</sup> Dominum <sup>7</sup> et  
<sup>lifafað</sup> vivet <sup>sapul</sup> anima <sup>eoper</sup> vestra
34. <sup>for-ðon</sup> Quoniam <sup>ge-herde</sup> exaudivit <sup>ðearfan</sup> pauperes <sup>dryht'</sup> Dominus <sup>7</sup> et <sup>ge-bundne</sup> victos <sup>his</sup> suos  
<sup>ne</sup> non <sup>for-hogde</sup> sprexit
35. <sup>hergað</sup> Laudent <sup>hine</sup> eum <sup>heofenas</sup> caeli <sup>7</sup> et <sup>eorðe</sup> terra <sup>sæc</sup> mare <sup>7</sup> et <sup>all</sup> omnia <sup>ða ðe</sup> quae <sup>in</sup> in  
<sup>him</sup> eis <sup>sind</sup> sunt

25. <sup>1</sup> Yhet over þam þi wreth,  
And um-gripe þam mote þi breth.
26. Wildernesse be mad þaire woninge,  
And in þaire teldes wone na-thinge.
27. For, wham þou <sup>2</sup> smate, forth-fliyhed þa,  
And over <sup>3</sup> sorwe of þair wondes eked þai swa.
28. Set wickednesse over þaire wickednes,  
And noght in-ga þai in þi rightwisenes.
29. Of boke of livand be þai done awai,  
And with rightewise noght writen be þai.
30. I am pouer and sorwand to se ;  
þi hele, God, <sup>4</sup> on-fanged me.
31. <sup>5</sup> Loof sal I name of mi God with sange,  
And mikel him in <sup>6</sup> loaf amange.
32. And it sal queme to God over kalf newe is,  
Forth-ledand hornes and <sup>7</sup> klee his.
33. Se mote pouer, and faine with-al ;  
Sekes God, and yhoure saule live sal.
34. For Laverd herd pouer, if þai wald oghte ;  
And his <sup>8</sup> bonden for-soke he noghte.
35. <sup>9</sup> Loof him hevens, and erthe als-swa ;  
þe se, and alle <sup>10</sup> crepand in þa.

<sup>1</sup> Yhet over þam þi wragh to ga,  
And bragh of þi wragh um-grip þa, E.  
Yhet þi wrath over þam swa,  
And hatereden of þi wrath um-grip þa, H.

<sup>2</sup> smot, E. H.

<sup>3</sup> sorgh of mi, H.

<sup>4</sup> on-fonged, H.

<sup>5</sup> Heryhe sal I, H.; I sal hergh, E.

<sup>6</sup> lof, E. H.

<sup>7</sup> klee, E.; clea, H.

<sup>8</sup> bunden, E. H.

<sup>9</sup> Heryhe, E. H.

<sup>10</sup> wurmea, E. H.

- for-ðon god halne doð sion 7 bioð timbrede  
 36. Quoniam Deus salvam faciet Sion et aedificabuntur  
 cestre 7 in-eardiað ðer  
 civitates Judae et inhabitabunt ibi  
 7 erfe-porðnisse bi-geotað hie 7 sed ðiopa  
 Et hereditate adquirunt eam (37.) et semen servorum  
 his ge-sittað hie 7 ða ðe lufiað noman his in-  
 ejus possidebit eam et qui diligunt nomen ejus ha-  
 cardiað in hire  
 bitabunt in ea

IN FINEM DAVID (1.) IN REMEMORATIONE QUO SALVUM FECIT  
 EUM DOMINUS

PSALMUS LXIX.

- god in fultu minne bi-hald dryht' to ge-  
 2. Deus in adjutorium meum intende Domine ad adju-  
 fultumiende me oefesta  
 vandum me festina
- sien ge-scende 7 on-scunien fiond mine ða ðe soecað  
 3. Confundantur et revereantur inimici mei qui querunt  
 saple mine  
 animam meam
- sien for-cerde on-bec 7 scomien ða ðe me  
 4. Avertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi  
 yfel  
 mala  
 sien for-cerred sona 7 acomiende ða ðe cpeoðað me peol ga  
 Avertantur statim et erubescences qui dicunt mihi Euge  
 peol ga  
 euge
- ge-fen 7 blissien ða ðe soecað ðæc dryht' 7  
 5. Exultent et laetentur qui quaerunt te Domine et  
 cpeðen aa sie ge-miclad dryht' ða ðe lufiað  
 dicant semper Magnificetur Dominus qui diligunt sa-  
 haelu ðine  
 lutare tuum
- ic soð-lice peðla 7 ðearfa ic eam god ge-fultume me  
 6. Ego vero egenus et pauper sum Deus adjuva me  
 fultum min 7 a-lesend min ðu earð dryht' ne  
 Adjutor meus et liberator meus es tu Domine ne re-  
 leata ðu  
 tardaveris

36. For God Syon sauf make sal he,  
 And <sup>1</sup> bigge þe cites of Jude;  
 And in-wone þare sal þai yhit,  
 And in eritage winne it.
37. And sede of his <sup>2</sup> hine agh it mone;  
 And, þat love his <sup>3</sup> name, in it wone.

## PSALM LXIX.

2. God, bi-hald in helpe of me;  
 Laverd, to helpe me, <sup>4</sup> high þou þe.
3. Schent and schoned be þai þa,  
 þat sekis mi saule to do it wa.
4. þai torne <sup>5</sup> hind-ward, and schame mote þai,  
 þat willen to me ivels ai;  
 þai be went sone, and schamed swa,  
 þat <sup>6</sup> saies to me, Wa, wa!
5. þai glade, and faine þai mote in þe,  
 Alle þat sekis þe to se;  
 And saies, Laverd, be mikled ai,  
<sup>7</sup> Whilk <sup>8</sup> loves þi hele, night and dai.
6. Soth-lik nedeful and pouer am I;  
 God, helpe þou me for-þi:  
 Mi helper and mi <sup>9</sup> leser art þou,  
 Laverd, dwelle þou noght nou.

<sup>1</sup> bigged ben, *F. H.*<sup>2</sup> hine sal weldet ihit, *E.*<sup>3</sup> name, wun in it, *E.*<sup>4</sup> hiphe, *H.*<sup>5</sup> o-bac, *H.*<sup>6</sup> sain, *E. H.*<sup>7</sup> þat wilen, *H.*<sup>8</sup> loven, *E.*<sup>9</sup> bier, *H.*

DAVID PSALMUS (1.) FILIORUM JONADAB ET PRIORUM CAP-  
TIVORUM

## PSALMUS LXX.

- in ðe ic ge-hyhte dryht' ic ne sie ge-scended in ecnisse  
 In te speravi Domine ne confundar in aeternum  
 in ðinre rehtpianisse ge-frea mec 7 ge-nere mec  
 2. In tua justitia libera me et eripe me  
 on-hæld to me eare ðin 7 ge-frea mec bio ðu me  
 Inclina ad me aurem tuam et libera me (3.) esto mihi  
 in god ge-scildend 7 in stope ge-trymede ðætte halne  
 in Deum protectorem et in locum munitum ut saluum  
 mec ge-doe  
 me facias  
 for-ðon trymenis min 7 ge-berg min ðu earð  
 Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu  
 god min ge-nere mec of honda ðes synfullan 7 of  
 (4.) Deus meus eripe me de manu peccatoris et de  
 honda pið ƿe dondes 7 un-reht-lice  
 manu contra legem agentis et inique  
 for-ðon ðu earð ge-ðyld min dryht' hyht min from  
 5. Quoniam tu es patientia mea Domine spes mea a  
 guguðe minre  
 juventute mea  
 in ðec ge-trymed ic eam of innoðe of pombe modur minre  
 6. In te confirmatus sum ex utero de ventre matris meae  
 ðu earð min ge-scildend in ðec song min aa  
 tu es meus protector in te decantatio mea semper  
 spe spe fore-becen ge-porden ic eam mongum 7 ðu fultum  
 7. Tam quam prodigium factus sum multis et tu adjutor  
 strong  
 fortis  
 sie ge-fylled min muð lof ðin ðæt ic mege singan  
 8. Repleatur os meum laudem tuam ut possim cantare  
 puldur ðin alne deg micelnisse ðine  
 gloriam tuam tota die magnificentiam tuam  
 ne a-peorp ðu mec in tid aeldu ðonne a-springeð  
 9. Ne proicias me in tempore senectutis dum defecerit  
 megen min ne for-let ðu mec  
 virtus mea ne derelinquas me  
 for-ðon cpedun feond mine yfel me 7 ða ðe  
 10. Quia dixerunt inimici mei mala mihi et qui custo-  
 heoldun saþle mine ge-ðeht dydun in annisse  
 diebant animam meam consilium fecerunt in unum

## PSALM LXX.

1. <sup>1</sup> In þe, Laverd, hoped I; noght schent I be  
In ai: (2.) in þi rightwisenes, lese me and outake me.  
<sup>2</sup> Helde to me pine ere of mighte,  
And sauve me, bi dai and nighte.
3. In God for-hiler to me be,  
And in stede warned þat þou sauf make me;  
For mi festnesse, ai and nou,  
And mi <sup>3</sup> to-flight best ertou.
4. God, <sup>4</sup> outake fra sinful hand,  
And fra hand ogain lagh and ivel doand.
5. For þou ert mi <sup>5</sup> þilde, Laverd, in nede;  
Laverd, mi hope fra mi yhouthede.
6. In þe fra wambe fest am I nou,  
Fra magh of mi moder mi <sup>6</sup> for-hiler ertou:
- <sup>7</sup> In þe ai alle mi singinge.
7. Made am I als for-takinginge  
Unto mani, and ful lange;  
And þou helper ever strange.
8. Be ful-filled mi mouth <sup>8</sup> with loof, þat I sing ai  
þi blisse, þi mikelhed alle dai.
9. <sup>9</sup> Ne for-werpe me in un-welde,  
In time when I am of elde;  
When mi might it wanes oghte,  
Laverd, þou for-lete me noght.
10. For saide unto me mi <sup>10</sup> faame,  
And, þat get mi saule, rede made <sup>11</sup> in ane.

<sup>1</sup> In þe, Laverd, hoped I; noht shent in ai  
be

Sal I: in þi rihtwisnesse lese me.

Helde pine ere unto me,

And sauve me, for merci of þe.

Be to me in God for-hiler nou,

And in stede warned þat me sauf þou;

For mi festnesse, niht and dai,

And mi to-flight art þou ai, E.

<sup>2</sup> Helde unto me ere thin,

And sauve me ai out of pin, H.

<sup>3</sup> to-fleinge, H.

<sup>4</sup> lese, E.

<sup>5</sup> þhild, E. H.

<sup>6</sup> shilder, E.

<sup>7</sup> In þe ai mi sange; als for-token lange

Made I am to fele, and tou helper

strange, E.

In þe mi singinge ai: als for to sek lang

Am I made to fele, and tou helper

strang, H.

<sup>8</sup> wiht lof, E.

<sup>9</sup> Ne for-werp me in tide [time, H.] of

elde þat be;

When wanes mi miht, ne for-sake [noht

for-lete, H.] me, E. H.

<sup>10</sup> fon, E.; fan, H.

<sup>11</sup> in on, E.; in an, H.



11. <sup>cƿeoðænðe</sup> <sup>god</sup> <sup>for-leort</sup> <sup>hine</sup> <sup>oehtað</sup> <sup>⁊</sup> <sup>ge-</sup>  
 Dicentes Deus dereliquit eum persequimini et con-  
<sup>griƿað</sup> <sup>hine</sup> <sup>for-ðon</sup> <sup>nis</sup> <sup>se</sup> <sup>ge-nerge</sup> <sup>hine</sup>  
 praehendite eum quia non est qui eripiat eum

12. <sup>god</sup> <sup>ne</sup> <sup>a-fearra</sup> <sup>ðu</sup> <sup>from</sup> <sup>me</sup> <sup>god</sup> <sup>min</sup> <sup>in</sup> <sup>fultum</sup> <sup>minne</sup>  
 Deus ne elonges a me Deus meus in auxilium meum  
<sup>ge-loca</sup>  
 respice

13. <sup>sien</sup> <sup>ge-scende</sup> <sup>⁊</sup> <sup>a-sprungen</sup> <sup>telende</sup> <sup>saple</sup> <sup>minre</sup> <sup>sien</sup>  
 Confundantur et deficiant detrahentes animae meae ope-  
<sup>ofer</sup> <sup>prigen</sup> <sup>mid</sup> <sup>ge-droefednisse</sup> <sup>⁊</sup> <sup>scome</sup> <sup>ða</sup> <sup>ðe</sup> <sup>soccað</sup> <sup>yfel</sup> <sup>me</sup>  
 riantur confusione et pudore qui quærent mala mihi

14. <sup>ic</sup> <sup>soð-lice</sup> <sup>aa</sup> <sup>in</sup> <sup>ðec</sup> <sup>ic</sup> <sup>ge-hyhtu</sup> <sup>dryht'</sup> <sup>⁊</sup> <sup>ge-ecu</sup>  
 Ego autem semper in te sperabo Domine et adiciam  
<sup>ofer</sup> <sup>all</sup> <sup>lof</sup> <sup>ðin</sup>  
 super omnem laudem tuam

15. <sup>muð</sup> <sup>min</sup> <sup>segeð</sup> <sup>rehtƿisnise</sup> <sup>ðine</sup> <sup>alne</sup> <sup>deg</sup> <sup>haelu</sup>  
 Os meum pronuntiabit iustitiam tuam tota die salutare  
<sup>ðine</sup>  
 tuum

<sup>for-ðon</sup> <sup>ic</sup> <sup>ne</sup> <sup>on-cneop</sup> <sup>scire</sup> <sup>ic</sup> <sup>in-ga</sup> <sup>in</sup>  
 Quia non cognovi negotiationes (16.) introibo in po-  
<sup>maehte</sup> <sup>dryhtnes</sup>  
 tentias Domini

<sup>dryht'</sup> <sup>ic</sup> <sup>biom</sup> <sup>ge-myndgad</sup> <sup>rehtƿisnise</sup> <sup>ðinre</sup> <sup>anes</sup> <sup>god</sup>  
 Domine memorabo iustitiae tuae solius (17.) Deus  
<sup>ðu</sup> <sup>lærdes</sup> <sup>mec</sup> <sup>from</sup> <sup>guguðe</sup> <sup>minre</sup> <sup>⁊</sup> <sup>oð</sup> <sup>nu</sup> <sup>ic</sup>  
 docuisti me a iuventute mea et usque nunc pro-  
<sup>forð-secgu</sup> <sup>pundur</sup> <sup>ðin</sup> <sup>⁊</sup> <sup>oð</sup> <sup>in</sup> <sup>aeldu</sup> <sup>⁊</sup>  
 nuntiabo mirabilia tua (18.) et usque in senecta et  
<sup>aldra</sup> <sup>god</sup> <sup>ne</sup> <sup>for-let</sup> <sup>ðu</sup> <sup>mec</sup>  
 senium Deus ne derelinquas me

<sup>ot</sup> <sup>ðet</sup> <sup>ic</sup> <sup>sege</sup> <sup>earn</sup> <sup>ðinne</sup> <sup>cneorisise</sup> <sup>alre</sup>  
 Donec adnuntiem brachium tuum generationi omni  
<sup>ða</sup> <sup>to-pord</sup> <sup>is</sup>  
 quae ventura est

<sup>maehte</sup> <sup>ðine</sup> <sup>⁊</sup> <sup>rehtƿisnise</sup> <sup>ðine</sup> <sup>god</sup> <sup>oð</sup> <sup>in</sup>  
 Potentiam tuam (19.) et iustitiam tuam Deus usque in  
<sup>heanisse</sup> <sup>ða</sup> <sup>ðu</sup> <sup>ðu</sup> <sup>dydes</sup> <sup>micelnisse</sup> <sup>god</sup> <sup>hƿelc</sup> <sup>ge-lic</sup> <sup>ðe</sup>  
 altissimis quae fecisti magnalia Deus quis similis tibi

20. <sup>hu</sup> <sup>monge</sup> <sup>ðu</sup> <sup>oteapdes</sup> <sup>me</sup> <sup>ge-spencednisse</sup> <sup>monge</sup> <sup>⁊</sup> <sup>yfle</sup>  
 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas

11. <sup>1</sup> Saiand, God forsoke him ai;  
 Filiyhes bathe be night and dai,  
 And um-lappes him on ane,  
 For þat outakes es it nane.
12. God, ne fer þou fra me;  
 Mi God, in mi helpe bi-halde to se.
13. Schent and wanande be þa  
 Bak-bitand to mi saule swa;  
 Over-hiled with schenschiþe and schame be  
 þat sekas ivels unto me.
14. I soth-lik ai hope sal inwardeli,  
 And eke over al þi loof sal I.
15. Mi mouth sal schewe þi rightwisenes  
 Alle þe dai, þi hele þat es;  
 For I knewe noght boke writen al.
16. <sup>2</sup> In-go in mightinges of Laverd I sal.  
 Laverd, I sal mine witterli  
 Of þine rightwisenes aneli.
17. God, þou <sup>3</sup> taght me fra yhouþe mine;  
 And to nou sal I schewe <sup>4</sup> wordes þine,
18. <sup>5</sup> And til in un-elde and alder-elde.  
 God, ne for-lete in un-welde,  
 Til I schew þine arme with blis  
 To strende alle þat towarde is;  
 þi <sup>6</sup> mightinge (19.) and þi rightwisenes,  
 God, in til heghist ai þat es;  
 Whilke <sup>7</sup> grete things þou made to be.  
 God, wha like is to þe?
20. Hou fele þou schewed me drovynges,  
 And mani oþer ivel things!

<sup>1</sup> God for-let, saiand; filyhe 3he,  
 And gripes him, for þat out-tas nan be, *E.*  
 Saiand, God for-lete him; filyhes with-al,  
 And gripes him, for is nan þat out-take  
 sal, *H.*

<sup>2</sup> In mihtes of Laverd in-ga I sal, *H.*

<sup>3</sup> lered, *E. H.*

<sup>4</sup> wundres, *E. H.*

<sup>5</sup> And in elde and in un-elde þat be,  
 Laverd, ne for-sake þou me, *E.*  
 And til in elde and alder-elde  
 For-sake me noht, God, in un-welde, *H.*

<sup>6</sup> miht, *E. H.*

<sup>7</sup> gretinges, *E.*; mikelnesses, *H.*

7 ge-cerred 8u ge-lif-festes mec 7 of neolnise eorðan eft  
et conversus vivificasti me et de abyssio terrae iterum  
8u a-laedes mec  
reduxisti me

- 8u ge-monig-faldades rehpianisse 8ine 7 ge-cerred trymmende earð  
21. Multiplicasti justitiam tuam et conversus exornatus es  
mec 7 ic ondettu 8e in featum salma  
me (22.) et ego confitebor tibi in vasis psalmorum  
soð-festnisse 8ine ic singu 8e in citran god halig  
veritatem tuam psallam tibi in cythara Deus sanctus

Israhel

- ge-fiað peolure mine 8onne ic singu 8e 7 sapul  
23. Gaudebunt labia mea dum cantavero tibi et anima  
min 8a 8u a-laedes  
mea quam redemisti

- ah 7 tunge min bið smegende rehtpianisse 8ine 8onne  
24. Sed et lingua mea meditabitur justitiam tuam dum  
ge-droefde 7 on-scuniende bioð 8a 8e soecað yfel me  
confusi et reveriti fuerint qui quaerunt mala mihi

# 1. IN SALOMONE PSALMUS

## PSALMUS LXXI.

- god dom 8inne cyninge sele 7 rehtpianisse 8ine suna  
2. Deus judicium tuum regi da et justitiam tuam filio  
cyninges  
regis  
doem folc 8in in 8inre rehtpianisse 7 8earfan 8ine  
Judicare populum tuum in tua justitia et pauperes tuos  
in dome  
in judicio

- on-foen muntas sibbe folce 8inum 7 hyllas rehtpianisse  
3. Suscipiant montes pacem populo tuo et colles justitiam  
in his rehtpianis doemeð 8earfan 8isses folces 7 hale  
4. In sua justitia judicabit pauperes hujus populi et salvos  
ge-doeð bern 8earfena  
faciet filios pauperum

7 ge-eaðmodað hearm-cpeoðendra 7 8orh-punað mid  
Et humiliabit calumniatorem (5.) et permanebit cum  
sunnan 7 ær monan in peoruld peorulde  
sole et ante lunam in saeculum saeculi

And, turned, þou quikened me to be,  
And fra depenes of erthe led þou me.

21. þou fele-falded þi mikelnes;  
And, turned, roned me þou es.
22. For and in lomes sal I to þe schrive  
Of salme þi sothnes, God, on live;  
And singe sal I to þe to wel  
In harpe, Halgh of Irael.
23. Glade sal mi lippes when I haf sungen to þe,  
And mi saule þat þou boght fre.
24. Bot and mi tunge sal thinke alle daie  
þi rightwisenes, whiles live I maie;  
When þai schent and schoned be,  
þat ivels <sup>1</sup> seken unto me.

## PSALM LXXI.

2. God, gif þi dome to kynge þat es,  
And to þe kinges son þi rightwisenes.  
In rightwisenes þi folk deme þou,  
And þi poure in dome nou.
3. <sup>2</sup> Nime hilles pais to folke to go,  
And knolles rightwisenes als-so.
4. <sup>3</sup> Deme þe poure of folke sal he;  
And <sup>4</sup> saufe sal he make to be  
Sones of poure men with-alle,  
And meke þe cravere so he salle.
5. <sup>5</sup> And with þe sunne sal he wende,  
And bi-fore þe mone, in strende and strende.

<sup>1</sup> pinken, *H.*<sup>2</sup> Fang, *E. H.*<sup>3</sup> He sal deme pouer of folke; sauf make  
with-al  
Sones of pouer, and craver meke he sal, *E.*<sup>4</sup> beryhed, *H.*<sup>5</sup> And he sal be with sunne, and bi-for  
mone,  
In getinge and getinge sone, *H.*

- 7 a-stag spe spe regn in fleos 7 spe spe dreapung  
 6. Et descendit sicut pluvia in vellus et sicut stillicidia  
 dropetende ofer eorðan  
 stillantia super terram  
 up-corneð in dægum his rehtpianis 7 ge-nyhtsumnis sibbe oð ðæt  
 7. Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis donec  
 pere up-ahefen mona  
 extollatur luna  
 7 paldeð from sæe oð sæe 7 from flode  
 8. Et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine  
 oð ge-mæru ymb-hpyrftes eorðan  
 usque ad terminos orbis terrae  
 bi-foran him forð-gað sigel hearpan 7 feond his eorðan  
 9. Coram illo procident Aethiopes et inimici ejus terram  
 liciað  
 lingent  
 cyningas 7 ealondes gefe offradun cyningas  
 10. Reges Tharsis et insulae munera offerent reges Arabum  
 gefe to-gelaedað  
 et Saba dona adducent  
 7 peorðiað hine alle cyningas eorðan alle ðeode  
 11. Et adorabunt eum omnes reges terrae omnes gentes  
 ðeopiað him  
 servient ei  
 for-ðon ge-freode ðearfan from ðæm mæhtgan 7 peðlan ðæm  
 12. Quia liberabit pauperem a potente et inopem cui  
 ne pes fultum  
 non erat adjutor  
 spearað ðearfan 7 peðlan 7 saple ðearfena hale  
 13. Parcet pauperi et inopi et animas pauperum salvos  
 ge-doeð  
 faciet  
 of pestem-sceattum 7 un-rehtpianisse ge-freað saple heara 7  
 14. Ex usuris et iniquitate liberabit animas eorum et  
 berht noma heara bi-foran him  
 praeclarum nomen eorum coram ipso  
 7 leofað 7 bið sald him of golde 7 peorðiað of  
 15. Et vivet et dabitur ei de auro Arabiae et adorabunt de  
 him aa alne deg bledsiað hine  
 ipso semper tota die benedicent eum  
 7 bið trymenis in eorðan in heanissum munta ofer  
 16. Et erit firmamentum in terra in summis montium super

6. <sup>1</sup> He sal doun-come als in flescher raine,  
Als goters droppand þe erthe ogaine.
7. Springe sal in his daies alle  
Rightwisenes to grete and smalle ;  
And mightsomnes of pees in ai,  
Unto þe mone be borne awai.
8. And laverd fra see to see he sal,  
And fra streme to meres of werlde al.
9. Bi-for hime falle sal Ethiopes thicke,  
And his faas þe erthe sal licke.
10. Kynges of Thars and <sup>2</sup> of isle lede  
Giftes gode, þen sal þai bede ;  
Kynges of Arabie and of Saba  
Giftes lede þai sal als-swa.
11. And <sup>3</sup> loute hime sal kynges alle ;  
Alle genge hime to serve salle.
12. For lese sal he poure fra mightand,  
And poure þat had na helpe in land.
13. To poure and helplesse for-bere sal he,  
And saules of poure make sauf to be.
14. Of okres and wickednes alle  
Saules of þam bie he salle ;  
And worschep-fulle þe name of þa  
Bi-fore hime it sal be swa.
15. And he salle live, and be gyven for-þi  
To him sal gold of Arabi ;  
And <sup>4</sup> bid of him sal þai ai,  
Blisse him sal þai alle þe dai.
16. Be festenes in erthe sal he  
<sup>5</sup> In heghiste of hilles : <sup>6</sup> over-hoven sal be

---

<sup>1</sup> He sal com doun als rain in flees soft,  
And goters droppand over erpe oft, E.

<sup>2</sup> of þe land,  
Giftes bede þai wiht þare hand, E.

<sup>3</sup> bid, E. H.

<sup>4</sup> bi-seke, H.

<sup>5</sup> In heghnesses of hilles be :  
Over-hoven over Iban is frut bes ai,  
And þai sal blome fra cite als fra erpe hai.  
His name be bliased in werlde pisse,  
Bi-for þe mone ever name hisse ;  
And be bliased in him sal al kinde of  
land,  
Alle genge sal be in him mikelland, H.  
<sup>6</sup> up-hoven, E.

bið up-ahæfen ofer libanan munt pestem his 7 blapað of  
extolletur super Libanum fructus ejus et florebunt de  
cestre spe spe heg eorðan  
civitate sicut faenum terrae

- 7 sie oma his ge-bledsad in peorulde ær sunnan  
17. Et sit nomen ejus benedictum in saecula ante solem  
ðorh-punað noma his 7 ær monan seld his  
permanebit nomen ejus et ante lunam sedis ejus  
7 bioð ge-bledsade in him alle cyn eorðan alle ðeode  
Et benedicentur in eo omnes tribus terrae omnes gentes  
miclað hine  
magnificabunt eum

- ge-bledsad dryht' god israela se doeð miclu ana  
18. Benedictus Dominus Deus Israhel qui facit magna solus  
7 ge-bledsad noma megen-ðrymmes his in ecnise 7 in  
19. Et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum et in  
peoruld peorulde  
saeculum saeculi  
7 bið ge-fylled megen-ðrymme his all eorðe  
Et replebitur majestate ejus omnis terra  
sie sie  
FIAT FIAT

## 20. DEFECERUNT LAUDES DAVID FILII JESSE

### I. PSALMUS ASAPH

#### PSALMUS LXXII.

- spiðe god god israela ðissum ða ðe rehtre sind heortan  
Quam bonus Deus Israhel his qui recto sunt corde  
min soð-lice ful-neh on-styrede sind foet ful-neh a-gotene sind  
2. Mei autem pene moti sunt pedes pene effusi sunt  
gongas mine  
gressus mei  
for-ðon ic elnade in ðæm synfullum sibbe syn-fulra ge-siende  
3. Quia zelavi in peccatoribus pacem peccatorum videns  
for-ðon nis on-þelddnis deaðe heara ne trymenis  
4. Quia non est declinatio morti eorum nec firmamentum  
in pite heara  
in plaga eorum  
in ge-pinnum monna ne sind 7 mid monnum ne  
5. In laboribus hominum non sunt et cum hominibus non  
bið spungne  
flagellabuntur

Over Yban his fruyte, and blome sal þai  
Fra cite, als fra erthe does hai.

17. In werldes name of him have blis,  
Bi-fore sunne name of him it is;  
And blissed be in him sal kyndes alle,  
Alle genge mykel him þai salle.
18. Blissed Laverd, God of Irael,  
þat does wondres <sup>1</sup> aneli wel.
19. And blissed name, bi night and dai,  
Of his <sup>2</sup> mastehede sal be in ai;  
And be filled with his <sup>3</sup> mastehede so fre  
Sal all erthe. Swa be, Swa be.

## PSALM LXXII.

1. Hou gode God of Irael es  
To þa of hert þat ere rightwis.
2. Mi fete soth-lyke negh stired ere þai,  
Negh <sup>4</sup> yhoten ere mi steppes ai.
3. For I loved oure wicke in land,  
Pees of sinful men seand;
4. <sup>5</sup> For nocht es bi-halte to dede of þa,  
And festenes in þar woundes ma.
5. In swynke of men <sup>6</sup> nocht ere þai alle,  
And with men nocht <sup>7</sup> swongen þai salle.

<sup>1</sup> on-like, E.; onli, H.<sup>2</sup> mikelhed, E. H.<sup>3</sup> mikelhed, E. H.<sup>4</sup> yhutten, E.; to-yhut, H.<sup>5</sup> For mis-bihaldinge to dede of þam,  
Ne festnesse in woundes of þam, E.For noht bi-balding to ded of am,  
And festnesse in wounde of þam, H.<sup>6</sup> noh, H.<sup>7</sup> swungen, E. H.



- for-ðon nom hie ofer-hygd heara ofer-prigene sind mid un-rehtpianisse  
 6. Ideo tenuit eos superbia eorum operi sunt iniquitate  
 7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum transierant in  
 ge-flite heortan ðohtun 7 spreocende perun  
 disputatione cordis (8.) cogitaverunt et locuti sunt ne-  
 niðas un-rehtpianisse in heanisse spreocende perun  
 quitiās iniquitatem in excelso locuti sunt
- ættun in heofene muð heara 7 tunge heara leorde  
 9. Posuerunt in caelo os suum et lingua eorum transiit  
 ofer eorðan  
 super terram
- for-ðon cerreð hider folc min 7 degas fulle bioð  
 10. Ideo revertetur huc populus meus et dies pleni inve-  
 ge-moeted in him  
 nientur in eis
- 7 cpeðun hu pat god 7 gif is piðdom in  
 heanisse  
 11. Et dixerunt Quomodo scit Deus et si est scientia in  
 Excelso
- sehðe hie synfulle 7 ge-nyhtsumegende in peorulde bi-  
 12. Ecce ipsi peccatores et abundantes in saeculo opti-  
 getun peolan  
 nuerunt divitias
- 7 ic cpeð soð-lice butan intingan ic ge-rehtpisade heortan mine 7 ðpog  
 13. Et dixi Ergo sine causa justificavi cor meum et lavi  
 be-tpih ða un-sceððendan honda mine 7 ic pes ge-spungen  
 inter innocentes manus meas (14.) et fui flagellatus  
 allne deg 7 ge-becnend min in margen-tid  
 tota die et index meus in matutino
- gif ic cpeð ic seggu spe sehðe cneoris bearna ðinra  
 15. Si dicebam Narrabo sic ecce natio filiorum tuorum  
 ðæm ic ge-stihtade  
 quibus disposui
- ic ge-poende ðæt ic on-cneope ðis ge-pin is bi-foran me  
 16. Existimabam ut cognoscerem hoc labor est ante me  
 oð ðæt ic in-gae in godes halig portic 7 on-gete  
 (17.) donec intrem in sanctuarium Dei et intelligam  
 ða nestan heara  
 novissima eorum

6. For-thi helde þam pride; hiled ere þai  
With wickednes and þar quednes ai.
7. <sup>1</sup> Forth-yhode als of fattenes wickednes of þa,  
þai <sup>2</sup> fore in ȝerninge of hert swa.
8. þai thought and spake quednes un-righte,  
Quedenes spake þai on heghte.
9. þai set þair mouth to be in heven,  
And þair tunge in erthe it ferde ful even.
10. For-þi be <sup>3</sup> torned mi folke hider alle,  
And fulle daies in þam be funden salle.
11. And þai saide, Hou wate God þis,  
And wher wisdom in heght is?
12. <sup>4</sup> Bi-hald, þai sinfulle, and in werld <sup>5</sup> mightsomande,  
<sup>6</sup> Haden welthes fulle þaire hand;
13. And I saide, With outen skille for-þi  
Mi hert with inne me rihted I,  
And bi-twix un-derand ware  
Mine handes wesche I þare.
14. And I was <sup>7</sup> swongen al þe dai,  
<sup>8</sup> And in ughteninges mi <sup>9</sup> þhraying ai.
15. If I saide, I salle telle swa;  
Lo, birthe of mennes sones schoned I þa.
16. <sup>10</sup> I wend þat I knewe þisse;  
Swynke bi-fore me mikel isse,
17. Til in God halines in I ga,  
And undirstand in newest of þa.

<sup>1</sup> Forgh-yhode, E.; Out-yhede, H.<sup>2</sup> ferd in yhorninge, E. H.<sup>3</sup> went, E.

<sup>4</sup> Loke, þai sinful, and mihtsomande  
In werld, haden welþes in hande;  
And wiht outen scil saide I,  
Rihted I mi hert for-thi,  
And bi-twix un-derand ma  
Wesahe þen mi hende twa, H.

<sup>5</sup> mightand, E.<sup>6</sup> Haveden, E.<sup>7</sup> swunge, H.<sup>8</sup> In ughtendite mi þhraghinge ai, E.<sup>9</sup> þhraphing, H.

<sup>10</sup> And I wende at knawe to se,  
þis swinke is bi-fore me, E.  
I wen þat I knew to se,  
þis swinke is ai bi-fore me, H.

18. Verum tamen propter dolos disposuisti eis mala de-  
 a-purpe hie ðonne perun up-ahafen  
 jecisti eos dum adlevarentur

19. Quomodo facti sunt in desolatione subito defecerunt  
 for-purdun fore un-rehtpisanise heara spe spe from alepe  
 perierunt propter iniquitates suas (20.) velut a somno  
 a-risende  
 exurgentes

dryht' in cestre ðinre on-licnesse heara to no-pihte ðu  
 Domine in civitate tua imagines eorum ad nihilum re-  
 ge-begea  
 diges

21. Quia delectatum est cor meum et renes mei resoluti  
 sind 7 ic to no-pihte ge-beged eam. 7 ic hit nyate  
 sunt (22.) et ego ad nihilum redactus sum et nescivi

spe spe neat ge-porden ic eam mid ðec 7 ic aa  
 23. Ut jumentum factus sum apud te et ego semper  
 mid ðec  
 tecum

ðu nome hond ða spiðran mine 7 in pillan ðinum  
 24. Tenuisti manum dexteram meam et in voluntate tua  
 ge-laedes mec 7 mid puldre ge-nome mic  
 deduxisti me et cum gloria adsumpsisti me

hpet soð-lice me to-lefe stodeð in heofene 7 from ðe hpet palde ic  
 25. Quid enim mihi restat in caelo et a te quid volui  
 ofer eorðan  
 super terram

a-sprong heorte min 7 flæsc min god heortan minre 7  
 26. Defecit cor meum et caro mea Deus cordis mei et  
 dael min god min in peorulde  
 pars mea Deus in saecula

for-ðon sehðe ða a-firrað hie from ðe for-peorðað ðu for-spildes  
 27. Quia ecce qui elongant se a te peribunt perdes  
 alle ða dern-liggað from ðe  
 omnes qui fornicantur abs te

me soð-lice æt-fealan gode god is settan in dryhtne  
 28. Mihi autem adherere Deo bonum est ponere in Domino  
 gode hyht minne  
 Deo spem meam

ðæt ic secge all lofu ðin in geatum doehter  
 Ut adnuntiem omnes laudes tuas in portis filiae Sion

18. <sup>1</sup> Noght for-þi for swikedomes set to þam ai,  
þou <sup>2</sup> out-þhrew þam when up-hoven ware þai.  
<sup>3</sup> Hou ere þai made in un-ronyngnesse.
19. Ferinkli, bathe mare and lesse,  
Waned þai; for-worþed þare,  
For þaire wickenes þai in ware.
20. Als of risand of slepe, Laverd, in þi cite nou,  
Liknes of þa to noght thryng sal tou.
21. For in-lowed es mi hert,  
And mi neres ere torned for un-quert;
22. And I am to noghte for-þi  
Thringen, and na-thing wist I.
23. Als mere made I am <sup>4</sup> at se,  
And I am ai with þe to be.
24. þou toke mi right-hand, and in þi wille  
Led me, and toke me with blisse mi fille.
25. What soth-lyke to me es in heven,  
And on erthe, fra þe, þat I wild neven?
26. Waned mi flesche and mi hert al dai;  
God of mi hert, and mi dele, God in ai.
27. For loke, þa þat þam <sup>5</sup> ferre þe fra,  
<sup>6</sup> For-worth sal þai ever swa;  
<sup>7</sup> þou for-lest alle saufe to be  
þat <sup>8</sup> strenen with-uten þe.
28. And me clive to God gode isse,  
And set mi hope in Laverd, God of blisse;  
þat I schewe þi spellinges ilk-on,  
In yhates of doghtre of Syon.

<sup>1</sup> Bot for, *E. H.*<sup>2</sup> out-warpe, *E.*<sup>3</sup> How are þai made in un-ronandnesse.Feringli waned þai, mare and lesse, *H.*

Hou are þai maked for to se,

In un-ronandnes to be.

Feringle wened þai, mare and lesse,

þai for-wurped, for þar wickednesse.

Als of slepe risand, that are

In the cite, Laverd, þare,

Licnesse of þam over alle

Unto noht þringe þou sal;

For in-loved is mi hert,

[And mi neres, for un-quert;]

And to noht þringen am I,

And I ne wist witerli;

And als mare am I made at þe,

And I ai wiht þe to be, *E.*<sup>4</sup> at þe, *H.*<sup>5</sup> ferren, *H.*<sup>6</sup> For-wurþhen, *E. H.*<sup>7</sup> þou for-spilt ai alle þaWith-uten þe þa strenen swa, *H.*<sup>8</sup> strenen, *E.*

## 1. INTELLECTUS ASAPH

## PSALMUS LXXIII.

- to hpon on-peg a-drife ðu us god in ende eorre is  
 Ut quid reppulisti nos Deus in finem iratus est  
 hat-heortnis ðin ofer acep eopde ðinre  
 furor tuus super oves gregis tui  
 ge-myne ge-somnunge ðinre ða ðu ge-scope from fruman  
 2. Memento congregationis tuae quam creasti ab initio  
 ðu ge-freades gerd erfes ðines munt sion in ðæm  
 Liberasti virgam hereditatis tuae mons Sion in quo  
 eardas in ðon ilcan  
 habitas in id ipso  
 a-hefe hond ðine in ofer-hygde heara in ende hu feolu  
 3. Eleva manum tuam in superbia eorum in finem quanta  
 pergende pes se feond in halgum ðinum 7 ge-puldrade  
 malignatus est inimicus in sanctis tuis (4.) et gloriati  
 sind ða ðe fiedon in midle ceafur-tunes ðines  
 sunt qui te oderunt in medio atrio tuo  
 settun tacen heara tacen 7 ne on-cneopun  
 Posuerunt signa sua signa (5.) et non cognoverunt  
 spe spe in pæge ofer ða hean spe spe in puda trea  
 sicut in via supra summum quasi in silva lignorum  
 mid ecesum curfun dura his in ðæt ilce  
 Securibus (6.) exciderunt januas ejus in idipsum bi-  
 tpi-bille 7 eadesan a-purpun ða  
 pinnae et ascia dejecerunt eam  
 for-berndun mid fyre halig portie ðin in eorðan bi-smeoton  
 7. Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra polluerunt  
 ge-teld noman ðines  
 tabernaculum nominis tui  
 cpedun in heortan heara cneoris heara be-tpih hie cumað  
 8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum inter se Venite  
 for-ðryccen pe alle daegas symbol-lice dryht' from earðan  
 conprimamus omnes dies festos Domini a terra  
 tacen ur pe ne ge-segun soð-lice nis pitga 7 usic  
 9. Signa nostra non vidimus jam non est propheta et nos  
 ne on-cnapeð me  
 non cognoscet amplius  
 hu longe god edpetede se feond bismerad piðer-  
 10. Usque quo Deus improperevit inimicus inritat adver-  
 brocað noman ðinne in ende  
 sarius nomen tuum in finem

## PSALM LXXIII.

1. <sup>1</sup> Whare-to out-pot þou in ende, God gode ?  
<sup>2</sup> Wrathe es þi breth over schepe of þi fode.
2. Mined be þou of þi sameninge,  
 þat þou aght fra biginninge.  
 þou <sup>3</sup> agayn-boghte yherde of þine eritage yhit,  
 Syon hille, whilke þou woned in <sup>4</sup> it.
3. Heve þi handes in þar pride in ende.  
 Hou lithered in halew es þe fende ;
4. <sup>5</sup> And mirthed er þat hated þe  
 In midde of þi solempnite.  
 þai set þaire takenes, taknes wrange ;
5. And noght knewe þai over heght als in out-gange.  
 Als in wodes of trees þat are,
6. þaire <sup>6</sup> yhetes with axes þai doune-schare ;  
<sup>7</sup> In him selven, at þe laste,  
 In ax and in thixil þai it doun-caste.
7. þai brent þi halines with fire in erthe same,  
 þai for-trade telde of þi name.
8. <sup>8</sup> þai saiden in þaire herte swa,  
 Samen þe kynered of þa,  
<sup>9</sup> To reste make we mes-daies alle  
 Of God fra erthe for oght mai falle :
9. Oure taknes noght se we, nou profete nane is,  
 And us knawe na mare sal he for his.
10. To-when God up-braide sal þe fende ?  
<sup>10</sup> Greμες wiper-thret þi name in ende ?

---

<sup>1</sup> Whi awai-put, *E.* ; Whi out-drof, *H.*

<sup>2</sup> Wragh is þi bragh, *E.*

<sup>3</sup> boght, *E.* ; boht, *H.*

<sup>4</sup> hit, *E.*

<sup>5</sup> And blisse maken þat, *E.*

And glade are þat hate, mare and lesse,  
 In middes of þi mirinesse.

þai set þar toknes, toknes ai ;  
 And als in out-gang over slep noht  
 knew þai, *H.*

<sup>6</sup> þhates, *E.*

<sup>7</sup> In him selven, in ax yhit

And þixel, doun þa kusten hit, *E.*

<sup>8</sup> þai saide in þar hert, samen kinred of þa,  
 To rest ma we alle messe-daies of God  
 erþe fra, *H.*

<sup>9</sup> To reste alle make we  
 Fra erthe mes-daies of God þat be :  
 Oure toknes, that are of mihte,  
 Noht se we þam, dai ne niht ;  
 Nou prophete is nauther ware,  
 And us knawe sal be no-mare, *E.*

<sup>10</sup> Tard wiper-þrhet, *E.*

to hpon a-cera ðu on-siene ðine 7 ða spiðran ðine of  
 11. Ut quid avertis faciem tuam et dexteram tuam de  
 midum sceate ðinum in ende  
 medio sinu tuo in finem

god soð-lice cýning ur aer peorulde pircende is  
 12. Deus autem rex noster ante saecula operatus est sa-  
 haelu in midle eorðan  
 lutem in medio terrae

ðu ge-trymedes in megne ðinum sae ðu senctes  
 13. Tu confirmasti in virtute tua mare tu contribulasti  
 heafud dracena ofer peter  
 capita draconum super aquas

ðu ge-brece heafud dracon micles 7 saldes hine in  
 14. Tu confregisti caput draconis magni et dedisti eum in  
 mete folce sigel hearpena  
 escam populo Aethiopum

ðu to-alite pællan 7 burnan ðu a-drygdes flodas  
 15. Tu dirupisti fontes et torrentes tu exsiccasti fluvios  
 Aetham

ðin is deg 7 ðin is naeht ðu dydes sunnan 7 monan  
 16. Tuus est dies et tua est nox tu fecisti solem et lunam  
 ðu dydes all ge-mæru eorðan sumer 7 lentan  
 (17.) tu fecisti omnes terminos terrae aestatem et ver  
 ðu dydes ða  
 tu fecisti ea

ge-myndig bio ðu ðisse ge-scefte ðinre se feond edpitte  
 18. Memor esto hujus creaturae tuae inimicus improperavit  
 dryht' 7 folc un-þis on-scunade noman ðinne  
 Domino et populus insipiens exacervavit nomen tuum

ne sele ðu pil-deorum saple ondetende ðe saple ðear-  
 19. Ne tradas bestiis animam confitentem tibi animas pau-  
 fena ðinra ne for-get ðu in ende  
 perum tuorum ne obliviscaris in finem

ge-loca in cyðnisse ðinre for-ðon ge-fylde sind ða  
 20. Respice in testamento tuo quia repleti sunt qui ob-  
 a-ðeastrade sind eorðan husa un-rehtþisnissa  
 scurati sunt terrae domorum iniquitatum

ne sie a-cerred ead-mod ge-droefed ðearfa 7 peðla  
 21. Ne avertatur humilis factus confusus pauper et inops  
 hergað noman ðinne  
 laudabunt nomen tuum

a-ris god doem intingan ðinne ge-myndig ðu earð  
 22. Exurge Deus judica causam tuam memor esto impro-

11. Whar to tornes þou þi hand and right-hand of þe,  
Fra mide þi bosome, in ende to be?
12. Bi-fore werldes God, oure Kinge, with hand  
<sup>1</sup> Wroght has hele in midde þe land.
13. þou fest in þi might þe se swa,  
þou dreved dragunes hevedes in watres ma.
14. þou brake dragoun hevedes; mete gafe him  
To folke of Ethiope, ilka lim.
15. þou brake welles and weles nou,  
Stremes of Etham dried þou.
16. þine es dai, and þine es night;  
þou smiþed griking and sunne bright.
17. þou made al meres of erthe ma;  
Somer and ware, þou schope þa.
18. Mined be of þis, dai and nighte:  
<sup>2</sup> þe faa up-braided Laverd of mighte;  
And folke un-wis, als-swa þe same,  
þai schoned þi hali name.
19. Ne give þou to bestes til be  
Saules schrivand unto þe;  
And saules of þi poure frend  
Ne for-gete <sup>3</sup> þou never in end.
20. Bi-hald in þi wite-worde swa,  
For ful-filled er þai þa  
<sup>4</sup> þat sestrede er in mirkenes  
Of erthe til houses of wickednes:
21. Ne be turned þe meke, made <sup>5</sup> yotten same;  
Poure and helples sal loove þi name.
22. <sup>6</sup> Ris, God, deme þi skille in quert;  
Mined be þou in þi hert

<sup>1</sup> Broht, *H.*<sup>2</sup> þe fa up-braided Laverd, mine of þisse;  
And taried un-wis folke þi name þat  
isse, *E.*Min of þis: up-braided Laverd þe fa,  
And folc un-wis wackened þi name als-sa.  
Ne gif to bestes saules shrivand to þe,  
Ne for-gete in ende saules of þi pouer þat be.  
Loke in þi wite-word, for fild are þai  
þat sestred are of erþe to houses of  
winesses ai:Ne be turned meke, made to yhut þe same;  
Pouer and helples sal love þi name.Ris, God, deme mi acil; min þou ai  
Of þin up-braidinges þat fra bi-ginning  
are al dai, *H.*<sup>3</sup> tou, *E.*<sup>4</sup> þat cestered are of erþe þat esse,  
Un-to houses of wickednesse, *E.*<sup>5</sup> shent þe same, *E.*<sup>6</sup> Rise up, God, deme sal mine;  
Be mined of up-braidinges þine  
Of þa, þe whilke þat ware ai,  
Fra bi-ginning of þe dai.Ne for-gete stevenes of þi fas yhit,  
Pride of þa þe hate al up-stiyhes hit, *E.*



- edpita ðinra ðeara ða from ðæm un-pisan sind alne  
 periorum tuorum eorum qui ab insipiente sunt tota  
 deg  
 die
- ne ofer-get ðu stefne soecendra ðec ofer-hygd heara  
 23. Ne obliviscaris voces quaerentium te superbia eorum  
 ða ðec fiodun a-stag aa to ðe  
 qui te oderunt ascendat semper ad te

## 1. IN FINEM NE CORRUMPAS PSALMUS ASAPH CANTICI

## PSALMUS LXXIII.

- pe ondettað ðe god pe ondettað ðe 7 ge-cegað  
 2. Confitebimur tibi Deus confitebimur tibi et invocabimus  
 noman ðinne  
 nomen tuum
- ic seego all pundur ðin ðonne ic on-fo tid  
 Narrabo omnia mirabilia tua (3.) dum accepero tempus  
 ic rehtpisanisse ic doema  
 ego justiciam judicabo
- ge-maelted is eorðe 7 alle in-eardiende in ðere ic  
 4. Liquefacta est terra et omnes inhabitantes in ea ego  
 ge-trymede syle his  
 confirmavi columnas ejus

## DIAPSALMA

- ic cpeð to ðæm un-rehtpism nyllað unreht-lice don 7 ðæm  
 5. Dixi iniquis Nolite inique agere et delin-  
 a-gyltendum nyllað up-hebban horn  
 quentibus Nolite exaltare cornu
- 7 nyllað spreocan  
 6. Nolite extollere in altum cornu vestrum et nolite loqui  
 pið gode un-rehtpisanisse  
 adversus Deum iniquitatem
- for-ðon ne from east ðele ne from pest ðæle ne from  
 7. Quia neque ab oriente neque ab occidente neque a  
 poestum muntum for-ðon god doema is  
 desertis montibus (8.) quoniam Deus judex est
- ðeosne ge-heneð 7 ðeosne up-hefeð for-ðon calic in honda  
 Hunc humiliat et hunc exaltat (9.) quia calix in manu  
 dryht' pines scires ful is ge-menged  
 Domini vini meri plenus est mixti

Of þine up-braidings, of þa whilk ai  
Are fra þe bi-ginnand all dai.

23. Ne for-gete stevens of þi faas ;  
Pride of þas þat þe hates al up-steghe þas.

## PSALM LXXIV.

2. We salle schrive to þe, Laverd, we sal schrive ;  
And we salle kalle þi name bi-live.

We salle telle þi wondres : (3.) when <sup>1</sup> time tane haf I,  
I þi rightwisenes deme sal sothli.

4. <sup>2</sup> Molten es erthe, and alle þat <sup>3</sup> erd in it ;  
I festened pilers of it yhit.

5. <sup>4</sup> I saide to wicked, Nilles do wicli ;  
And to <sup>5</sup> gildi, Nilles heve horne for-þi.

6. <sup>6</sup> Nilles heve in heghte your horne þat es,  
Nilles speke ogaynes God wickednes.

7. For ne fra este, ne fra weste, ne fra wilde hilles ;

8. For God <sup>7</sup> demer at his wille es.  
þis mekes he ful ofte,  
And þis up-heves he o-lofte ;

9. For drinke hand of Laverd es ine,  
Ful menged with ripe wyne.

<sup>1</sup> tide, E.

<sup>2</sup> Multen, E. H.

<sup>3</sup> won, H.

<sup>4</sup> I said to wicke, Ivels wicli do þer forn ;  
And to giltand, Niles up-heve yhoure  
horne.

For ne of [ ], ne of west, ne of  
wilde hilles ;

For God demer in an alle at his wille  
esse.

þis mekes he, þis heghes he ; for drinc is  
ine

Laverdes hand, ful menged wiht ripe  
wine, E.

<sup>5</sup> giltand, Me wiles up-heve, H.

<sup>6</sup> Ne wiles up-heve, H.

<sup>7</sup> domes-man, H.

7 on-haeldeð of ðissum in ðis ah hpeðre drosne derstan  
 Et inclinavit ex hoc in hoc verum tamen fex  
 his nis a-mællad  
 ejus non est exinanita  
 drincað of ðæm alle syn-fulle eorðan ic soð-lice  
 Bibent ex eo omnes peccatores terrae (10.) ego autem  
 in peorulde ge-fio singu gode iacobes  
 in saecula gaudebo cantabo Deo Jacob

11. 7 alle hornas syn-fulra ic ge-breocu 7 bioð up-ahefene  
 Et omnia cornua peccatorum confringam et exaltabuntur  
 hornas ðæs rehtpisan  
 cornua justi

## 1. IN FINEM IN LAUDIBUS PSALMUS CANTICUM AD ASSYRIOS

## PSALMUS LXXV.

2. cuð in iudea god in israela folce micel noma  
 Notus in Juda Deus in Israhel magnum nomen  
 his  
 ejus  
 3. 7 ge-porden is in sibbe stop his 7 eardung his  
 Et factus est in pace locus ejus et habitatio ejus in  
 Sion  
 4. ðer ge-brec hornas bogan sceld speord 7 ge-feht  
 Ibi confregit cornua arcum scutum gladium et bellum

## DIAPSALMA

5. in-lihtes ðu pundur-lice from muntum ecum ge-  
 Inluminas tu mirabiliter a montibus aeternis (6.) tur-  
 drefed sind alle un-pise on heortan hneapedun ⁊ slypton  
 bati sunt omnes insipientes corde dormierunt som-  
 alep heara 7 no-piht ge-moettun alle peoras peolena  
 num suum et nihil invenerunt omnes viri divitiarum  
 in hondum heara  
 in manibus suis  
 7. from ðreange ðinre god iacobes hneapedon ða  
 Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui  
 a-steogun hors ðu eges-ful earð hpelc pið-stondeð  
 ascenderunt equos (8.) tu terribilis es et quis resistet  
 ðe nu seoðan from eorre ðinum  
 tibi extunc ab ira tua

And he helded fra þis in þis,  
<sup>1</sup> Bot drege in him noght is  
 Littled : drinke sal al þa  
 Sin-fulle of erthe þat ere swa.

10. I soth-like in werld schewe salle,  
 Singe to God Jacob with-alle.
11. And alle hornes of sinful breke sal I þa,  
 And up-hoven ben hornes of rightwys ma.

## PSALM LXXV.

2. Knawen in Jude God es wele,  
 Mikel es his name in Iraele;
3. And made his stede es pais opon,  
<sup>2</sup> And þe wonynge of him in Syon.
4. þare brake he myghtinges righte ;  
 Bogh, schelde, swerde, and fighte.
5. Lightand þou <sup>3</sup> wondre-like fra hilles of ai,  
 6. Alle un-wise of hert droved ere þai ;  
 þai slepe þaire <sup>4</sup> napping, and noght thai fand,  
 Alle men, of welthes in þair hand.
7. Fra þi snibbynge, God of Jacob,  
 þai napped þat horses stegh up.
8. <sup>5</sup> þou aghe-fulle ert, and wha to þe  
 Ogaine-stand sal fra þen þi wreth be ?

---

<sup>1</sup> And his dreg noht liteled isse:  
 Of hit sal drinke, and have in hand,  
 Alle the sinful of the land, *H.*

<sup>2</sup> And his erdyng-stede in Syon, *E.*

<sup>3</sup> sel-lic, *H.*

<sup>4</sup> slep, *E.*

<sup>5</sup> Agh-ful þou art, and wa again-stande  
 þe fra þenne þi wragh and ande ? *E.*

- of heofene dom scotad is eorðe cƿecede 7  
 9. De caelo iudicium jaculatum est terra tremuit et  
 ge-stilde ða ðe a-ras in dome god ðætte hale  
 quieuit (10.) dum exurgeret in iudicio Deus ut salvos  
 ge-dyde alle stille eorðan  
 faceret omnes quietos terrę

## DIAPSALMA

- for-ðon ge-ðoht monnes ondetteð ðe 7 lafe  
 11. Quia cogitatio hominis confitebitur tibi et reliquię co-  
 ge-þohta symbel-deg ðoð ðe  
 gitationum diem festum agent tibi  
 ge-hatað 7 a-geofað dryht' gode eoprum alle ða ðe in  
 12. Vovete et reddite Domino Deo vestro omnes qui in  
 ymb-hƿyrfte his sind ofriað gefe  
 circuitu ejus sunt offertis munera  
 ðæm eges-fullan 7 ðæm se a-firreð gast alder-monna  
 Terribili (13.) et ei qui aufert spiritum principum  
 ðæm eges-fullan mid cýningum eorðan  
 terribili apud reges terrae

## 1. IN FINEM PRO IDITHUN PSALMUS ASAPH

## PSALMUS LXXVI.

- mid stefne minre to dryht' ic cleopede stefn min to dryht' 7  
 2. Voce mea ad Dominum clamavi vox mea ad Deum et  
 be-haldeð me  
 intendit mihi  
 in dege ge-spencednisse minre god ic sohte hondum  
 3. In die tribulationis meae Deum exquisivi manibus  
 minum on naeht bi-foran him 7 ic neam bi-spicen  
 meis nocte coram eo et non sum deceptus  
 ic pið-soc frofran aaple mine ge-myndig ic pes godes 7  
 Negavi consolari animam meam (4.) memor fui Dei et  
 ge-lust-fullad ic eam  
 delectatus sum  
 bi-gongen ic eam 7 a-sprong hpon gast min  
 Exercitatus sum et defecit paulisper spiritus meus (5.)  
 fore-fengun paecene egan min ge-droefed ic eam 7 nea ...  
 anticipaverunt vigilias oculi mei turbatus sum et non ...  
 ic ðohte degas alde 7 ger ece in mode ic hefde  
 6. Cogitavi dies antiquos et annos æternos in mente habui

9. Fra heven herd dome þou made;  
þe erthe qwoke, and rest it hade:
10. When God raas, in dome to stande,  
þat he make sauf alle <sup>1</sup> hande-tame of lande.
11. <sup>2</sup> For thoght of man, of hert es alle,  
Unto þe be schriuen salle;  
And levynge of þat be,  
<sup>3</sup> Mes-daie sal þai make to þe.
12. Be-hetes and yheldes to Laverd God, Kynge,  
Alle þat in his um-gange giftes bringe:  
<sup>4</sup> Til <sup>5</sup> aghe-full, (13.) and til him ai,  
þat gastes of princes beres awai;  
Til <sup>6</sup> aghe-fulle, and ai ike,  
At kinges of erthe þat rike.

## PSALM LXXVI.

2. <sup>7</sup> With my steven cried I to Laverd, with mi steven  
To God, and he bi-held to me even.
3. In þe daie of mi drovyng  
Soght I God of alle thinge,  
With mi hend ogaine him bi nighte;  
And bi-swiked I am na-wighte.  
For-soke mi saule roned to be:
4. I was <sup>8</sup> mined of God with me,  
And I am lusted; and fered am I,  
And mi gaste waned for-þi.
5. Um-griped min egen wakyng;  
I am droved, and I spake na-thinge.
6. I thoght daies <sup>9</sup> alde, þat nou ere noght;  
And yheres of ai I had in thoght;

<sup>1</sup> soft, *H.*<sup>2</sup> For þoht of man shriven sal to þe be,  
And levynge of þoht mes-dai make to  
þe, *H.*<sup>3</sup> Hali dai, *E.*<sup>4</sup> To dred-ful, and to him þat gast beres  
awaiOf princes; to drede-ful at kinges ai, *E.*<sup>5</sup> dred-ful, *H.*<sup>6</sup> dred-ful, *H.*<sup>7</sup> Wigh mi steven to Loverd cried I,  
And he bi-held to me for-þi.  
In mi droving-dai wiht mi hend God I  
sohtBe niht again him, and bi-swiked am I  
noht, *E.*<sup>8</sup> minand, *H.*<sup>9</sup> elde, *H.*

7. <sup>7 smegende ic eam on naeht mid heortan minre ic bi-eode</sup> Et meditatus sum nocte cum corde meo exercitabar  
<sup>7 pindpade in me gast minne</sup> et ventilabam in me spiritum meum
8. <sup>7 ic cpeð ah in ecnisæ a-peorpeð god oððe no</sup> Et dixi Num quid in aeternum projiciet Deus aut non  
<sup>to-seteð ðæt pel ge-licad sie nu get oððe in ende</sup> adponet ut bene placitum sit adhuc (9.) aut in finem  
<sup>mild-heortnisæ his a-cearf from peorulde 7 cneorisæ</sup> misericordiam suam abscedet a saeculo et generatione  
<sup>ah ofer-geotelað mildsian god oððe bi-hafað in</sup>
10. Num quid obliviscetur misereri Deus aut continebit in  
<sup>eorre mild-heortnisæ his</sup> ira misericordiam suam
11. <sup>7 ic cpeð nu ic on-gon ðæs on-pendednis spiðran ðes hean</sup> Et dixi Nunc coepi haec immutatio dexteræ Excelsi  
<sup>ge-myndig ic pes perca dryht' for-ðon ge-myndig ic biom from</sup> (12.) memor fui operum Domini quia memor ero ab  
<sup>fruman pundra ðinra</sup> initio mirabilium tuorum
13. <sup>7 smegende ic eam in allum percum ðinum 7 in</sup> Et meditatus sum in omnibus operibus tuis et in  
<sup>ge-hældum ðinum ic bi-eode</sup> observationibus tuis exercebor
14. <sup>god in halgum peg ðin hpele god micel spe spe god</sup> Deus in sancto via tua quis Deus magnus sicut Deus  
<sup>ur ðu earð god ðu ðe doest pundur ana</sup> noster (15.) tu es Deus qui facis mirabilia solus  
<sup>cuðe ðu dydes in folcum megen ðin ge-freodes</sup> Notum fecisti in populis virtutem tuam (16.) liberasti  
<sup>in earme ðinum folc ðin bearn</sup> in brachio tuo populum tuum filios Israhel et Joseph
17. <sup>ge-segun ðec peter god ge-segun ðec peter 7 on-dreordun</sup> Viderunt te aquae Deus viderunt te aquae et timuerunt  
<sup>ge-droefde perun niolnisæ mengu spoeges petre</sup> turbati sunt abyssi (18.) multitudo sonitus aquarum  
<sup>stefne saldun polcen 7 soð-lice strelas ðine ðorh-</sup> Vocem dederunt nubes et enim sagittae tuae per-  
<sup>leordun stefn ðunurrade ðinre in hpeole</sup> transierunt (19.) vox tonitruui tui in rota  
<sup>in-lihton bliccetunge ðine eorðan-ymb-hpyrfe ge-saeh 7 on-</sup> Inluxerunt coruscationes tuae orbi terræ vidit et com-  
<sup>styred pes eorðe</sup> mota est terra

7. And I thoght bi night with mi hert maste,  
And I <sup>1</sup> swanke, and I swepid mi gaste.
8. <sup>2</sup> Whether in ai God for-werpe sal,  
Or noght set þat I queme yhit with-al;
9. <sup>3</sup> Or in ende awai kerve merci his,  
In getyng and getyng þat is ?
10. Or sal for-gete to mylthe God over al,  
Or his rewthis in his wreth withald he sal ?
11. And I saide, Nou bi-gan I negh  
þis <sup>4</sup> wendyng of right-hand hegh.
12. I mined of werkes of Laverd for-þi,  
For fra bi-ginninge of his wondres mine sal I ;
13. And I sal <sup>5</sup> thinke in his werkes alle,  
And in his findynges <sup>6</sup> be woned I salle.
14. God in his hali wai,  
Wha god mikel als oure God ai ?
15. þou ert God, and other nane,  
þat dos wondres many ane ;  
Kouth <sup>7</sup> made þou for to be,  
In folke, þe mikle might of þe.
16. <sup>8</sup> þou boght in þin arme þi folke <sup>9</sup> at kep,  
Sones of Jacob and of Josep.
17. Watres <sup>10</sup> sagh þe, God, watres <sup>11</sup> sagh þe ;  
And <sup>12</sup> dredes and <sup>13</sup> droved depenesse be.
18. Mikle-hed of din of watres ma,  
Steven gaf þe cloudes swa.  
Soth-like þin arwes forth-ferd wele,
19. Steven of þi <sup>14</sup> thoner in a whele.  
Lightned þi brightnes to werld þis ;  
þe erthe qwoke, and stired it is.

<sup>1</sup> swange, *E*.<sup>2</sup> Whore, *E*.; Where, *H*.

<sup>3</sup> Ore awai-shere he sal, in ende,  
His merci fra strende in strende ? *E*.  
Or he sal awai-kerve is milþe, in ende,  
Fra geting and geting of strende ?  
Auther God for-getes to milþe wiht-al,  
Or is rewþes in is wrath ald he sal ? *H*.

<sup>4</sup> manginge, *E*. *H*.<sup>5</sup> min, *E*.<sup>6</sup> wone I, *H*.<sup>7</sup> þou maked, *H*.

<sup>8</sup> In þin arm þou boht þi folke swa,  
Sones of Jacob, of Josep ma, *H*.

<sup>9</sup> and kepe, *E*.<sup>10</sup> segh, *H*.<sup>11</sup> segh, *H*.<sup>12</sup> dred, *H*.<sup>13</sup> dreded, *H*.<sup>14</sup> þhunner, *H*.; þunner in a quel, *E*.



- in sae pegas ðine 7 stige ðine in petrum miclum 7  
 20. In mari viae tuae et semitae tuae in aquis multis et  
 speðe ðine ne bioð on-cnapen  
 vestigia tua non cognoscentur  
 ðu ge-laeddes spe spe acep folc ðin in honda mosi  
 21. Deduxisti sicut oves populum tuum in manu Moysi  
 7 aaron  
 et Aaron

## 1. INTELLECTUS ASAPH

## PSALMUS LXXXVII.

- bi-haldað folc min ae mine on-haldað eare  
 Attendite populus meus legem meam inclinate aurem  
 eooper in pord muðes mines  
 vestram in verba oris mei  
 ic on-tynu in bi-spellum muð minne ic spreocu fore-setenisse  
 2. Aperiam in parabolis os meum loquar propositiones  
 from fruman peorulde  
 ab initio saeculi  
 hu fiolu pe ge-herdun 7 on-cneopun ða 7 fedras ure  
 3. Quanta audivimus et cognovimus ea et patres nostri  
 segdun us  
 narraverunt nobis  
 ne sind ge-deglad from bearnum in cneorisse  
 4. Non sunt occultata a filiis eorum in generatione  
 oðerre  
 altera  
 seggende lofu dryht 7 megen his 7 pundur  
 Narrantes laudes Domini et virtutes ejus et mirabilia  
 his ða he dyde  
 ejus quae fecit  
 7 a-pehte cyðnisse in iacob 7 aee sette  
 5. Et suscitavit testimonium in Jacob et legem posuit in  
 Israhel  
 ða on-bead fedrum urum ðaette cuðe dyde ða  
 Quam mandavit patribus nostris ut notam faceret ea  
 bearnum heara ðæt on-cnape cneoris oðeru  
 filiis suis (6.) ut cognoscat generatio altera  
 bearn ða bioð a-cende 7 a-risað 7 secgað ða bearnum  
 Filii qui nascentur et exurgent et narrabunt ea filiis  
 heara  
 suis

20. In fele watres þi styes, and in see þi wai;  
And þine steppes noght knawen er þai.
21. þou ledde als schepe þi folk on one,  
In hand of Moises and Aarone.

## PSALM LXXVII.

1. Bihaldes mi lagh, mi folke, es kouth;  
Heldes your eres in wordes of mi mouth.
2. I sal open mi mouth in for-biseninges;  
Speke sal I fra bi-ginninge for-settynges.
3. Hou fele we herd and knawen þa,  
And our fadres <sup>1</sup> talden us swa.
4. Noght heled fra þair sones ere þai  
In other getyng, night ne dai;  
Looftes of Laverd and his mightnes telland,  
And his wondres he dyd in land.
5. And he <sup>2</sup> raised wittnes in Jacob wel,  
And lagh he set in Irael.  
<sup>3</sup> Hou many sent he, so þai wore,  
Til our fadres us bi-fore;
- To þar sones kouth to make þa,  
6. þat other strende knawe it swa.  
Sones, þat sal be borne and rise,  
Salle telle þar sones on ilka wise :

<sup>1</sup> told, *H*.<sup>2</sup> rered wite-word, *E. H*.<sup>3</sup> Hou fele he send to our fadres ware,  
Kough to make þa, lesse and mare,

To þar sones come after þa,  
þat oþer strende hit knaw swa, *E*.  
Hou fele he send to our fadres, couth to  
ma þa,  
þat oþer getinge knaw þem swa, *H*.

7. *ðæt hie setten in gode hyht his 7 no ofer-geoteliað*  
*perca godes his 7 bi-bodu his soecað*  
*operum Dei sui et mandata ejus exquirant*  
 8. *ne sien spe spe fedras heara cyn ðuerh 7 bitur*  
*cyn ðæt ne ge-rehte heortan his 7 nis bi-fested*  
*genus quod non direxit cor suum et non est creditus*  
*mid gode gas his*  
*cum Deo spiritus ejus*  
 9. *bearn ef bi-haldende bogan 7 sendende strelas*  
*Filii Efremitentes arcum et mittentes sagittas*  
*his ge-cerde in dege ge-fehtes*  
*suas conversi sunt in die belli*  
 10. *ne heoldun cyðnisse godes his 7 in aee his*  
*Non custodierunt testamentum Dei sui et in lege ejus*  
*naldun gongan*  
*noluerunt ambulare*  
 11. *7 ofer-geotule sind pel-deda his 7 pundra his*  
*Et obliti sunt benefactorum ejus et mirabilia ejus*  
*ða he oteapde him bi-foran feadrum heara*  
*quae ostendit eis (12.) coram patribus eorum*  
*dydede pundur in eorðan ægypta in felda*  
*Fecit mirabilia in terra Aegypti in campo Thaneos*  
 13. *to-slat sæ 7 ge-laedde hie 7 sette peter spe spe*  
*Interruptit mare et perduxit eos et statuit aquas quasi*  
*in cylle*  
*in utrem*  
 14. *7 ut-alædde hie in polcne deges 7 alle naeht in in-lihtnisse*  
*Et eduxit eos in nube diei et tota nocte in inluminatione*  
*fyres*  
*ignis*  
 15. *to-slat in postenne stan 7 ge-petrade hie spe spe in*  
*Interruptit in heremo petram et adaquavit eos velut in*  
*niolnisse micelre*  
*abyssio multa*  
 16. *7 ut-alædde peter of stane 7 ut-alædde spe spe flodas*  
*Et eduxit aquam de petra et eduxit tamquam flumina*  
*peter*  
*aquas*  
 17. *7 to-setton ðaget syngian him in eorre a-pehtun*  
*Et adposuerunt adhuc peccare ei in ira concitaverunt*  
*ðone hean in drugunge*  
*Deum excelsum in siccitatem*

7. <sup>1</sup> þat þai set þer hope in God ai,  
And werkes of God noght for-gete þai;  
And bodes of him, dai and night,  
Seke þai with alle þair might.
8. þat þai ne be als þar fadres fals,  
Getyng e wik and <sup>2</sup> tene-fulle als;  
<sup>3</sup> Strende þat noght righted hert his,  
And noght leved with God his gaste it is.
9. Sones of Effrem, bendand and bowe sendand,  
In dai of fight ere <sup>4</sup> ogayne-wendand.
10. Wite-worde of God noght <sup>5</sup> yhemed þa,  
And in his lagh noght wald þai ga;
11. And of his <sup>6</sup> gode dedes for-gate þai,  
And of his wondres he schewed am ai.
12. Bi-fore þar fadres dyd he wondres mani an,  
In land of Egipt, in felde of Than.
13. He brake þe see and <sup>7</sup> forth-led am þare,  
And set watres als in bit ware;
14. And he led am in kloude of dai <sup>8</sup> bryghte,  
In lighting of fire alle nighte.
15. He brake þe stane in more þat es,  
And watred am als in mikel depenes;
16. And he out-led watre of þe stane,  
And he led, als stremes, watres on ane.
17. And þai set yhit to him to sinne,  
In wrath Hegh wakened þai drines inne.

<sup>1</sup> þat þai set in God þar hope, and noht  
force þa  
Werkes of God, and his bodes seke þai  
ai, H.

<sup>2</sup> cen-ful, E.; ten-ful, H.

<sup>3</sup> Geting, E. H.

<sup>4</sup> agayne-turnand, E.

<sup>5</sup> gette, H.

<sup>6</sup> godes, E.

<sup>7</sup> þurch-led, E. H.

<sup>8</sup> shire,

Al niht in lihting of fire, E. H.

18. Et temptaverunt Deum in cordibus suis ut peterent  
 mettās saplum heara 7 yfle spreocende sind bi gode  
 escas animabus suis (19.) et male locuti sunt de Deo  
 7 cƿedun ah meg god gearpian bið in  
 et dixerunt Num quid poterit Deus parare mensam in  
 poestenne  
 deserto
20. Quoniam percussit petram et fluxerunt aquae et tor-  
 burnan yðgadun  
 rentes inundaverunt  
 ah 7 hlaf meg sellan oððe gearpian bið  
 Num quid et panem poterit dare aut parare mensam  
 folce his  
 populo suo
21. Ideo audivit Dominus et distulit et superposuit et  
 for-ðon ge-herde god 7 aelde 7 ofer-sette 7  
 fyr on-aeled is in iacob 7 eorre a-stag  
 ignis accensus est in Jacob et ira ascendit in Israhel
22. Quia non crediderunt in Dominum suum nec spera-  
 for-ðon ne ge-lefdun in god heara ne ge-  
 hyhton in haelu his  
 verunt in salutare ejus
23. Et mandavit nubibus desuper et januas caeli aperuit  
 7 on-bead polcnum ufan 7 dura heofenes on-tynde  
 7 rineð him heofon-lic hlaf eotan hlaf heofenes  
 (24.) et pluit illis manna manducare panem caeli  
 salde him hlaf engla 7tt mon  
 dedit eis (25.) panem angelorum manducavit homo fru-  
 hƿete pestem sende him in ge-nyhtsumnisse  
 mentationem misit eis in abundantia
26. Et excitavit austrum de caelo et induxit in virtute  
 7 a-paelhte suðan pind of hiofene 7 in-gelaedde in megne  
 his pestan suðan pind  
 sua Africum
27. Et pluit super eos sicut pulverem carnes et sicut harena  
 7 rinde ofer hie spe spe dust flaesc 7 spe spe sond  
 æs ða flegendan ge-fiðrede  
 maris volatilia pinnata
28. Et ceciderunt in medio castrorum eorum circa taber-  
 7 ge-feollun in midle ferd-pica heara ymb ða  
 ge-teld heara  
 nacula eorum

18. And God in þair hertes fraisted þa,  
þat þai asked to þar saules metes ma.
19. And yvel of God þai spake, saide worde,  
<sup>1</sup> Wher God in wildernes mai graiþe borde?
20. For he <sup>2</sup> smate þe stane, and watres out-ran,  
<sup>3</sup> And þe welles un-watred þai ilkan;  
<sup>4</sup> Whether and brede give mai he,  
Outhre graithe borde to his folke to be?
21. <sup>5</sup> For-þi God herd and he for-bare;  
And fire kindeled ful brinnand þare  
In Jacob, and ire som-dele  
Up-stegh þanne in Iraele:
22. For in God noght leved þai,  
Ne hoped in his hele, na dai.
23. And he sent to kloudes fra <sup>6</sup> above ware,  
And yhates of heven opened he þare;
24. And manna <sup>7</sup> to ete rained to þa,  
And brede of heven he gaf am swa.
25. <sup>8</sup> Brede of aungels ete man þat wes;  
He gaf þam metes in mightsomnes.
26. He forth-broght southen-wind fra heven,  
And in-led <sup>9</sup> Affryke in þar might even.
27. And on am rained flesche, als dust might be;  
<sup>10</sup> Fogheles fethered, als sand of see.
28. And in mid þar kastelles fellen þai,  
<sup>11</sup> About þar teldes þar þai lai.

<sup>1</sup> Wor, E.; Ware, H.<sup>2</sup> smot, E.; brac, H.<sup>3</sup> And sealdand un-watred þai ilkan, E. H.<sup>4</sup> Whare, E.; Ware, H.<sup>5</sup> For-þi God herd and for-bare; and  
kinled is fir [ire?]  
In Jacob, and in Israel up-stegh ire, E.For-þi herd Laverd and for-bar; and  
kindled is fire

In Jacob, and in Israel up-stegh ire, H.

<sup>6</sup> fro abon, E.<sup>7</sup> til ete, E.<sup>8</sup> Aungel bred, E.<sup>9</sup> wind, E. H.<sup>10</sup> Fliht-foyheles, E. H.<sup>11</sup> Bi-side, H.

29. <sup>ᵹ eton ᵹ perun ge-fylde spiðe ᵹ lust</sup>  
 Et manducaverunt et saturati sunt nimis et desiderium  
<sup>heara brohte him ᵹ ne sind bi-scerede from</sup>  
 eorum obtulit eis (30.) et non sunt fraudati a desi-  
<sup>luste his</sup>  
 derio suo  
<sup>nu get mete heara pes in muðe heara ᵹ eorre godes</sup>  
 Adhuc esca eorum erat in ore ipsorum (31.) et ira Dei  
<sup>a-stag ofer hie ᵹ of-slog monge heara ᵹ ge-corene</sup>  
 ascendit super eos et occidit plurimos eorum et electos  
<sup>israela folces a-merde</sup>  
 Israhel impedit  
<sup>in allum ðissum syngadon ða get ᵹ ne ge-lefdon in</sup>  
 32. In omnibus his peccaverunt adhuc et non crediderunt in  
<sup>pundrum his</sup>  
 mirabilibus ejus  
<sup>ᵹ a-sprungun in idelnisse daegas heara ᵹ ger heara mid</sup>  
 33. Et defecerunt in vanitate dies eorum et anni eorum cum  
<sup>oefestunge</sup>  
 festinantia  
<sup>ðonne he aleð hie ðonne soecað hine ᵹ bioð ge-</sup>  
 34. Cum occideret eos tunc inquirebant eum et converte-  
<sup>cerred ær lehte ᵹ cpomun to him</sup>  
 bantur ante lucem et veniebant ad eum  
<sup>ᵹ ge-myndgade perun for-ðon god fultum heara is ᵹ god</sup>  
 35. Et memorati sunt quia Deus adjutor eorum est et Deus  
<sup>se hea a-lesend heara is</sup>  
 excelsus liberator eorum est  
<sup>ᵹ lufedun hine in muðe his ᵹ in tungan heara legende</sup>  
 36. Et dilexerunt eum in ore suo et in lingua sua mentiti  
<sup>perun him</sup>  
 sunt ei  
<sup>heorte soð-lice heara ne pes reht mid hine ne ge-leafa</sup>  
 37. Cor autem eorum non erat rectum cum eo nec fides  
<sup>hefd pes him in cyðnisse his</sup>  
 habita est illis in testamento ejus  
<sup>he soð-lice is mild-heort ᵹ milde bið synnum heara</sup>  
 38. Ipse autem est misericors et propitius fit peccatis eorum  
<sup>ᵹ ne to-strigeded hie</sup>  
 et non disperdet eos  
<sup>ᵹ ge-monig-faldade ðæt he a-cerde eorre his from him ᵹ ne</sup>  
 Et multiplicavit ut averteret iram suam ab eis et non  
<sup>on-ælde all eorre his</sup>  
 accendit omnem iram suam

29. And þai ete, and filled þai are  
Swithe wele, þe lesse and mare;

And þar <sup>1</sup> gernerig to þam he broght,  
30. Bi-swyked of þar <sup>2</sup> þorninges ere þai noght.

And yhit þar metes in þar mouth ware,  
31. And <sup>3</sup> wrake of God stegh over þam þare;  
And he slogh þar fattes ilka del,  
And he let þe <sup>4</sup> chosen of Irael.

32. In alle <sup>5</sup> þese sinned yhit in thoghte,  
And in wondres leved þai noghte;

33. And þair daies waned in un-naitnesse,  
And þair <sup>6</sup> yheres with haste ware lesse.

34. When he had am slaine, him soghten þai,  
And turned, and in þe <sup>7</sup> grikyng come to him þat dai.

35. And þai ere mined for God þair helper es,  
And God hegh þar <sup>8</sup> ogain-bier es to blis;

36. And in þar mouth him loved þo,  
And in þair tunge þai lighed him to.

37. For þar hert noght right was with him þare,  
Ne trewe in his wite-worde had þai are.

38. <sup>9</sup> For he es milderthede, neghsome made swa  
To þair sinnes, and noght <sup>10</sup> lese sal he þa;  
And he mightsomed to torne his wreth,  
And noght kindeled he alle his breth.

<sup>1</sup> yhorninge, *E. H.*

<sup>2</sup> yhorninge, *E. H.*

<sup>3</sup> wragh, *E.*; wrath, *H.*

<sup>4</sup> corn, *E.*; come, *H.*

<sup>5</sup> þese, *E.*

<sup>6</sup> þheres wigh high ware, *E.*

<sup>7</sup> griging, *E.*

<sup>8</sup> bier, *E. H.*

<sup>9</sup> For he is mild-herted and winsom swa, *E.*

<sup>10</sup> for-spilt he, *E.*



39. <sup>ƿ ge-myndig is for-ðon flæsc hie sind gas fearende ƿ no</sup>  
 Et memoratus est quia caro sunt spiritus vadens et non  
 eft-cerrende  
 rediens
40. <sup>spe oft spe on-scunedun hine in poestenne in eorre</sup>  
 Quotiens exacervaverunt eum in deserto in ira con-  
 a-pehton hine in eorðan butan petre  
 citaverunt eum in terra sine aqua
41. <sup>ƿ ge-cerde sindun ƿ costadun god ƿ ðon halgan</sup>  
 Et conversi sunt et temptaverunt Deum et Sanctum  
 israel on-scunedon  
 Israhel exacervaverunt
42. <sup>ne sind ge-myndge honda his hƿelce dege ge-freað hie of</sup>  
 Non sunt recordati manus ejus qua die liberavit eos de  
 honda spencendes  
 manu tribulantis
43. <sup>spe sette in ægypte tacen his ƿ becen his in</sup>  
 Sicut posuit in Aegypto signa sua et prodigia sua in  
 ðæm felda  
 campo Taneos
44. <sup>ge-cerde in blode flodas heara ƿ ða regen-lican peter</sup>  
 Convertit in sanguine flumina eorum et pluviales aquas  
 heara ðæt hie ne druncen  
 eorum ne biberent
45. <sup>in-sende in him flegan hund-lice ƿ et hie ƿ forsc</sup>  
 Inmisit in eis muscam caninam et comedit eos et ranam  
 ƿ he a-breotte hie  
 et exterminavit eos
46. <sup>ƿ salde treo-pyrme pestmas heara ƿ ge-pin heara</sup>  
 Et dedit erugini fructus eorum et labores eorum  
 gers-hoppan  
 lucustae
47. <sup>of-slog in hegle pin-geardes heara ƿ mar-beamas heara in</sup>  
 Occidit in grandine vineas eorum et moros eorum in  
 forste  
 pruina
48. <sup>salde hegle net heara ƿ aehte heara</sup>  
 Tradidit grandini jumenta eorum et possessiones eorum  
 fyre  
 igni
49. <sup>in-sende in him eorre ebylgðe his ebylðu ƿ</sup>  
 Inmisit in eis iram indignationis suae indignationem et  
 eorre ƿ ge-spencednisse on-sende ðorh englas yfle  
 iram et tribulationem inmissiones per angelos malos

39. And he es mined þat þai ere flesche in land,  
Gaste <sup>1</sup>gaand and noght ogain-tornand.
40. Hou oft þai gremed <sup>2</sup>in wildernes,  
In wreth þai wakened him in drines ;
41. And þai ere turned, and God <sup>3</sup>fanded þa,  
And Hali Irael gremed þai swa.
42. Noght ere þai mined of his hand,  
Dai þat he boghte am of hand of drovand.
43. Als he set in Egipt his taknes mani an,  
And his for-taknes in felde of Than.
44. And turned in blode þar stremes ranke,  
And þar raynes, þat þai ne dranke.
45. And sent in am hunde-flogh, and it ete þa ;  
<sup>4</sup>Tade, and for-spilt þam swa.
46. And to lefe-worme þar fruit gafe he,  
And þar swynkes to gress-hope to be.
47. And þar wine-yherdes in haile he slogh,  
And þar molberi-tres in froste inogh.
48. <sup>5</sup> And he gaf til hail <sup>6</sup>meres of þa,  
And þar <sup>7</sup>aghte to fire als-swa.
49. He sent in þam wreth of his mis-likynge ;  
Mis-likyng, and wreth, and drovyng ;  
<sup>8</sup>In-sandes for ever mare,  
Bi aungeles þat iuel ware.

<sup>1</sup> goand, E. H.<sup>2</sup> him in, E.<sup>3</sup> fonded, E. H.<sup>4</sup> Froske, and hit, E. H.<sup>5</sup> He send in þam, alde and yhinge,  
þe wragh of his un-likinge ;Mis-liking, and wragh, and droving mare  
In sandes, be aungeles iuel þat ware.And þar mares he gaf til hail and wa,  
And þar aht to fire als-swa, H.<sup>6</sup> mares, E.<sup>7</sup> aht, E.<sup>8</sup> sondes, E.

peg dyde styge eorres his 7 n spearede from deaðe  
 50. Viam fecit semitae irae suae et non pepercit a morte  
 saplum heara 7 neat heara in deaðe be-lec  
 animabus eorum et iumenta eorum in morte conclusit

7 slog ylc frum-bearn in eorðan  
 51. Et percussit omnem primogenitum in terra Aegypti  
 fruman alles ge-pinnes heara in ge-teldum  
 primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham

7 a-firde spe spe acep folc his 7 ge-laede hie  
 52. Et abstulit sicut oves populum suum et perduxit eos  
 spe spe eopde in poestenne  
 tanquam gregem in deserto

7 ut-alaedde hie in hyhte 7 ne on-dreordun 7 fiond  
 53. Et eduxit eos in spe et non timuerunt et inimicos  
 heara ofar-prah sae  
 eorum operuit mare

7 in-gelaedde hie in munt ge-halgunge his munt  
 54. Et induxit eos in montem sanctificationis suae montem  
 ðeosne ðone be-get sie spiðre his  
 hunc quem adquisivit dextera ejus

7 a-pearp from on-siene heara ðeode 7 hlete to-daelde him  
 Et eiecit a facie eorum gentes et sorte divisit eis  
 eorðan in rape to-dales  
 terram in funiculo distributionis

7 eardade in ge-teldum heara cyn  
 55. Et habitavit in tabernaculis eorum tribus Israhel (56.) et  
 costadon 7 on-scunedun god ðone hean 7  
 temptaverunt et exacervaverunt Deum excelsum et tes-  
 cyðnisse his ne heoldun  
 timonia ejus non custodierunt

7 on-peg-acerdon hie 7 ne heoldun to ðam ge-mete  
 57. Et averterunt se et non observaverunt quem ad modum  
 fedras heara ge-cerde sind in bogan ðone ðpeoran  
 patres eorum conversi sunt in arcum perversum

in eorre a-pehton hine in hyllum his 7 in  
 58. In ira concitaverunt eum in collibus suis et in sculp-  
 greftum his perun elniende hine  
 tilibus suis aemulati sunt eum

ge-herde dryht' 7 for-hogde 7 to no-pihte ge-begeð spiðe  
 59. Audiuit Dominus et spreivit et ad nihilum redegit nimis

Israhel

50. Wai made he to <sup>1</sup> stye of his wreth þare,  
<sup>2</sup> And fra dede noght he for-bare  
<sup>3</sup> Of þar saules; and þar <sup>4</sup> meres ma,  
 In dede bi-louked he als-swa.
51. And he <sup>5</sup> smate doune with his hand  
 Alle <sup>6</sup> firste-getyng in Egipt land;  
 þe <sup>7</sup> firste sproutes, als-so þe same,  
 Of alle þar swinkes in teldes of Chame.
52. And he <sup>8</sup> out-bare als schepe his folk, mare and lesse,  
 And led am als herde in wildernesse.
53. And he led am in hope, and noght dred he;  
 And þar faas over-hiled þe se.
54. And he in-led am in hille of his halines,  
 Hille whilk wan his right-hand es:  
<sup>9</sup> And fra þar face he threwe awai  
 Genge, bath bi night and dai;  
 And with lote he <sup>10</sup> delt am land,  
 In a <sup>11</sup> rape of to-dele giveand.
55. And he made to wone fulle wele,  
 In þar teldes, kinred of Iraele.
56. And þai fanded and gremed God on heghte,  
 And his <sup>12</sup> wittenesses noght gat þai righte:
57. And þai <sup>13</sup> turned þam, and noght <sup>14</sup> keped forwarde;  
<sup>15</sup> Als þar fadres, in ill bow er turned ogaine-warde.
58. In wrethe þai wakened him, in þar <sup>16</sup> knolles;  
 And in þar graves <sup>17</sup> at nithe þai forth-kalled him als.
59. God herd, and for-soke ilke dele,  
 And to noght he <sup>18</sup> thrange swythe Iraele.

<sup>1</sup> stigh, E. H.<sup>2</sup> þar saules fra, H.<sup>3</sup> And mares of þam, þa þat ware,  
 In ded bi-louked he, lesse and mare, H.<sup>4</sup> mares, E.<sup>5</sup> smot, E. H.<sup>6</sup> frist-kinned, E.<sup>7</sup> frist sproutinges, E.<sup>8</sup> out-drof, H.<sup>9</sup> And he to-werp folke, and wiht land  
 He delt in strenge of to-del givand, E.

And he werped awai þenne þare

Fra þar face genge, lesse and mare, H.

<sup>10</sup> gaf þam, H.<sup>11</sup> strenge, H.<sup>12</sup> wit-word, E.<sup>13</sup> went, E.<sup>14</sup> yhemd, H.<sup>15</sup> Als þar fardels, E.<sup>16</sup> hals, E. H.<sup>17</sup> at niht [nigh, H.] þai kald him als, E. H.<sup>18</sup> warpe, H.

60. Et reppulit tabernaculum Selom tabernaculum suum in  
 7 on-peg a-sceaf ge-teld ge-teld his in  
 ðæm eardade be-tyh men  
 quo habitavit inter homines
61. Tradidit in captivitatem virtutes eorum et pulchritudines  
 salde in heftned megen heara 7 fegernisse  
 heara in honda feondes  
 eorum in manus inimici
62. Et conclusit in gladio populum suum et haereditatem  
 7 bi-lec in speorde folc his 7 erfe-pordniase  
 his for-hogde  
 suam spreivit
63. Juvenes eorum comedit ignis et virgines eorum non  
 gunge heara et fyr 7 faemnan heara ne  
 sind cpiðde  
 sunt lamentatę
64. Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt et viduae eorum  
 sacerdas heara in speorde ge-feollun 7 pidpan heara  
 ne peopun  
 non ploraverunt
65. Et excitatus est tamquam dormiens Dominus quasi  
 7 a-pæht is spe spe slepende dryht' spe spe  
 moehtig ge-illerocad from pine  
 potens crapulatus a vino
66. Et percussit inimicos suos in posteriora opprobrium  
 7 slog feond his in ða efterran edpit  
 ece salde him  
 sempiternum dedit illis
67. Et reppulit tabernaculum Joseph et tribum Efraim  
 7 on-peg a-sceaf ge-teld 7 cynn  
 ne ge-ceas ah ge-ceas cynn munt  
 non elegit (68.) sed elegit tribum Juda montem Sion  
 ðone lufude  
 quem dilexit
69. Et aedificavit sicut unicornuorum sanctificationem suam  
 7 timbrade spe spe an-hyrnra ge-halgunge his  
 in eorðan ge-steaðelade hie in peorulde  
 in terra fundavit eam in saecula
70. Et elegit David servum suum et sustulit eum de  
 7 ge-ceas ðeop his 7 a-hof hine of  
 eopdum scepa of ðæm sið-borenun on-feng hine  
 gregibus ovium de post fetantes accepit eum

60. <sup>1</sup> And he awai-warpe telde of Sylo,  
His telde in men þar he woned so ;
61. And he gafe þar might in wrechedhede,  
And in hend of faa þair fairehede.
62. And he <sup>2</sup>um-louked in swerd his folke to be,  
And his eritage for-soke he.
63. þair yhonge-men ete fire and brent,  
And þair maidenenes ere noght ment.
64. þair prestes in swerde fellen sare,  
And þar widous noght <sup>3</sup> weped þai ware.
65. And wakened es Laverd als slepand,  
Als mased of wine mightand.
66. And he smate his faas in <sup>4</sup> baft swa,  
Up-braidynge of ai he gafe to þa.
67. And þe telde of <sup>5</sup> Josep he warp fra him,  
And noght he ches <sup>6</sup> kinred of Effraim ;
68. Bot he ches kinred of Juda,  
Hille of Syon þat he loved swa.
69. And he bigged, als of unicornes, his halines,  
In land þat he grounded in werldes es.
70. And he ches Davyd, hyne hisse,  
And up-bare him alle with blisse :  
Of herdes of schepe þat be,  
Of <sup>7</sup> after-blismed, him name he ;

<sup>1</sup> And for-warp theld of Sylo,  
Teld þer he woned in men so ;  
And in wrechednes miht of þo.  
And in swerd his folke bi-louked he,  
And his eritage he for-soke to ee, E.  
<sup>2</sup> bi-louked, H.

<sup>3</sup> werp, E.; wep, H.

<sup>4</sup> fast, E.; baften, H.

<sup>5</sup> Jacob, E.

<sup>6</sup> þe kynd, E.

<sup>7</sup> after-bredand, E.; after-brodded, H.

- foedan folc his ⁊ israhel erfe-þorðnisse  
 71. Pascere Jacob populum suum et Israhel hereditatem  
 his  
 suam
- ⁊ foedde hie butan hete heortan his ⁊ in ondgete  
 72. Et pavit eos sine malitia cordis sui et in sensum  
 honda his ge-laedde hie  
 manuum suarum deduxit eos

## 1. PSALMUS ASAPH

## PSALMUS LXXVIII.

- god cþomun ðeode in erfe-þorðnisse ðine bi-  
 Deus venerunt gentes in hereditatem tuam coinquina-  
 smeotun tempel halig ðin  
 verunt templum sanctum tuum
- settun spe spe eappul-tun ge-haeld  
 Posuerunt Hierusalem velut pomorum custodiam (2.)  
 settun ða deað-lican ðiopa ðinra mettas fuglum  
 posuerunt mortalia servorum tuorum escas volatilibus  
 heofenes ⁊ flaesc haligra ðinra pil-deorum eorðan  
 caeli et carnes sanctorum tuorum bestiis terrae
- a-guton blod heara spe spe peter in ymb-hþyrftē  
 3. Effuderunt sanguinem eorum sicut aqua in circuitu  
 ⁊ ne pes se ðe bi-byrgde  
 Hierusalem et non erat qui sepeliret
- ge-þorðne pe sind edpit. neh ge-husum urum on bismearunge ⁊  
 4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris derisu et  
 for-hogðnisse ðissum ða in ymb-hþyrftē urum sind  
 contemptu his qui in circuitu nostro sunt
- hu longe dryht' eorsas ðu in ende bið on-aeled spe spe  
 5. Usque quo Domine irascaris in finem accenditur velut  
 fyr hat-heortnis ðin  
 ignis zelus tuus
- a-geot eorre ðin in ðeode ða ðec ne on-cneopun ⁊  
 6. Effunde iram tuam in gentes quae te non noverunt et  
 in ricu ða ne ge-cedon noman ðinne  
 in regna quae non invocaverunt nomen tuum
- for-ðon etun ⁊ stope his a-poestun  
 7. Quia comederunt Jacob et locum ejus desolaverunt
- ne ge-myne ðu un-rehtþisnisse ure ða aldan hreðe usic  
 8. Ne memineris iniquitates nostras antiquas cito nos

71. To fede Jacob his hyne ful wele,  
And his heritage of Irael.
72. <sup>1</sup> And he fed am alle in querte,  
In un-derandenes of his herte;  
And, in under-standinges ma  
Of his hend, þan led he þa.

## PSALM LXXVIII.

1. God, <sup>2</sup> folke come in þin eritage; sothli  
þai for-trade þi kirke hali.  
Jerusalem set þa  
In yheminge of apples ma.
2. þai set dede-like of þi hyne even  
Metes <sup>3</sup> of þe foghles of heven;  
Flesches of þine haleghs ware  
To bestes of erthe þat are.
3. þai <sup>4</sup> yhotten blode, als watre strem,  
<sup>5</sup> In um-gange of Jerusalem;  
And <sup>6</sup> þar aboute was it nane  
þat walde biri lepi ane.
4. Up-braidinge er we made al tide  
Til our neghburghs us bi-side;  
<sup>7</sup> Sneryng and <sup>8</sup> heping ful-lang  
To <sup>9</sup> þas þat ere in our um-gang.
5. To-when, <sup>10</sup> Laverd, saltou wreth, in ende?  
Kyndled sal be þi love als fire þat brende?
6. Yhet þi wreth in genge þat noght knewe þe,  
And in rikes þat þi name noghte kald to se.
7. For þai ete Jacob, ilka lim;  
And un-roned þe stede of him.
8. Ne mine of our alde wickenesses for-þi,  
Tite um-gripe us þi merci;

<sup>1</sup> And he fed þam in un-derandnes of his  
hert,

And in under-standinges of his hend led  
am [þam led, *H.*] in quert, *E. H.*

<sup>2</sup> genge, *H.*

<sup>3</sup> to fliht-foyheles, *E.*

<sup>4</sup> 3hutte, *E.*

<sup>5</sup> In gange, *E.*

<sup>6</sup> þore, *E.*

<sup>7</sup> Swering, *H.*

<sup>8</sup> bismer, *E.*

<sup>9</sup> þa, *E.*

<sup>10</sup> Laverd, wraghes tou, *E.*



fore-foe mild-heortnis ðin for-ðon ðearfan ge-pordne pe sind  
anticipet misericordia tua quia pauperes facti sumus

spiðe  
nimis

- ge-fultuma us god halpynde ur fore are  
9. Adjuva nos Deus salutaris noster propter honorem  
noman ðines dryht' ge-frea usic 7 milde bio ðu syn-  
nominis tui Domine libera nos et propitius esto pec-  
num urum fore noman ðinum  
catis nostris propter nomen tuum

- ne hponne cpeðen ðeode hper is god heara 7  
10. Ne quando dicant gentes Ubi est Deus eorum et  
cuðie in cneorissum bi-foran egum urum  
innotescat in nationibus coram oculis nostris

prec blod ðiopa ðinra ðæt a-goten is  
Vindica sanguinem servorum tuorum qui effusus est

in-gæð in ge-sihðe ðine geamrung ge-cypædra  
(11.) intret in conspectu tuo gemitus compeditorum

efer micelniase eames ðines ge-site bearn  
Secundum magnitudinem brachii tui posside filios

mid deaðe ge-picnædra  
morte punitorum

- a-gef neh-ge-husum urum seofen-fald-lice in sceat heara  
12. Redde vicinis nostris septuplum in sinus eorum in-  
edpit heara ðæt edpitun ðe  
properium ipsorum quod exprobraverunt tibi

- pe soð-lice folc ðin 7 scep eopdes ðines pe  
13. Nos autem populus tuus et oves gregis tui confite-  
ondettað ðe in peorulde 7 in peoruld peorulde pe secgað  
bimur tibi in saecula et in saeculum saeculi narrabimus  
lof ðin  
laudem tuam

1. IN FINEM PRO HIS QUI COMMUTABUNTUR TESTIMONIUM  
ASAPH PSALMUS

PSALMUS LXXVIII.

- ðu recas bi-hald ðu ðe ge-laedes spe spe scep  
2. Qui regis Israhel intende qui deducis velut ovem

Joseph

- <sup>1</sup> For þat poure made ere we,  
Swithe mikel opon to se.
9. Helpe us, God, oure hele es þus,  
And for blis of þi name lese us;  
And winsom to oure sinnes be,  
For þi name þat es so fre.
10. <sup>2</sup> Les-when in genge þai sai,  
Whare es þar God, in wham leve þai?  
And in <sup>3</sup> berthes un-knawen be,  
Bi-fore oure <sup>4</sup> eghen þat we se.  
<sup>5</sup> Wreke of blode, when þat þou wille,  
Of þine hyne þat es so spilte;
11. In-ga in þi sight to seene  
Sighyng of fote-festes þat beene.  
After þe mikelhed of þin arme  
<sup>6</sup> Agh sones of dede-like þat have harme;
12. And yhelde til oure neghburs <sup>7</sup> balde  
In þair bosum seven-<sup>8</sup> falde,  
Up-braidinge of þa þat be,  
þat þai up-braided, Loverd, to þe.
13. And we þi folke, and schep of þi fode al,  
In werld to þe schrive we sal;  
In getinge and in getinge,  
Schew sal we þi lovinge.

## PSALM LXXIX.

2. <sup>9</sup> þat steres Irael, <sup>10</sup> take kepe,  
þat ledes Josep als a schepe;

<sup>1</sup> For þat un-weli for to se,  
Swibe mikel made are we, E.

<sup>2</sup> Les-whenne sai in folke, Whare is God of  
þa?  
And miked in biryhes bi-for oure eyhen  
twa, H.

<sup>3</sup> biryhes, E.

<sup>4</sup> eyhen, E.

<sup>5</sup> Wreke of blod of þi hine þat spilt is sa;  
Sikyng of fote-fest in þi siht in-ga,  
E. H.

<sup>6</sup> Have, E.

<sup>7</sup> bolde, E.; talde, H.

<sup>8</sup> folde, E.

<sup>9</sup> Bi-haldes, þat steres Irael,  
þat als a shep ledes Josep wel, H.

<sup>10</sup> tas, E.

- Ƿu sites ofer cerubin oteap bi-foran efrem 7  
 Qui sedis super Cherubim appare (3.) coram Efraim et  
 benjamin 7 manasse  
 Benjamin et Manasse  
 a-pece maecht Ƿine 7 cym Ƿæt hale Ƿu doe usic  
 Excita potentiam tuam et veni ut salvos fācias nos  
 dryht' god magna ge-cer usic 7 oteap on-siene  
 4. Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem  
 Ƿine 7 hale pe bioð  
 tuam et salvi erimus  
 dryht' god magna hu longe eorsas Ƿu in ge-bed  
 5. Domine Deus virtutum quo usque irasceris in orationem  
 Ƿeopes Ƿines Ƿu foedes us hlāfe teara 7 drync  
 servi tui (6.) cibabis nos pane lacrimarum et potum  
 seles us in tearum in ge-mete  
 dabis nobis in lacrimis in mensura  
 Ƿu settes usic in pið-cpedenisse neh-ge-husum urum 7  
 7. Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris et ini-  
 feond ure bismeredun [u] sic  
 mici nostri deriserunt nos  
 dryht' god magna ge-cer usic 7 oteap on-siene  
 8. Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem  
 Ƿine 7 hale pe biað  
 tuam et salvi erimus  
 pin-geard of agyptum Ƿu a-firdes a-purpe Ƿeode 7  
 9. Vineam ex Aegypto transtulisti ejecisti gentes et  
 plantades hie  
 plantasti eam  
 peg Ƿu dydes in ge-sihðe his 7 plantedes pyrt-palan  
 10. Viam fecisti in conspectu ejus et plantasti radices  
 his 7 ge-fylled is eorðe  
 ejus et repleta est terra  
 ofer-prah muntas scua his 7 trep his ceder-beamas  
 11. Operuit montes umbra ejus et arbusta ejus cedros  
 godes  
 Dei  
 Ƿu a-Ƿenedes tpigu his oð sae 7 oð  
 12. Extendit palmites ejus usque ad mare et usque ad  
 flod setene his  
 flumen propagines ejus  
 to hpon a-setes Ƿu stan-pal his 7 pin-reopad Ƿæt  
 13. Ut quid deposuisti maceriam ejus et vendemiant eam  
 alle Ƿa leorad peg  
 omnes qui transeunt viam

- <sup>1</sup> þat sites oure Cherubin,  
To schew (3.) bi-fore Effraim,  
Manasse and Benjamin,  
Waken þi mighte and come nou,  
So þat beryhede us make þou.
4. God, þou turne us and se,  
And schew þi face, and <sup>2</sup> sauf sal we be.
5. <sup>3</sup> God, Laverd of mightes, <sup>4</sup> hou lang saltou þis  
Be wrath over bede of þi hine is?
6. þou salt fede us with brede of teres eth,  
And gif us drink in teres in meth;
7. Thou set us in gaine-sagh til our neghburs þus,  
And our <sup>5</sup> faas snered us.
8. God of mightes, <sup>6</sup> turne us and se,  
And schew þi face, and <sup>7</sup> hale we sal be.
9. Win-yherde broght þou fra Egípt land,  
<sup>8</sup> Out-keste genge and set it with þi hand;
10. <sup>9</sup> Leder of wai was þou ai,  
In sighte of it, nighte and dai.  
þou plantedeste rotes hisse,  
And it ful-filled land þisse;
11. His schedw over-hiled hilles hegh,  
And his twigges Goddes cedres dregh.
12. He streked his <sup>10</sup> paltres to þe se,  
And his sproutes to þe streme to be.
13. Whar-to did þou his stan-walle awai?  
And bi-ripe it alle þat gane for-bi þe wai?

<sup>1</sup> þat sites over Cherubyn, to shew to se,  
[to shewand be, *H.*]  
Bi-for Effraim, Benjamin, and Manasse,  
*E. H.*

<sup>2</sup> hale, *E.*

<sup>3</sup> God of mightes, Laverd mine,  
To-when saltou wrath over bede of hine  
þine?  
Fede us with bred of teres þou sal,  
And gif us drinke in teres in met with-al;  
þou set us in gain-saiinge þus  
Til our neghburphes, and our fas snered  
us, *H.*

<sup>4</sup> to-when sal tou  
Wrath over bede of þi hine nou? *E.*

<sup>5</sup> fos, *E.*

<sup>6</sup> wend, *E.*

<sup>7</sup> saufe be we, *H.*

<sup>8</sup> Warp, *H.*; Out-warp folke, *E.*

<sup>9</sup> Leder of wai þou was in siht hisse.  
þou set his rotes, and it fild land þisse;  
His schadw hiles hilles ma,  
His twigges Godes cedres als-swa, *E.*

<sup>10</sup> palme-tres, *E.*; palm-tres, *H.*

14. Exterminavit eam aper de silva et singularis ferus  
 a-breotte hie eofur of puda 7 syndrig pil-deor  
 a-hiðende pes hie  
 depastus est eam
15. Domine Deus virtutum convertere nunc respice de  
 dryht' god magna ge-cer nu ge-loca of  
 heofene 7 ge-seh 7 neosa pin-gearð ðeasne 7 ge-rece  
 caelo et vide et visita vineam istam (16.) et dirige  
 ðone ðone plantade sie spiðre ðin 7 ofer sunu monnes  
 eam quam plantavit dextera tua et super filium hominis  
 ðone ðu ge-trymedes ðe  
 quem confirmasti tibi
17. Incensa igni et effossa manu ab increpatione vultus  
 in-aeled mid fyre 7 a-goten mid hond from ðreange ondpliotan  
 ðines for-peorðað  
 tui peribunt
18. Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ et super  
 sie hond ðin ofer per ðere spiðre ðinre 7 ofer  
 sunu monnes ðone ðu ge-trymedes ðe 7 pe ne  
 filium hominis quem conformasti tibi (19.) et non  
 ge-pitað from ðe  
 discedimus a te  
 ðu ge-liffestes usic 7 noma ðinne pe ge-cegað  
 Vivificabis nos et nomen tuum invocabimus
20. Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem  
 dryht' god magna ge-her usic 7 oteap on-siene  
 ðine 7 hale pe bioð  
 tuam et salvi erimus

## IN FINEM (1.) PRO TORCULARIBUS ASAPH QUINTA SABBATI

## PSALMUS LXXX.

2. Exultate Deo adjutori nostro jubilate Deo Jacob  
 pynsumiað gode fultume urum pynsumiað gode iacobes
3. Sumite psalmum et date tympanum psalterium jucundum  
 niomað salm 7 sellað timpanan hearpan pynsume  
 mid citran  
 cum cythara
4. Cantate in initio mensis tuba in die insigni sollem-  
 singað in fruman monðes horne in dege merum sym-  
 belnisse eopperre  
 nitatis vestrae

14. <sup>1</sup>Out-ended it bare of wode swa,  
And a beste frate it and na ma.
15. God of mightes, bi-halde and se fra heven,  
And se and seke þis wine-yherde even ;
16. And ful-make þat þi right-hand set to be,  
And over men-sones þat þou feste to þe.
17. Kindled to fire and <sup>2</sup>blawen with-alle,  
Fra snibbinge of þi face for-worth þai salle.
18. Over man of þi right-hand þi hand be,  
And over son of man þat þou feste to þe.
19. We sal noght wite fra þe, quyken us þou sal ;  
And we sal calle þi name over al.
20. Laverd. God of mightes, <sup>3</sup>bi-hald and se,  
And schewe þi face, and hale be we.

## PSALM LXXX.

2. <sup>4</sup>Glades to God our helper with blis,  
Mirthes to God of Jacob is ;
3. Nimes psalmes, and gives timpan,  
Sautre <sup>5</sup>winsome, with harp on an.
4. Blawes in <sup>6</sup>beme of new-mone be,  
In miri dai of your solempnite.

<sup>1</sup> þe bare of wode for-dide hit swa, *H.*<sup>2</sup> blaw, *H.*<sup>3</sup> turn us and, *H.*<sup>4</sup> Glades to God, oure helpe is he;  
To God of Jacob mirþe yhe, *H.*<sup>5</sup> winful, *H.*<sup>6</sup> beme new-ledand be, *E.*; beme and  
new moned be, *H.*

for-ðon bi-bod is 7 dom gode  
5. Quia praeceptum in Israhel est et iudicium Deo

Jacob

cyðnis sette hine ðonne ut-eode of  
6. Testimonium in Joseph posuit eum dum exiret de  
eorðan  
terra Aegypti

tungan ða ne piste ge-herde a-cerde from  
Lingua quam non noverat audivit (7.) divertit ab  
byrðennum bec his honda his in binne ðeopdun  
oneribus dorsum ejus manus ejus in cofino servierunt

in ge-spince ðu ge-ceses mec 7 ic ge-freode ðec ic ge-herde ðec  
8. In tribulatione invocasti me et liberavi te exaudivi te  
in degelnisse stormes ic a-cunnade ðec to petre pið  
in abscondito tempestatis probavi te ad aquas contra-  
cpedenisse  
dictionis

#### DIAPSALMA

ge-her folc min 7 ic spreocu 7 cyðu  
9. Audi populus meus et loquar Israhel et testificabor  
ðe  
tibi

gif mec ðu ge-heres ne bið in ðe god niope  
Israhel si me audieris (10.) non erit in te deus recens  
ne ðu peorðas god fremðne  
neque adorabis deum alienum

ic soð-lice eam dryht' god ðin se ut-aledde of  
11. Ego enim sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de  
eorðan  
terra Aegypti

a-braed muð ðinne 7 ic ge-fyllu ðone 7 ne  
Dilata os tuum et ego adimplebo illud (12.) et non  
ge-herde folc min stefne mine 7 ne bi-  
audivit populus meus vocem meam et Israhel non in-  
haldeð me  
tendit mihi

7 ne for-leort hie efter lustum heortan heara 7 gað  
13. Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum et ibunt  
in lustum heara  
in voluntatibus suis

gif folc min ge-herde mec gif pegas mine  
14. Si plebs mea audisset me Israhel si viis meis am-  
eode  
bulasset

5. For boden it es in Irael,  
And dome to God of Jacob wel.
6. <sup>1</sup> Wittenes in Josep for to be,  
þat ilka thinge set he;  
Fra þe land of Egipte when he ferd,  
Tunge þat <sup>2</sup> he ne knewe he herd.
7. <sup>3</sup> He turned fra birthines his bak ai,  
His hend in hoper served þai.
8. In drovinge kalledest þou me,  
And I lesed þe and I herd þe;  
In hidel of storme þe <sup>4</sup> fanded I,  
Ate watre of <sup>5</sup> again-saw for-þi.
9. Here, mi folke, and I sal witnes þe;  
Irael, if þou had herd me,
10. Fresche god bes noght in þi thoghte,  
Ne fremed god bid saltou noghte.
11. I soth-like am Laverd to se,  
þi God, whilke þat out-led þe  
<sup>6</sup> Fra land of Egipte at þi wille:  
þi mouth out-sprede, and I it sal fille.
12. And noght herd mi folke my steven,  
And Irael noght bi-held to me even:
13. And I <sup>7</sup> left am after þar herte-gerninges,  
þai sal ga in þair findinges.
14. If mi folke <sup>8</sup> haved herd me,  
Irael in mi wais if gane had he,

<sup>1</sup> Witnes ever for to be,  
In Josep þat fet he, *H.*

<sup>2</sup> he noht knewed, *E.*; he had know noht,  
*H.*

<sup>3</sup> Fra birpins his bac he wende,  
In hoper served his hende, *H.*

<sup>4</sup> fraisted, *E.*; foned, *H.*

<sup>5</sup> again-sagh witerli, *E.*

<sup>6</sup> Fra land of Egipte: bred is yhit  
þi mouth, and I sal ful-fil hit, *E.*

<sup>7</sup> delt, *E. H.*

<sup>8</sup> hade, *H.*



- to no-pihte fiond heara ic ge-eað-modade 7 ofer ða  
 15. Ad nihilum inimicos eorum humiliassem et super tri-  
 spencendan hie ic sende hond mine  
 bulantes eos misissem manum meam  
 feond dryht' legende perun him 7 bið tid heara  
 16. Inimici Domini mentiti sunt ei et erit tempus eorum  
 in ecnisse  
 in aeternum  
 foedeð hie of smeorpe hpætes 7 of stane mid hunge ge-  
 17. Cibavit eos ex adipe frumenti et de petra melle sa-  
 reordeð hie  
 tiavit eos

## 1. IN FINEM PRO TORCULARIBUS ASAPH QUINTA SABBATI

## PSALMUS LXXXI.

- god stod in ge-somnunge goda in midle soð-lice god  
 Deus stetit in synagoga deorum in medio autem Deus  
 to-scadeð  
 discernit  
 hu longe doemað ge un-rehtpississe 7 on-siene syngiendra  
 2. Quo usque judicatis iniquitatem et facies peccantium  
 ge-niomað  
 sumitis

## DIAPSALMA

- doemað feadur-leasne 7 peðlan heanne 7 ðearfan  
 3. Judicate pupillum et egenum humilem et pauperem  
 ge-rehtpissiað  
 justifycate  
 ge-nergað ðearfan 7 peðlan of honda syn-fulra ge-  
 4. Eripite pauperem et egenum de manu peccatorum li-  
 frigað  
 berate  
 nystun ne on-getun in ðeostru gongað  
 5. Nescierunt neque intellexerunt in tenebris ambulat  
 bioð on-styred alle steaðelas eorðan  
 movebuntur omnia fundamenta terrae  
 ic cpeð godas ge earun 7 bearn ðes hean alle  
 6. Ego dixi Dii estis et filii Excelsi omnes  
 ge soð-lice spe men speltað 7 spe spe an of  
 7. Vos autem sicut homines moriemini et sicut unus de  
 alder-monnum fallað  
 principibus cadetis

15. For noght thurgh hap had I meked þar faas,  
And sent mi hand over drovand þas.
16. Faas of Laverd to him lighed þa,  
And þar <sup>1</sup> time sal be in werldes swa.
17. And with fatnes of whete he fed am ai,  
And of <sup>2</sup>stane of honi he filled am ai.

## PSALM LXXXI.

1. God stode in <sup>3</sup>sinagoge of goddes ma,  
In middes soth-like goddes demes he þa.
2. To-when deme ye wickenes þat be,  
And face of sinfulle nime ye ?
3. Fadre-les and nede-fulle deme to þa,  
<sup>4</sup> Meke and poure rightwises swa þa
4. Outakes poure and nede-full ai,  
Fra hand of sinful leses al dai.
5. þai ne wist ne under-stode, in <sup>5</sup>mirkenes þai ga ;  
Alle groundes of erthe stired ere þa.
6. I saide, Goddes <sup>6</sup>ere yhe,  
And sones hegh al on to se ;
7. Yhe soth-like als men <sup>7</sup>die sal alle,  
And als an of princes sal yhe falle.

<sup>1</sup> tide, H.<sup>2</sup> ston, H.<sup>3</sup> kirke, E. H.<sup>4</sup> Menie, E.<sup>5</sup> merk, H.<sup>6</sup> arte, E.; are, H.<sup>7</sup> déé, H.

8. Exurge Deus judica terram quoniam tu hereditabis in  
 allum ðeodum  
 omnibus gentibus

## 1. CANTICUM PSALMI ASAPH

## PSALMUS LXXXII.

2. Deus quis similis erit tibi ne taceas neque compescaris  
 god hpele ge-lic bið ðe ne spiga ðu ne bi-pere  
 Deus  
 for-ðon sehtæ feond ðine hleoðradun 7 ða ðe ðec fiodun
3. Quoniam ecce inimici tui sonaverunt et qui te oderunt  
 a-hofun up heofud  
 extulerunt caput  
 in folc ðin ge-bregden-lice ðohtun ge-þæht 7
4. In plebem tuam astute cogitaverunt consilium et  
 ðohtun pið halgum ðinum  
 cogitaverunt adversus sanctos tuos  
 cpedon cumað to-strigden pe hie of ðeode 7 ne
5. Dixerunt Venite disperdamus eos ex gente et non  
 bið ge-myndgað noma mae  
 memoretur nomen Israhel amplius  
 for-ðon ðohtun ge-ðeafunge in annesse
6. Quoniam cogitaverunt consensum in unum simul ad-  
 pið ðe cyðnisse ge-stihtadun  
 versum te testamentum disposuerunt  
 go-teld idumea 7 ismaela moab 7
7. Tabernacula Idumæorum et Ismahelitim Moab et Ag-  
 agga renigebal 7 7 fremðes cynnes  
 gareni (8.) Gebal et Ammon et Amalech et alienigenae  
 mid ðæm eardiendum  
 cum habitantibus Tyrum  
 7 soð-lice somud cpom mid him ge-pordne sind in
9. Et enim Assur simul venit cum illis facti sunt in  
 ond-fengnisse bearnum  
 susceptione filii Loth  
 doa him spe spe madian 7 sisarra spe spe iabin in
10. Fac illis sicut Madian et Sisarae sicut Jabin in tor-  
 burnan for-purdun ge-pordne perun  
 rente Cison (11.) disperierunt in Endor facti sunt  
 spe spe scearn eorðan  
 sicut stercus terrae

8. Rise, God, deme þe land nou,  
For in all genge <sup>1</sup> herde saltou.

## PSALM LXXXII.

2. <sup>2</sup> God, wha like to þe be sal ?  
Ne stint, ne blinne, God, with-al.
3. For loke, þine faas dined ai ;  
And, þat þe hated, heved <sup>3</sup> up-hove þai.
4. Over þi folke liþered þai rede,  
And ogaines þi haleghs thoght þai quede.
5. þai saiden, Comes nou to ga,  
And fra <sup>4</sup> folke for-lese we þa ;  
And be mined sal na dele  
Over þe name of Iraele.
6. <sup>5</sup> For þai thoght <sup>6</sup> hali samen ai  
Ogaines þe, bi night and dai.  
  
Wite-word set þai for wite.
7. Teldes of Idume, and Ismaelite,  
Moab, Agariene, (8.) Gebal,  
Amon, Amalech with-al.  
Outen als, of oþer land,  
In tounes of Tire ware wonand.
9. Soth-like Assur, with þam come he,  
In helpe of sones of Loth to be.
10. <sup>7</sup> Als Sisar and Madian make to þa,  
Als Jabin in scaldand Cyson swa ;
11. þai for-worthed in Endor,  
þai ere made als <sup>8</sup> thoste of erthe þar-for.

<sup>1</sup> erde, E. H.<sup>2</sup> God, wha sal be like to the ?  
Ne stint þou, God, ne letted be, H.<sup>3</sup> up-bare, E.; up-hare, E.<sup>4</sup> genge, H.<sup>5</sup> For on hollic samen 3oht þai, E.<sup>6</sup> hollic, H.<sup>7</sup> Do to þa als Madian and Sysar land,  
Als Jabin Cyson scaldand, E.<sup>8</sup> 3host, E.; post, H.

12. <sup>sete alder-men heara spe oreb zeb 7 zebę 7</sup> **Pone principes eorum sicut Oreb Zeb et Zebee et**  
<sup>salmana alle alder-men heora 8a cpedun</sup> **Salmana omnes principes eorum (13.) qui dixerunt**  
<sup>on erfe-pordnisse ge-sitten pe us halig portic godes</sup> **Hereditate possideamus nobis sanctuarium Dei**  
<sup>god min sete hie spe spe hpiol 7 spe spe halm</sup> 14. **Deus meus pone illos ut rotam et sicut stipulam**  
<sup>bi-foran on-siene pindes 7 spe spe fyr 8æt for-berneð</sup> **ante faciem venti et (15.) sicut ignis qui comburet**  
<sup>puda spe spe leg for-berneð muntas</sup> **silvas velut flamma incendat montes**  
<sup>spe 8u oehtes hie in storme 8inum 7 in eorre 8inum</sup> 16. **Ita persequeris eos in tempestate tua et in ira tua**  
<sup>ge-droefes hie</sup> **conturbabis eos**  
<sup>ge-fyl on-siene heara mid or-pyrðe 7 soecað noman</sup> 17. **Imple facies eorum ignominia et quaerant nomen**  
<sup>8inne dryht'</sup> **tuum Domine**  
<sup>sien ge-scende 7 ge-droefde in peoruld peorulde 7</sup> 18. **Confundantur et conturbentur in saeculum sæculi et**  
<sup>on-scunien 7 for-peorðen 7 on-cnayen 8ætte noma</sup> **revereantur et pereant (19.) et cognoscant quia nomen**  
<sup>8e dryhten</sup> **tibi Dominus**  
<sup>8u ana se hesta ofer alle eorðan</sup> **Tu solus altissimus super omnem terram**

## IN FINEM (1.) PRO TORCULARIBUS FILIIS CORE PSALMUS

## PSALMUS LXXXIII.

2. <sup>spiðe lufend-lice sind ge-teld 8in dryht' meгна</sup> **Quam amabilia sunt tabernacula tua Domine virtutum**  
<sup>ge-pillade 7 a-sprong sapul min in ceafur-tune dryht'</sup> 3. **Concupivit et defecit anima mea in atria Domini**  
<sup>heorte min 7 fleasc min up-hofun in god 8one lifgendan</sup> **Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum**  
<sup>7 soð-lice speara ge-moeted him hus 7 turtur nest</sup> 4. **Et enim passer invenit sibi domum et turtur nidum**  
<sup>hper ge-setteð briddas his</sup> **ubi reponat pullos suos**

12. Als Oreb set þe princes of þa,  
 Als Zeb, and Zebee, and Salmana ;  
 Alle þar princes, (13.) whilke saiden he,  
 In eritage Goddes halines <sup>1</sup>hagh we.
14. <sup>2</sup>Mi Gode, als whele set þam,  
 Als stubble bi-fore wind lickam ;
15. <sup>3</sup>Als fire þat brennes wode swa ;  
 Als <sup>4</sup>lowe swiþand hilles ma.
16. Swa in þi storme filghe þas þou sal,  
 And in þi wreth to-dreue am al.
17. Fille þar face with schenschip ai,  
 And þi name, Laverd, seke sal þai.
18. þai schame and be <sup>5</sup>let in werld of werld swa,  
 And þai be <sup>6</sup>schent and for-worthe þa ;
19. And þai knawe þat name to þe, Laverd, is,  
 þou ane heghiste in alle erthe þis.

## PSALM LXXXIII.

2. Hou <sup>7</sup>loved þine teldes bene,  
 Laverd of mightes, al-bidene !
3. <sup>8</sup>Gernes and wanes mi saule als-swa,  
 In porches of Laverd to ga.  
 Mi hert and mi flesche on hand  
 Gladed in God livand.
4. <sup>9</sup>And soth-like ilka sparw  
 Findes him hous, wide or narw ;  
 And þe turtill to him a neste,  
 þar he mai with his briddes reste ;

<sup>1</sup> agh, E. H.<sup>2</sup> My God, als quel sette þam to find,  
 And als stubbil bi-for þe face of wind, E.<sup>3</sup> Als [fire] þat brennes wode of tre ;  
 Als logh mas hilles to brennand be, H.<sup>4</sup> blastes, E.<sup>5</sup> dreved, E.<sup>6</sup> for-done, E.<sup>7</sup> wel-loved, E. H.<sup>8</sup> Yhorned and waned, E. H.<sup>9</sup> And soht-lic sparow hous findes him to,  
 And turtur nest, þer may his briddis  
 do, E.

pi-bed ðin dryht' magna cyning min 7 god min  
Altaria tua Domine virtutum rex meus et Deus meus

- eadge ða ðe eardiað in huse ðinum dryhten in peoruld  
5. Beati qui habitant in domo tua Domine in saeculum  
peorulde hergað ðec  
saeculi laudabunt te

- eadig per ðes is fultum from ðe dryhten up-stige  
6. Beatus vir cujus est auxilium abs te Domine ascensus  
in heortan his ge-stihtade in dene teara in  
in corde ejus disposuit (7.) in convalle lacrimarum in  
stope ða ðu ge-stihtades him  
loco quem disposuisti eis

- 7 soð-lice bledsunge seleð se ae salde gon-  
8. Et enim benedictionem dabit qui legem dedit ambula-  
gað of megne in megen bið ge-segen god goda in  
bunt de virtute in virtutem videbitur Deus deorum in  
sion  
Sion

- dryht' god magna ge-her boene mine mid earum  
9. Domine Deus virtutum exaudi preceam meam auribus  
on-foh god iacobes  
percipe Deus Jacob

- ge-scildend ur ge-loca god 7 ge-loca in on-siene  
10. Protector noster aspice Deus et respice in faciem  
cristes ðines  
Christi tui

- for-ðon betre is deg an in ceaful-tunum ofer ðusend  
11. Quia melior est dies una in atriis tuis super milia  
ic ge-ceas a-porpen bion in huse godes mae ðone eardian  
Elegi abjectus esse in domo Dei magis quam habitare  
in ge-teldum syn-fulra  
in tabernaculis peccatorum

- for-ðon mild-heortnise 7 soð-festnise lufað dryht'  
12. Quoniam misericordiam et veritatem diligit Dominus  
gefe 7 puldur seleð god  
gratiam et gloriam dabit Deus

- dryhten ne bi-scereð godum gongende in un-aeð-fulnise  
13. Dominus non privabit bonis ambulantes in innocentia  
dryhten god magna eadig mon se ge-hyhteð in ðec  
Domine Deus virtutum beatus homo qui sperat in te

- <sup>1</sup> Wevedes pine, Laverd of mightes,  
Mi Kinge and mi God, dai and nightes.
5. <sup>2</sup> Seli þat in hous pine won,  
In werlde of werldes love þe þai mon.
6. Seli man of <sup>3</sup> wham es helpe fra þe,  
Up-steghynges in his hert <sup>4</sup> to be.  
Set (7.) in <sup>5</sup> dene of teres ma,  
In stede whilke he sete swa.
8. <sup>6</sup> Soth-like blissinge give sal  
<sup>7</sup> Lagh-berer; þai sal ga with-al  
Fra might in might; be seen on-on  
God of goddes sal in Syon.
9. Laverd, God of mightes, here bede of me;  
God of Jacob, with eres bi-se.
10. Oure for-hiler, bi-hald nou,  
And in face of þi Criste se þou.
11. For better es a dai, dwelland  
In þi porches, over a thousand.  
I ches out-casten <sup>8</sup> for to bin  
In þe hous of <sup>9</sup> God is min,  
Mare þan for to won with-inne  
Teldes of þam <sup>10</sup> þat ere in sinne.
12. For merci and sothnes loves God alle,  
Hap and blis Laverd give salle :
13. He sal noght <sup>11</sup> schere fra godes þa  
In un-derandnes þat ga.  
Laverd, God mightes, blissed be  
þe man þat hopes ai in þe.

<sup>1</sup> Laverd of mihtes, wevedes pine,  
Mi Kyng art þou and God mine, E. H.

<sup>2</sup> Blissed, H.  
Seli while in þi hous won,  
In werldes of werld love þe þai mun, E.

<sup>3</sup> whom, H.; while, E.

<sup>4</sup> sette he, E.

<sup>5</sup> dale, E. H.

<sup>6</sup> For lagh-berer blissinges give sal;  
þai sal ga fra miht with-al;  
Bi-sen þen he sal onon  
God of godes in Syon, H.

<sup>7</sup> Berere of lagh, E.

<sup>8</sup> for to be, E.

<sup>9</sup> God of me, E.

<sup>10</sup> þat lin in sinne, E.

<sup>11</sup> scere, H.



## 1. IN FINEM FILIIS CHORE PSALMUS

## PSALMUS LXXXIII.

- þu bledsades dryht' eorðan ðine þu a-cerdes hefned  
 2. Benedixisti Domine terram tuam avertisti captivitatem  
 iacob  
 Jacob  
 þu ge-edleanades un-rehtpianisse folces ðines ofer-prige alle synne  
 3. Remisisti iniquitatem plebis tuae operuisti omnia peccata  
 heara  
 eorum

## DIAPSALMA

- ge-stildes all eorre ðin a-cerdes from eorre  
 4. Mitigasti omnem iram tuam avertisti ab ira indig-  
 ebylgðe ðinne  
 nationis tuae  
 ge-cer usic god halpynde ur 7 a-cer eorre ðin  
 5. Converte nos Deus salutaris noster et averte iram tuam  
 from us ðæt no in ecnisse eorsie us  
 a nobis (6.) ut non in aeternum irascaris nobis  
 ne a-ðene þu eorre ðin from cynne in cynn  
 Neque extendas iram tuam a progenie in progeniem (7.)  
 god þu for-cerrende ge-liffestas usic 7 folc ðin bið  
 Deus tu convertens vivificabis nos et plebs tua lae-  
 ge-blissad in ðec  
 tabitur in te  
 oteap us dryht' mild-heortnisse ðine 7 haelu  
 8. Ostende nobis Domine misericordiam tuam et salutare  
 ðine æle us  
 tuum da nobis  
 ic ge-here hpet sprece in me dryhten god for-ðon  
 9. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus quoniam  
 spriceð sibbe in folce his 7 ofer halge his 7  
 loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos et  
 in hie ða bioð ge-cerde to him  
 in eos qui convertuntur ad ipsum  
 ah hpeðre neh on-dredendu hine haelu his  
 10. Verum tamen prope timentibus eum salutare ipsius  
 ðæt in-eardie puldur in eorðan ure  
 ut inhabitet gloria in terra nostra

## PSALM LXXXIV.

2. þou blissed, Laverd, land þine esse ;  
þou torned Jacob <sup>1</sup>wricchednesse.
3. þou for-gaf of þi folke wickednesse ;  
þou hiled þar sinnes, mare and lesse.
4. þou <sup>2</sup>leyed alle þi wreth þat þou was inne,  
þou torned fra wreth of mis-liking pine.
5. Torne us, Laverd, our hele es ai ;  
And <sup>3</sup>turne þi wreth fra us awai.
6. Wher þou salt wreth to us with-outen ende,  
Or streke þi wreth fro strende in strende ?
7. God, þou turned qwycken us sal,  
And þi folke sal faine in þe al.
8. Schew til us, Laverd, þi merci,  
And þi hele gyve us for-þi.
9. I sal here what Laverd God spekes in me,  
For in his folke pais speke sal he ;  
And over his halyghes al in querte,  
And in <sup>4</sup>þas þat turned ere til herte.
10. <sup>5</sup>þo wheþer negh dredand him his hele isse,  
þat in our land mote wone his blisse.

<sup>1</sup> wrecchednes, E.<sup>2</sup> slaked, H.<sup>3</sup> wend, E. H.<sup>4</sup> þo, E.; þa, H.<sup>5</sup> Bot, E. H.

- mild-heortnis    7    soð-festnis    to-somme bi-comun him    rehtþanis    7    sib  
 11. Misericordia et veritas obviaverunt sibi justitia et pax  
 clyppende    þerun    hie  
 complexae sunt se
- soð-fastnis    of    eorðan    up-cumen    þes    7    rehtþanis    of    heofene  
 12. Veritas de terra orta est et justitia de caelo  
 forð-locaðe  
 prospexit
- 7    soð-lice    dryht'    seleð    freamsunniase    7    eorðe    ur  
 13. Et enim Dominus dabit benignitatem et terra nostra  
 seleð    pestem    his  
 dabit fructum suum
- rehtþanis    bi-foran    him    gongeð    7    seteð    in    þege    gongas  
 14. Justitia ante eum ambulabit et ponet in via gressus  
 his  
 suos

## ORATIO DAVID

## PSALMUS LXXXV.

- on-held    dryht'    eare    ðine    to    me    7    ge-her    mec  
 1. Inclina Domine aurem tuam ad me et exaudi me  
 for-ðon    þeðla    7    ðearfa    ic eam  
 quoniam egenus et pauper sum ego
- hald    saþle    mine    for-ðon    halig    ic eam    halne  
 2. Custodi animam meam quoniam sanctus sum salvum  
 ðoa    ðioþ    ðinne    god    min    ge-hyhtendne    in    ðec  
 fac servum tuum Deus meus sperantem in te
- mildsa    me    dryht'    for-ðon    to    ðe    ic cleopade    alne    deg  
 3. Miserere mihi Domine quoniam ad te clamavi tota die  
 ge-blissa    saþle    ðeopes    ðines    for-ðon    to    ðe    dryht'    ic hof  
 (4.) laetifica animam servi tui quia ad te Domine levavi  
 saþle    mine  
 animam meam
- for-ðon    ðu    dryhten    pynsum    7    milde earð    7    gentsum    in  
 5. Quoniam tu Domine suavis ac mitis es et copiosus in  
 mild-heortnisse    allum    ge-cegendum    ðec  
 misericordia omnibus invocantibus te
- mid earum    on-foh    dryht'    ge-bed    min    7    be-hald  
 6. Auribus percipe Domine orationem meam et intende  
 stefne    boene    minre  
 voci deprecationis meae

11. <sup>1</sup> Merci and sothnes with him mete þa;  
Rightwisenes and pais kissed ere swa.
12. <sup>2</sup> Sothnes fra erthe sprongen es,  
And fra heven <sup>3</sup> forth-loked rightwisenes.
13. Soth-like <sup>4</sup> frendsomnes Laverd give sal,  
And þe erthe sal give his fruyt with-al.
14. Rightwisnes bi-fore him sal ga ai,  
And his steppes sal he set in wai.

## PSALM LXXXV.

1. Helde, Laverd, þine ere, and here me,  
For helples and pour I am to se.
2. Yheme me, for halgh I am in land;  
Saufe make þi hine, mi God, in þe hopehand.
3. Have merci of me, Laverd, ai,  
For to þe cried I alle dai.
4. Faine saule of þi hine for-þi,  
For to þe mi saule hove I.
5. For þu, Laverd, <sup>5</sup> soft and milde to se,  
And of fele <sup>6</sup> rewthes til al kalland þe.
6. With ere bi-se mi bede, Laverd, Kinge,  
And bi-hald to steven of mi bi-sekinge.

<sup>1</sup> With him met merci and sothnesse;  
Kist are pais and rihtwisnesse.

<sup>2</sup> Sothnes fra erþe is sprungen even,  
And rihtwisnes loken fra heven, *H.*

<sup>3</sup> bi-held, *E.*

<sup>4</sup> frensomnes, *H.*

<sup>5</sup> mild and meke, *H.*

<sup>6</sup> mercies, *H.*

- in dege ge-spīnes mines ic cleopede to ðe for-ðon ðu  
 7. In die tribulationis meae clamavi ad te quoniam ex-  
 ge-herdes me  
 audisti me
- nis ge-lic ðe in godum dryht' 7 nis efter  
 8. Non est similis tibi in diis Domine et non est secundum  
 perce ðinum  
 opera tua
- alle ðeode spe hpelce ðu dydes cumað 7 peorðiað  
 9. Omnes gentes quas cumque fecisti venient et adorabunt  
 bi-foran ðe dryht' 7 ariað noman ðinne  
 coram te Domine et honorificabunt nomen tuum
- for-ðon micel ðu earð 7 donde pundur ðu earð  
 10. Quoniam magnus es tu et faciens mirabilia tu es  
 god ana  
 Deus solus
- ge-laed mec dryht' in pege ðinum 7 ic gongu in soð-festnisse  
 11. Deduc me Domine in via tua et ambulabo in veritate  
 ðinre  
 tua
- bliseie heorte min ðæt hie on-drede noman ðinne ic  
 Laetetur cor meum ut timeat nomen tuum (12.) con-  
 ondettu ðe dryht' god min in allre heortan minre 7  
 fitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo et  
 ariu noman ðinne in ecnisse  
 honorificabo nomen tuum in aeternum
- for-ðon mild-heortnis ðin micelu is ofer mec 7 ðu ge-neredes  
 13. Quia misericordia tua magna est super me et eripuisti  
 saple mine of helle ðere nioðerran  
 animam meam ex inferno inferiori
- god ða un-rehtpisan a-reosun in mec 7 ge-somnung  
 14. Deus injusti insurrexerunt in me et synagoga po-  
 mehtigra sohtun saple mine 7 non fore-settun  
 tentium quaesierunt animam meam et non proposuerunt  
 ðec bi-foran ge-sihðe his  
 te ante conspectum suum
- 7 ðu dryht' god min mildsaend 7 mild-heort  
 15. Et tu Domine Deus meus miserator et misericors  
 ge-ðyldig 7 spiðe mild-heort 7 soð-fest  
 patiens et multum misericors et verax
- ge-loca in mec 7 mildsa min 7 sele maekte cnehte  
 16. Respice in me et miserere mei et da potestatem puero  
 ðinum 7 halne doa sunu menenes ðines  
 tuo et salvum fac filium ancillae tuae

7. In day of my drovyngc cried I to þe,  
For þat þou ai herdeste me.
8. <sup>1</sup> Nane es in goddes to þe, Laverd, like,  
And after þine werkcs es nane slike.
9. Alle genge, what-kins þou <sup>2</sup> made to be,  
Sal come and bide bi-fore þe,  
Laverd, bath day and nighte;  
Mirþe sal þi name of mighte :
10. For mikel ertou, and wondres doand ;  
þou ert God ane in alle land.
11. Lede me, Laverd, in þi wai þat esse,  
And I sal in-ga in þi sothnesse ;  
Over faine mote mi hert,  
Swa þat it drede þi name in querte.
12. <sup>3</sup> I sal schryve to þe, Laverd God, in alle hert myne,  
And in ai sal blisse name þine ;
13. For mikel es þi mercy over me to dwelle,  
And mi saule þou <sup>4</sup> toke fra inreste helle.
14. Laverd, wicked in-rase in me,  
And sinagoge of mightand be ;  
And soght mi saule, dai and nighte,  
And noght set þai þe bi-fore þar sighte.
15. And þou, Laverd, <sup>5</sup> rewer and milde-herted maste,  
Tholeand and of fele <sup>6</sup> milþes and soth-faste.
16. Bi-hald in me witterli,  
And of me þou have merci ;  
Gife heste to þi childe in to wone,  
And saufe make þi hand-mayden sone.

<sup>1</sup> Is nan like to þe in godes, Laverd mine,  
And is nan after werkcs þine, *H.*

And bi-for þe, Laverd, and blis þi name  
al:

For þou art, and doand wundres swa;  
þou art God ane, and no ma.

Lede, Laverd, in þi wai,  
And in-ga sal I, night and day ;

In þi soþnes fain mot hert mine,  
So þat hit drede ai name þine, *E.*

<sup>3</sup> I sal shrive to þe, Laverd, mi God, in al  
mi hert,

And blisse þi name in ai with quert,  
*E. H.*

<sup>4</sup> nam, *H.*

<sup>5</sup> rewþeful, *H.*; rewand, *E.*

<sup>6</sup> mercis, *E. H.*

- doa mid mec dryht' tacen in gode ðæt hie ge-sen ða  
 17. Fac mecum Domine signum in bono ut videant qui  
 meo fiodun 7 sien ge-scended  
 me oderunt et confundantur  
 for-ðon ðu dryht' ge-fultumades mec 7 froefrende pere mec  
 Quoniam tu Domine adjuvasti me et consolatus es me

## 1. FILIIS CHORE PSALMUS CANTICI

## PSALMUS LXXXVI.

- steaðelas his in muntum halgum lufað  
 Fundamenta ejus in montibus sanctis (2.) diligit Do-  
 dryht' geatu sion ofer all ge-teld iacobas  
 minus portas Sion super omnia tabernacula Jacob  
 puldur-feste cpeden sind bi ðe cester godes  
 3. Gloriosa dicta sunt de te civitas Dei

## DIAPSALMA

- ge-myndig ic biom rab 7 babylon peotendum mec  
 4. Memor ero Raab et Babylonis scientibus me  
 sehtæ fremðes 7 tyrus 7 folc sigel hearpena ðas  
 Ecce alienigenae et Tyrus et populus Aethiopum hii  
 perun in ðere  
 fuerunt in ea  
 modur cpið mon 7 mon ge-porden is in hire 7  
 5. Mater Sion dicet Homo et homo factus est in ea et  
 he ge-steaðelade hie se hesta  
 ipse fundavit eam Altissimus  
 dryht' segeð in ge-preotum folca his 7  
 6. Dominus narravit in scripturis populorum suorum et  
 alder-monna heara ða perun in hire  
 principum eorum qui fuerant in ea

## DIAPSALMA

- spe bliasiendra alra ur eardung is in ðe  
 7. Sicut laetantium omnium nostrum habitatio est in te

1. IN FINEM PRO MELECH AD RESPONDENDUM INTELLECTUS  
AEMAN EZRAITAE

## PSALMUS LXXXVII.

- dryht' god halu minre in dege ic cleopede 7 on næht  
 2. Domine Deus salutis meae in die clamavi et nocte  
 bi-foran ðe  
 coram te

17. Make <sup>1</sup> taken in gode with me,  
<sup>2</sup> þas þat me hates þat þai se ;  
 For me, Laverd, helped þou,  
 And me roned ertou nou.

## PSALM LXXXVI.

1. <sup>3</sup> Grounde-walles his in hali hilles.  
 2. Laverd he loves, als his wille es,  
 Yhates of Syon wele mare  
 Over alle teldes þat Jacobes ware.  
 3. Blisseful-like es saide of þe,  
 þat ert Goddes <sup>4</sup> aghen cite.  
 4. <sup>5</sup> Mined of Raab sal I be,  
 And of Babiloyn, witand me.  
 Loke, outen, and Tirus mare,  
 And folke of Ethiope, þai war þare.  
 5. <sup>6</sup> Nou <sup>7</sup> whar Syon sai sal, Man yhit  
 And a man es born in it ;  
<sup>8</sup> And he it grounded for to be,  
 Heghiste es of alle to se.  
 6. In writtes of folke Laverd sal telle þare,  
 And princes of <sup>9</sup> þam þate in ite ware.  
 7. Als of alle <sup>10</sup> fainede may be  
 In þe woning-stede in þe.

## PSALM LXXXVII.

2. <sup>11</sup> Laverd God of mi hele, in dai cried I,  
 And bi nighte, bi-fore þe sothli.

<sup>1</sup> tokeninge, *H.*<sup>2</sup> þa, *E. H.*<sup>3</sup> Groundes of him in hilles heli.  
 Laverd he loves witerli, *H.*<sup>4</sup> awen, *H.*<sup>5</sup> Of Raab sal I be wonand,  
 And Babilon, ne are wittand, *E.*<sup>6</sup> Nou Syon sai sal, Man and man born in  
 hit isse ;And he grounded hit heghest in blisse, *E.*<sup>7</sup> what, *H.*<sup>8</sup> And he, þat wones ai in blisse,  
 Grounded hit, þat heghest isse, *H.*<sup>9</sup> þa, *H.*<sup>10</sup> gladand, *E.* ; fainande, *H.*<sup>11</sup> Laverd God of mi hele, in daies liht  
 Cried I bi-fore þe, and bi niht, *H.*



- in-geð ge-bed min in ge-sihðe ðinre on-herð eare ðin  
 3. Intret oratio mea in conspectu tuo inclina aurem tuam  
 to boene minre dryht'  
 ad precem meam Domine
- for-ðon ge-fylled is yflum sæpul min 7 lif min in  
 4. Quia repleta est malis anima mea et vita mea in in-  
 helle to-neolaeceð  
 ferno adpropiaabit
- ge-tald ic eam mid ðæm dune-stigendum in seað ge-porden  
 5. Aestimatus sum cum descendantibus in lacum factus  
 ic eam spe spe mon butan fultumie be-tpih deade frea  
 sum sicut homo sine adjutorio (6.) inter mortuos liber  
 spe spe ge-pundade alepende a-porpne in byrgennum  
 Sicut vulnerati dormientes projecti in monumentis quo-  
 ðeara ðu ne ge-mundes mae 7 cuð-lice hie of honda  
 rum non meministi amplius et quidem ipsi de manu  
 ðinre a-drifene sind  
 tua expulsi sunt
- settnun mec in seaðe ðæm nioðerran in ðeastrum 7 in scuan  
 7. Posuerunt me in lacu inferiori in tenebris et in umbra  
 deaðes  
 mortis
- in mec ge-trymed is eorre ðin 7 alle up-ahefenisse ðine  
 8. In me confirmata est ira tua et omnes elationes tuas  
 ofer mec in-gelaeddes  
 super me induxisti

## DIAPSALMA

- feor dydes cuðe mine from me settnun mec in on-  
 9. Longe fecisti notos meos a me posuerunt me in abo-  
 scununge him sald eam 7 ut ne eode  
 minationem sibi traditus sum et non egrediebar
- egan mine ge-untrumade sind fore peðelnisse ic cleopade to ðe  
 10. Oculi mei infirmati sunt prae inopia clamavi ad te  
 dryhten alne deg ic a-ðenede honda mine to ðe  
 Domine tota die expandi manus meas ad te
- ah deadum doest pundur oððe lecas  
 11. Num quid mortuis facies mirabilia aut medici resus-  
 a-pecað 7 ondettað ðe  
 citabunt et confitebuntur tibi
- ah segeð ænig in byrgenne mild-heortnisse  
 12. Num quid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam  
 ðine 7 soð-festnisse ðine in for-lorenisse  
 tuam et veritatem tuam in perditione

3. In-ga in þi sight bede mine,  
Unto mi <sup>1</sup> praier helde ere þine.
4. For ful-filled es mi saule of wa,  
Mi life neghed to helle als-swa.
5. I am <sup>2</sup> wened, in ilka land,  
To <sup>3</sup> þas þat ere in flosche falland ;  
Made am I als man to se  
With-uten help, (6.) bi-twix dede fre.  
<sup>4</sup> Als wounded, slepand þat are  
In throghe, of wham mined es na-mare;  
And þai oute ofe þi hand for ai  
Ere out-schouned, night and dai.
7. þai set me in slogh inrest esse,  
In schadow of dede, and in mirkenesse.
8. <sup>5</sup> Over me es þi wreth stedde,  
And all þi stremes over me pou in-ledde.
9. Fer made þou mi kouth fra me,  
þai set me wlatinge to þam to be ;  
I am given, and I noght out-yhed ;
10. <sup>6</sup> Mine eghen heuid for mi wrecchedhed.  
<sup>7</sup> Laverd, to þe al dai I cried,  
Mine hend to þe I out-spred.
11. <sup>8</sup> Wher wondres to dede saltou do ;  
Ore leches sal <sup>9</sup> rere and schrive þe to ?
12. <sup>10</sup> Wher ani in <sup>11</sup> thrughes sal telle þi <sup>12</sup> milthnes,  
<sup>13</sup> Ore in tinsel þi sothnes ?

<sup>1</sup> bone, E.; beene, H.<sup>2</sup> wend, H.<sup>3</sup> þa, H.<sup>4</sup> Als wounded in 3hrohes slepande,  
Of whilk þat na mare in land  
Nis minde; and fra þi hand be þai  
Out-shounes, baþe night and day, E.<sup>5</sup> Over me fest is þi brath nou,  
And al þi stremes over me led tou, E.  
Over me festened is wrath of þe,  
And alle þi stremes led þou over me, H.<sup>6</sup> Mine eghen for-yheden, E.<sup>7</sup> To þe, Laverd, ai I gredde,  
Al dai to þe mi hende I spredde, H.<sup>8</sup> Whore, E.<sup>9</sup> rise, E. H.<sup>10</sup> Whare telle sal ani, in þrogh þat esse,  
þi mercy, or in tinsel þi soghnesse ? E.<sup>11</sup> þroþhes, H.<sup>12</sup> mild-hertnes, H.<sup>13</sup> Oper, H.

13. Num quid cognoscentur in tenebris mirabilia tua et  
 ah bioð on-cnapne in ðeostrum pundur ðin 7  
 reht-pianis ðin in eorðan ofer-geotulnisæ  
 justitia tua in terra oblivionis
14. Et ego ad te Domine clamavi et mane oratio mea  
 7 ic to ðe dryht' ic cleopade 7 on marne ge-bed min  
 fore-cymeð ðec  
 praeveniet te
15. Ut quid Domine repellis orationem meam avertis  
 to hpon dryhten on-peg a-drifes ðu ge-bed min a-cerres ðu  
 on-siene ðine from me  
 faciem tuam a me
16. Egens sum ego et in laboribus a juventute mea ex-  
 peðla ic eam 7 in ge-pinnum from guðe minre up-  
 a-hefen soð-lice ge-eað-modad ic eam 7 ge-scended  
 altatus autem humiliatus sum et confusus
17. In me pertransierunt irae tuae et terrores tui contur-  
 in mec ðorh-leordun eorru ðin 7 brogan ðine ge-  
 droefdun mec  
 baverunt me
18. Circuierunt me sicut aqua tota die circum dederunt  
 ymb-eodun mec spe spe peter alne deg ymb saldun  
 mec somud  
 me simul
19. Elongasti a me amicum et proximum et notos meos a  
 ðu a-feorrades from me freond 7 ðone nestan 7 cuðe mine from  
 ermðe  
 miseria

## 1. INTELLECTUS EMAN EZRAITAE

## PSALMUS LXXXVIII.

2. Misericordias tuas Domine in aeternum cantabo in ge-  
 mild-heortnisæ ðine ðine in ecnisæ ic singu in  
 cnerisæ 7 cynne ic forð-secgo soð-festnisæ ðine in  
 neratione et progenie pronuncio veritatem tuam in  
 muðe minum  
 ore meo
3. Quoniam dixisti In aeternum misericordia aedificabitur  
 for-ðon ðu cpede in ecnisæ mild-heortnis bið timbred  
 in heofenum bið gearpad soð-festnis ðin  
 in caelis praeparabitur veritas tua
4. Disposui testamentum electis meis juravi David servo  
 ic ge-stihtade cyðnisæ ge-corenum minum ic spor dauwðe ðeope

13. Wher knawen sal be þi wondres in mirkenes,  
Ore þi rightwisenes in land of forgetelnes ?
14. And to þe, Laverd, cried I,  
And mi bede <sup>1</sup> bi-fore come þe arli.
15. <sup>2</sup> Whar-to, Laverd, awai-puttes þou bede mine ?  
Fra me þou turnes face þine ?
16. I am poure fra mi yhouth in swinkeand wa :  
I am <sup>3</sup> up-lifted, I am meked, to-droved swa.
17. <sup>4</sup> In me forth-ferd wrethes of þe,  
And þi radneses to-dreved me.
18. þai um-gafe me als watre al dai,  
þai um-gaf me samen ai.
19. <sup>5</sup> Neghburgh and frend <sup>6</sup> fered þou fra me,  
And mi kouthes fra wrecchedhed to be.

## PSALM LXXXVIII.

2. <sup>7</sup> Milde-hertnesses of Laverd in ai  
Sal I sing, <sup>8</sup> bi nighte and dai ;  
In strende and strende schew sal I  
þi sothnes in mi mouth for-þi.
3. For in ever, saidest þou,  
<sup>9</sup> þi merci sal be bigged nou ;  
In hevens graiped sal be : als-swa  
Sal þi sothfastnes in þa.
4. I graipeth wite-worde to be with  
Mi chosen : I swore to David

<sup>1</sup> forth-com sal þe, E.<sup>2</sup> Whi, Laverd, awai-puttes tou mi bede  
fra þe ?

Turnes þi lickam fra me ? H.

<sup>3</sup> heyhed, E.; heghed, H.<sup>4</sup> In me þurgh-ferden wragh þos of þe, E.

In me feirden þine wrages ma,

And þine radneses me droved þa, H.

<sup>5</sup> þou feired fra neghburgh and frende,

And fra wrecchedhed mi koupe kende, H.

<sup>6</sup> fied, E.<sup>7</sup> Mercis of Laverd, over al,

In ever mare singe I sal ;

In strend and strend shew and ma kouth

Sal I þi sothnes in mi mouth.

For in ai said þou witerli.

<sup>8</sup> baþe, H.<sup>9</sup> Be bigged in hevenes sal mercy ;

For graythed sal be, day and nighte,

þi sothnes in þam ful right.

I set mi wit-worde to chosen mine:

I swor to David mi hine,

Til in ever-more þat be,

Sal I for-graþe þe sed of þe ;

And, til in strend and in strende,

Sal I bigge þi sede in ende.

- minum oð in ecniſe gearpigu ſed ðin 7  
 meo (5.) Usque in aeternum praeparabo semen tuum et  
 ic timbriu in þeoruld þeorulde ſeld ðin  
 aedificabo in ſaeculum ſaeculi ſedem tuam  
 ondettigað heofenas pundur ðin dryht' 7 ſoð-feſtniſe
6. Confitebuntur caeli mirabilia tua Domine et veritatem  
 ðine in cirican haligra  
 tuam in ecclesia ſanctorum
- for-ðon hþelc in polcnum bið ge-efen-licad dryht' oððe hþelc  
 7. Quoniam quis in nubibus aequabitur Domino aut quis  
 ge-lic bið gode be-tpih bearn godes  
 ſimilis erit Deo inter filios Dei
- god æc puldrað in ge-ðæhte haligra micel 7  
 8. Deus qui glorificatur in conſilio ſanctorum magnus et  
 to ondredenne ofer alle ða in ymb-hþyrftē his ſind  
 metuendus ſuper omnes qui in circuitu ejus ſunt
- dryht' god meġna hþelc ge-lic ðe mæhtig earð  
 9. Domine Deus virtutum quis ſimilis tibi potens es Do-  
 dryht' 7 ſoð-feſtniſ ðin in ymb-hþyrftē ðinum  
 mine et veritas tua in circuitu tuo
- ðu paldes mæhte ſæs on-ſtyreniſe ſoð-lice yða  
 10. Tu dominaris potestati maris motum autem fluctuum  
 his ðu ge-mildgas  
 ejus tu mitigas
- ðu ge-eað-modades ſpe ſpe ðone ge-pundedan ðone ofer-hygdgan 7 in  
 11. Tu humiliasti ſicut vulneratum ſuperbum et in vir-  
 meġne earmes ðines ðu to-ſtenctes fiond ðine  
 tute brachii tui diſperſiſti inimicos tuos
- ðine ſind heofenas 7 ðin iſ eorðe ymb-hþyrft eorðena 7  
 12. Tui ſunt caeli et tua eſt terra orbem terrarum et  
 fylniſe his ðu ge-ſteaðelades  
 plenitudinem ejus tu fundaſti
- norð dæl 7 ſae ðu ge-ſcope 7 in  
 13. Aquilonem et mare tu creaſti Thabor et Hermon in  
 noman ðinum ge-feað ðinne earm mid mæhte  
 nomine tuo exultabunt (14.) tuum brachium cum potentia  
 ſie ge-trymed hond ðin 7 ſie up-ahefen ſie ſpiðre ðin  
 Firmetur manus tua et exaltetur dextera tua (15.)  
 reht-piſniſ 7 dom ge-gearpung ſeldes ðines  
 juſtitia et judicium praeparatio ſedis tuae  
 mild-heortniſ 7 ſoð-feſtniſ fore-gað bi-foran on-ſiene ðinre  
 Miſericordia et veritas praeibunt ante faciem tuam (16.)  
 eadig folc ðæt pæt pynſumniſe  
 beatus populus qui ſcit jubilationem

- Mi hyne, (5.) Til in ever-mare  
 Sal I <sup>1</sup>graiþe þi sede mare;  
 And bigge sal I for to be,  
 In strende and strende, <sup>2</sup>þe sede of þe.
6. <sup>3</sup>Schrive sal hevens þi wondres, Laverd, swa,  
 And þi sothnes in kirkes of halyhes ma.
7. <sup>4</sup>For wha þat in kloudes sal  
 Evened be to Laverd al?  
 Like to Laverd sal he be  
 In sonen of God for to se.
8. God þat <sup>5</sup>blissed es, dai and night,  
 In rede of his halyhes bright,  
 Mikle and aghfulle es ful lange  
 Over alle þat ere in his um-gange.
9. <sup>6</sup>God, Laverd of mightes, wha to þe like mai be?  
 Mightand ertou, Laverd, and þi sothnes in um-gang of þe.
10. þou laverdes ofe mighte ofe see nou,  
 And stiringe of his stremes <sup>7</sup>slakes þou.
11. þou meked, als wounded, proude swa;  
 In mighte of þine arme for-spilt þi faas.
12. þine ere hevens, and land þin isse;  
 Ertheli werld, and folhed hisse.  
 þou <sup>8</sup>grounded (13.) þe <sup>9</sup>north to be,  
 And þou maked als þe se:  
 Thaber and Hermon in þi name  
 Sal glade; (14.) þine arme with might, þe same.  
 Fest be þi hand in ilka land,  
 And up-hoven be þi right-hand.
15. Rightwisenes, and dome als-swa,  
 For-graiping of þi sete ere þa;  
<sup>10</sup>Milthe and sothnes sal for-gan  
 þi face: (16.) seli folke þat mirthinge kan.

<sup>1</sup> set, *H.*<sup>2</sup> þi sete, *H.*<sup>3</sup> Hevenes, Laverd, þi wondres shrive sal,  
 For þi sothnes in kirkes of halyhes al, *E.*<sup>4</sup> For who in kloudes bes evend to Laverd  
 þat wones,  
 Like bes he to God in godes in sonen, *E.*  
 For wha in cloudes to Laverd sal evened  
 be?<sup>5</sup> In Godes sonen to Laverd like bes he, *H.*  
<sup>3</sup> glades, *E.*<sup>6</sup> Laverd God of mightes, mast to se,  
 Wha es may be like to þe?Mihtand art, Laverd, and strang,  
 And þi sothnes in þin um-gang, *E.*  
 Laverd God of mihtes, þat is al,  
 Wha is like to þe be mai?Mihtand art þou, Laverd, amang,  
 And þi sothnes in þin um-gang, *H.*  
<sup>7</sup> leþes, *E. H.* <sup>8</sup> stapeld, *E. H.*<sup>9</sup> norht, *H.*<sup>10</sup> Merci, *E. H.*

dryht' in lehte ondpleotan ðines gongað 7 in  
 Domine in lumine vultus tui ambulabunt (17.) et in  
 noman ðinum ge-fiað alne deg 7 in ðinre rehtpianisse  
 nomine tuo exultabunt tota die et in tua justitia  
 bioð up-ahefen  
 exaltabuntur

for-ðon puldur megnes heara ðu earð 7 in pel-ge-licadum  
 18. Quoniam gloria virtutis eorum tu es et in beneplacito  
 ðinum bið up-ahefen horn ur  
 tuo exaltabitur cornu nostrum

for-ðon dryht' is ge-trugung 7 ðes halgan cyninges  
 19. Quoniam Domini est adsumptio et Sancti Israhel regis  
 ures  
 nostri

ða spreocende ðu pere in ge-sihðe bernum ðinum 7 cpede  
 20. Tunc locutus es in aspectu filiis tuis et dixisti  
 ic sette fultum ofer ðone mæhtgan 7 up-ahof ðone ge-corenan  
 Posui adjutorium super potentem et exaltavi electum  
 of folce minum  
 de plebe mea

ic ge-moette ðiof minne in ele halgum minum ic smiredre  
 21. Inveni David servum meum in oleo sancto meo unxi  
 hine  
 eum

hond soð-lice min fultumeð him 7 earm min  
 22. Manus enim mea auxiliabitur ei et brachium meum  
 ge-strongað hine  
 confortabit eum

no-piht fromað se fiond in him 7 sunu un-rehtpianisse ne  
 23. Nihil proficiet inimicus in eo et filius iniquitatis non  
 aceðeð him  
 nocebit ei

7 ic for-ceorfu fiond his from on-siene his 7 figende  
 24. Et concidam inimicos ejus a facie ipsius et odientes  
 hine in fleam ic ge-cerru  
 eum in fugam convertam

7 soð-festnis min 7 mild-heortnis min mid hine 7 in  
 25. Et veritas mea et misericordia mea cum ipso et in  
 noman minum bið up-ahefen horn his  
 nomine meo exaltabitur cornu ejus

7 ic settu in sae hond his 7 in flodum ða  
 26. Et ponam in mari manum ejus et in fluminibus dex-  
 spiðran his  
 teram ejus

Laverd, in lighte of þi likame  
 Sal þai ga ; (17.) and in þi name  
 Glade sal þai alle þe dai,  
 And in þi rightwisenes be up-hoven ai.

18. For blisse of þar might ertou bi-forne,  
 And in þi wele-queme up-hoven bes <sup>1</sup>oure horne.
19. For of Laverd es oure up-takinge,  
 And of Hali Irael oure Kinge.
20. þan spake þou in dreme to þa  
 þine halyhes, and saideþ swa,  
 I sete helpe unto mightand,  
 And up-hove <sup>2</sup>chosen of mi folke in land.
21. I fand mi hine, þat es Davyd ;  
<sup>3</sup>And mi holi oyle I smered him with.
22. For mi hand sal helpe him beste,  
 And mine arme it sal him feste.
23. Noght freme in him sal þe faa,  
 Ne wicke son set to dere him swa.
24. And I sal <sup>4</sup>slide fra his face his ille-wiland,  
 And torne sal I in fleme him hatand.
25. And mi sothnes and mi merci with him al,  
 And in mi name his horne be up-hoven sal.
26. And set his hand I sal in see,  
 And in stremes his right-hand to be.

<sup>1</sup> þair, *E*.<sup>2</sup> mi corn of folke, *E*.<sup>3</sup> And mi heli oli I smered him wid, *H*.<sup>4</sup> slit, *E*.; slitte, *H*.



27. <sup>he ge-ceð mec feder min þu earð god min 7</sup>  
 Ipse invocabit me Pater meus es tu Deus meus et  
<sup>ond-fenga hælū minre</sup>  
 susceptor salutis meae
28. <sup>7 ic frum-cennendne settu hine heane fore</sup>  
 Et ego primogenitum ponam illum excelsum prae  
<sup>cyningum eorðan</sup>  
 regibus terrae
29. <sup>in ecnisse ic haldu him mild-heortnisse mine 7</sup>  
 In aeternum servabo illi misericordiam meam et tes-  
<sup>cyðnisse mine ge-treopum him</sup>  
 tamentum meum fidele ipsi
30. <sup>7 settu in peoruld peorulde seld his 7 ðrym-seld</sup>  
 Et ponam in saeculum saeculi sedem ejus et thronum  
<sup>his spe spe degas heofenes</sup>  
 ejus sicut dies caeli
31. <sup>gif for-letað bearn his æ mine 7 in domum</sup>  
 Si dereliquerint filii ejus legem meam et in judiciis  
<sup>minum ne gongað</sup>  
 meis non ambulaverint
32. <sup>gif ge-rehtpisunge mine be-smitað 7 bi-bodu min ne</sup>  
 Si justificationes meas profanaverint et mandata mea non  
<sup>haldað</sup>  
 custodierint
33. <sup>ic neosiū in gerde un-rehtpisnisse heara 7 in spingum</sup>  
 Visitabo in virga iniquitates eorum et in verberibus  
<sup>synne heara</sup>  
 peccata eorum
34. <sup>mild-heortnisse soð-lice mine ic ne to-stregdo from him ne</sup>  
 Misericordiam autem meam non dispergam ab eo neque  
<sup>ic sceððu in soð-festnisse minre ne ic be-smitu</sup>  
 nocebo in veritate mea (35.) neque profanabo tes-  
<sup>cyðnisse mine 7 þa ðe forð-gað of peolerum minum</sup>  
 tamentum meum et quae procedunt de labiis meis  
<sup>ic ne do to bismere</sup>  
 non faciam irrita
36. <sup>æne-siða ic spor in halgum minum gif ic dauðe legu</sup>  
 Semel juravi in sancto meo si David mentiar (37.)  
<sup>sed his in ecnisse punað 7 seld his</sup>  
 semen ejus in aeternum manebit (38.) et sedes ejus  
<sup>spe spe sunne in in-gesihðe minre 7 spe spe mona ful-fremed in</sup>  
 sicut sol in conspectu meo et sicut luna perfecta in  
<sup>ecnisse 7 cyðere in heofene ge-treope</sup>  
 aeternum et testes in caelo fidelis

27. He called me, Mi fadre þou erte,  
Mi God, and <sup>1</sup> keper of mi querte.
28. <sup>2</sup> And I first-geten sal set him reghte,  
For-bi kinges of erthe on heghte.
29. In ai sal I yheme to him mi merci,  
And mi wite-worde trewe to him for-þi.
30. <sup>3</sup> And I sal set in werld ofe werld sede his,  
And his trone als daies of heven in blis.
31. <sup>4</sup> And if sones of him for-lete mi lagh,  
And in mi domes noghte haves gane with agh ;
32. <sup>5</sup> If mi rihtwisnes wemmed have þai,  
And mi bodes noght yhemed ai ;
33. I sal seke in yherde wickenes of þa,  
And in swepinges þar sinnes swa.
34. Bot mi <sup>6</sup> merci noght sprede fra him sal I,  
Ne dere in mi sothnes for-þi ;
35. Ne wemme mi wite-worde, and, þat forth-ga  
Of mi lippes, un-spedy noght make þa.
36. <sup>7</sup> Anes swore I in mi haligh, If I liegh Davyd,  
37. His sede in ai sal wone me with :
38. <sup>8</sup> And his setel als sone in mi sighte,  
And als mone, þat schines brighte  
Ful-made in ever newe,  
And wittenes in heven trewe.

---

<sup>1</sup> fonger, E.

<sup>2</sup> And first-kinneð him set sal I  
Hegh for-be kinges of erþe for-þi, E.

<sup>3</sup> And I sal set in werld his sede even,  
And his sete als daies of heven, E. H.

<sup>4</sup> And if his sones mi lagh for-let þo,  
And in my domes noht wil þai go, E.

And if [his] sones for-lete mi lag swa,  
And in [mi] domes wil noht ga, H.

<sup>5</sup> Mine rihtwisnes if wemme þai oght,  
And mi bodes noht yheme in þoght, E.

<sup>6</sup> milþe, E.

<sup>7</sup> Enes, E. H.

<sup>8</sup> An his sete, E.

## DIAPSALMA

39. <sup>ðu soð-lice on-peg a-drife 7 for-hogdes 7 aeldes crist</sup>  
 Tu vero reppulisti et sprevisi et distulisti Christum  
<sup>ðinne a-cerdes cyðnisse ðeopes ðines bi-amite in</sup>  
 tuum (40.) avertisti testamentum servi tui profanasti in  
<sup>eorðan halignisse his</sup>  
 terram sanctitatem ejus
41. <sup>to-purpe alle stan-pallas his settes trymenisse his</sup>  
 Destruxisti omnes macherias ejus posuisti munitiones ejus  
<sup>in fyrhtu</sup>  
 in formidine
42. <sup>ge-reafedon hine alle ða leorendan on peg ge-porden is in</sup>  
 Diripuerunt eum omnes transeuntes viam factus est in  
<sup>edpit neh-ge-husum his</sup>  
 opprobrium vicinis suis
43. <sup>up-ahofe ða spiðran feonda his ge-blissades alle</sup>  
 Exaltasti dexteram inimicorum ejus laetificasti omnes  
<sup>fiond his</sup>  
 inimicos ejus
44. <sup>a-cerdes fultum speordes his 7 ne eard ge-fultemiende</sup>  
 Avertisti adjutorium gladii ejus et non es auxiliatus  
<sup>him in ge-fehte</sup>  
 ei in bello
45. <sup>to-leades hine from ge-clasnunge 7 seld his in eorðan</sup>  
 Dissolvisti eum ab emundatione et sedem ejus in terra  
<sup>ge-cnysedes</sup>  
 conlisisti
46. <sup>ge-ponades daegas tida his ðorh-gute hine ge-droefednisse</sup>  
 Minorasti dies temporum ejus perfudisti eum confusione

## DIAPSALMA

47. <sup>hu longe dryht' eorsas ðu in ende beorneð spe spe</sup>  
 Usque quo Domine irasceris in finem exardescit sicut  
<sup>fyr eorre ðin</sup>  
 ignis ira tua
48. <sup>ge-myne dryht' hpet min spoed na les soð-lice idel-lice</sup>  
 Memorare Domine quae mea substantia non enim vane  
<sup>ðu ge-settes bearn monna</sup>  
 constituisti filios hominum
49. <sup>hpelc is mon se ðe lifge 7 ne ge-se deað oððe</sup>  
 Quis est homo qui vivet et non videbit mortem aut  
<sup>hpelc ge-nereð saþle his of honda helle</sup>  
 quis eruet animam suam de manu inferi

39. <sup>1</sup> þou awai-pute and þou for-segh,  
For-bare þi Crist þat es slegh.
40. þou <sup>2</sup> to-warp wite-worde of þi hine es,  
þou wemmed in erthe his halines.
41. þou for-dide his haies, mare and lesse ;  
þou sete his <sup>3</sup> festninge ferdnesse.
42. Bi-reved him alle <sup>4</sup> forth-gaand þe wai,  
He es made up-braiding til his neghburghs ai.
43. þou up-hove right-hand of him thringand,  
þou <sup>5</sup> fayned alle his ille-willeand.
44. þou to-warp <sup>6</sup> help of swerde his,  
And noght helpand him in fight þou is.
45. þou for-dede him fra klensing klene,  
And his sete in <sup>7</sup> land þou gnade bidene.
46. <sup>8</sup> þou lessed daies of his time ware,  
þou to-yhet him with schenschip þare.
47. <sup>9</sup> To-when, Laverd, turnes tou in ende, at laste ?  
Als fire sal bren þi wreth faste ?
48. <sup>10</sup> Min whilke mine aghte, for soth-lik nou  
Wher mennes sones un-naitelike set þou ?
49. Wha es man, þate lives, dede sal noghte se ?  
Fra hand of helle his saule take sal he ?

<sup>1</sup> þou soht-lice awai-drofe and for-segh,  
Hiddest þi Krist þat es swa slegh, *E. H.*

<sup>2</sup> to-wurd, *E.*; to-wurp, *H.*

<sup>3</sup> festnes, *E.*

<sup>4</sup> forbi-yhode, *E.*; forbi-yhed, *H.*

<sup>5</sup> gladed, *E.*

<sup>6</sup> helper, *E. H.*

<sup>7</sup> land to-gnod, *E.*

<sup>8</sup> Daies of his tide made þou lesse,  
þou for-spilt him with shendnesse, *E.*  
Daies of his time made tou lesse,  
þou to-yhut him wiht drevednesse, *H.*

<sup>9</sup> To-when, Laverd, in ende turnes tou ?  
Als fir brennes þi brath nou ? *H.*

<sup>10</sup> Min whilke is mi staphelnesse,  
For þou set men sonnes in ydelnesse, *E.*  
Min whilke mi sped, for sogh-lic yhet  
Un-naitlic alle men sones þou set, *H.*

50. *hper sind mild-heortnisse ðine ða aldan dryht' spe ðu*  
*Ubi sunt misericordiae tuae antiquae Domine sicut ju-*  
*spore dauide in soð-festnisse ðinre*  
*rasti David in veritate tua*
51. *ge-myndig bio ðu edpita ðiopa ðinra ðæt ic*  
*Memor esto opprobrium servorum tuorum quod con-*  
*ge-singalade in acete minum monigra ðioda*  
*tinui in sinu meo multarum gentium*
52. *ðæt ed-pitun feond ðine dryht' ðæt ed-*  
*Quod exprobraverunt inimici tui Domine quod expro-*  
*piton on-pendednisse cristes ðines*  
*braverunt commutationem Christi tui*
53. *ge-bledsað dryht' in ecnisse sie sie*  
*Benedictus Dominus in aeternum Fiat fiat*

## I. ORATIO MOYSI HOMINIS DEI

## PSALMUS LXXXVIII.

- dryht' ge-berg ge-porden earð us from cneorisse 7*  
*Domine refugium factus es nobis a generatione et*  
*cynne*  
*progenie*
2. *ser ðon peren muntas oððe pere ge-trymed ymb-hpyrft eorðan*  
*Prius quam fierent montes aut firmaretur orbis terrae*  
*from peorulde 7 oð in peoruld ðu earð god*  
*a saeculo et usque in saeculum tu es Deus*
3. *ne a-cer ðu mon in eað-modniase 7 cpede bioð ge-*  
*Ne avertas hominem in humilitatem et dixisti Converti-*  
*cerde bearn monna*  
*mini filii hominum*
4. *for-ðon ðusend gera bi-foran egum ðinum spe spe deg geostran*  
*Quoniam mille anni ante oculos tuos sicut dies hesterna*  
*se bi-leorde*  
*qui praeteriit*  
*7 spe spe ge-hæld in naeht ða fore no-pihte bioð hefd*  
*Et sicut custodia in nocte (5.) quae pro nihilo habentur*  
*ger heara*  
*anni eorum*
6. *on marne spe spe pyrt leoreð on marne blopeð 7 ðorh-leoreð*  
*Mane sicut herba transeat mane floreat et pertranseat*  
*on efenne ge-falleð for-heardað 7 a-drugað*  
*vespere decidat induret et arescat*

50. Whare, Laverd, þine <sup>1</sup>alde mercies ere þa,  
Als to Davyd in þi sothnes sware þou swa?
51. Mined be, Laverd, of up-braidinges of þi hine,  
Of fele genge, I withheld in bosume mine :
52. þat þe up-braided þi faas, Laverd of blis ;  
þat up-braided of manginge of þi Crist is.
53. Blissed in ai Laverd of might :  
Swa be, swa be, dai and night.

## PSALM LXXXIX.

1. <sup>2</sup>Laverd, þou ert made <sup>3</sup>to-flight til us,  
Fra geting in geting þus.
2. <sup>4</sup>Ere þat hilles ware þat bene,  
Ore schapen was land bidene,  
And werld, fra werld and in werld isse,  
þou ert God ai fulle of blisse.
3. Ne turne þou man in mekenes nou :  
And þou saidest, Men sones, torne þou.
4. For bi-fore þin eghen a thousand yhere  
Als yhistre-dai <sup>5</sup>þat forth-yhed here ;  
And yheminge in night (5.) for noght ere hade,  
Yheres of þam sal be made.
6. It wites als gresse areli at dai,  
Arelī blomes and <sup>6</sup>fares awai ;  
At even doun es it broght,  
Un-lastes, and <sup>7</sup>welkes, and <sup>8</sup>gas to noght.

<sup>1</sup> elde, E.<sup>2</sup> Laverd, to us made art in-fleinge,  
Fra getinge and in getinge, H.<sup>3</sup> in-flith, E.<sup>4</sup> Er hilles ware, nou þat are,  
Or þat erþe shapen it ware, E.Er hilles ware made, or shaped erþe nou,  
Or werld, fra werld in werld God art  
þou, H.<sup>5</sup> þat gane es here, E.<sup>6</sup> gas, H.<sup>7</sup> welyhes, E. H.<sup>8</sup> gos, H.

- for-ðon pe a-sprungun in eorre ðinum 7 in hat-heortnisse ðinre ge-  
 7. Quia defecimus in ira tua et in furore tuo con-  
 droefd pe sind  
 turbati sumus
- settes un-rehtpianisse ure in ge-sihðe ðinre peoruld  
 8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo saeculum  
 ur in in-lihtnisse ondpleotan ðines  
 nostrum in inluminatione vultus tui
- for-ðon alle degas ure a-sprungun 7 pe in eorre  
 9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt et nos in ira  
 ðinum a-sprungun  
 tua defecimus
- ger ur spe spe gongepæfre perun smegende dægas  
 Anni nostri sicut aranea meditabantur (10.) dies an-  
 gera ura in him hund-seofentigum geara  
 norum nostrorum in ipsis lxx annis  
 gif soðlice in mihtum hund-sehtatiges gera 7 monig-fald  
 Si autem in potentatibus lxxx anni et plurimum  
 heara ge-pin 7 sār  
 eorum labor et dolor
- for-ðon ofer-cpōm ofer usic mon-ðuernis 7 pe bioð  
 Quoniam supervenit super nos mansuetudo et corri-  
 ge-reafade  
 piemur
- hpelc pat maehte eorres ðines oððe fore ege eorre  
 11. Quis novit potestatem irae tuae aut prae timore iram  
 ðin a-riman  
 tuam (12.) dinumerare
- spiðre ðin dryht' cuðe doa us 7 ge-lærde  
 Dexteram tuam Domine notam fac nobis et eruditos  
 on heortan in snytru  
 corde in sapientia
- ge-cer dryhten sume hpile 7 bide ofer  
 13. Convertere Domine aliquantulum et deprecare super  
 ðiōpas ðine  
 servos tuos
- ge-fylde pe sind on marnē mid mild-heortnisse ðinre 7 pe ge-fiað  
 14. Repleti sumus mane misericordia tua et exultavimus  
 7 ge-blissade sind in allum daegum urum  
 et delectati sumus in omnibus diebus nostris
- ge-lustfullade pe sind fore dagum ðæm usic ge-aðmodades ger  
 15. Delectati sumus pro diebus quibus nos humiliasti anni  
 in ðæm pe ge-segun yfel  
 in quibus vidimus mala

7. For þat we waned in þi <sup>1</sup> wreth,  
And to-dreved ere we in þi <sup>2</sup> breth.
8. þou set oure wickenesses in þi sight to be,  
Oure werld in <sup>3</sup> lighting of face of þe.
9. For alle oure daies waned þai,  
And in þi wreth waned we ai;  
<sup>4</sup> Oure yheres til us ere ai,  
Als spinnand-web thoght þai.
10. Daies of oure yheres in þa  
Sexti yhere, and ten als-swa;  
And if in <sup>5</sup> mightandes four-skore yhere  
And mare, of þam swinke and <sup>6</sup> sorw here.  
For over-comes þan hand-tamenesse;  
And we ben mended, mare and lesse.
11. <sup>7</sup> Wha knawes might of þi wreth es;  
And (12.) telle þi wreth, for þi radnes?  
<sup>8</sup> þi right-hand kouth make þou swa,  
And lered of hert in wisdoma ma.
13. <sup>9</sup> Turne to-when, Laverd mine,  
And winsome be over þi hine.
14. <sup>10</sup> Fulle-filled ere we wele areli,  
Thurgh þi mighte, with þi merci;  
And we gladed ere, grete and smale,  
Lusted in oure daies alle.
15. <sup>11</sup> We ere fained for daies whilke þou meked us,  
Yheres in whilke we segh ivels þus.

<sup>1</sup> wraht, E.; wragh, H.<sup>2</sup> braght, E.; bragh, H.<sup>3</sup> lithing, E.; lithting, H.<sup>4</sup> Oure 3heres als irain þhohte are swa.  
Daies of our 3heres sexti ten in þa, E.  
Oure yheres til us are wroht,  
Als an irain are þai þhoht, H.<sup>5</sup> weldinges, E. H.<sup>6</sup> sorghe, E. H.<sup>7</sup> Wha knawes miht of þi wrath to se;  
Or, for þin agh, dar telle þi wrgh what  
be? E.<sup>8</sup> þi riht-hand make swa kouth in quert,  
And in wisdom lered of hert, E. H.<sup>9</sup> Turne, Laverd, to nou, and be  
Bi-sekand-lic over hine of þe, E.<sup>10</sup> At moryhen er we filde erly,  
þurgh þi might, with [of, H.] þi merci,  
E. H.<sup>11</sup> We ere fained for daies whilc þou me-  
kednes, [us?]  
And 3heres whilc ivels seh we þus.  
Bi-hald in þine hine swa,  
And in þi werkis right, and sonas of þa,  
E.



- ge-loca in þeopas ðine 7 in perc ðin dryht' 7  
 16. Respice in servos tuos et in opera tua Domine et  
 ge-rece beorn heara  
 dirige filios eorum
- 7 sie birhtu dryht' godes ures ofer usic 7 perc  
 17. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos et opera  
 honda ura ge-rece ofer usic  
 manuum nostrarum dirige super nos

## 1. LAUS CANTICI DAVID

## PSALMUS XC.

- se eardað in fultume ðes hestan in ge-scildnisse godes  
 Qui habitat in adjutorio Altissimi in protectione Dei  
 heofenes punað  
 caeli commorabitur
- cpið to dryht' ond-fenga min ðu earð 7 ge-berg min  
 2. Dicet Domino Susceptor meus es et refugium meum  
 god min ic ge-hyhtu in hine  
 Deus meus sperabo in eum
- for-ðon he ge-friað mec of girene huntiendra 7 from  
 3. Quoniam ipse liberabit me de laqueo venantium et a  
 porde grimmum  
 verbo aspero
- mid ge-scyldrum his ofer-sceadpað ðe 7 under fiðrum his ge-hyhtes  
 4. Scapulis suis obumbrabit tibi et sub pinnis ejus sperabis  
 mid scelde ymb-seleð ðec soð-festnis his ne on-dredes ðu ðe from  
 5. Scuto circumdabit te veritas ejus non timebis a  
 ege naehtlicum  
 timore nocturno
- from strele flegendum ðorh deg from scere geond-gongendum in  
 6. A sagitta volante per diem a negotio perambulante in  
 ðeostrum from hryre 7 diofle mid-deglicum  
 tenebris a ruina et demonio meridiano
- fallað from sidan ðire ðusend 7 ten ðusend to ðere spiðran  
 7. Cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris  
 ðinre ðe soð-lice to ne ge-neolaeceð  
 tuis tibi autem non adpropinabit
- ah hpeðre egum ðinum ðu sceapas 7 ed-lean  
 8. Verum tamen oculis tuis considerabis et retributionem  
 syn-fulra ðu ge-sist  
 peccatorum videbis

16. Bi-hald in þi hine, and in þi werkes ma ;  
And stere ai wele sones of þa.
17. <sup>1</sup> And brightnes of Laverd be  
Our us of oure God to se ;  
And werkes of our hend over us right,  
And werke of oure hand righte, dai and night.

## PSALM XC.

1. þat wones in help Heghist mai be,  
<sup>2</sup> In for-hiling of God of heven dwelle sal he.
2. He sal sai to Laverd, Mi <sup>3</sup> helper ertou,  
And mi <sup>4</sup> to-flight ; mi God, in him hope sal I nou.
3. For he lesed me fra snare of huntand,  
And fra wither-worde in land.
4. <sup>5</sup> With his sculders sal he um-schadow þe al,  
And under his fethres hope þou sal.
5. With scheld um-gif þe sal his sothnes,  
And noght saltou drede fra drede <sup>6</sup> þat night es ;
6. <sup>7</sup> Fra arwe þat es in daie fleghand ;  
Fra wight þat es forth-gaand ;  
In mirkenes and of in-ras ai,  
And of þe devel of mid-dai.
7. Falle sal þai fra þi half bi tale  
A thousande of grete and smale,  
And ten thousand fra þi halfes righte ;  
Bot to þe sal þai negh na-wight.
8. Bote with þine eghen bi-hald þou sal,  
And for-yheldyng of sinful se with-al.

<sup>1</sup> And be shining, þat is so bright,  
Of Laverd our God over us liht, E.

<sup>2</sup> I[n] shilding, H.

<sup>3</sup> keper, E.; on-fonger, H.

<sup>4</sup> in-fleing, H.

<sup>5</sup> With axeles shadw þe he salle, E.  
With his axeles sal þe um-shadw þe al,  
H.

<sup>6</sup> niht-lic radnesse, H.

<sup>7</sup> Fra arwe þat flyhand is in dai ;  
Fro with goand in merkenesse ai ;  
For in reasing nane þat mai be,  
And for devel of mid-dai to se.  
Fal sal fra þi side of þa  
A þousan, and ten thousand ma  
Fra þi riht-halves ; bot to þe  
Noght sal þai negh ne derand be, E.

- for-ðon ðu earð dryht' hyht min heast settes ge-  
 9. Quoniam tu es Domine spes mea Altissimum posui re-  
 berg ðin  
 fugium tuum  
 to ne ge-niolaecað to ðe yfel 7 ðrea ne ge-neolaecað  
 10. Non accedent ad te mala et flagellum non adpropriabit  
 ge-telde ðinum  
 tabernaculo tuo  
 for-ðon englum his on-bead bi ðe ðæt hie hiolden ðec  
 11. Quoniam angelis suis mandabit de te ut custodiant te  
 in allum pegum ðinum  
 in omnibus viis tuis  
 in hondum beorað ðec ne æfre oft-spurne to  
 12. In manibus portabunt te ne umquam offendas ad la-  
 stane fot ðin  
 pidem pedem tuum  
 ofer nedran 7 fag-pyrm gonges 7 trides  
 13. Super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis  
 leon 7 dracan  
 leonem et draconem  
 for-ðon in mec ge-hyhte 7 ic ge-frigu hine ge-scildu  
 14. Quoniam in me sperabit et liberabo eum protegam  
 hine for-ðon ic on-cneop noman minne  
 eum quoniam cognovit nomen meum  
 ge-ceð me 7 ic ge-heru hine mid hine ic eam in  
 15. Invocabit me et ego exaudiam eum cum ipso sum in  
 ge-spince  
 tribulatione  
 ic ge-nergu hine 7 puldriu hine lengu dæga  
 Eripiam eum et glorificabo eum (16.) longitudine dierum  
 ge-fyllu hine 7 oteopu him haelu mine  
 adimplebo eum et ostendam illi salutare meum

## PSALMUS DAVID CANTICI (1.) IN DIE SABBATI

## PSALMUS XCI.

- god is ondettan dryht' 7 singan noman ðinum  
 2. Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo  
 ðu hesta  
 Altissime  
 to seggenne on marne mild-heortnisse ðine 7 soð-festnisse  
 3. Ad adnuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem  
 ðine ðorh naçht  
 tuam per noctem

9. For þou ert, Laverd, hope mine;  
Heghist set þou <sup>1</sup> to-flight þine.
10. <sup>2</sup> Noght sal ivel to þe helde;  
<sup>3</sup> And sweping sal noght negh to þi telde.
11. For to his aungels sente he, of þe to sai,  
þat þai þe <sup>4</sup> yheme in al þi wai.
12. In <sup>5</sup> handes þai sal þe bere on ane,  
þat thurgh hap þou ne spurn þi fote til stane.
13. Oure aspide and basilisk saltou ga,  
And for-trede lioun and dragoun al-swa.
14. I sal lese him, for he hoped in me;  
For-hile him I sal, for mi name knewe he.
15. <sup>6</sup> He cried unto me witerli,  
And I sal here him for-þi:  
With him I am in droving hisse;  
I sal him outake, and him blisse.
16. With lenghte of daies fille him I sal,  
And schew to him mi hele with-al.

## PSALM XCI.

2. <sup>7</sup> Gode es to Laverd for to schrive,  
And salme to þi, <sup>8</sup> Heghest, name bi-live;
3. <sup>9</sup> To schew areli þi milde-hertnes,  
And bi night þi soth-fastnes;

---

<sup>1</sup> in-fleing, E. H.

<sup>2</sup> Noht to þe sal come ivel þinge,  
And noht negh sal tou þi teld swinginge,  
H.

<sup>3</sup> Ne swinging sal negh þi telde, E.

<sup>4</sup> yheme, E.

<sup>5</sup> hende, E.

<sup>6</sup> He cried to me, I sal here him: wiht  
him am I

In droving; I sal out-take him, glade  
him for-þi, H.

<sup>7</sup> To shrive to Laverd, gode it esse;

And singe to heghest name hisse, E.

<sup>8</sup> Hethist, H.

<sup>9</sup> To shew erli þi mercy,  
And þi sothnes [sohtnesse, H.] bi niht  
for-þi, E. H.

- in ten-strengre hearpan mid songe 7 citran for-ðon  
 4. In decacordo psalterio cum cantico et cythara (5.) quia  
 ðu ge-lustfullades mec dryht' in ge-perce ðinum 7 in percum  
 delectasti me Domine in factura tua et in operibus  
 honda ðinra ic ge-fie  
 manuum tuarum exultabo
- hu micel-lice sind perc ðin dryht' spiðe deope  
 6. Quam magnificata sunt opera tua Domine nimis profundae  
 ge-pordne sind ge-ðohtas ðine  
 factae sunt cogitationes tuę
- per un-pis ne on-cnapeð 7 dysig ne on-giteð ða  
 7. Vir insipiens non cognoscet et stultus non intelliget ea  
 mid ðy up-eornað ða synfullan spe spe heg 7 oteopdun
8. Cum exorientur peccatores sicut faenum et apparuerunt  
 alle ða ðe perende perun un-rehtpianisse ðæt for-peorðen in peoruld  
 omnes qui operantur iniquitatem ut intereant in saecu-  
 lum saeculi  
 peorulde  
 ðu soð-lice se hesta in ecnissee dryht'
9. Tu autem altissimus in aeternum Domine  
 for-ðon seahðe feond ðine dryht' for-peorðað 7 bioð to-stroðne
10. Quoniam ecce inimici tui Domine peribunt et dispergentur  
 alle ða ðe pircað un-reht  
 omnes qui operantur iniquitatem
- 7 bið up-ahefen spe spe an-hornes horn min 7 aeldu  
 11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum et senectus  
 min in mild-heortnissee ge-nyhtsumre  
 mea in misericordia uberi
- 7 ge-locade ege ðin fiond mine 7 a-risende in  
 12. Et respexit oculus tuus inimicos meos et insurgentes in  
 mec pergende ge-herde eare ðin  
 me malignantes audivit auris tua
- se reht-pisa spe spe palma blopeð 7 spe spe ceder-beam noma bið  
 13. Justus ut palma florebit et sicut cedrus Libani mul-  
 ge-monig-faldad  
 tiplicabitur
- ge-plantade in huse dryht' in ceafur-tunum huses godes ures  
 14. Plantati in domo Domini in atriis domus Dei nostri  
 blopað  
 florebut
- nu get bioð ge-monig-faldade in aeldu ge-nyhtsumre 7 pel ge-  
 15. Ad huc multiplicabuntur in senecta uberi et bene pa-  
 pyldge bioð ðæt hie seegen  
 tientes erunt (16.) ut adnuntient

4. In a ten-stringed sautre,  
With sang in harp and mikel gle :
5. For þou lusted me, Laverd, in þi makinge al,  
And in werkes of þi hende glade I sal.
6. Hou <sup>1</sup> mikel, Laverd, þine werkes ere þai ;  
Swyth depe þine thoghtes ere ai !
7. Man un-wise sal knawe noght,  
And foele noght understand <sup>2</sup> þese oght.
8. When sinful ere sprungen als hai,  
And <sup>3</sup> schewed ere al þat wirke wickenes ai,  
þat þai sterve in werld of werld þis ;
9. And þou, Laverd, heghist in ever is.  
  
<sup>4</sup> For loke, Laverd, þine faas alle,
10. For loke, þine faas for-worth þai salle ;  
And to-sprede sal, mare and lesse,  
þas þat wirken wickenesse.
11. And up-hoven als unicorne sal be mi horn,  
And mine elde <sup>5</sup> in merci of fulhed þar forn.
12. <sup>6</sup> And for-segh min egh, lokande,  
þas þat ere mine ille-willande  
And riseand in me ; liþerande  
Here sal min ere in ilka lande.
13. Rightwis als palme blome sal he,  
Als cedre of Yban <sup>7</sup> mani-falded be.
14. <sup>8</sup> Set in hous of Laverd, in porches swa  
Of hous of our God, blome sal þa.
15. Yhite fele-fold in elde of ful-hed þai sal  
And <sup>9</sup> wele-quemand be, (16.) þat þai schewe with-al.

<sup>1</sup> mekled, E.<sup>2</sup> 3heen, E.<sup>3</sup> shewden, E.<sup>4</sup> For lo, Laverd, þi fas, lo, þi fas for-  
wurdh salle ;And, þat wirke wicnes, to-spred bene  
alle, E.<sup>5</sup> in merci fulli, E.<sup>6</sup> And for-segh mi egh mi fas, and in me  
risand ;And here sal mine ere in me liþerand,  
E.<sup>7</sup> fele-falded, E. H.<sup>8</sup> Planted, E.<sup>9</sup> wel-þholand, E.

ðætte rehtpis dryht' god ur 7 nis un-rehtpisan  
 Quoniam justus Dominus Deus noster et non est iniquitas  
 in him  
 in eo

LAUS CANTICI DAVID IN DIE SABBATI QUANDO INHABITATA  
 EST TERRA

PSALMUS XCII.

- dryht' riccað plite ge-gereð  
 1. Dominus regnabit decorem induit  
 ge-gereð dryht' strengu 7 bi-gyrde hine mid megne  
 Induit Dominus fortitudinem et praecinxit se virtutem  
 7 soð-lice ge-trymeð ymb-hpyrft eorðan ne bið on-styred  
 Et enim firmavit orbem terrae qui non commovebitur  
 gearu seld ðin god nu hionan from peorulde ðu earð  
 2. Parata sedes tua Deus ex tunc a saeculo tu es  
 up-hofun flodas dryht' up-hofun flodas stefne  
 3. Elevaverunt flumina Domine elevaverunt flumina voces  
 heara from stefnum petra micelra  
 suas (4.) a vocibus aquarum multarum  
 pundur-lice up-ahefnise hæa pundur-lic in heanise dryht'  
 Mirabiles elationes maris mirabilis in excelsis Dominus  
 cyðnisse ðine dryht' ge-leafsume ge-pordne sind spiðe  
 5. Testimonia tua Domine credibilia facta sunt nimis  
 huse ðinum ge-deafineað ða halgan dryht' in lengu  
 Domui tuae decent sancta Domine in longitudine  
 dega  
 dierum

PSALMUS IPSI DAVID QUARTA SABBATI

PSALMUS XCIII.

- god preca dryht' god preca freo-lice dyde  
 1. Deus ultionum Dominus Deus ultionum libere egit  
 hefe up ðu doemes eorðan a-geld ed-lean ofer-hygdgum  
 2. Exaltare qui judicas terram redde retributionem superbis  
 hu longe synfulle dryht' hu longe synfulle  
 3. Usque quo peccatores Domine usque quo peccatores  
 bioð ge-puldrade  
 gloriabuntur

For rightwis Laverd our God he esse,  
And in him is noght wickednesse.

## PSALM XCII.

1. <sup>1</sup> Laverd riked ; fairhed schred he to se :  
Schred is Laverd strenghte, and him gird he ;  
For he festned werld of erthe al,  
Whilk þat noght be stired sal.
2. Graipþ þi sete fra þenne and nou,  
God of þe werlde ert þou.
3. þai up-hove, Loverd, <sup>2</sup> stremes even ;  
Up-hoved stremes þair steven.
- Up-hoved stremes þar flodes amange,
4. Fra stevens of watres fele strange.  
Sel-kouth are <sup>3</sup> hevenges of þe se ;  
Sel-kouth in heghtis, Laverd es he.
5. þine wittenesses <sup>4</sup> leve-like are þai  
Maked swith mikle, night and dai ;  
þi hous, Laverd, halines it feres  
In lenghte of daies and of yheres.

## PSALM XCIII.

1. God of wrekes <sup>5</sup> Laverd ai sal be,  
God of wrekes ferli dide he.
2. þat demes land, up-heve nou ;  
To proude for-yheldinges yheld þou.
3. To-when, Laverd, sinful þat isse,  
Hou lange sinful sal make blisse ?

<sup>1</sup> Laverd he sherd fairhed to se ;  
He sherd fairhed, and him gird he, *H.*

<sup>2</sup> flodes, *E.*

<sup>3</sup> havenes, *E.*

<sup>4</sup> levand-lic in ai  
Swiþe mekil maked are þai, *E.*

<sup>5</sup> Laverd sothli,  
God of wrekes he dide freli, *H.*



4. <sup>secgað</sup> Pronuntiabunt et <sup>γ spreocað</sup> loquentur <sup>un-reht</sup> iniquitatem <sup>spreocað</sup> loquentur <sup>alle</sup> omnes  
<sup>ða</sup> qui <sup>pircað</sup> operantur <sup>un-rehtþianisse</sup> injustitiam
5. <sup>folc</sup> Populum <sup>ðin</sup> tuum <sup>dryht'</sup> Domine <sup>ge-eað-modedun</sup> humiliaverunt et <sup>γ</sup> et <sup>erfe-pordnisse</sup> hereditatem  
<sup>ðine</sup> tuam <sup>ge-specton</sup> vexaverunt
6. <sup>pidpan</sup> Viduam et <sup>γ precan</sup> advenam <sup>of-slogun</sup> interfecerunt et <sup>γ feadur-lease</sup> pupillos <sup>of-slogun</sup> occiderunt
7. <sup>γ cpedun</sup> Et dixerunt <sup>ne</sup> Non <sup>ge-sið</sup> videbit <sup>dryht'</sup> Dominus <sup>ne</sup> nec <sup>on-giteð</sup> intelliget <sup>god</sup> Deus  
<sup>iacob</sup> Jacob
8. <sup>on-geotað</sup> Intelligite <sup>nu</sup> nunc <sup>ða ðe</sup> qui <sup>un-pise</sup> insipientes <sup>earun in</sup> estis <sup>folce</sup> in populo <sup>γ dysge</sup> et <sup>hpilum</sup> stulti <sup>hogiað</sup> aliquando <sup>hopiað</sup> sapite
9. <sup>se</sup> Qui <sup>plantade</sup> plantavit <sup>care</sup> aurem <sup>ne</sup> non <sup>ge-hered oððe</sup> audiet <sup>se ðe</sup> aut <sup>hiopede</sup> qui <sup>ege</sup> finxit <sup>ne</sup> oculum <sup>scepað</sup>  
<sup>ne</sup> non <sup>se</sup> considerat (10.) <sup>se ðreað</sup> qui <sup>ðeode</sup> corripit <sup>ne ðreað</sup> gentes <sup>se</sup> non <sup>læreð</sup> arguet <sup>men</sup> qui <sup>pisdom</sup> docet <sup>dryht'</sup> homines <sup>pat</sup> scientiam <sup>ge-ðohtas</sup>
11. <sup>dryht'</sup> Dominus <sup>monna</sup> novit <sup>for-ðon</sup> cogitationes <sup>idle</sup> hominum <sup>sind</sup> quoniam <sup>eadig</sup> vane <sup>mon</sup> sunt <sup>ðone</sup>
12. <sup>ðu</sup> Beatus <sup>ge-læres</sup> homo <sup>dryht'</sup> quem <sup>γ</sup> tu <sup>of æ'</sup> erudieris <sup>ðinre</sup> Domine <sup>læres</sup> et <sup>hine</sup> de <sup>ðæt</sup> lege <sup>ðu</sup> tua <sup>ge-mildgie</sup>  
<sup>hine</sup> docueris <sup>from</sup> eum (13.) <sup>dægum</sup> ut <sup>γflum</sup> mitiges <sup>oð-ðæt</sup> eum <sup>bið</sup> a <sup>dolfen</sup> diebus <sup>ðæm</sup> malis <sup>syn-fullan</sup> donec <sup>seað</sup>  
<sup>fodiatur</sup> peccatori <sup>fovea</sup> fovea
14. <sup>for-ðon</sup> Quia <sup>peg</sup> non <sup>ne</sup> repellet <sup>a-drifeð</sup> Dominus <sup>dryht'</sup> plebem <sup>folc</sup> suam <sup>his</sup> et <sup>γ</sup> hereditatem <sup>erfe</sup>  
<sup>his</sup> suam <sup>ne</sup> non <sup>for-leteð</sup> derelinquet
15. <sup>oð</sup> Quoad <sup>ðæt</sup> usque <sup>rehtþianis</sup> justitia <sup>bið</sup> convertatur <sup>ge-cerred</sup> in <sup>dom</sup> iudicium <sup>γ</sup> et <sup>niomað</sup> qui <sup>hie</sup> tenent <sup>alle</sup>  
<sup>ða</sup> eam <sup>rehtre</sup> omnes <sup>sind</sup> qui <sup>heortan</sup> recto <sup>eam</sup> sunt <sup>omnes</sup> corde
16. <sup>hpelc</sup> Quis <sup>a-riseð</sup> exurget <sup>me</sup> mihi <sup>pið</sup> adversus <sup>pergendum</sup> malignantes <sup>oððe</sup> aut <sup>hpelc</sup> quis <sup>stondeð</sup> stabit  
<sup>mid</sup> mecum <sup>pið</sup> adversus <sup>percendum</sup> operantes <sup>un-reht</sup> iniquitatem

4. þai spake, and saiden wickednes ;  
þai sal speken, al þat wirken un-rightwisenes.
5. þi folk, Laverd, meked þa ;  
þine eritage þai swanke als-swa.
6. Widow and comelinge <sup>1</sup> slogh þai,  
And step-childre þai drape al dai.
7. And þai saiden, God sal noght se,  
Ne undrestand God Jacob sal he.
8. Un-wise in folke, undrestand yhite,  
And foles oper-while yhe wite.
9. þat <sup>2</sup> planted ere, noght here sal ?  
Ore þat <sup>3</sup> feinyhes egh, noght sees with-al ?
10. <sup>4</sup> þat undretakes genge noght threpe mon,  
þat leres man wisdom to kun ?
11. Laverd he wate mennes thoghte ;  
For <sup>5</sup> un-naite ere þai, and werth noghte.
12. Seli man, Laverd, wham lere þou sal,  
And of þi lagh teche him with-al ;
13. þat þou <sup>6</sup> slake him fra daies ille,  
Whils <sup>7</sup> dike be dolven sinful tille.
14. <sup>8</sup> For Laverd sal noght his folke schonne awai,  
Ne his heritage <sup>9</sup> for-lete never a dai ;
15. <sup>10</sup> Until þat rightwisenes  
Be torned in dome þat es,  
And whilke bi-siden it in querte  
Alle þat rightwise are of herte.
16. Wha sal rise with me ogain liþerand ?  
Ore wha sal stand with me ogain wickenes wirkand ?

<sup>1</sup> þai drape ai,  
And step-childer slogh thai, E.  
drape þai with wogh,

And step-childer als-swa þai slogh, H.

<sup>2</sup> set, H.

<sup>3</sup> fainyhen, H.

<sup>4</sup> þat þhretes genge, noht þhrep he mun, E.  
þat ayhes, H.

<sup>5</sup> ydel, F.

<sup>6</sup> lephe, E. H.

<sup>7</sup> dide, H.

<sup>8</sup> For Laverd noght awai-put sal folc his, E.

<sup>9</sup> for-sake þat is, E.

<sup>10</sup> Unto þat rihtnes be turned in dome with  
quert,  
And bi-side hit alle rihtwise of herte, H.

- nemne ðæt dryht' ge-fultumade mec hpoene læssan eardade  
 17. Nisi quod Dominus adjuvasset me paulo minus habit-  
     in helle sapul min  
     averat in inferno anima mea  
     gif ic cpeð on-styred is fot min mild-heortnis ðin dryht'  
 18. Si dicebam Motus est pes meus misericordia tua Domine  
     ge-fultumað mec  
     adjuvabat me  
     eft' mengu sara minra in heortan minre  
 19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo  
     frofre ðine dryht' ge-blisadon saple mine  
     consolationes tuae Domine laetificaverunt animam meam  
     ah æt-fileð ðe seld un-rehtpisanise hiopas sar  
 20. Num quid adheret tibi sedis iniquitatis qui fingis dolorem  
     in bi-bode ge-heftað in saple ðes rehtpisan 7 blod  
     in praecepto (21.) captabunt in animam justi et san-  
     in-sceðende niðeriað  
     guinem innocentem condemnabunt  
     7 ge-porden is me dryht' in ge-berg 7 god min in  
 22. Et factus est mihi Dominus in refugium et Deus meus in  
     fultum hyhtes mines  
     auxilium spei meae  
     7 gildeð him dryht' un-rehtpisanise heara 7 in hetas  
 23. Et reddet illis Dominus iniquitates ipsorum et in malitias  
     heara to-strigdeð hie dryhten god ur  
     eorum disperdet illos Dominus Deus noster

## LAUS CANTICI IPSI DAVID

## PSALMUS XCIII.

- cumað ge-fen pe dryht' pynsumie pe gode ðæm halpyndan  
 1. Venite exultemus Domino jubilemus Deo salutari  
     urum  
     nostro  
     a-bisgien pe on-siene his in ondetnise 7 in salmum  
 2. Praeoccupemus faciem ejus in confessione et in psalmis  
     pynsumie pe him  
     jubilemus ei  
     for-ðon god micel dryht' 7 cyning micel ofer  
 3. Quoniam Deus magnus Dominus et Rex magnus super  
     alle godas  
     omnes deos  
     for-ðon on-peg ne a-drifeð dryht' folc his for-ðon  
 Quoniam non repellat Dominus plebem suam (4.) quia

17. Bot for þat Laverd helpes me snel,  
Littel-les woned mi saul in hel.
18. If I saide, Stired mi fote be,  
þi merci, Laverd, helped me.
19. After mikelhed of mi <sup>1</sup> sorwes in herte,  
þine roninges fained mi saule in querte.
20. <sup>2</sup> Whor sete of wicknes sal <sup>3</sup> cleve to þe,  
<sup>4</sup> þate feinyhes swinke in bode to be?
21. <sup>5</sup> þai sal yherne in saule of rightewise ai,  
And blode of un-derandes for-do sal þai.
22. And made es God to-flight to me,  
Mi God in helpe of mi hope es he.
23. <sup>6</sup> And yhelde to þam he sal wickenes  
Of þam; and in þar ivelnes  
For-lese he sal þam fra blisse,  
For-spille am Laverd our God þat isse.

## PSALM XCIV.

1. Comes, to Laverd <sup>7</sup> mirthe we;  
<sup>8</sup> Sing we to God, our hele es he.
2. In schrifte his face bi-fore we nim,  
And in salmes mirth we to him.
3. For God mikel Laverd apon to se,  
And Kinge over alle goddes es he.
4. For alle endes of land in his hand ere þa,  
Heghnesses of hilles <sup>9</sup> his ere al-swa.

<sup>1</sup> sorryhea, *H.*<sup>2</sup> Whare, *H.*<sup>3</sup> klive, *H.*<sup>4</sup> þat friþes sorgh in bedde to be, *E.*<sup>5</sup> þat yhorned in saule of rihtwise gode,  
And þai sal for-do un-rihtwise blode, *H.*<sup>6</sup> And he sal yheld þo þar wicnes and þar  
ivelnes;For-lese am, for-lese þam sal Laverd oure  
God es, *E.*And he sal yheld until þam ai  
Wicnesse of þam, niht and dai;  
And in þar ivelnesse for-lese þa,  
For-lese þam Laverd our God sal swa.  
*H.*<sup>7</sup> glade, *E. H.*<sup>8</sup> Mirthe, *E. H.*<sup>9</sup> hees, *H.*

- in honda his sind alle endas eorðan 7 heanisse  
 in manu ejus sunt omnes fines terrę et altitudines  
 munta he ge-locað  
 montium ipse conspiciť  
 for-ðon his is sære 7 he dyde ðet 7 ða drygan honda
5. Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud et arida manus  
 his ge-steaðeladun  
 ejus fundaverunt  
 cumað peorðien pe 7 forð-luten pe bi-foran god poepen pe
6. Venite adoremus et procidamus ante Dominum ploremus  
 bi-foran dryhtne sære dyde usic  
 coram Domino qui fecit nos  
 for-ðon he is dryht' god ur pe soð-lice folc
7. Quia ipse est Dominus Deus noster nos autem populus  
 his 7 scep leape his  
 ejus et oves pascuæ ejus  
 to-dege gif stefne his ge-ge-herað nyllað a-heardian heortan
8. Hodie si vocem ejus audieritis nolite obdurare corda  
 eopre  
 vestra  
 spe in on-scununge efter dege costunge in
9. Sicut in exacerbatione secundum diem temptationis in  
 poestenne ðer costadun mec fedras eopre cunnadun  
 deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt  
 7 ge-segun pere min  
 et viderunt opera mea  
 feopertigum gera on neopste ic pes cneorisse ðisse 7 cpeð
10. Quadraginta annis proximus fui generationi huic et dixi  
 aa ðas dpoliað on heortan  
 Semper hii errant corde  
 hie soð-lice ne on-cnepun pegas mine ðæm ic spor in eorre
11. Ipsi vero non cognoverunt vias meas quibus juravi in ira  
 minum gif in-gað in reste mine  
 mea Si introibunt in requiem meam

CANTICUM DAVID (1.) QUANDO DOMUS AEDIFICATA EST  
 POST CAPTIVITATEM

PSALMUS XCV.

singað dryhtne song neopne singað dryht' all  
 Cantate Domino canticum novum cantate Domino omnis  
 eorðe  
 terra

5. For his es þe see, <sup>1</sup> and ite made he ;  
And drinesse schope his hand to be.
6. Comes, bid we, and doune-falle ;  
Wepe we bi-fore Laverd alle,  
þat us maked til his blisse :
7. For þat he Laverd our God isse ;  
And we folke of his fode in land,  
And þe schepe ere of his hand.
8. If yhe have herd his steven to-dai,  
Ne <sup>2</sup> willes harden your hertes ai ;
9. <sup>3</sup> Als aftre dai in <sup>4</sup> taryingnesse  
Of <sup>5</sup> fanding in wildernesse :  
þar your fadres fanded me swa,  
<sup>6</sup> Fraisted and segh mi werkes ma.
10. <sup>7</sup> Fourti yhere to þat strende <sup>8</sup> wrath was I ;  
þai dwelle in hert and ai, saide I.
11. <sup>9</sup> And þai knewe noght mi waies ; als I swore swa  
In mi wreth, In mi reste if þai sal in-ga.

## PSALM XCV.

1. Singes to Laverd a newe sange ;  
Singes to Laverd alle erthe amange.

<sup>1</sup> and he made itte ;  
And drines, hand of him schope yhitte, *E.*

<sup>2</sup> whilis, *E.*

<sup>3</sup> Als in taringe after dai esse, *H.*

<sup>4</sup> taringis, *E.*

<sup>5</sup> fending, *E.*

<sup>6</sup> Foneded and seghen, *H.*

<sup>7</sup> Faurti, *E.*

Faurti yher klived I þis strende bi ;  
And þat dwele with hert ai, saide I, *H.*

<sup>8</sup> knelid [I], *E.*

<sup>9</sup> And þai ȝhesse knew noght right  
Waies mine, day and night ;  
Als in mi wrath swore I best,  
If þai sal in-ga in mi rest, *E.*

- singað dryhtne 7 bledsiað noman his pel secgað  
 2. Cantate Domino et benedicite nomini ejus bene nuntiate  
 of dege in deg haelu his  
 de die in diem salutare ejus
- secgað be-tpih ðeode puldur his in allum folcum  
 3. Adnuntiate inter gentes gloriam ejus in omnibus populis  
 pundur his  
 mirabilia ejus
- for-ðon micel dryht' 7 herged-lic spiðe eges-ful  
 4. Quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis terribilis  
 is ofer alle godas  
 est super omnes deos
- for-ðon alle godas ðioda dioful dryht' soð-lice  
 5. Quoniam omnes dii gentium daemonia Dominus autem  
 heofenas dyde  
 caelos fecit
- ondetnis 7 fegernis in ge-sihðe his halignis 7  
 6. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus sanctitas et  
 micelnis in ge-halgunge his  
 magnificentia in sanctificatione ejus
- to-bringað dryht' oeðlas ðeoda to-bringað dryht' puldur  
 7. Adferte Domino patriae gentium adferte Domino gloriam  
 7 are to-bringað dryht' puldur noman his  
 et honorem (8.) adferte Domino gloriam nomini ejus
- up-hebbað on-segdnisse 7 in-gað in ceafor-tunas his peorðiað  
 Tollite hostias et introite in atria ejus (9.) adorete  
 dryhten in halle ðere halgan his  
 Dominum in aula sancta ejus
- sie on-styred from on-siene his all earðe cpeoðað in  
 Commoveatur a facie ejus universa terra (10.) dicite in  
 cneorism dryht' ricaað from treo 7 soð-lice ge-receð  
 nationibus Dominus regnavit a ligno et enim correxit  
 ymb-hpyrft eorðan æ ne bið on-styred  
 orbem terrae qui non commovebitur
- domeð folc in rehtpisanisse 7 ðiode in eorre his  
 Judicabit populos in aequitate et gentes in ira sua
- blissien heofenas 7 ge-fee eorðe sie on-styred sæ 7 fylnis  
 11. Laetentur caeli et exultet terra moveatur mare et pleni-  
 hire  
 tudo ejus
- ge-fiað feldas 7 alle ða ðe in him sind ðonne ge-  
 12. Gaudebunt campi et omnia quae in eis sunt tunc ex-

2. Singes to Laverd, and his name ye blisse ;  
Schewes fra dai in dai <sup>1</sup> hele hisse.
3. <sup>2</sup> Bi-twix genge his blis schewe ye,  
In alle <sup>3</sup> folke þat his wondres be.
4. For mikel Laverd, <sup>4</sup> swith loof-like to se ;  
<sup>5</sup> Aghfulle over alle goddes es he.
5. For alle goddes of genge develnesses ere þa ;  
Laverd soth-like hevens <sup>6</sup> made ma.
6. Schrift in his sighte, and <sup>7</sup> fairenes ;  
<sup>8</sup> Halines and mikle-hed in his <sup>9</sup> halihingnes.
7. Bringes to Laverd, genge of contre,  
<sup>10</sup> Bringes to Laverd <sup>11</sup> blisse þat be,
- And worschip als-swa þe same :
8. Bringes to Laverd blisse to his name.
- Beres offerandes, and <sup>12</sup> in-gas in porches his ;
9. Biddes Laverd in porche hali hisse.
- Stired fra his face alle erthe be.
10. þat God riked, in genge sai yhe :  
For he righted werld noght stired sal be ;  
Deme folke in evennes sal he.
11. Faine hevens, and land þisse ;  
Be stired þe se, and fulhed hisse.
12. Mirthe sal faire feldes ma,  
And alle þat ever es in þa.

<sup>1</sup> lof, *H.*<sup>2</sup> In alle folke, *H.*<sup>3</sup> genge, *H.*<sup>4</sup> and loove-lic to se, *E.*; love-lic, *H.*<sup>5</sup> Shiþe aghful, *E.*<sup>6</sup> maked, *H.*<sup>7</sup> faire-hede, *E.*<sup>8</sup> Helinesses and mikelhed in his helinesse,  
*H.*<sup>9</sup> heli-hede, *E.*<sup>10</sup> Blisse to Laverd bringe yhe, *H.*<sup>11</sup> gode þing, *E.*<sup>12</sup> in-gos, *E.*



fiað all tref puda bi-foran on-siene dryht'  
 ultabant omnia ligna silvarum (13.) ante faciem Domini  
 for-ðon cpom for-ðon cpom doeman eorðan  
 quoniam venit quoniam venit judicare terram  
 doemeð ymb-hpyrft eorðan in efennise 7 folc in soð-  
 Judicabit orbem terrae in aequitate et populos in veri-  
 festnisse his  
 tate sua

## 1. PSALMUS DAVID

## PSALMUS XCVI.

- dryht' ricsað ge-fið eorðe bliisien eolond micelu  
 Dominus regnabit exultet terra laetentur insulae multae  
 polcen 7 dimnis in ymb-hpyrft hire rehtpisanis 7 dom ge-  
 2. Nubes et caligo in circuitu ejus justitia et judicium cor-  
 recenis seldes his  
 rectio sedis ejus  
 fyr bi-foran him fore-geð 7 in-aeleð in ymb-hpyrft  
 3. Ignis ante eum praeibit et inflammabit in circuitu ini-  
 fiend his  
 micos ejus  
 in-lihtun legite his ymb-hpyrft eorðan ge-saeh 7 on-styred  
 4. Inluxerunt fulgora ejus orbi terrae vidit et commota  
 pes eorðe  
 est terra  
 muntas spe spe pex to-fleopun from on-siene dryht' from on-siene  
 5. Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini a facie  
 dryht' cpaecade all eorðe  
 Domini tremuit omnis terra  
 segdon heofenas rehtpisanisse his 7 ge-sgun alle  
 6. Adnuntiaverunt caeli justitiam ejus et viderunt omnes  
 folc puldur his  
 populi gloriam ejus  
 sien ge-scende alle ða ðe peorðiað greftas ða puldriað  
 7. Confundantur omnes qui adorant sculptilia qui gloriantur  
 in hergum heara  
 in simulacris suis  
 peorðiað hine alle englas his ge-herde 7 ge-blissad is  
 Adorate eum omnes angeli ejus (8.) audivit et laetata est  
 sion 7 ge-segun dohtur judan fore domum ðinum  
 Sion et exultaverunt filiae Judae propter judicia tua  
 dryht'  
 Domine

- pan sal glade alle trees of wode  
 13. Of face of Laverd faire and gode;  
 For he comes with mikel blis,  
 For he comes to deme land þis.  
 He sal deme the world in evennes,  
 And þe folke in his sothnes.

## PSALM XCVI.

1. <sup>1</sup> Laverd riked, glade <sup>2</sup> land for-þi;  
 Faines yles mani blisse-fulli.
2. Kloudes and dimnes amang,  
 þa sal be in his um-gang;  
 Rightwisenes, and dome als-swa,  
 Rightinge of his sete ere þa.
3. <sup>3</sup> Fire bi-fore him sal <sup>4</sup> for-gane,  
 And in his um-gange swiþe <sup>5</sup> sal he his faane.
4. <sup>6</sup> Lightend his leveninges to werld of land þis;  
 Segh, and stired þe erthe it is.
5. <sup>7</sup> Hilles als wax <sup>8</sup> stremeden þai  
 Fra face of Laverd, night and dai;  
 Fra face of Laverd es swa brighte,  
 Alle þe land thurgh-out his mighte.
6. Hevens scheweden rightwisenes his,  
 Alle þe folke þai seghe his blis.
7. <sup>9</sup> Alle schente be þat bidden graves als,  
<sup>10</sup> þat mirthen in þar vigours als.
- <sup>11</sup> Biddes him his aungeles ilkon.
8. Herd and fained es Syon,  
<sup>12</sup> And gladeneden doghtres of Jude,  
 Laverd, for domes of þe.

<sup>1</sup> Laverd riked, glade þe erþe with gle;  
 Faine mote yles mani be.  
 Kloudes in is um-gang, and dimnesse;  
 Rihting of his sete dome and rihtnesse,  
 H.

<sup>2</sup> þe erþe with-alle;  
 Yles mani glade þai sal, E.

<sup>3</sup> For, H.

<sup>4</sup> for-ga lange,  
 And in soþhe it sal his fas in his um-  
 gange, E.

<sup>5</sup> sal he scald his fa, H.

<sup>6</sup> Lightenden levininges, E.

<sup>7</sup> Hilles stremed als wax, for Laverdes  
 face;

For Laverdes, al erþe þat wace, H.

<sup>8</sup> melted, E.

<sup>9</sup> Shent be al þat loute biries als,  
 þat blis man in þaire licnes fals, E.

<sup>10</sup> And þat blisse make in þar wigons fals,  
 H.

<sup>11</sup> Biddes him alle halythes o non, E.

<sup>12</sup> And gladed, E.; fained, H.

- for-ðon ðu earð dryht' ðu hesta ofer alle eorðan  
 9. Quoniam tu es Dominus altissimus super omnem terram  
 spiðe up-ahfen ðu earð ofer alle godas  
 nimis exaltatus es super omnes deos  
 ða ðe luðað dryht' fīað yfel haldeð dryht'  
 10. Qui diligitis Dominum odite malum custodit Dominus  
 ample ðeopa his of honda syn-fulra ge-freað  
 animas servorum suorum de manu peccatorum liberabit  
 hie  
 eos  
 leht up-cumen pes ðæm rehtan 7 reht heortum blis blissiað  
 11. Lux orta est justo et rectis corde laetitia (12.) laeta-  
 rehtpiae in dryht' 7 ondettað ge-mynde halignisse  
 mini justi in Domino et confitemini memoriae sanctitatis  
 his  
 ejus

## 1. PSALMUS IPSI DAVID

## PSALMUS XCVII.

- singað dryht' song niopne for-ðon pundur dyde  
 Cantate Domino canticum novum quia mirabilia fecit  
 dryht'  
 Dominus  
 ge-hælde hine mid ða spiðran his 7 earm haligne his  
 Salvavit eum dextera ejus et brachium sanctum ejus  
 cuðe dyde dryht' hælu his bi-foran ge-sihðe  
 2. Notum fecit Dominus salutare suum ante conspectu  
 ðioda on-prah rehtpianise his  
 gentium revelavit justitiam suam  
 ge-myndig pes mild-heortnise his 7 soð-festnise his ge-  
 3. Memoravit misericordiae suae Jacob et veritatis suae do-  
 hus-acipe israel  
 mus Israhel  
 ge-segun alle endas eorðan hælu godes ures  
 Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri (4.)  
 pynsumiað gode all eorðe singað 7 ge-fiað 7 singað  
 jubilate Deo omnis terra cantate et exultate et psallite  
 singað gode urum in citran in citran 7 stefne salmes  
 5. Psallite Deo nostro in cithara in cithara et voce psalmi  
 in hornum ge-lengdum 7 stefne hornes hynes pynsumuað in  
 (6.) in tubis ductilibus et voce tubae corneae jubilate in  
 ge-sihðe cýninges dryhtnes  
 conspectu regis Domini

9. And þou, Laverd, heghist over alle land nou,  
Swiþe mikle up-hoven over alle goddes ertou.
10. þat loves Laverd, ivel hate yhe.  
Laverd swa wele <sup>1</sup> yhemes he  
Saules of his haliyhes, swa  
<sup>2</sup> Fra land of sinfulle leses he þa.
11. Light to rightwise sprongen es,  
And to right of herte fainenenes.
12. Faines in Laverd, rightwise, with blisse;  
And schrives to minde of halines hisse.

## PSALM XCVII.

1. Singes to Laverd newe sange þat be,  
For wondres mani an did he.  
<sup>3</sup> He kepide to him right-hand hisse,  
And his arme þat hali isse.
2. Kouth made Laverd his hele esse;  
In sighte of genge he un-hiled his rightwisenesse.
3. Mined he es of his merci <sup>4</sup> wele,  
And of his sothnes to hous of Iraele;  
Alle meres of land þai segh  
þe hele of oure God swa slegh.
4. Mirthes to Laverd alle land with gle;  
Singes, and glades, and salme yhe.
5. Singes to Laverd in harp even;  
In harp, and of salme with steven.
6. In bemes ledand-like to se,  
With steven of beme horned þat be,

<sup>1</sup> loves, E.<sup>2</sup> Fra hand of helle lesid he þa, E.<sup>3</sup> He helid to him his hand righte,  
And his heli arme of [wiht, H.] miht,  
<sup>4</sup> sum del, H. E. H.

- sie a-styred se 7 fynis hire ymb-hpyrft eorðena 7  
 7. Moveatur mare et plenitudo ejus orbis terrarum et  
 alle ða ðe eardiað in hire  
 universi qui habitant in ea
- flodas plægiað mid hondum in þæt ilce muntas ge-fegun  
 8. Flumina plaudent manibus in id ipsum montes exulta-  
 bi-foran on-siene dryht' for-ðon cpom for-ðon  
 verunt (9.) ante faciem Domini quoniam venit quoniam  
 cpom doeman eorðan  
 venit judicare terram
- doemað ymb-hpyrft eorðan in rehtpissise 7 folc in efen-  
 Judicabit orbem terrae in justitia et populos in aequi-  
 nisse his  
 tate sua

## 1. PSALMUS DAVID

## PSALMUS XCVIII.

- dryht' riccað eorsien folc ðu ðe sites ofer cherubin  
 Dominus regnabit irascantur populi qui sedis super Cheru-  
 bin moveatur terra
- dryht' in sion micel 7 heh ofer alle  
 2. Dominus in Sion magnus et excelsus super omnes po-  
 pulos
- ondettað noman ðinum miclum 7 eges-fullum for-ðon halig  
 3. Confiteantur nomini tuo magno et terribili quoniam sanc-  
 is 7 ar cyninges dom lufað  
 tum est (4.) et honor regis judicium diligit
- ðu gearpades rehtpissise dom 7 rehtpissise in iacob ðu  
 Tu parasti aequitatem judicium et justitiam in Jacob tu  
 dydest  
 fecisti
- up-hebbað dryht' god urne 7 peorðiað scomul  
 5. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorate scabellum  
 fota his for-ðon halig is  
 pedum ejus quoniam sanctum est
- 7 aaron in biscopum his 7 samuel be-tpih hie  
 6. Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus et Samuhel inter eos  
 ða ge-cegað noman his  
 qui invocant nomen ejus

- Mirthes in sighte of Kinge, Laverd is.
7. Stire þe se, and fulhed his ;  
 Werld of erthes do so yhite,  
<sup>1</sup> And whilke þat erden in ite.
8. <sup>2</sup> Stremes sal plaie <sup>3</sup> handes, samen  
 Hilles <sup>4</sup> glade sal with gamen,
9. Of sighte of Laverd alle mightand,  
 For he comes <sup>5</sup> do deme þe land.  
 Deme sal he þe werld in rightwisnes,  
 And þe folke in evennes.

## PSALM XCVIII.

1. <sup>6</sup> Laverd riked, folke <sup>7</sup> wrethed ; he  
 þat sites over Cherubin, þe erthe stired be.
2. Laverd in Syon mikel isse,  
 And hegh over al folke in blisse.
3. Be schriuen to þi mikel name be þai,  
 For agh-fulle and <sup>8</sup> hali es it ai ;
4. And þe worschip of þe Kinge  
 Loves dome over alle thinge.  
 þou graiphed rightinges, dome, nou ;  
 And rightwisnes in Jacob made þou.
5. Up-heves Laverd oure God, <sup>9</sup> and biddes yhite  
 Schamel of his fete, <sup>10</sup> fore hali es ite.
6. Moyses and Aaron in his prestes be ;  
 Samuel bi-twix am, for his name kalled he.

<sup>1</sup> And þe swilk þat wones in hitte, *E.*<sup>2</sup> Stremes plaie sal hende, samen, *H.*<sup>3</sup> with hend, *E.*<sup>4</sup> up-heve sal for, *E.*<sup>5</sup> to, *E.*<sup>6</sup> Laverd riked, þe folke wraghed yhit ;  
 þat sites over Cherubin, þe erþe stire hit.  
 Laverd mikel is in Syon,  
 Heghest over folke ilkon ;To þi mikel name be þai schriuen for-þi,  
 For hit is mikel and heli, *H.*<sup>7</sup> wragh ma ;  
 þat sittes over Cherubin, stire þe erþe  
 swa, *E.*<sup>8</sup> heli, *E.*<sup>9</sup> and loutes wisli, *E.*<sup>10</sup> for it es heli, *E.*

ge-cedon dryht' 7 he ge-herde hie in  
 Invocabant Dominum et ipse exaudiebat eos (7.) in co-  
 syle polcnes sprec to him  
 lumna nubis loquebatur ad eos

heoldun cyðnisse his 7 bi-bod his ða salde  
 Custodiebant testimonia ejus et praecepta ejus quae dederat  
 him  
 illis

dryht' god ur ðu ge-herdes hie god ðu milde  
 8. Domine Deus noster tu exaudiebas eos Deus tu propitius  
 pere him 7 preocende in alle teolunge heara  
 fuisti illis et vindicans in omnia studia eorum

hebbað up dryht' god urne 7 peorðiað in munte  
 9. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorete in monte  
 halgum his for-ðon halig is dryht' god ur  
 sancto ejus quoniam sanctus est Dominus Deus noster

## 1. PSALMUS IN CONFESIONE

## PSALMUS XCVIII.

pynsumiað gode all eorðe ðiopiað dryht' in blisse  
 2. Jubilate Deo omnis terra servite Domino in laetitia

in-gað in ge-sihðe his in pynsumnisse peotað ðæt  
 Intrate in conspectu ejus in exultatione (3.) scitote quod  
 dryht' he is god he dyde usic 7 na-les pe usic  
 Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et non ipsi nos

pe soð-lice folc his 7 scep lespe his in-gað  
 Nos autem populus ejus et oves pascuae ejus (4.) intrate  
 geatu his in ondetnissae ceafur-tunes his in ymenum ondet-  
 portas ejus in confessione atria ejus in hymnis confes-  
 nissa  
 sionum

hergað noman his for-ðon pynsum is dryht' in  
 Laudate nomen ejus (5.) quoniam suavis est Dominus in  
 ecnissae mild-heortnis his 7 oð in peoruld peorulde  
 aeternum misericordia ejus et usque in saeculum saeculi  
 soð-festnis his  
 veritas ejus

- pai kalled to God, and he herd am ;  
 7. In beme of kloude he spake to þam.  
 pai yhemed his wittenesses ma,  
 And þe bode þat he gafe to þa.  
 8. Laverd oure God, þou herd am swa,  
<sup>1</sup> Neghsom was tou unto þa ;  
<sup>2</sup> And wrekanð, bi night and dai,  
 In alle þar findinges was tou ai.  
 9. Up-heves, with alle your mighte,  
 Laverd our God, of heven brighte ;  
 And biddes in hille hali his,  
 For hali Laverd our God he is.

## PSALM XCIX.

2. Miryhes to Laverd al erthe þat es,  
 Serves to Laverd in fainenens ;  
 In-gas of him in þe sighte  
 In gladeschip, bi dai and nighte.  
 3. Wite ye þat Laverd he God is þus ;  
 And he us made, and oure self noght us.  
 His folke, and schepe of his fode,  
 4. In-gas his yhates, þat ere gode ;  
<sup>3</sup> In schrift his porches þat be,  
 In ympnes to him schrive yhe.  
<sup>4</sup> Heryes of him name swa fre,  
 5. For þat Laverd softe es he ;  
 In ever mare his merci esse,  
 And in strende and strende his sothnesse.

<sup>1</sup> Nethsom, *H*.

<sup>2</sup> God ; and als-swa wrekanðe  
 In alle þar findinges here in lande.  
 Up-heved Laverd our God in ai,  
 And biddes him, þaþe niht and dai, *H*.  
 And wrekanð of al þinges  
 Was þou in al þair findinges.  
 Up-heves Laverd oure God in blis,  
 And biddes in hille heli hisse ;

For þat ever isse heli  
 Laverd oure God soth-fastli, *E*.

<sup>3</sup> In schrift his porches, yhour live,  
 In ymnes to him yhe shrive, *H*.  
 Loves his name with mekil blisse,  
 For þat soft Laverd he esse, *E*.

<sup>4</sup> Name of him ai loove yhe,  
 For soft is Laverd for to se, *H*.



LONDON:  
Printed by S. & J. BENTLEY, WILSON, and FLETCHER,  
Bangor House, Shoe Lane.











